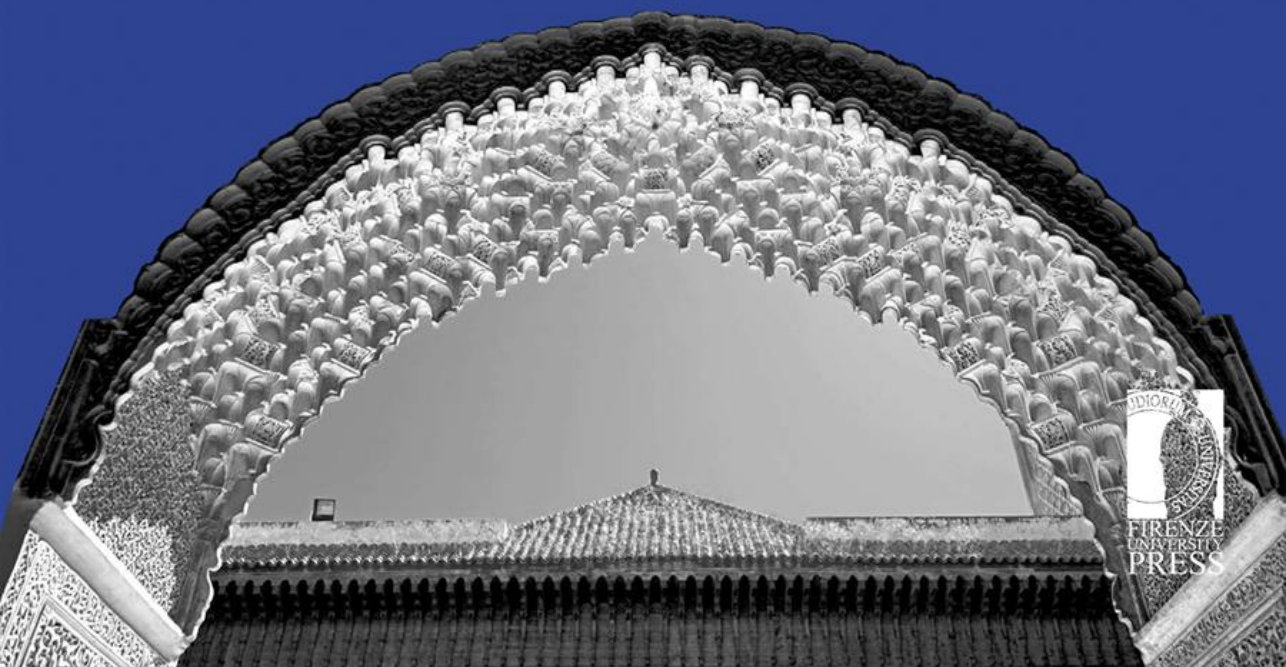


a cura di
LAMIA HADDA

Médina

Espace de la Méditerranée

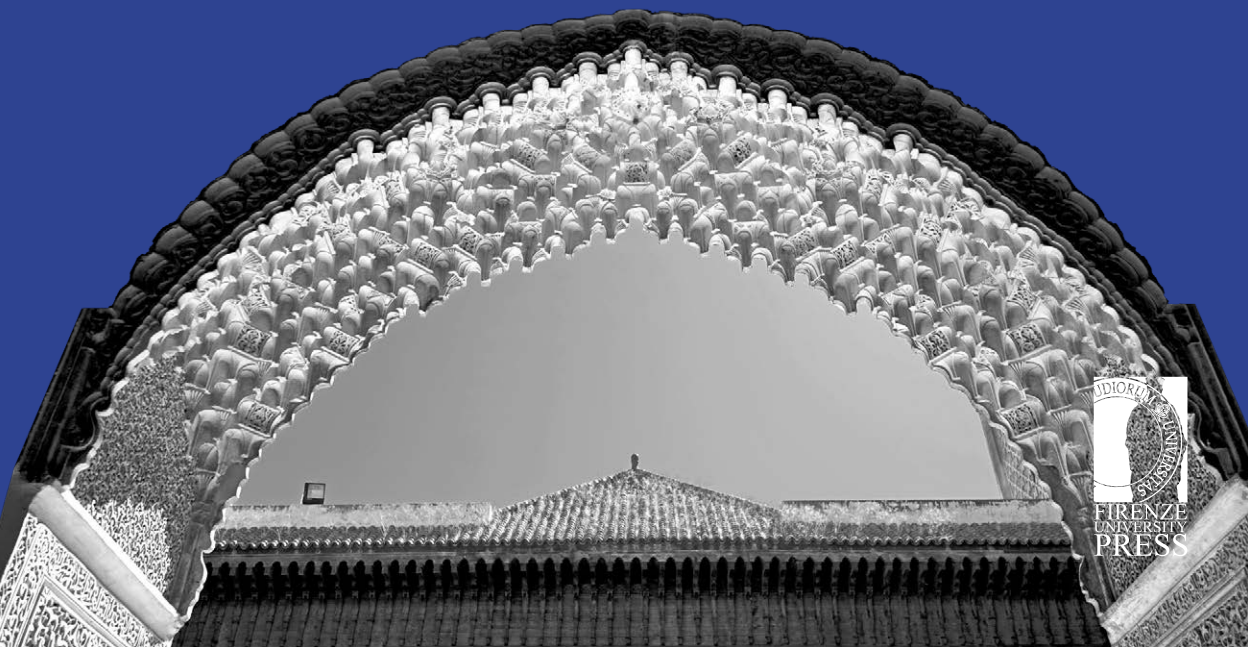


UNIVERSITÀ
DI FIRENZE
FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS

a cura di
LAMIA HADDA

Médina

Espace de la Méditerranée



La collection scientifique *ricerche | architettura, pianificazione, paesaggio, design*
englobe la série Études Euro-Méditerranéenne

études
euro-méditerranéennes
eem

La série de publications scientifiques Études Euro-Méditerranéennes a le but de diffuser à l'échelle internationale les études et les recherches résultant de la coopération scientifique et culturelle entre le Maroc et l'Italie dans le cadre de la Déclaration conjointe du 6 Juillet 2016.

Chaque volume est soumis à une procédure d'acceptation et d'évaluation qualitative fondée sur l'examen par les pairs et confiée au Comité scientifique de Firenze University Press (FUP).

Toutes les publications, en anglais, français ou italien sont en libre accès sur le Web pour promouvoir non seulement leur diffusion mais aussi une évaluation ouverte à l'ensemble de la communauté scientifique internationale.

Le Département d'Architecture de l'Université de Florence promeut et soutient cette série pour apporter une contribution visant une meilleure connaissance théorico-critique et opérationnelle autour des thèmes de l'architecture et du projet qui nécessite continuellement la comparaison avec les différentes réalités qui peuvent ainsi croiser leurs connaissances.

Les essais naissent d'une réflexion sur le patrimoine méditerranéen et proposent des idées de recherche sur des études de cas particulières par le biais d'un apport conscient des différentes disciplines architectoniques. La dimension matérielle et technique est exprimée à travers une mise en relation entre des domaines de connaissance strictement interconnectés, ce qui permet de partager non seulement des méthodes et des approches conceptuelles, mais aussi des outils d'investigation et de représentation. Les publications ont pour objectif d'étudier le sens et la signification, la continuité et la diversité culturelle de l'espace dans le bassin méditerranéen.

ricerche | architettura, pianificazione, paesaggio, design

Editor-in-Chief

Saverio Mecca | University of Florence, Italy

Scientific Board

Gianpiero Alfarano | University of Florence, Italy; **Mario Bevilacqua** | University of Florence, Italy; **Daniela Bosia** | Politecnico di Torino, Italy; **Susanna Caccia Gherardini** | University of Florence, Italy; **Maria De Santis** | University of Florence, Italy; **Letizia Dipasquale** | University of Florence, Italy; **Giulio Giovannoni** | University of Florence, Italy; **Lamia Hadda** | University of Florence, Italy; **Anna Lambertini** | University of Florence, Italy; **Tomaso Monestirolì** | Politecnico di Milano, Italy; **Francesca Mugnai** | University of Florence, Italy; **Paola Puma** | University of Florence, Italy; **Ombretta Romice** | University of Strathclyde, United Kingdom; **Luisa Rovero** | University of Florence, Italy; **Marco Tanganelli** | University of Florence, Italy

International Scientific Board

Francesco Saverio Fera | University of Bologna, Italy; **Pablo Rodríguez Navarro** | Universitat Politècnica de València, Spain; **Nicola Braghieri** | EPFL - Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne, Switzerland; **Lucina Caravaggi** | University of Rome La Sapienza, Italy; **Federico Cinquepalmi** | ISPRA, The Italian Institute for Environmental Protection and Research, Italy; **Margaret Crawford**, University of California Berkeley, United States; **Maria Grazia D'Amelio** | University of Rome Tor Vergata, Italy; **Carlo Francini** | Comune di Firenze, Italy; **Sebastian Garcia Garrido** | University of Malaga, Spain; **Xiaoning Hua** | NanJing University, China; **Medina Lasansky** | Cornell University, United States; **Jesus Leache** | University of Zaragoza, Spain; **Heater Hyde Minor** | University of Notre Dame, France; **Danilo Palazzo** | University of Cincinnati, United States; **Silvia Ross** | University College Cork, Ireland; **Monica Rossi** | Leipzig University of Applied Sciences, Germany; **Jolanta Sroczynska** | Cracow University of Technology, Poland

a cura di
LAMIA HADDA

Médina

Espace de la Méditerranée



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIDA
DIPARTIMENTO DI
ARCHITETTURA

Médina : espace de la Méditerranée / a cura di Lamia Hadda.
— Firenze : Firenze University Press, 2021.

(Ricerche. Architettura, Pianificazione, Paesaggio, Design ; 4)

<https://www.fupress.com/isbn/9788855182485>

ISBN 978-88-5518-247-8 (print)

ISBN 978-88-5518-248-5 (PDF)

ISBN 978-88-5518-249-2 (XML)


DOI 10.36253/978-88-5518-248-5

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI https://doi.org/10.36253/fup_best_practice)

All publications are submitted to an external refereeing process under the responsibility of the FUP Editorial Board and the Scientific Boards of the series. The works published are evaluated and approved by the Editorial Board of the publishing house, and must be compliant with the Peer review policy, the Open Access, Copyright and Licensing policy and the Publication Ethics and Complaint policy.

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, F. Arrigoni, M. Boddi, R. Casalbuoni, F. Ciampi, A. Dolfi, R. Ferrise, P. Guarnieri, A. Lambertini, R. Lanfredini, P. Lo Nostro, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Novelli, A. Orlandi, A. Perulli, G. Pratesi, O. Roselli.

 The online digital edition is published in Open Access on www.fupress.com.

Content license: the present work is released under Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International

(CC BY-NC-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>).

Metadata data: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

Le immagini utilizzate rispondono alla pratica del *fair use* (Copyright Act, 17 U.S.C., 107) essendo finalizzate al commento storico critico e all'insegnamento.

In copertina: Médina de Fès, mosquée al-Quaraouiyyine | Medina of Fès, moschea al-Quaraouiyyine (© Jurji Filieri)

© 2021 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

www.fupress.com

This book is printed on acid-free paper

Printed in Italy

progetto grafico

didacommunicationlab

Dipartimento di Architettura
Università degli Studi di Firenze

Susanna Cerri

Silvia Cattiodoro

*Imprimé sur papier de cellulose
pure Fedrigoni Arcoset*

ELEMENTAL
CHLORINE
FREE
GUARANTEED



LONG-LIFE

ISO 9706



Introduction	11
Introduzione	
Federico Cinquepalmi	
Histoires de proximités et d'appartenances	17
Storie di prossimità e appartenenze	
Saverio Mecca	
Après une visite de la tombe de Boabdil à Fès, le dernier Roi de Grenade	21
Dopo una visita alla tomba di Boabdil a Fès, l'ultimo Re di Granada	
Alberto Campo Baeza	
Les pierres du temps. Le regard de Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey et Jean Marc Tingaud sur la médina	25
Le pietre del tempo. Lo sguardo di Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey e Jean Marc Tingaud sulla medina	
Alberto Pireddu	
La médina de Sefrou: comprendre la culture constructive	43
La medina di Sefrou: comprendere la cultura costruttiva	
Letizia Dipasquale	
La médina de Tunis, une capitale hafside de la Méditerranée (XIII-XVI siècle)	65
La medina di Tunisi, una capitale hafside del Mediterraneo (XIII-XVI secolo)	
Lamia Hadda	
Palerme arabe. Médina et rabaḍ (831-1072)	87
Palermo araba. medina e rabaḍ (831-1072)	
Ferdinando Maurici	
La médina de Cordoue à l'époque islamique (711-1236)	101
La medina di Cordova in epoca islamica (711-1236)	
Maurizio Massaiu	

La médina de Fès: forme, structure, fonction pour un scénario de transformation	125
La medina di Fès: forma, struttura, funzione per uno scenario di trasformazione	
Massimo Carta, Maria Rita Gisotti	
Le projet dans la médina entre conservation et transformation	153
Il progetto nella medina tra conservazione e trasformazione	
Eliana Martinelli	
Aux environs de la médina de Fès: considérations sur la restauration du site de Sidi Harazem	165
Alle porte della medina di Fès: considerazioni sul restauro del sito di Sidi Harazem	
Francesco Pisani	
La médina, un livre ouvert	185
La medina, un libro aperto	
Francesco Collotti	
Fès: redéfinition des espaces et paysages	203
Fès: risignificazione di spazi e paesaggi	
Costanza Signorini, Giulia Gioachin, Miriam Piol	
Réaménagement de la zone archéologique des tombeaux des Mérinides	209
Riqualificazione dell'area archeologica delle tombe dei Merinidi	
Costanza Signorini	
Lieux pour la culture à Borj Sud	214
Luoghi per la cultura a Borj Sud	
Giulia Gioachin	
Recomposition des murailles et accès à la place R'cif	220
Ricomposizione delle mura e accesso a piazza R'cif	
Miriam Piol	

اعلم أن المدن قرارٌ تتَّخذه الأمم عند حصول الغاية المطلوبة من الترفه ودواعيه، فتتوثر الدعة والسكون وتتجه إلى اتخاذ المنازل للقرار، ولما كان ذلك القرار والمأوى واجب أن يراعى فيه دفع المضار بالعمامة من طوارقها وجلب المنافع وتسميل المرافق إليها.

ابن خلدون، المقدمة، 1377

LES MÉDINAS SONT DES EMBLEMES
QU'UTILISENT LES NATIONS QUI ONT
ATTEINT LEUR NIVEAU DÉSIRÉ DE LUXE
ET DE BIEN-ÊTRE. ELLES PRÉFÈRENT
ALORS LE CALME ET LA TRANQUILLITÉ
ET BÂTISSENT DES MAISONS POUR Y
VIVRE.

Ibn Khaldoun, *Prolegomènes (al-Muqaddima)*, 1377

Federico Cinquepalmi
MIUR, Istituto superiore per la
protezione e la ricerca ambientale

Anche le città credono d'essere opera della mente o del caso, ma né l'una né l'altro bastano a tener su le loro mura. D'una città non godi le sette o settantasette meraviglie, ma la risposta che dà a una tua domanda

Italo Calvino, "Le città Invisibili", 1972

C'était le 7 septembre 1961, lorsque dans le merveilleux Salon dit «dei Cinquecento» à Florence, en présence des principales autorités politiques et institutionnelles d'Italie et du Maroc, fut signé le premier protocole de jumelage et de partenariat culturel avec la ville de Fès donnant vie, selon les paroles prononcées ce jour-là par le maire de Florence prof. Giorgio La Pira, à un plus vaste projet de renforcement des relations entre les deux pays qui aurait dû dépasser les frontières de l'Europe et intégrer les réalités méditerranéennes¹.

Ces premiers signataires de l'accord – participèrent à la cérémonie le roi Hassan II du Maroc, le président de la République italienne

Era il 7 settembre 1961, allorché nel meraviglioso Salone dei Cinquecento a Firenze, alla presenza delle maggiori autorità politiche e istituzionali dell'Italia e del Marocco, fu firmato il primo protocollo di gemellaggio e partenariato culturale con la città di Fès che avrebbe dovuto dare vita, secondo le parole pronunciate quel giorno dal Sindaco di Firenze prof. Giorgio La Pira, ad un più vasto progetto di potenziamento dei rapporti tra i due paesi che andando oltre i confini dell'Europa e comprendesse le realtà mediterranee¹.

Nell'intenzione di quei primi firmatari dell'accordo – parteciparono alla cerimonia il re Hassan II del Marocco, il Presidente della

¹ Federico Cinquepalmi (Ph.D.) est technologue à l'Institut supérieur pour la protection et la recherche environnementales (ISPRA). En 2010, il est Dirigeant auprès du Ministère de l'Université et de la recherche du Gouvernement italien. Depuis 2015, a la responsabilité du bureau pour l'internationalisation de la formation supérieure.

¹ Federico Cinquepalmi (Ph.D.) è tecnologo dell'Istituto superiore per la protezione e la ricerca ambientale (ISPRA) ed è dal 2010 Dirigente presso il Ministero dell'Università e della ricerca del Governo Italiano. Dal 2015 ha la responsabilità dell'ufficio per l'internazionalizzazione della formazione superiore.

Gronchi, le Premier ministre Fanfani, en plus d'une large représentation de personnalités de premier plan du monde politique, culturel, diplomatique et économique des deux Nations – voulaient créer des partenariats culturels avec une ville méditerranéenne dont le centre historique (médi-na) fut déclaré, vingt ans plus tard, site du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Malheureusement le monde a entre-temps beaucoup changé. Malgré les crises économiques et les remous diplomatiques, les années soixante du XXe siècle étaient encore portées par l'heureux vent d'une solide confiance dans le rôle du dialogue multilatéral international qui, tant au niveau global qu'en Méditerranée, garantirent toutefois des voies efficaces pour le dialogue entre les peuples et les individus.

Presque soixante ans plus tard, il semble que cette graine germe à nouveau partant, encore une fois, de Florence. En réalité, c'est dans cette ville que les fondements ont été posés pour construire, ensemble, un lien idéal entre Fès et Florence qui, à travers leurs respectives communautés académiques, sont unies par un pont sur lequel nous nous retrouvons aujourd'hui pour marcher d'un pas sûr.

C'est dans ce cadre historique que s'inscrit l'accord de coopération internationale signé à Rabat le 6 juillet 2015 par les Ministres de l'Enseignement supérieur des deux pays, et ensuite le 26 janvier 2016 la convention signée par les Recteurs de Florence et de Fès entre la nouvelle École EuroMed d'Architecture, de

Repubblica Gronchi, il Presidente del Consiglio Fanfani, oltre ad una larga rappresentanza di personalità di spicco del mondo politico, culturale, diplomatico ed economico delle due Nazioni – c'era la volontà di creare partenariati culturali con una città Mediterranea il cui centro storico (medina) fu dichiarato vent'anni dopo Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO.

Il mondo purtroppo nel frattempo è assai cambiato. Gli anni Sessanta del ventesimo secolo, nonostante le crisi economiche ed i sussulti diplomatici, erano ancora sospinti dal vento felice di una solida fiducia sul ruolo del dialogo multilaterale internazionale, che sia a livello globale, sia nel Mediterraneo, garantivano sempre e comunque canali efficaci di dialogo tra i popoli e le persone.

A distanza di quasi sessant'anni sembra che quel seme ritorni a germogliare partendo ancora una volta da Firenze. In realtà, in questa città furono poste le fondamenta per costruire, insieme, un legame ideale tra Fès e Firenze che attraverso le rispettive comunità accademiche, sono unite da un ponte sul quale noi oggi ci troviamo a camminare con passo sicuro.

In questo quadro storico s'inserisce l'accordo di cooperazione internazionale, firmato a Rabat il 6 luglio 2015 dai Ministri dell'Università dei due Paesi, e successivamente il 26 gennaio 2016 la convenzione firmata dai Rettori di Firenze e di Fès tra la nuova École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) dell'Université

Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès au Maroc et le Département d'Architecture (DIDA) de l'Université de Florence. Les deux Institutions s'engagèrent à créer une collaboration mutuelle dans les domaines de l'Architecture, du Design, de l'Urbanisme, de l'Architecture du Paysage et de la Conservation du Patrimoine Architectonique. L'échange culturel entre les parties fut inspiré de critères de réciprocité basés sur le principe du bénéfice mutuel pour favoriser la mobilité entre enseignants et étudiants et la tenue de séminaires, conférences, conventions et publications.

La série scientifique intitulée *Études Euro-Méditerranéennes*, promue par le directeur du Département d'Architecture de Florence, professeur Saverio Mecca, a comme objectif premier de diffuser les résultats des recherches et des projets réalisés par le Département DIDA avec une attention particulière aux pays de la Méditerranée. Cette tradition s'est renouvelée avec *Le signe de la Médina* de Francesca Privitera et Mohamed Métalsi, *Understanding Chefchaouen* de Letizia Dipasquale et avec le présent recueil d'essais édité par Lamia Hadda sous le titre *Médina. Espace de la Méditerranée*.

Les contributions de ce volume analysent sous divers aspects les thèmes des principaux centres historiques de la Méditerranée et confirment, si besoin, l'importance que représente l'Italie en tant qu'axe médian et privilégié du *Mare Internum* aussi bien d'un point de

Euro-méditerranéenne di Fès in Marocco e il Dipartimento di Architettura (DIDA) dell'Università di Firenze. Le due Istituzioni si impegnarono a dar vita ad una reciproca collaborazione nei settori di Architettura, Design, Urbanistica, Architettura del Paesaggio e Conservazione del Patrimonio Architettonico. Lo scambio culturale tra le parti fu ispirato a criteri di reciprocità basati sul principio di mutuo beneficio per favorire la mobilità tra docenti e studenti e lo svolgimento di seminari, conferenze, convegni e pubblicazioni.

La serie scientifica dal titolo *Études Euro-Méditerranéennes*, promossa dal direttore del Dipartimento di Architettura di Firenze, prof. Saverio Mecca, ha l'obiettivo primario di diffondere i risultati delle ricerche e dei progetti realizzati dal Dipartimento DIDA con particolare riguardo ai paesi del Mediterraneo. Tale tradizione, si è rinnovata con *Le signe de la Médina* di Francesca Privitera e Mohamed Métalsi, *Understanding Chefchaouen* di Letizia Dipasquale e con la presente raccolta di saggi curata da Lamia Hadda dal titolo *Médina. Espace de la Méditerranée*.

I contributi del presente volume analizzano sotto i vari aspetti i temi dei principali centri storici del Mediterraneo e confermano, semmai ce ne fosse ancora bisogno, l'importanza che rappresenta l'Italia quale asse mediano e privilegiato del *Mare Internum* sia dal punto di vista geografico e sia da quello socio-etnologico e culturale, e quanta parte del patrimonio italiano sia in realtà presente in civiltà

vue géographique que sous un angle socio-ethnologique et culturel, et dans quelle mesure le patrimoine italien est réellement présent dans des civilisations aussi nobles et anciennes, ainsi que celle du Royaume du Maroc.

En renouvelant dans ce court essai la mémoire culturelle de Giorgio La Pira maire de Florence durant près de dix ans dans la seconde moitié du XX^{ème} siècle, j'emprunte la voie de sa propre réflexion au sens et à la valeur de sa vision des relations entre les peuples, vues non comme des conflits idéologiques ou culturels, mais plutôt comme des liens continus qui se renforcent, créant une comparaison entre des mondes et des civilisations qui vont à la racine du véritable esprit d'un jumelage, celui qui sait accueillir les diversités, les connaît pour les comprendre et les respecter à travers un langage que tout comprend et inclut.

En lisant l'histoire à partir des relations entre les hommes, les peuples et les nations, nous nous rendons compte qu'à l'origine de tous les États contemporains, il y a toujours l'idée des villes et de l'appartenance des peuples à ces agglomérations, une appartenance qui ne doit être considérée uniquement d'un point de vue statistique ou démographique, mais plutôt dans le cadre d'une approche d'"urbanisation" profonde et convaincue de notre condition d'êtres humains.

Bien entendu, l'architecture décrit les villes, son étude nous aide à les faire connaître, comprendre et, dans la mesure du possible, mieux gérer, surtout si pareille étude s'exerce dans

altrettanto nobili ed antiche, come è appunto quella del Regno del Marocco.

Nel rinnovare in questo breve saggio la memoria culturale di Giorgio La Pira sindaco di Firenze per quasi dieci anni nella seconda metà del XX^o secolo, mi ricollego nel suo stesso solco di pensiero al senso ed il valore della sua visione delle relazioni tra i popoli, viste non come conflitti ideologici o culturali, bensì come legami che continuano e si rafforzano, realizzando un confronto tra mondi e civiltà che vadano alla radice del vero spirito di un gemellaggio, cioè quello di sapere accogliere le diversità, conoscerle per comprenderle e rispettarle attraverso un linguaggio che tutto include e comprende.

Leggendo la storia in base alle relazioni tra gli uomini, tra i popoli e le nazioni, ci rendiamo conto che alla radice di tutte gli Stati contemporanei c'è sempre l'idea delle città e dell'appartenenza dei popoli ad esse, appartenenza che non deve essere letta solamente da un punto di vista statistico o demografico, bensì in una chiave di profonda e convinta di "urbanizzazione" del nostro essere umani.

Certamente l'architettura descrive le città, ed il suo studio ci aiuta a farcele conoscere, capire e gestire possibilmente meglio, specialmente se tale studio si esercita, nel dialogo accademico e scientifico tra due visioni urbane appartenenti a latitudini diverse, come è il caso del raffronto culturale tra Fès e Firenze. Ma serve innanzi tutto comprendere quale sia il legame che ciascun popolo ha con la propria

le dialogue académique et scientifique entre deux visions urbaines appartenant à des latitudes différentes, comme c'est le cas de la comparaison culturelle entre Fès et Florence. Mais avant tout, il est nécessaire de comprendre le lien que chaque peuple sent avec sa propre ville, spécialement s'il s'agit de villes anciennes et importantes dans l'histoire d'une Nation. C'est à partir de cette connaissance qu'il faut travailler à l'éducation de ceux qui dans un proche avenir seront les gestionnaires de ces systèmes urbains, en leur transmettant le principe que la ville est avant tout faite d'individus et que sa finalité est, comme le dit bien Italo Calvino, "... la réponse qu'elle donne à ta question".

città, specialmente se si tratta di città antiche ed importanti nella storia di una Nazione. È da tale sapere partire per costruire la formazione di coloro che nel prossimo futuro saranno i gestori di tali sistemi urbani, instillando loro il principio che la città è fatta innanzi tutto di persone, e che il suo scopo ultimo, come dice bene Italo Calvino è "...la risposta che dà a una tua domanda".

Saverio Mecca

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze

L'un des axes de recherche privilégiés du Département d'Architecture de l'Université de Florence (DIDA) est la promotion internationale d'études et de recherches sur la Méditerranée et en particulier celles qui sont stimulées par la collaboration avec l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès au Maroc. La série *Études Euro-Méditerranéennes*, née avec cette attention, accueille après le succès éditorial du premier numéro *Le signe de la Médina*, un volume d'écrits édité par Lamia Hadda intitulé *Médina. Espace de la Méditerranée*.

Partant de l'étude des principales "médiinas" (de Cordoue à Palerme, en passant par Fès, Séfrou, Marrakech et Tunis), le volume propose une réflexion sur le thème du caractère de la ville arabo-musulmane en Méditerranée. L'enquête sur la médina arabe constitue un terrain exclusif qui unifie partiellement un ensemble de recherches scientifiques interdisciplinaires, favorisant la connaissance d'un monde qui a eu la vocation de faire coexister des peuples et des civilisations divers, tout en marquant l'évolution à travers son histoire

Uno degli assi di ricerca privilegiati del Dipartimento di Architettura dell'Università di Firenze (DIDA) è la promozione a livello internazionale di studi e ricerche sul Mediterraneo e in particolare quelli stimolati dalla collaborazione con l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) dell'Université Euro-méditerranéenne de Fès in Marocco. La collana *Études Euro-Méditerranéennes*, nata proprio con queste attenzioni, accoglie dopo il successo editoriale del primo numero *Le signe de la Médina*, una raccolta di scritti curata da Lamia Hadda dal titolo *Médina. Espace de la Méditerranée*.

Il volume, partendo dallo studio delle principali "medina" (da Cordova a Palermo, passando per Fès, Séfrou, Marrakech e Tunis), propone una riflessione sul tema del carattere della città arabo-musulmana del Mediterraneo.

L'indagine sulla medina araba costituisce un terreno esclusivo che unifica parzialmente un insieme di ricerche scientifiche disciplinarmente diverse, favorendo la conoscenza di un mondo che ha avuto la vocazione di tenere insieme popoli e civiltà diverse, segnandone

millénaire. Dans ce sens, la description des formes et des transformations des différentes médinas de la Méditerranée, en tant qu'observateurs idéaux, facilite la compréhension des divers espaces urbains dans lesquels se déroule la vie sociale et où sont en jeu des transformations sociales et politiques qui génèrent de nouvelles réorganisations culturelles et symboliques, d'anciennes et de nouvelles proximités.

Dans le cadre conceptuel moderne, les auteurs s'interrogent sur l'identification de la médina, ou plutôt sur les modalités de définition des frontières spatiales, y compris les plus récentes, à l'intérieur desquelles le noyau urbain est délimité. Le contexte de référence qui se dégage des études concernant la *ville historique de la Méditerranée* est essentiellement représenté par la médina auquel, dans les établissements urbains du Maghreb, s'ajoutent souvent ceux de l'époque précoloniale. C'est ainsi que la ville historique assume une configuration plus large et une structure plus complexe, comprenant des réalités urbaines très différentes, voire opposées, dans leurs modèles culturels, sans modifier l'usage et la forme des espaces.

De la recherche se dégage une construction de l'image urbaine qui apparaît dans sa complexité dynamique (mosquées, médersas, palais, maisons, boutiques d'artisans, *fondouks*, hammams, fontaines, remparts, portes, souks, routes avec ruelles labyrinthiques, etc.) et met en évidence le thème de l'identité

l'evoluzione attraverso la sua storia millenaria. In questo senso, la descrizione delle forme e delle trasformazioni delle varie medina del Mediterraneo, in quanto osservatori ideali, agevolano la comprensione dei diversi spazi urbani nei quali si svolge la vita sociale e dove sono in gioco trasformazioni sociali e politiche che generano nuove riorganizzazioni culturali e simboliche, antiche e nuove prossimità.

Nel moderno quadro concettuale gli autori si interrogano sull'identificazione della medina, ovvero sulle modalità per definire i confini spaziali, anche quelli più recenti, entro i quali il nucleo urbano è delimitato. Il contesto di riferimento che emerge dai saggi sulla *ville historique de la Méditerranée* è rappresentato essenzialmente dalla medina che negli insediamenti del Maghreb si aggiungono spesso anche quelli di epoca pre-coloniale. È così che la città storica assume una configurazione più ampia ed una struttura più complessa, comprendendo realtà urbane molto diverse, anche opposte, nei loro modelli culturali, senza modificare l'uso e la configurazione degli spazi.

Dalla ricerca deriva una costruzione dell'immagine urbana che appare nella sua dinamica complessità (moschee, *madrassa*, palazzi, case, botteghe artigiane, *fonduk*, hammam, fontane, cinte urbane, porte, suq, strade con vicoli labirintici, eccetera) e mette in luce il tema dell'identità mediterranea, le sue origini, le forme della sua persistenza ed evoluzione, e quindi l'essenza stessa di ciò che oggi intendiamo per "Espace de la Méditerranée": il *locus*,

méditerranéenne, ses origines, les formes de sa persistance et de son évolution, et donc l'essence même de ce que nous entendons aujourd'hui par "Espace de la Méditerranée": le *locus*, c'est-à-dire le lieu que chacun reconnaît comme le sien tout en reconnaissant et ressentant ce qui est propre aux autres lieux.

Tout cela confirme, si nécessaire, comment l'identité n'est pas une donnée figée, définie, mais le résultat de superpositions et d'une imbrication continue d'événements extraordinaires vécus dans le passé. La Méditerranée change parce qu'elle est en constante évolution; son histoire, berceau et carrefour des peuples, a toujours été fortement marquée par des processus de rencontres et d'affrontements, proximités et appartenances à une même grande histoire.

cioè il luogo che ciascuno riconosce come proprio e riconosce e sente negli altri luoghi il proprio.

Tutto ciò conferma, semmai ce ne fosse bisogno, come l'identità non sia qualcosa di statico, di definito, ma il prodotto di sovrapposizioni e di continui e straordinari avvenimenti vissuti nel passato. Il Mediterraneo cambia perché è in costante evoluzione in quanto la sua storia, culla e incrocio dei popoli, è stata da sempre fortemente connotata da processi di incontri e scontri, prossimità e appartenenze ad un'unica grande storia.

APRÈS UNE VISITE DE LA TOMBE DE BOABDIL À FÈS, LE DERNIER ROI DE GRENADE | DOPO UNA VISITA ALLA TOMBA DI BOABDIL, L'ULTIMO RE DI GRANADA, A FÈS

Alberto Campo Baeza
Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Universidad Politécnica de Madrid

Abu Abd Allah Muhammad ben Abí, connu sous le nom de Boabdil el Chico, le dernier Roi de Grenade, naquit en 1460 dans l'Alhambra de Grenade et mourut en 1527 à Fès. J'étais devant sa tombe à Fès où j'ai prié. Là, devant un petit *marabout*, j'ai prononcé très doucement l'obligatoire: *La Ilaha Ila Allah*. Il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu. Ces mots, avec lesquels je suis complètement d'accord, sont écrits en arabe dans un cadre qui préside ma table de travail. Ça a été le cadeau affectueux des architectes Driss Ketani et Mohammed Siana après l'invitation à une inoubliable conférence à Casablanca.

Cette fois-ci, sur initiative de Javier Galván, Directeur de l'Institut Cervantes de Rabat, avec la collaboration des Écoles d'Architecture, publiques et privées, j'ai été à Fès et à Rabat. Dans les deux conférences, ils m'ont donné une salle remplie de gens – beaucoup d'entre eux étaient des architectes âgés – assis sur le sol qui m'ont submergé avec leur intérêt et leur affection.

Quand j'ai su que je serai à Fès, j'ai commencé par me documenter sur Boabdil el Chico, qui est né à Grenade, dans la même Alhambra, et qui est mort à Fès.

Abu Abd Allah Muhammad ben Abí, Boabdil el Chico, l'ultimo Re di Granada, nacque nel 1460, nell'Alhambra de Granada, e morì nel 1527 a Fès.

Sono stato dinanzi alla sua tomba a Fès e vi ho pregato. Là, davanti a un piccolo marabutto, ho pronunciato sotto voce l'obbligatorio: *La Ilaha Ila Allah*. Non c'è altro Dio che Dio. Queste parole, con le quali sono totalmente d'accordo, sono scritte in arabo su un riquadro che presiede il mio tavolo di lavoro. È stato il regalo affettuoso degli architetti Driss Ketani y Mohammed Siana dopo l'invito ad una indimenticabile conferenza a Casablanca.

Questa volta, su iniziativa di Javier Galván, Direttore dell'Istituto Cervantes di Rabat, con la collaborazione delle Scuole di Architettura, pubbliche e private, sono stato a Fès e a Rabat. Nelle due conferenze mi hanno regalato una sala affollata di gente – molti tra loro erano architetti di una certa età – seduta sul suolo che mi ha sopraffatto con il suo interesse e il suo affetto.

Quando ho saputo che sarei andato a Fès, mi sono messo a investigare su Boabdil el Chico, che era nato a Granada, nella stessa Alhambra, e che morì a Fès.

Boabdil el Chico est le sultan qui a remis les clés de Grenade aux rois catholiques en 1492, année où les rois ont signé les *Capitulaciones de Santa Fe* avec Christophe Colomb. Fils de l'épouse légitime du sultan Muley Abu al-Hasan Ali, il a occupé le trône en rivalisant avec le fils de la concubine catholique de son père. La scène de la remise des clés est recréée dans un célèbre tableau de Francisco Pradilla de 1882 où apparaissent, à cheval, autant Boabdil que les Rois catholiques, avec l'Alhambra en toile de fond.

On raconte qu'en abandonnant Grenade, Aixa, sa mère, a prononcé les fameux mots: "Pleure maintenant comme une femme un royaume que tu n'as pas su le défendre comme un homme".

La tombe de Boabdil à Fès, devant laquelle j'ai prié, est située immédiatement à l'extérieur de la Médina, juste à proximité de la muraille. C'est un *marabout*, une sorte d'ermitage, consistant en un petit temple couvert de plan carré, avec quatre murs et des arcs qui soutiennent un dôme. Elle est actuellement peinte directement sur les décorations non restaurées et pratiquement abandonnée. Je l'ai visité grâce à Javier Galván accompagné d'un guide extraordinaire nommé Younes.

Vous pouvez comprendre combien il est passionnant pour moi, qui connais et aime l'Alhambra, d'arriver maintenant à Fès et de pouvoir m'arrêter devant la tombe de Boabdil, le dernier roi de Grenade!

Boabdil el Chico è il sultano che consegnò le chiavi di Granada ai Re Cattolici nel 1492, lo stesso anno in cui i Re firmarono le *Capitulaciones de Santa Fe* con Cristoforo Colombo. Figlio della legittima moglie del sultano Muley Abu al-Hasan Ali, egli occupò il trono rivaleggiando con il figlio della concubina cattolica di suo padre. La scena della consegna delle chiavi è ricreata in un famoso quadro di Francisco Pradilla del 1882, dove appaiono, a cavallo, tanto Boabdil come i Re cattolici, con l'Alhambra sullo sfondo.

Si narra che nell'abbandonare Granada, Aixa, sua madre, pronunciò le famose parole: "Piangi come una donna ciò che non hai saputo difendere come uomo".

La tomba di Boabdil a Fès, davanti alla quale ho pregato, è immediatamente fuori dalla medina, in prossimità delle mura. È un marabout, una specie di eremo, consistente in un piccolo tempio aperto a pianta quadrata, con quattro pareti con archi che sostengono una cupola. Attualmente è imbiancata direttamente sulle decorazioni non restaurate e praticamente abbandonata. La ho visitata grazie a Javier Galván e a Younes, una guida straordinaria.

Potete comprendere quanto emozionante sia per me, che conosco e amo l'Alhambra, giungere ora a Fès e poter stare dinanzi alla tomba di Boabdil, l'ultimo re di Granada!



Francisco Pradilla Ortiz, *La Rendición de Granada*, 1882, peinture à l'huile sur toile, 330x550 cm, Palais du Sénat d'Espagne, Madrid | Francisco Pradilla Ortiz, *La Rendición de Granada*, 1882, olio su tela, 330x550 cm, Palazzo del Senato di Spagna, Madrid

المدينة أكثر من مدينة
أكثر مُلَوًّا من الأسوار
أكبر من الشوق
المدينة مرج
مقل من الخشفاش الحُبَّازي
دليل من أجل الصاوية
صعراء مفترسة
المدينة ليلة طويلة
دون أحلام ودون فتن
المدينة فكرة مستديرة
حول بعض الأساطير
إنها إشاعة تحترق
زبدية من بخور الجنة
نعمة من أجل الذَّاكرة
المدينة قلب متعجب
جسد مقوس حطَّمته الرَّباع
وجه مليء بالتَّقوُّب
نفس أسن
ولكن المدينة مسقط الرأس
نوع من الأرض الموعودة

LES PIERRES DU TEMPS. LE REGARD DE TAHAR BEN JELLOUN, BRUNO BARBEY ET JEAN MARC TINGAUD SUR LA MÉDINA |

LE PIETRE DEL TEMPO. LO SGUARDO DI TAHAR BEN JELLOUN, BRUNO BARBEY E JEAN MARC TINGAUD SULLA MEDINA

Alberto Pireddu

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze

Gens des nuages de Jémia et Jean-Marie-Gustave Le Clézio, publié en 1997, est peut-être le plus célèbre des livres qui, au cours des dernières décennies, ont recueilli les regards croisés de photographes et d'écrivains sur les territoires du Maghreb. Illustré par les splendides images de Bruno Barbey, c'est le journal d'un long voyage longuement désiré et enfin possible¹ vers la Saguia el Hamra dans le sud le plus reculé du Maroc, lieu d'origine des ancêtres de Jémia. Un voyage à travers le désert et ses habitants – les Aït Jmal, le Peuple du chameau, les Ahel Mouzna, les Nomades des nuages qui suivent la pluie depuis des siècles et, enfin, les Aroussiyyine – dont l'aspect le plus émouvant est certainement le retour sous-jacent aux origines et la tentative de re-construire, dans la mesure du possible, un héritage lointain, une “mémoire génétique” indélébile.

Mais comment oublier, en parcourant la riche bibliographie soigneusement

Gens des nuages di Jemia e Jean-Marie-Gustave Le Clézio, pubblicato nel 1997, è forse il più celebre tra i libri che, negli ultimi decenni, hanno raccolto gli sguardi incrociati di fotografi e scrittori sui territori del Maghreb. Illustrato dalle splendide immagini di Bruno Barbey, esso è il diario di un viaggio a lungo desiderato e finalmente possibile¹ verso la Saguia el Hamra nel più remoto sud del Marocco, luogo di origine degli antenati di lei. Un viaggio attraverso il deserto e le sue genti – gli Aït Jmal, il Popolo del cammello, gli Ahel Mouzna, i Nomadi delle nuvole, che da secoli inseguono la pioggia e, infine, gli Aroussiyyine – il cui aspetto più emozionale è certo il sotteso ritorno alle origini insieme al tentativo di ri-costruire, per quanto possibile, una lontana eredità, un'indelebile “memoria genetica”.

Ma come non ricordare, scorrendo la ricca bibliografia attentamente ricostruita da

¹ Comme le rappellent les auteurs eux-mêmes, le voyage fut longtemps reporté pour des raisons personnelles (les circonstances, le travail, les engagements familiaux) et la situation politique et sociale complexe de la région, ce Sahara Occidental qui, encore aujourd'hui, n'a pas trouvé de solution définitive à son statut juridique.

¹ Come ricordato dagli stessi autori, il viaggio fu a lungo procrastinato per motivi personali (le circostanze, il lavoro, gli impegni familiari) e la complessa situazione politica e sociale della regione, quel Sahara Occidentale che ancora oggi non ha trovato una soluzione definitiva al proprio status giuridico.

restituée par Andy Stafford² (2010), l'extraordinaire *Femmes des Hauts-Plateaux. Algérie 1960* dans lequel les textes de Leïla Sebbar accompagnent et commentent les prises du photographe français Marc Garanger ou ces *Impressions D'Afrique Du Nord* où les paroles de l'Égyptien Nabil Naoum rendent encore plus éloquentes les photographies en noir et blanc de Laziz Hamani, Lara Baladi, Jellel Gasteli, Nabil Boutros et Yto Barrada, entre appartenance et identité, distance et redécouverte de leurs racines? Ou encore, en 2003, la collaboration renouvelée entre Bruno Barbey, Jémia et Jean-Marie-Gustave Le Clézio dans *Maroc*, à la recherche d'un temps perdu des villes, de ce qui en survit aux saisons de l'homme?

Fès. Immobile, immortelle (1996) et *Medinas. Morocco's hidden cities* (1998) sont deux livres dans lesquels la poésie de Tahar Ben Jelloun interprète le regard du même Barbey et de Jean-Marc Tingaud. Deux publications qui contribuent à cette construction d'un vocabulaire d'images comme jeu de miroirs réfléchissants authentique entre texte et photographie. Deux photographes dont les poétiques et les biographies sont très différentes et un essayiste et poète, parmi les plus grands écrivains de la littérature d'expression française contemporaine.

Fils d'un ambassadeur, Barbey est né au Maroc où il passe sa jeunesse, puis s'installe en

Andy Stafford² (2010), lo straordinario *Femmes des Hauts-Plateaux. Algérie 1960* nel quale i testi di Leïla Sebbar accompagnano e commentano gli scatti del fotografo francese Marc Garanger o quelle *Impressions D'Afrique Du Nord* in cui le parole dell'egiziano Nabil Naoum rendono ancora più eloquente il bianco e nero delle fotografie di Laziz Hamani, Lara Baladi, Jellel Gasteli, Nabil Boutros e Yto Barrada, tra appartenenza e identità, lontananza e riscoperta delle proprie radici? O ancora, nel 2003, la rinnovata collaborazione tra Bruno Barbey e Jemia e Jean-Marie-Gustave Le Clézio in *Maroc*, alla ricerca di un tempo perduto delle città, di ciò che di esse sopravvive alle stagioni dell'uomo?

Appartengono a questa costruzione di un vocabolario di immagini come autentico rispecchiamento tra testo e fotografia due libri nei quali la poesia di Tahar Ben Jelloun interpreta lo sguardo dello stesso Barbey e di Jean-Marc Tingaud: *Fès. Immobile, immortelle* (1996) e *Medinas. Morocco's hidden cities* (1998).

Due fotografi tra loro diversissimi per poetica e biografia e uno scrittore, saggista e poeta tra i più grandi della letteratura contemporanea in lingua francese.

Figlio di un ambasciatore, Barbey nasce in Marocco e vi trascorre la giovinezza, per poi trasferirsi in Svizzera e in Francia e docu-

² Pour une bibliographie exhaustive des livres sur le Maghreb nés de la collaboration entre écrivains et photographes voir A. Stafford, 2010.

² Per una bibliografia esaustiva dei libri sul Maghreb nati dalla collaborazione tra scrittori e fotografi cfr. A. Stafford, 2010.

Suisse, en France et documente, outre le mouvement révolutionnaire de Mai 1968, les théâtres des conflits les plus dangereux de la planète ; originaire de la Bourgogne, Tingaud a, pour sa part, toujours subi le charme de l'art, retrouvant dans les tons délicats de ses 'Intérieurs' le fil rouge d'une longue et fascinante recherche sur la mémoire et le souvenir.

Né à Fès, Tahar Ben Jelloun est mondialement connu pour ses romans *L'Enfant de sable* (1985) et *La Nuit sacrée* (1987) qui racontent en deux temps l'histoire d'une identité volontairement cachée : celle de Mohamed Ahmed, une fille élevée comme un garçon jusqu'à endosser le rôle du chef de famille pour ne pas disperser un héritage laborieusement accumulé. Un récit singulier du monde arabe, avec ses traditions et ses tabous, qui anticipe les essais critiques fondamentaux sur le racisme et les relations de plus en plus complexes et délicates entre l'Islam et l'Occident : *Le racisme expliqué à ma fille* (1997) dans lequel il imagine un dialogue avec sa fille Mérième au lendemain de la manifestation, en France, contre le projet de loi Pasqua-Debré³ et *L'Islam expliqué aux enfants* (2002) qui s'inspire plutôt des événements du 11 Septembre.

Moins connus, mais non moins fascinants, sont en revanche ses voyages pour images à travers le paysage du Maroc, complément

mentare, oltre il rivoluzionario Maggio del Sessantotto, i teatri dei conflitti più pericolosi del pianeta; originario della Borgogna, Tingaud ha sempre subito invece il fascino dell'arte, ritrovando nei delicati toni dei suoi 'Interni' il filo rosso di una lunga e affascinante ricerca sulla memoria e il ricordo. Nato a Fès, Tahar Ben Jelloun è universalmente conosciuto per i suoi romanzi *L'Enfant de sable* (1985) e *La Nuit sacrée* (1987) che narrano in due tempi la storia di una identità volutamente celata: quella di Mohamed Ahmed, una figlia cresciuta come un ragazzo fino ad indossare i panni del capofamiglia per non disperdere un patrimonio faticosamente accumulato. Una singolare narrazione del mondo arabo, con le sue tradizioni e i suoi tabù, che anticipa i fondamentali saggi critici sul razzismo e i rapporti sempre più complessi e delicati tra l'Islam e l'Occidente: *Le racisme expliqué à ma fille* (1997) in cui egli immagina un dialogo con la figlia Mérième all'indomani della manifestazione, in Francia, contro il progetto di legge Pasqua-Debré³ e *L'Islam expliqué aux enfants* (2002), che trae invece spunto dalle vicende dell'11 Settembre.

Meno noti, ma non per questo meno affascinanti, sono invece i suoi viaggi per immagini attraverso il paesaggio del Marocco, imprescindibile complemento dello sguar-

³ Adottée le 24 avril 1997, la loi autorisait la saisie des passeports des immigrants irréguliers et l'enregistrement des empreintes digitales de tous ceux qui demandaient un permis de séjour.

³ Adottata il 24 aprile del 1997, la legge consentiva il sequestro del passaporto agli immigrati irregolari la registrazione delle impronte digitali di tutti coloro che richiedevano un permesso di soggiorno.

indispensable au regard sur la médina des deux livres mentionnés plus haut. Des poèmes de jeunesse comme fragments d'une pensée encore embryonnaire entre les pages en noir et blanc que Mohamed Benaïssa dédia à Asilah jusqu'à *Haut Atlas. L'exil de pierres* (1982) et *Maroc. Les montagnes du silence* (2004) qui marquent quasiment un retour après plus de vingt ans parmi ces gens de l'Atlas que l'objectif de Philippe Lafond a pris dans la vie quotidienne la plus intime, permettant au lecteur de traverser le monde des apparences pour en découvrir l'âme profonde⁴. Enfin, *Marabouts, Maroc* (2009), une topographie légendaire, au sens indiqué par Maurice Halbwachs, des tombeaux des saints de l'Islam, lieux de grande spiritualité, souvent inconnus, effacés ou inaccessibles, que la foi populaire a érigés au cours des siècles entre la campagne, le désert et les villes.

Fès. Immobile, immortelle et Medinas. Morocco's hidden cities sont deux livres à l'architecture complexe : une composition rare d'écriture et de photographie dans la construction d'un "itinéraire intime" des auteurs dans le temps et dans l'espace.

Le premier trouve un supplément important dans les mémoires de Mohamed Bennouna, juriste et, à l'époque, directeur de l'*Institut du Monde Arabe* à Paris, dans les légendes

do sulla medina dei due libri sopra citati. Dalle poesie giovanili come frammenti di un pensiero ancora in nuce tra le pagine in bianco e nero che Mohamed Benaïssa dedicò ad Asilah sino a *Haut Atlas. L'exil de pierres* (1982) e *Maroc. Les montagnes du silence* (2004) che segnano quasi un ritorno a distanza di oltre venti anni tra quelle genti d'Atlante che l'obiettivo di Philippe Lafond ha colto nella più intima quotidianità, consentendo al lettore di attraversare il mondo delle apparenze per scoprirne l'anima più profonda⁴. Infine, *Marabouts, Maroc* (2009), una topografia leggendaria, nel senso indicato da Maurice Halbwachs, delle tombe dei santi dell'Islam, luoghi di grande spiritualità, spesso sconosciuti, obliterati o inaccessibili, che la fede popolare ha eretto nei secoli tra la campagna, il deserto e le città.

Fès. Immobile, immortelle e Medinas. Morocco's hidden cities sono due libri dall'architettura complessa: una rara composizione di scrittura e fotografia nella costruzione di un "itinerario intimo" degli autori nel tempo e nello spazio.

Il primo trova un importante complemento nelle memorie di Mohamed Bennouna, giurista e allora direttore dell'*Institut du Monde Arabe* di Parigi, nelle approfondite didascalie redatte da una coppia di

⁴ Una riflessione approfondita sul rapporto tra Tahar Ben Jelloun e la fotografia è contenuta in A. Stafford. 2010.

⁴ Una approfondita riflessione sul rapporto tra Tahar Ben Jelloun e la fotografia è contenuta in A. Stafford. 2010.

détaillées rédigées par quelques savants⁵ et dans le grand plan qui rend enfin lisible la *forma urbis* de la médina, l'ancienne *Fès el-Bali* et la plus récente *Fès el-Jedid*⁶, enfermée entre jardins et cimetières sans bornes⁷. Plus icastique, le second confie à la précise division en deux parties, verticale et horizontale, correspondant aux deux formats canoniques de la photographie, le portrait et le paysage, et à la calligraphie de Lassaâd Metoui la propre grammaire visuelle.

Fès. Immobile, immortelle

La lumière, les senteurs et les bruits familiers de mon enfance au Maroc resurgissent à chacun de mes séjours à Fès. Dès mon premier voyage, en 1972, l'idée d'un livre a germé en moi. Dans ce livre, je n'ai pas cherché à dresser un catalogue du patrimoine culturel mais plutôt à conserver l'image de cette cité intemporelle.

Fès a été sauvée du béton par ses cimetières. On ne touche pas aux morts. Lorsqu'elle eut fini de pousser comme un arbre, de jeter ses rameaux en impasses, elle s'est corsetée dans ses remparts contre lesquels reposent les ancêtres. L'âne et le mulet sont seuls maîtres du pavé et la ville est restée attachée à ses traditions, à l'écart du tourbillon touristique.

studiosi⁵ e nella grande pianta che rende finalmente leggibile la *forma urbis* della medina, l'antica *Fès el-Bali* e la più recente *Fès el-Jedid*⁶, racchiusa tra giardini e sconfinati cimiteri⁷.

Più icastico, il secondo affida alla netta divisione in due parti, verticale e orizzontale, corrispondenti ai due formati canonici della fotografia, il ritratto e il paesaggio, e alla calligrafia di Lassaâd Metoui la propria grammatica visiva.

Fès. Immobile, immortale

La lumière, les senteurs et les bruits familiers de mon enfance au Maroc resurgissent à chacun de mes séjours à Fès. Dès mon premier voyage, en 1972, l'idée d'un livre a germé en moi. Dans ce livre, je n'ai pas cherché à dresser un catalogue du patrimoine culturel mais plutôt à conserver l'image de cette cité intemporelle.

Fès a été sauvée du béton par ses cimetières. On ne touche pas aux morts. Lorsqu'elle eut fini de pousser comme un arbre, de jeter ses rameaux en impasses, elle s'est corsetée dans ses remparts contre lesquels reposent les ancêtres. L'âne et le mulet sont seuls maîtres du pavé et la ville est restée attachée à ses traditions, à l'écart du tourbillon touristique.

⁵ L'anthropologue Ali Amahan et l'historienne de l'art islamique Catherine Camazard-Amahan.

⁶ Fès el-Bali est le quartier le plus ancien de Fès, fondé entre 789 et 808 par les Idrissides. Fès el-Jedid est un quartier de fondation plus récente (il fut construit par les Mérinides en 1276) situé à l'ouest de la vieille ville.

⁷ Les cimetières de Fès sont: le cimetière de Bab Ftouh, le cimetière de Bab el-Hambra, le cimetière de Bab el-Guissa, le cimetière de Bab el-Mahrouk, le cimetière de Bab Sagma et le petit cimetière juif. Leur toponymie même indique une proximité des portes principales de la ville.

⁵ L'antropologo Ali Amahan e la storica dell'arte islamica Catherine Camazard-Amahan.

⁶ Fès el-Bali è il quartiere più antico di Fès, fondato tra il 789 e l'808 dagli Idrissidi. Fès el-Jedid è un quartiere di più recente fondazione (fu edificato dai Merinidi nel 1276) situato a ovest della città vecchia.

⁷ I cimiteri di Fès sono: il cimitero di Bab Ftouh, il cimitero di Bab el-Hambra, il cimitero di Bab el-Guissa, il cimitero di Bab el-Mahrouk, il cimitero di Bab Sagma e il piccolo cimitero ebreo. La loro stessa toponomastica indica una prossimità alle principali porte della città.



Bruno Barbey, Maroc. Fès. Séchage des peaux sur la colline près du quartier des tanneries. 1984. ©Bruno Barbey/Magnum photos/Contrasto | Bruno Barbey, Marocco. Fès. Asciugatura delle pelli sulla collina vicino al quartiere delle concerie. 1984. ©Bruno Barbey/Magnum photos/Contrasto



J'ai lentement apprivoisé Fès, guidé par mes souvenirs... ainsi, ai-je pu m'introduire dans les belles demeures, les hammams, les mosquées, découvrant l'hospitalité et la gentillesse des Fassis. J'ai parcouru la plupart des grandes villes de l'Islam : Damas, Le Caire, Jérusalem, Istanbul, Sanaa, Ispahan, Kairouan... Aucune n'exprime son pays comme Fès, Le Maroc.

Voyage, dans un temps suspendu, ce livre est l'hommage des auteurs à l'un des trésors du patrimoine universel.

(Barbey, Ben Jelloun, 1996, p. 131)

Une très brève postface, écrite par Barbey lui-même, pour préciser le sens et la signification d'un livre qui s'ouvre avec une vue sur Fès el Bali depuis la colline des Mérinides – dans laquelle, derrière l'enceinte du quartier des Kairouanais, le minaret zénète, l'observatoire de la grande mosquée el-Qaraouiyyine, le minaret et la coupole pyramidale du sanctuaire de Moulay Idriss s'élèvent sur les toits des maisons – et s'achève avec la dimension intime d'une ruelle aux marges des routes les plus fréquentées⁸.

Cent treize prises documentent l'architecture de la ville et ses habitants : le regard du photographe se pose sur les marchands, les artisans, les tanneurs, les femmes, les mariées et les enfants, sur les peaux multicolores étendues à sécher sur une pelouse ou

J'ai lentement apprivoisé Fès, guidé par mes souvenirs... ainsi, ai-je pu m'introduire dans les belles demeures, les hammams, les mosquées, découvrant l'hospitalité et la gentillesse des Fassis. J'ai parcouru la plupart des grandes villes de l'Islam : Damas, Le Caire, Jérusalem, Istanbul, Sanaa, Ispahan, Kairouan... Aucune n'exprime son pays comme Fès, Le Maroc.

Voyage, dans un temps suspendu, ce livre est l'hommage des auteurs à l'un des trésors du patrimoine universel.

(Barbey, Ben Jelloun, 1996, p. 131)

Una brevissima postfazione, scritta dallo stesso Barbey, a precisare il senso e il significato di un albo che si apre con una veduta di Fès el Bali dalla collina dei Merinidi – nella quale, dietro le mura del quartiere dei Kairouanais, il minareto zénète, l'osservatorio della grande moschea el-Qaraouiyyine, il minareto e la cupola piramidale del santuario di Moulay Idriss si elevano sui tetti delle case – e si conclude con l'intima dimensione di un vicolo ai margini delle strade più affollate⁸.

Centotredici scatti documentano l'architettura della città e i suoi abitanti: lo sguardo del fotografo si posa sui mercanti, gli artigiani, i conciatori, le donne, le spose e i bambini, sulle pelli variopinte stese ad asciugare su un prato o su una parete di mattoni, en-

⁸ Les principales rues de la médina de Fès sont : la rue Talaa el-Kebira et la rue Talaa es-Seghira (puis la rue Souikat ben Safi et la rue Zekak el-Hajer) qui partent de Bab Bou Jloud et la rue Sidi Ali Boughaleb (puis la rue Sidi Youssef et la rue Nekhaline), la rue Cadi el-Khammar et la rue el-Fekkharine, qui partent de Bab Ftouh.

⁸ Le strade principali della medina di Fès sono: Rue Talaa el-Kebira e rue Talaa es-Seghira (poi rue Souikat ben Safi e rue Zekak el-Hajer) che si dipartono da Bab Bou Jloud e Rue Sidi Ali Boughaleb (poi rue Sidi Youssef e rue Nekhaline), rue Cadi el-Khammar e rue el-Fekkharine, che iniziano a Bab Ftouh.

sur un mur en briques, il entre dans les *hammams*, dans les *fondouks*, dans les cours, dans les mosquées, dans les madrasas, traverse les villes des morts et les chemins les plus reculés, fixe le souvenir des fêtes, les cérémonies et les rites les plus anciens. Puis tout à coup il se lève et la médina et le cimetière de Bab Ftouh se transmutent en un labyrinthe de pierre dont les tons se nuancent dans l'or de la lumière chaude du soir⁹.

Les vers de Tahar Ben Jelloun servent de prologue aux images, comme une pause et un commentaire.

Fès apparaît “immobile et éternelle”, semblable à une “vieille princesse”, à une “dame aux pieds nus”, suspendue entre l'ennui du présent, la mémoire silencieuse du passé et l'attente d'un avenir encore à écrire.

Son histoire millénaire est parcourue depuis les origines se perdant dans le mythe d'un homme venu d'Arabie qui arrêta son cheval devant une fontaine et fonda la ville “comme on plante un olivier / dans une terre brûlée”: Moulay Idriss, “maçon aux mains lourdes”, “arpenteur des lieux et des rêves”.

C'est donc l'eau qui indique l'endroit où faire ériger les murailles – sur les pentes d'une colline et sur les rives d'un fleuve “aux cailloux d'argent” – et qui marque pour la ville “[une] histoire [...] de puits et de source”, de jardins luxuriants. Et c'est à l'eau qu'on demande la

tra negli *hammam*, nei *fonduk*, nelle corti, nelle moschee, nelle *madrasa*, attraversa le città dei morti e le più remote stradine, consegna al ricordo le feste, le cerimonie e i riti più antichi. Poi all'improvviso si innalza e la medina e il cimitero di Bab Ftouh si tramutano in un labirinto di pietra i cui toni sfumano nell'oro della luce calda della sera⁹.

I versi di Tahar Ben Jelloun fungono da prologo alle immagini, da pausa e commento. Fès appare “immobile et éternelle”, simile a una “vieille princesse”, a una “dame aux pieds nus”, sospesa tra la noia del presente, la silente memoria del passato e l'attesa di un futuro ancora da scrivere.

La sua storia millenaria è ripercorsa sin dalle origini perdute nel mito di un uomo venuto d'Arabia che fermò il suo cavallo dinanzi a una fontana e fondò la città “comme on plante un olivier/dans une terre brulée”: Moulay Idriss, “maçon aux mains lourdes”, “arpenteur des lieux et des rêves”. È l'acqua, dunque, a indicare il luogo dove far sorgere le mura – sulle pendici di una collina e sulle sponde di un fiume “aux cailloux d'argent” – e a segnare per la città “[une] histoire [...] de puits et de source”, di rigogliosi giardini. E all'acqua è demandata la precisa misura del tempo, nell'orologio di Dar al-Magana, le cui “treize conso-

⁹ L'éloquence des images s'accompagne de l'érudition des légendes qui constituent un approfondissement intéressant sur l'architecture de la ville et de la vie à l'intérieur de la médina.

⁹ All'eloquenza delle immagini si affianca l'erudizione delle didascalie, che sono un interessante approfondimento sull'architettura della città e sulla vita all'interno medina.

mesure précise du temps, dans l'horloge de Dar al-Magana, dont les "treize consoles de cèdre/veillent sur la durée infinie/de la pierre et de la lumière".

La mémoire personnelle et l'amère constatation d'un état changé de la médina se mêlent à la poésie de l'auteur qui retrouve dans son visage "[...] le miroir de notre âme".

Il revit la scène douloureuse de l'incendie de la Qissariya, observé par l'enfant sur les épaules de son père, et rappelle les jeux interdits sur les terrasses, la découverte du plaisir et de "l'amère brûlure de l'amour". Mais il réfléchit surtout sur la décadence des lieux qui semblent avoir oublié leur passé : tout tombe dans le silence, les maisons et les rues se vident de leurs habitants qui vont dans d'autres endroits jugés plus heureux, la rivière détournée "laisse les artisans sans travail", "les murailles devenant amas de sel".

Pourquoi Fès a-t-elle renié les racines ?
 Pourquoi le temps l'a oubliée dans un coin sombre ?
 Pourquoi les rues se sont-elles affaissées ?
 Et les murs se sont rapprochés ?
 Est-ce la ville ou ses masques
 Qui ont retenu la pauvreté ?
 Est-ce la rumeur ou la prière
 Qui ferme les yeux à l'éternelle mariée ?
 Est-ce l'orgueil des pierres
 Ou la confusion des temps qui l'a mise hors d'atteinte ?
 Fès l'endormie ne fait plus de rêves
 Garde le nom et le prestige
 Pendant que des paysans font du feu
 Avec une porte du treizième siècle.

les de cèdre/veillent sur la durée infinie/de la pierre et de la lumière".

La memoria personale e l'amara constatazione di una mutata condizione della medina si mescolano nella poesia dell'autore, che ritrova nel volto di essa "[...] le miroir de notre âme".

Egli rivive la scena dolorosa dell'incendio della Qissariya, osservato da bambino sulle spalle del padre, e ricorda i giochi proibiti sulle terrazze, la scoperta del piacere e de "l'amère brûlure de l'amour".

Ma soprattutto riflette sulla decadenza dei luoghi che sembrano aver dimenticato il loro passato: tutto cade nel silenzio, le case e le strade si svuotano dei propri abitanti che si trasferiscono in un altrove ritenuto più felice, il fiume deviato "laisse les artisans sans travail", "les murailles devenant amas de sel".

Pourquoi Fès a-t-elle renié les racines?
 Pourquoi le temps l'a oubliée dans un coin sombre ?
 Pourquoi les rues se sont-elles affaissées ?
 Et les murs se sont rapprochés ?
 Est-ce la ville ou ses masques
 Qui ont retenu la pauvreté ?
 Est-ce la rumeur ou la prière
 Qui ferme les yeux à l'éternelle mariée ?
 Est-ce l'orgueil des pierres
 Ou la confusion des temps qui l'a mise hors d'atteinte ?
 Fès l'endormie ne fait plus de rêves
 Garde le nom et le prestige
 Pendant que des paysans font du feu
 Avec une porte du treizième siècle.

Dans la scène des paysans qui allument un feu avec une porte ancienne du treizième siècle, il y a toute la douleur due à la perte progressive et inexorable du patrimoine artistique et culturel. Des blessures difficiles à guérir, mais la certitude que l'âme de la ville est justement toujours vivante grâce à la beauté, et que la peur du vide, de l'abandon et de la solitude "n'a jamais pénétré les entrailles de Fès nourrit l'espoir d'un changement, "éloignant d'elle le spectre de la fin".

Medinas. Les villes secrètes du Maroc

Dans une scène célèbre du film *Roma* de 1972, Federico Fellini imagine accompagner, dans son retour chez elle, une actrice romaine – comme la présente sa voix-off – la cadrant pendant qu'elle longe le mur d'un ancien palais patricien. C'est Anna Magnani (dans sa dernière apparition cinématographique), pour Fellini le symbole même d'une Rome vue comme louve et vestale, aristocratique et en lambeaux, sombre et bouffonne : une description qui aurait certainement été plus nuancée, si Magnani elle-même n'avait pas interrompu la conversation, invitant l'ami/réalisateur à "aller dormir" et fermant avec force la porte derrière elle. Suivent quelques instants où la caméra prend une ville nocturne et silencieuse, inhabitée, et pourtant onirique et magique, avec les lumières des locaux encore (ou toujours) allumées, les ordures à ramasser, les chaises et les tables d'un bar (peut-être un restaurant?) mal empilées en attendant la réouverture.

Nella scena dei contadini che accendono un fuoco con una porta antica del tredicesimo secolo, è tutto il dolore per la progressiva e inesorabile perdita del patrimonio artistico e culturale. Ferite difficili da rimarginare, ma la certezza che l'anima della città sia sempre viva proprio grazie alla bellezza e che la paura del vuoto, dell'abbandono e della solitudine "n'a jamais pénétré les entrailles de Fès" alimenta la speranza di un cambiamento, "éloignant d'elle le spectre de la fin".

Medinas. Le città segrete del Marocco

In una celebre scena del film *Roma* del 1972, Federico Fellini immagina di accompagnare, nel suo ritorno a casa, un'attrice romana – così la definisce la sua voce fuori campo – inquadrandola mentre costeggia il muro di un antico palazzo patrizio. È Anna Magnani (nella sua ultima apparizione cinematografica), per Fellini il simbolo stesso di una Roma vista come lupa e vestale, aristocratica e stracciona, tetra e buffonesca: una descrizione che sarebbe stata certo più ricca di sfumature, se la stessa Magnani non avesse interrotto la conversazione, invitando l'amico/regista ad "andare a dormire" e chiudendo con forza il portone dietro di sé. Seguono alcuni istanti in cui la camera riprende una città notturna e silenziosa, inabitata, eppure onirica e magica, con le luci dei locali ancora (o sempre) accese, la spazzatura da ripulire, le sedie e i tavolini di un bar (forse un ristorante?) malamente accatastate in attesa della riapertura.

Un temps suspendu. Il y a quelque chose de fellinien dans les pérégrinations nocturnes de Jean-Marc Tingaud et Tahar Ben Jelloun à travers les ruelles des médinas des principales villes du Maroc.

C'est encore le photographe qui nous raconte la genèse du projet en se remémorant la nuit calme et douce d'ombres furtives et d'épices parfumées qui inspira son travail :

[...] Everything began in Marrakech. I was twenty and chatting to Mhati made me forget the onset of night, the gates of the souk closing... I had to find a way out, to escape from the labyrinth and slip into the night of black and acid neon light. The sounds became dull and muffled, without an echo. A young couple hastened by in silence. The father was cradling a sleeping child in his arms. They disappeared at last into the intricate maze of alleyways. The light of a lamp, a single lightbulb hanging from the ceiling, shone from a window. The houses floated on an endless black ocean inhabited by ghosts.

Twenty years later, the journey took up where it had begun: Marrakech, then Essaouira, Rabat, Casablanca, Tangier, Tetuán, Fès, Meknès, and Marrakech again. Ariadne's thread leads back to the starting point. By the light of an Aladdin's lamp, memories became photographs in the dark-room of night. (Tingaud, Ben Jelloun, 1998, s. p.)

La magie et le rêve se rencontrent dans les *Medinas* de Tingaud, désertes et silencieuses, saisies dans les tons chauds de l'ocre, de la terre d'ombre et du rouge, ou dans ceux

Un tempo sospeso. Vi è qualcosa di felliniano nel pellegrinare notturno di Jean-Marc Tingaud e Tahar Ben Jelloun tra i vicoli delle medine delle principali città del Marocco.

È ancora il fotografo a narrarci la genesi del progetto, ricordando la notte calma e mite d'ombre furtive e spezie profumate che ispirò il suo lavoro:

[...] Everything began in Marrakech. I was twenty and chatting to Mhati made me forget the onset of night, the gates of the souk closing... I had to find a way out, to escape from the labyrinth and slip into the night of black and acid neon light. The sounds became dull and muffled, without an echo. A young couple hastened by in silence. The father was cradling a sleeping child in his arms. They disappeared at last into the intricate maze of alleyways. The light of a lamp, a single lightbulb hanging from the ceiling, shone from a window. The houses floated on an endless black ocean inhabited by ghosts.

Twenty years later, the journey took up where it had begun: Marrakech, then Essaouira, Rabat, Casablanca, Tangier, Tetuán, Fès, Meknès, and Marrakech again. Ariadne's thread leads back to the starting point. By the light of an Aladdin's lamp, memories became photographs in the dark-room of night. (Tingaud, Ben Jelloun, 1998, s. p.)

Magia e sogno si incontrano nelle *Medinas* di Tingaud, deserte e silenziose, colte nei toni caldi dell'ocra, della terra d'ombra e del rosso, o in quelli freddi del ver-

froids du vert, du bleu céruléen et du bleu ciel, rendus encore plus intenses par le noir de l'arrière-fond ou par le blanc cassé d'un mur de chaux.

La pierre et l'architecture sont les protagonistes de ses clichés car les gens ont désormais abandonné le théâtre de leur vie quotidienne tout en y laissant des traces de leur passage : un visage flou, le sillon lumineux du phare d'une bicyclette...

Il ne reste ainsi que ce qui est immobile, immortel précisément, pour citer le titre du volume sur Fès : un mur rongé par le temps, une ruelle aux mesures impossibles, un *mihrab*, un dôme gonflé contre le ciel, une porte (fermée) richement ornée, un porte-à-faux en bois de cèdre...

Comme la caméra de Fellini, le regard de Tingaud se rend aussi sur le seuil des maisons, devant ces portes basses qui sont comme une pause "before being dazzled/in the middle of the courtyard". Seul au poète, à son imagination, il est permis d'y accéder. Avec lui, nous entrons dans les patios ensoleillés, nous traversons des jardins colorés, avec des fontaines, des chevaux et des enfants, nous rejoignons les terrasses où "women's dreams keep watch over the memories of men", nous entendons des chansons qui nous racontent une vie scandée par le rythme des activités inchangées depuis des siècles : le séchage des pétales de rose, le pelage des poivrons, le séchage des figues: "When the terraces sing/it's rose petals drying/peppers peeling/figs wrinkling".

de, dell'azzurro ceruleo e del celeste, resi ancora più intensi dal nero del fondo o dal bianco sporco di una parete di calce.

La pietra e l'architettura sono i protagonisti dei suoi scatti poiché le persone hanno ormai abbandonato il teatro della propria quotidianità pur lasciandovi tracce del proprio passaggio: un volto sfocato, la scia luminosa del faro di una bicicletta...

Resta così solo ciò che è immobile, immortale appunto, per citare il titolo del volume su Fès: un muro corrosivo dal tempo, un vicolo dalle misure impossibili, un *mihrab*, una cupola gonfia contro il cielo, un portone (chiuso) riccamente adornato, uno sporto in legno di cedro...

Come la camera di Fellini anche lo sguardo di Tingaud s'arrende sulla soglia delle case, dinanzi a quelle porte basse che sono come una pausa "before being dazzled/in the middle of the courtyard". Solo al poeta, alla sua immaginazione, è dato accedervi. Con lui entriamo nei patii assolati, attraversiamo giardini colorati, con fontane, cavalli e bambini, raggiungiamo le terrazze, dove "women's dreams keep watch over the memories of men", udiamo canti che ci narrano di una vita scandita dal ritmo di attività immutate da secoli: l'asciugatura dei petali di rosa, la sbucciatura dei peperoni, l'essiccazione dei fichi: "When the terraces sing/it's rose petals drying/peppers peeling/figs wrinkling".

Ma come negli scatti di Tingaud, sono il corpo della medina e i suoi abitanti gli au-

Mais comme dans les photographies de Tinguaud, le corps de la médina et ses habitants sont les véritables protagonistes des vers. Les sillons creusés dans la roche, les mosaïques et les pierres aux tons altérés par le temps, les murs faiblement éclairés, les persiennes usées et même les fils électriques qui, dans leur confusion, répandent le sens d'une modernité recherchée. Et puis les mendiants, encore les enfants et les filles, un commerçant, quelques amoureux, un homme qui a perdu la raison et que la légende veut vive au fond d'un puits.

La nuit plane sur tout et sur tous avec son silence enveloppé de charme et de mystère : les portes se ferment et l'obscurité règne sur les toits et sur les routes ; les démons se mêlent aux hommes.

Tahar Ben Jelloun évoque un monde enchanté dans lequel les différences entre Arabes et Juifs s'estompent et le souvenir d'une Andalousie lointaine est vivant.

La médina est pour lui la ville, en effet c'est plus qu'une ville :

The medina is more than a city
higher than walls
greater than passion
the medina is a meadow
a field of mauve poppies
a marker for the abyss
a desert shallowed up
the medina is a long night
dreamless trouble-free
an idea that revolves
round certain myths
it's a rumour that goes up in smoke
a bowl of the incense of paradise

tentici protagonisti dei versi. I solchi scavati nella roccia, i mosaici e le pietre dai toni alterati dal tempo, i muri scarsamente illuminati, le persiane usurate e persino i fili elettrici che nella loro confusione diffondono il senso di una ricercata modernità. E poi i mendicanti, ancora i bambini e le ragazze, un negoziante, alcuni amanti, un uomo che ha perso la ragione e che la leggenda vuole viva in fondo a un pozzo.

Su tutto e tutti aleggia la notte con il suo silenzio ammantato di fascino e mistero: si chiudono le porte e calano le tenebre sui tetti e sulle strade; i demoni si mescolano agli uomini.

Quello evocato da Tahar Ben Jelloun è un mondo incantato, nel quale sfumano le differenze tra arabi ed ebrei ed è vivo il ricordo di una lontana Andalusia.

La medina è per lui la città, anzi è più che una città:

The medina is more than a city
higher than walls
greater than passion
the medina is a meadow
a field of mauve poppies
a marker for the abyss
a desert shallowed up
the medina is a long night
dreamless trouble-free
an idea that revolves
round certain myths
it's a rumour that goes up in smoke
a bowl of the incense of paradise
a windfall for the memory
the medina is a tired heart
a bent body lashed by the winds
a face full of holes

a windfall for the memory
 the medina is a tired heart
 a bent body lashed by the winds
 a face full of holes
 a foul breath
 but it's the house of our birth
 a type of promised land.¹⁰

La vision nocturne a le pouvoir de rendre fascinants, voire poétiques, cet abandon et cette décadence qui, à la lumière du jour, se révèle dans tout leur aspect dramatique.

Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey et Jean Marc Tingaud en sont parfaitement conscients et c'est pour cela que si les photographies de Barbey se concentrent sur les détails d'un monde qui se transforme lentement et disparaît – dans la tentative déclarée d'en préserver au moins l'image –, celles de Tingaud restituent l'aura d'un lieu qui, malgré les changements d'époque du siècle passé, maintient inaltérée son attraction magnétique.

De même, les vers de Tahar Ben Jelloun racontent des scènes d'évasion et de mystère dans le commentaire de la nuit de la médina et deviennent plus intensément critiques dans la description de la Fès natale, comme si l'extraordinaire documentaire photographique offrait l'occasion de s'interroger sur les fragiles destinées d'une ville à lui chère parce que c'est une partie fondamentale de son être homme et poète.

Dans les deux cas, cependant, la médina est un cristal de sens et de forme, comme elle

a foul breath
 but it's the house of our birth
 a type of promised land.¹⁰

La visione notturna ha il potere di rendere affascinanti, persino poetici, quell'abbandono e quella decadenza che alla luce del giorno si rivelano in tutta la loro drammaticità.

Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey e Jean Marc Tingaud ne sono perfettamente consapevoli ed è per questo che se le fotografie di Barbey si soffermano sui dettagli di un mondo che lentamente si trasforma e scompare – nel dichiarato tentativo di conservarne almeno l'immagine –, quelle di Tingaud restituiscono l'aura di un luogo che nonostante i cambiamenti epocali dell'ultimo secolo mantiene inalterata la propria magnetica capacità di attrazione.

Analogamente, i versi di Tahar Ben Jelloun narrano di scene di evasione e mistero nel commentare la notte della medina e divengono più intensamente critici nel descrivere la natia Fès, come se lo straordinario documentario fotografico offrisse l'occasione per interrogarsi sui fragili destini di una città a lui cara perché parte fondamentale del suo essere uomo e poeta.

In entrambi i casi, tuttavia, la medina è un cristallo per forma e significato, come già lo era stata per il grande storico arabo Ibn Khaldoun, recante con sé il duplice aspetto

¹⁰ La page d'ouverture de l'essai montre la traduction en arabe de la poésie, par Hassan Narrais.

¹⁰ Nella pagina di apertura del saggio si riporta la traduzione in arabo della poesia, a cura di Hassan Narrais.

l'avait déjà été pour le grand historien arabe Ibn Khaldoun, portant avec elle le double aspect de la perfection et de l'immobilité, annonciatrice de la mort si elle n'était pas nourrie par une (nécessairement) inépuisable capacité de renouvellement.

della perfezione e dell'immobilità, annunciatrice della morte se non alimentata da una (necessariamente) inesauribile capacità di rinnovamento.

Bibliographie | Bibliografia

- Barbey B. 2001, *Essaouira*, Editions du Chêne, Paris.
- Barbey B., Ben Jelloun T. 1996, *Fès. Immobile, immortelle*, Éditions Imprimerie Nationale, Paris.
- Ben Jelloun T. 2009, *Marabouts, Maroc*, Gallimard, Paris.
- Ben Jelloun T. 2007, *Les pierres du temps et autres poèmes*, Points, Paris.
- Ben Jelloun T. 2004, *Maroc. Les montagnes du silence*, Editions du Chêne, Paris.
- Ben Jelloun T. 1987, *La Nuit sacrée*, Les Éditions du Seuil, Paris.
- Ben Jelloun T. 1985, *L'Enfant de sable*, Les Éditions du Seuil, Paris.
- Ben Jelloun T. 1982, *Haut-Atlas. L'exil de pierres*, Editions du Chêne, Paris.
- Burckhardt T. 2007, *Fès, Ville d'Islam*, Archè, Milano.
- Duvignaud J., Martel O. 1981, *Chroniques berbères*, Hachette, Paris.
- Garanger M., Sebbar L. 1990, *Femmes des Hauts-Plateaux. Algérie 1960*, La Boîte à Documents, Paris.
- Halbwachs M. 1941, *La Topographie légendaire des Évangiles en Terre Sainte. Étude de mémoire collective*, Presses universitaires de France, Paris.
- Ibn Khaldoun A., 1858, *al-Muqaddima. Prolégomènes historiques*, trad. De Slane M. G., in *Notices et extraits des mss. de la Bibl. Impériale*, voll. XIX-XXI, Paris.
- Le Clézio J. M. G., Le Clézio J., Barbey B. 2003, *Maroc*, Editions de la Martinière, Paris.
- Le Clézio J. M. G., Le Clézio J., Barbey B. 1997, *Gens des nuages*, Stock, Paris.
- Naoum N. 1998, *Impressions d'Afrique du Nord*, Éditions Revue noire, Paris.
- Stafford A. 2010, *Photo-texts. Contemporary French writing of the photographic image*, Liverpool University Press, Liverpool.
- Tingaud J.-M. 1991, *Interieurs*, Contrejour, Paris.
- Tingaud J.-M. 1986, *Mémoires*, Espace Vendôme, Paris.
- Tingaud J.-M., Ben Jelloun T. 1998, *Medinas. Morocco's hidden cities*, Éditions Assouline, Paris.
- Vogl M. B. 2003, *Picturing the Maghreb. Literature, photography, (re)presentation*, Rowman & Littlefield Publisher, Boston.



Letizia Dipasquale

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze



Vue sur la médina de Sefrou |

Vista della medina di Sefrou

(© L. Dipasquale)

La médina de Sefrou est située à 30 km de Fès au pied du massif du Moyen Atlas, à 850 m d'altitude. La ville doit son existence à l'oued Aggaï, petit affluent du Sebou. L'utilisation rationnelle de l'eau de la rivière, qui alimentait les maisons privées et les fontaines publiques, la verdure à l'intérieur des cours et à l'extérieur des murs, les moulins et les moulins à huile et créé un micro-climat optimal, a valu à Sefrou le surnom de «Jardin du Maroc». C'est ainsi que Charles de Foucauld le décrivait en 1883: «de grands murs blancs l'entourent, elle a l'aspect propre et gai. C'est surtout en la parcourant qu'on est frappé de l'air de prospérité qui y règne: on ne le retrouve en aucune autre ville du Maroc. Partout ailleurs, on ne voit que trace de décadence, ici, tout est florissant, et annonce le progrès. Point de ruines, point de terrains vagues, point de constructions abandonnées: tout est habité, tout est couvert de belles maisons de plusieurs étages, à extérieur neuf et propre, la plupart sont bâties en briques et blanchies. Sur les terrasses qui les surmontent, des vignes, plantées dans les cours, grimpent et viennent former des tonnelles. Une petite rivière de 2 à

La medina di Sefrou è situata a 30 km da Fès, ai piedi del massiccio del Medio Atlante, a un'altitudine di 850 m. La città deve la sua esistenza al fiume Aggaï, un piccolo affluente del Sebou. L'uso razionale dell'acqua dal fiume, che creava un micro-clima ottimale e alimentava case private e fontane pubbliche, il verde all'interno dei cortili e fuori dalle mura, i mulini e i frantoi, ha fatto guadagnare a Sefrou il soprannome di «Giardino del Marocco». Così lo descrisse Charles de Foucauld nel 1883 «grandi pareti bianche lo circondano, ha un aspetto pulito e allegro. È soprattutto attraversandolo che si è colpiti dall'aria di prosperità che regna lì: non si trova in nessun'altra città del Marocco. In qualsiasi altro luogo, vediamo solo una traccia di decadenza, qui, tutto è fiorente e annuncia progressi. Niente rovine, niente lotti liberi, niente edifici abbandonati: tutto è abitato, tutto è coperto da bellissime case di più piani, con esterni nuovi e puliti, la maggior parte di essi è costruita con mattoni e pareti bianche. Sulle terrazze che le sovrastano, le viti, piantate nei cortili, si arrampicano e formano i portici. Un piccolo fiume largo da 2

3 mètres de large et de 20 à 30 centimètres de profondeur, aux eaux claires, au courant très rapide, traverse la ville par le milieu” (De Foucauld, 1888, 8°).

Le fleuve, qui traverse la médina du sud-ouest au nord-est, constituait autrefois un lieu de rassemblement et d'échange, grâce à la présence de nombreuses activités (moulins, abattoirs, moulins à olives, lavoirs...) qui animaient les berges. Le climat doux et les eaux salutaires ont fait de la petite ville une destination favorite pour les personnes âgées et les convalescents ; l'atmosphère animée du fleuve a attiré, durant des siècles, l'attention des voyageurs, des touristes, des peintres et des anthropologues (Penz, 1953). L'origine de la ville remonte à l'antiquité: la présence de forêts, de sources et de grottes creusées dans le calcaire et le travertin a facilité les premières installations. Les établissements fortifiés initiaux (ksour), où des populations berbères vouées à l'agriculture se sont installées, remontent au VIII^e siècle de notre ère ((Bekkaï, 1951). Grâce à sa position géographique, Sefrou constituait une importante étape sur la route caravanière du commerce entre le nord et le sud du pays, et par conséquent un carrefour pour la population.

Au cours des siècles, elle a accueilli et intégré des communautés de diverses provenances géographiques et religieuses, surtout des Juifs, qui ont été accueillis dans la médina où ils construisirent l'un des plus grands *mellahs* du Maroc, caractérisé par des bâtiments avec

a 3 metri e profondo da 20 a 30 centimetri, con acque limpide, con una corrente molto veloce, attraversa la città nel mezzo ” (De Foucauld, 1888, 8°).

Il fiume, che attraversa la medina da sud-ovest verso nord-est, nel passato costituiva un luogo di aggregazione e scambio, grazie alla presenza di numerose attività (mulini, macelli, frantoi, lavatoi...) che animavano gli argini (Geertz). Il clima mite, le acque salutari hanno fatto sì che la piccola cittadina divenisse meta favorita per anziani e convalescenti e l'atmosfera animata del fiume ha attirato per secoli l'attenzione di viaggiatori, turisti, pittori e antropologi (Penz, 1953). L'origine della città risale a tempi antichi: la presenza di foreste, sorgenti e grotte scavate nel calcare e nel travertino hanno facilitato i primi insediamenti. I primi insediamenti fortificati (ksour), dove si stabilirono le popolazioni berbere dedite all'agricoltura, risalgono all'VIII secolo d.C. (Bekkaï, 1951). Grazie alla sua posizione geografica, Sefrou costituiva una tappa importante sulla rotta commerciale delle carovane tra il nord e il sud del paese, e quindi un crocevia per la popolazione. Nei secoli ha accolto e integrato comunità di diversa provenienza geografica e religiosa, soprattutto ebrei, che furono accolti dentro la medina dove realizzarono uno dei più grandi *mellah* del Marocco, caratterizzato da edifici con balconi in legno e facciate con piccole finestre schermate da gelosie.

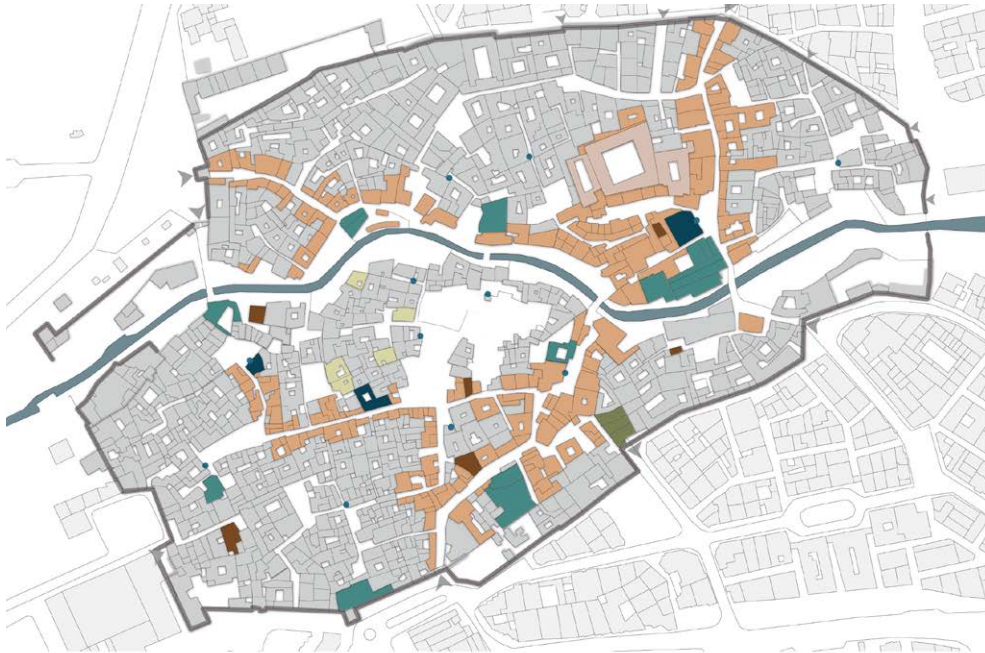
balcons en bois peint et façades percées de petites fenêtres grillagées.

L'image de la médina décrite par Charles de Foucauld contraste totalement avec ce qui apparaît à nos yeux aujourd'hui. L'eau du fleuve, source d'un développement harmonieux et florissant, a malheureusement aussi été l'une des principales causes de détérioration de la médina. Les inondations de 1890, 1950 et 1977 ont en effet laissé des traces indélébiles, déclenchant un processus de dégradation qui ne s'est toujours pas arrêté. En particulier les dégâts provoqués par l'inondation de 1950 ont été dévastateurs. Le torrent ayant considérablement grossi par suite des pluies torrentielles, fait s'écrouler le mur de soutènement de la centrale électrique et entraîna d'énormes quantités des arbres, des troncs, de la terre et des rochers roulent. Ces matériaux ont bouché la petite ouverture en ogive pratiquée dans le rempart de la médina et la pression de l'eau finit par démolir les murs. L'eau envahit les rues, une soixantaine des édifices au bord de l'oued s'effondrent, le pont des moulins en médina est emporté, les souks et les *fondouks* dévastés. Après le crue de 1950, il fut rapidement procédé au creusement du lit de l'Oued Aggay. Cette opération était plus une mesure d'urgence qu'un aménagement bien conçu et la ville dû subir une autre crue ravageuse en 1977, avant que des actions de mise en sécurité ne soient entreprises sur l'amont du bassin-versant (Benhalima, 1987).

L'immagine della medina descritta da Charles de Foucauld oggi risulta del tutto in contrasto rispetto a quanto appare ai nostri occhi. L'acqua del fiume, fonte di sviluppo armonioso e florido, è stata purtroppo anche una delle cause principali del deperimento della medina. Le esondazioni del 1890, del 1950 e del 1977 hanno infatti lasciato tracce indelebili, dando il via a un processo di degrado che tutt'ora non si è arrestato.

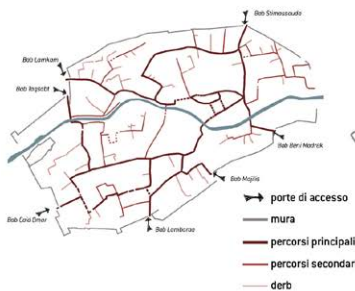
In particolare i danni provocati dall'esondazione del 1950 sono stati devastanti. Il torrente crebbe considerevolmente a causa delle piogge torrenziali, fece crollare il muro di contenimento della centrale elettrica e trascinato enormi quantità di alberi, tronchi, terra e rocce. Questi materiali bloccarono la piccola apertura ogivale realizzata nel bastione della medina e la pressione dell'acqua abbatté le mura. L'acqua invase le strade, sessanta edifici ai margini del fiume crollarono, il ponte dei mulini nella medina venne spazzato via, i *souk* e i *fonduk* furono devastati. Dopo l'alluvione del 1950, si procedette rapidamente allo scavo del letto del fiume Oued Aggay. Questa operazione fu più una misura di emergenza che un'azione ben pianificata e la città subì un altro devastante alluvione nel 1977, a seguito del quale furono avviati interventi di messa in sicurezza a monte del bacino idrografico (Benhalima, 1987).

Il grande vuoto urbano situato nel cuore della medina, lì dove sorgeva il *mellah*, circon-

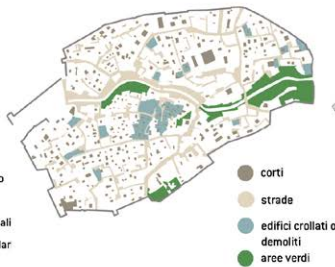


- Residenziale
- Souq
- Fontane
- Hammam
- Sinagoghe
- Fondouk
- Forni
- Moschee
- Scuole

Organizzazione funzionale della medina
Organisation fonctionnelle de la médina



Percorsi | *Chemins*



Vuoti urbani | *Vide urban*



Stato di conservazione | *État de conservation*



Morphologie et organisation fonctionnelle de la médina | Morfologia e organizzazione funzionale della medina
(© S. Zuccari, A. Maccagli, F. Mannucci, A. Manzi, C. Marcheschi, C. Mariotti, L. Montoni)

Le grand vide urbain situé au cœur de la médina, là où se trouvait le mellah, entouré d'édifices en ruines proches de la démolition est l'un des signes les plus profonds laissés par les inondations du fleuve.

Le projet «Patrimoine bâti et développement durable» pour la reconnaissance des valeurs du patrimoine de Sefrou

À ce jour, suite à une modification substantielle de l'équilibre socio-économique et environnemental, le patrimoine architectural de la médina présente des conditions extrêmement précaires, avec de nombreux bâtiments en ruines et d'autres en état de dégradation croissante. Les typologies et techniques de construction traditionnelles risquent de disparaître à cause des mauvaises interventions d'entretien et de mise en valeur, tandis que les phénomènes d'abandon, de démolition et de reconstruction de bâtiments avec des typologies et techniques peu cohérentes sont de plus en plus fréquents.

Afin de construire un premier cadre de connaissances sur le patrimoine de Sefrou, le Département d'Architecture a présenté, en 2016, un projet intitulé "Patrimoine bâti et développement durable", financé par la région de Fès-Meknès, dans le cadre du programme des financements publics de l'enseignement supérieur destinés aux "Projets de Recherche-Développement-Innovation", en collaboration avec l'Ecole Euro-Méditerranéenne d'Architecture, Design et Urbanisme,

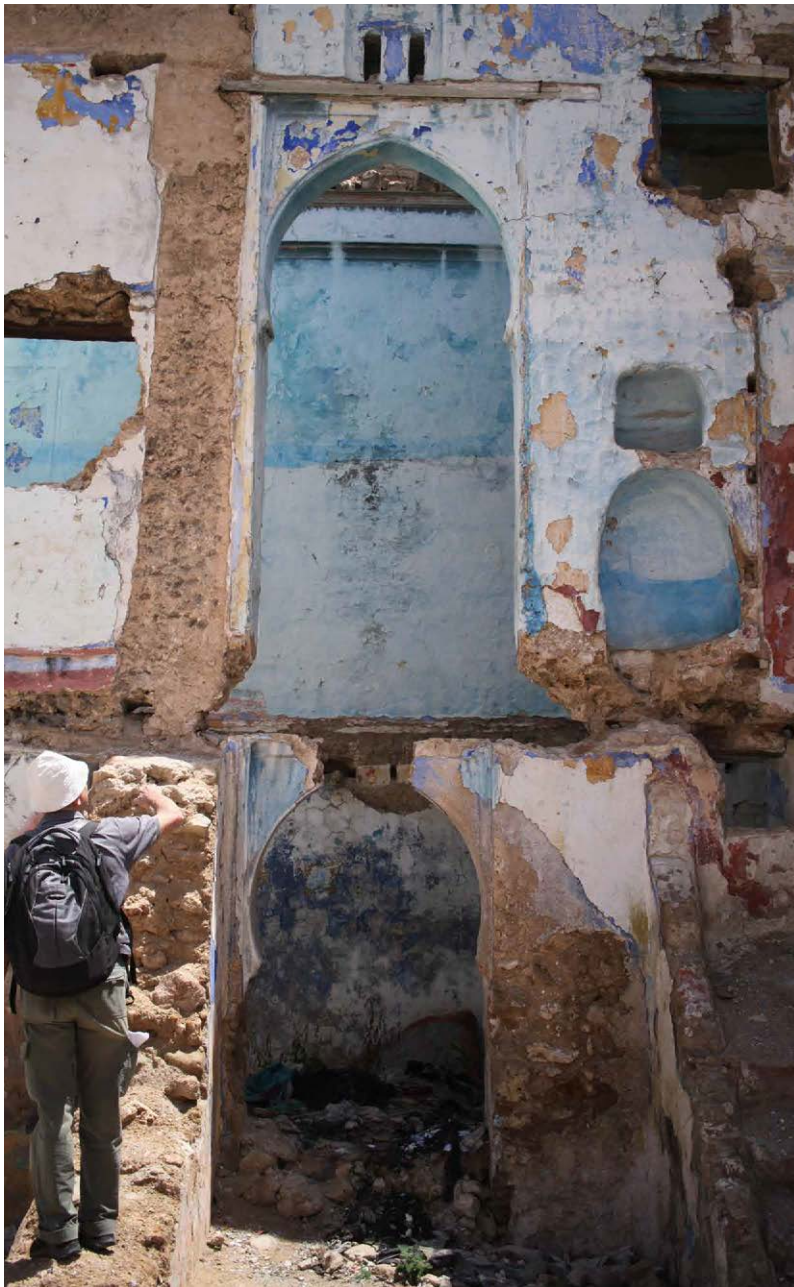
dato da edifici in stato di rudere prossimi alla demolizione è uno dei segni più profondi lasciati dalle esondazioni del fiume.

Il progetto "Patrimoine bâti et développement durable" per il riconoscimento dei valori del patrimonio di Sefrou

Ad oggi, in seguito ad una sostanziale modifica degli equilibri socioeconomici e ambientali, il patrimonio architettonico della medina si presenta in condizioni estremamente precarie, con molti edifici in stato di rudere ed altri in stato di degrado crescente. Tipologie e tecniche costruttive tradizionali sono in pericolo di sparizione a causa degli scarsi interventi di recupero e valorizzazione, mentre fenomeni di abbandono, demolizione e ricostruzione di edifici con tipologie e tecniche poco coerenti sono sempre più frequenti.

Al fine di costruire un primo quadro di conoscenze sul patrimonio di Sefrou, nel 2016 il Dipartimento di Architettura presenta un progetto dal titolo "Patrimoine bâti et développement durable", finanziato dalla regione Fès-Meknès, nell'ambito del programma di finanziamenti destinati agli istituti pubblici di istruzione superiore finalizzati a "Projets de Recherche-Developpement-Innovation", in collaborazione con l'Ecole Euro-Méditerranéenne d'Architecture, Design et Urbanisme, dell'Università UEMF di Fès in qualità di coordinatore, e la Camera di Commercio, Industria e Servizi della regio-

→
Vide urbain situé au cœur du mellah, dérivé des effondrements consécutifs à l'inondation du fleuve en 1950 | Vuoto urbano situato nel cuore del mellah, derivato dai crolli in seguito all'esondazione del fiume nel 1950 (© L. Dipasquale)



de l'UEMF de Fès en tant que coordinateur, et la Chambre de Commerce, d'Industrie et de Services de la région de Fès-Meknès. Le projet est basé sur l'idée que le patrimoine matériel et immatériel peut être une ressource stratégique pour le développement des agglomérations et la gestion des transformations. L'objectif principal du projet est donc le développement de connaissances et la reconnaissance des valeurs liées au patrimoine matériel et immatériel de la région de Fès-Meknès, afin d'orienter les choix de projets et d'orienter les processus décisionnels nécessaires pour intervenir sur ce qui existe d'une manière compatible avec les valeurs identifiées. Parmi les activités du projet il a été prévu de mettre en œuvre des connaissances sur le patrimoine, l'implication des acteurs locaux et la reconnaissance des valeurs patrimoniales à travers la réalisation d'ateliers d'étude et d'analyse, avec la participation d'étudiants, d'enseignants, de maîtres-artisans, d'experts locaux. En mai 2017, un atelier dans le cadre du projet a eu lieu à Sefrou avec la participation d'un groupe de dix étudiants, dont deux doctorants, et cinq professeurs de l'école d'architecture de Florence. L'objectif de l'atelier était d'apprendre à lire, connaître et codifier les caractéristiques de peuplement, d'architecture, de construction et de services de la médina de Sefrou, afin d'identifier les valeurs de développement durable, les problèmes critiques et le potentiel d'innovation de conception expressive et constructive des architectures traditionnelles.

ne Fès-Meknes. Il progetto si basa sull'idea che il patrimonio materiale e immateriale possa essere una risorsa strategica per lo sviluppo degli insediamenti e la gestione delle trasformazioni. L'obiettivo principale del progetto è quindi lo sviluppo di conoscenze e il riconoscimento dei valori legati al patrimonio tangibile e intangibile nella regione Fès-Meknes, al fine di orientare scelte progettuali e guidare i processi decisionali necessari a intervenire sull'esistente in maniera compatibile con i valori identificati. Fra le attività di progetto è stata prevista l'implementazione delle conoscenze sul patrimonio, il coinvolgimento degli attori locali e il riconoscimento dei valori patrimoniali attraverso la realizzazione di workshop di studio ed analisi, con la partecipazione di studenti, docenti, maestranze, esperti locali.

Nel maggio 2017 un workshop nell'ambito del progetto si è svolto a Sefrou e ha visto la partecipazione di un gruppo di dieci studenti fra cui due dottorandi e cinque docenti della Scuola di Architettura di Firenze. Obiettivo del workshop è stato quello di imparare a leggere, conoscere e codificare caratteristiche insediative, architettoniche, costruttive e prestazionali della medina di Sefrou, al fine di individuare valori per lo sviluppo sostenibile, criticità e potenzialità di innovazione progettuale espressiva e costruttiva delle architetture tradizionali.



Intérieur d'une maison patio | Interno di una casa a patio

Lecture des composantes matérielles et immatérielles du patrimoine bâti

La lecture sur le terrain des éléments qui composent le lexique de la construction a commencé à partir de l'échelle urbaine : à travers une observation ciblée et un relevé de la hiérarchie des itinéraires, des usages des bâtiments, des hauteurs des volumes et de l'état de conservation ont été réalisées quelques considérations sur la structure de la médina. Les limites de cet ancien noyau de la ville sont définies par les murs en pisé qui en

Lettura delle componenti materiali e immateriali del patrimonio costruito

La lettura sul campo degli elementi che compongono il lessico costruttivo è stata avviata a partire dalla scala urbana: attraverso un'osservazione mirata e un rilievo della gerarchia dei percorsi, degli usi degli edifici, delle altezze dei volumi e dello stato di conservazione sono state fatte alcune considerazioni sulla struttura della medina. I confini di questo nucleo antico della città sono definiti dalle mura in pisé, che ne se-

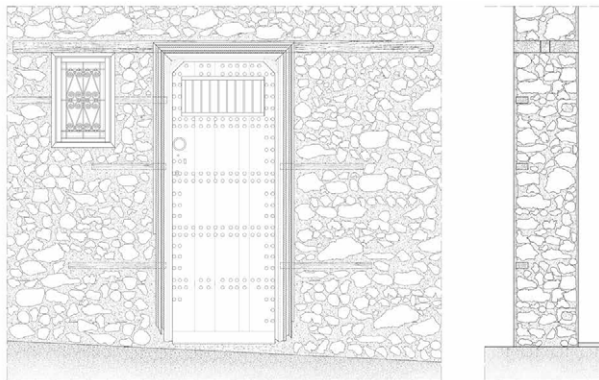


Terrasses des maisons de patio | Terrazze delle case a patio (© L. Dipasquale)

marquent la limite avec la nouvelle ville qui s'est développée depuis le début du protectorat français en 1912. Le cours d'eau Oued Aggai, dans la partie qui traverse la médina, n'a aujourd'hui aucune interaction avec les activités productives et sociales en raison de la baisse du niveau de la rivière dont le lit est dans un mauvais état, obstrué par des déchets de toutes sortes. Juste à l'extérieur des murs, vers le sud-est, le long des rives de l'oued, il y a une alternance de parcours agréables pour des promenades avec des canaux d'eau, des

gnano il limite con la città nuova, che si è sviluppata a partire dall'istituzione del protectorato francese nel 1912. Il corso d'acqua Oued Aggai, nel tratto in cui attraversa la medina, oggi non ha interazione con le attività produttive e sociali a causa dell'abbassamento del livello del fiume, il cui letto versa in stato di incuria, intasato da rifiuti di ogni tipo. Appena fuori dalle mura, verso sud-est, lungo gli argini del fiume si alternano invece piacevoli percorsi per passeggiate con canali d'acqua, spazi per la pausa e il ristoro,

➔
Présence des éléments en bois en tant que renforcement de la maçonnerie en correspondance avec une porte | Presenza di elementi lignei come rinforzo della muratura in corrispondenza di una porta
 (© A. Maccagli, F. Mannucci, A. Manzi, C. Marcheschi, C. Mariotti, L. Montoni, S. Zuccari)

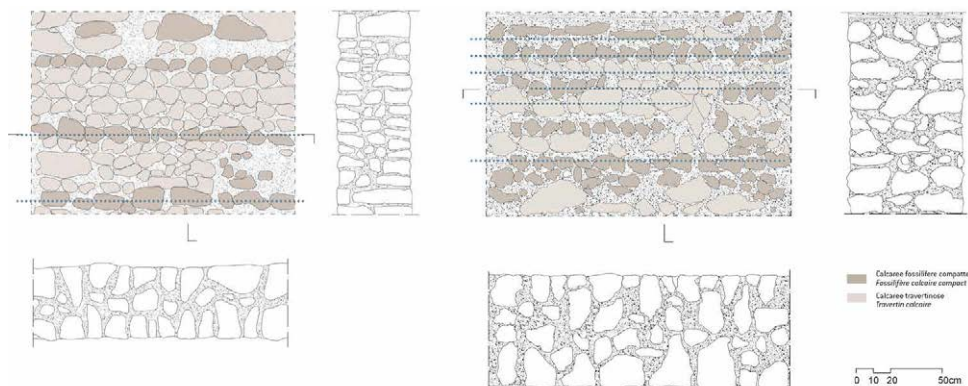


espaces de repos et de rafraîchissement, des espaces de jeu pour enfants et une piscine. À l'extrémité nord de la ville, il y a les jardins de banlieue qui occupaient dans le passé une surface beaucoup plus étendue (en 1987, environ trois fois celle actuelle), avec une végétation riche grâce à la présence d'un réseau de canaux superficiels pour l'approvisionnement en eau du fleuve.

La médina a une configuration urbaine dense où la forme organique du tissu est définie à partir de l'agrégation des bâtiments à patio qui s'appuient les uns contre les autres, prenant la lumière et l'air de la cour intérieure. Les bâtiments ont deux ou trois étages, à l'exception des minarets qui signalent la présence de mosquées. Les principaux axes de la médina, piétons ainsi que tous les chemins du centre historique,

aree per il gioco dei bambini e una piscina. Sul margine nord della città si trovano gli orti suburbani, che nel passato occupavano una superficie molto più estesa (nel 1987 circa tre volte di quella attuale), con una ricca vegetazione grazie alla presenza di una rete di canali superficiali per l'approvvigionamento delle acque dal fiume.

La medina presenta una configurazione urbana densa, dove la forma organica del tessuto viene definita a partire dall'aggregazione degli edifici a patio, che si addossano l'un l'altro, prendendo luce e aria dal cortile interno. Gli edifici sono alti due o tre piani, ad eccezione dei minareti che manifestano la presenza delle moschee. Gli assi principali della medina, pedonali così come tutti i percorsi del centro storico, dalle porte principali attraversano il nucleo centrale in direzione



Types de maçonnerie les plus courants | Tipi di murature maggiormente ricorrenti (© F. Mannucci, A. Manzi)

depuis les portes principales traversent le noyau central dans une direction nord-sud et est-ouest et accueillent les principales activités commerciales et de production. Le souk est le lieu du commerce où se trouvent de petits ateliers d'artisans et de commerçants : ce sont des salles de dimensions variant entre 2-3 m de largeur et 4-5 m de profondeur qui, ouvertes, s'étendent aussi sur la route pour exposer la marchandise. La plupart des rues du souk sont couvertes par des systèmes de protection solaire permanents ou semi-permanents. Le long des routes principales, il y a aussi les *fondouks*, anciennement structures d'accueil pour les commerçants de passage et espaces pour l'exposition des produits. Aujourd'hui, des neuf *fondouks* qui se trouvaient dans la médina, cinq sont complètement détruits, trois à l'état de ruines, un

nord-sud et est-ouest et accueillent les principales activités commerciales et productives. Il *souk* est le lieu du commerce où se trouvent de petites botteghe d'artisans et de commerçants : sont des vannes de dimensions qui varient entre 2-3 m. de largeur et 4-5 m. de profondeur qui quand ils sont ouverts s'étendent aussi sur la route pour exposer la marchandise. La majeure partie des rues du *souk* sont couvertes par des systèmes de protection solaire permanents ou semi-permanents. Le long des routes principales on trouve aussi les *fondouks*, anciennement structures d'accueil pour les commerçants de passage et espaces pour l'exposition des produits. Aujourd'hui des neuf *fondouks* qui se trouvaient dans la médina, cinq sont complètement détruits, trois en état de ruine, un seul reste en bon état de conservation, Fondouk Haddadin, et accueille des coopératives de tisseurs, artisans, artistes.

seul reste bien conservé, Fondouk Haddadin, et accueille des coopératives de tisserands, artisans, artistes.

La vivacité des axes principaux contraste avec le silence des petites et tortueuses routes secondaires, d'à peine deux mètres de large, le long desquelles se répartissent les services qui assurent l'autosuffisance de chaque quartier : la mosquée, le four, le hammam, les bains publics, les medersas (écoles coraniques) dont plusieurs ne sont plus fonctionnelles aujourd'hui. Des portions plus ou moins étendues des routes secondaires sont couvertes de volumes, appelés *sabahs*, qui constituent une extension des maisons vers l'extérieur. Les rues secondaires forment le réseau du tissu résidentiel dont l'extrémité est le *derb*, l'impasse qui sert de lien et de filtre entre les espaces publics et privés des maisons à patio. Le *derb* est aussi l'espace d'échange et de rencontre entre les habitants des maisons à patio qui y ont une entrée et constituent une sorte de petite communauté solidaire.

La médina est organisée en cinq quartiers. Dans les quartiers arabes, la maison à patio est la typologie résidentielle récurrente. La répartition des espaces autour d'une cour centrale permet d'appuyer les maisons les unes contre les autres favorisant un tissu dense, réduisant la dispersion ou la transmission de chaleur à travers l'enveloppe, mais surtout permettant de préserver l'intimité de la famille (Mecca et al., 2009). L'entrée, par un passage étroit à *chicane* qui empêche la vue de l'intérieur

Alla vivacità degli assi principali si contrappone il silenzio delle piccole e tortuose strade secondarie, larghe non più di due metri, lungo le quali si distribuiscono i servizi che assicurano l'autosufficienza di ogni quartiere: la moschea, il forno, l'hammam, i bagni pubblici, le *madrassa* (scuole coraniche), molti di questi oggi in disuso. Porzioni più o meno estese delle strade secondarie sono coperte da volumi, chiamati *sabah*, che costituiscono un'estensione delle abitazioni verso l'esterno. Le strade secondarie costituiscono la rete del tessuto residenziale, la cui estremità è il *derb*, il vicolo cieco che fa da collegamento e filtro tra lo spazio pubblico e quello privato delle case a patio. Il *derb* è anche lo spazio di scambio e incontro fra gli abitanti delle case a patio che qui hanno l'ingresso e costituiscono una sorta di piccola comunità solidaire.

La medina è organizzata in cinque quartieri. Nei quartieri arabi la casa a patio è la tipologia residenziale ricorrente. La distribuzione degli spazi intorno a un cortile centrale permette di addossare le case l'una all'altra favorendo un tessuto denso, riducendo la dispersione o trasmissione di calore attraverso l'involucro, ma soprattutto permettendo di preservare la privacy della famiglia (Mecca et al., 2009). L'ingresso, attraverso uno stretto passaggio a *chicane*, che impedisce la vista dell'interno dalla strada, conduce al patio (*ouest el-dar*, il centro della casa), generalmente di piccole dimensio-

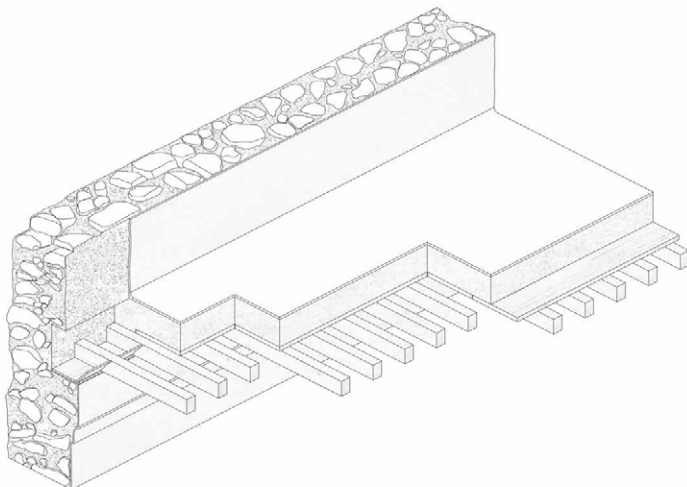
depuis la rue, mène au patio (*ouest el-dar*, le centre de la maison), généralement de petite dimension (de 5 à 30 m²) et de forme irrégulière. Les galeries qui l'entourent, sur deux ou trois côtés, n'ont pas d'arches, mais sont soutenues par des linteaux en bois reposant sur des piliers en briques et des étagères en bois. Aujourd'hui, l'espace occupé à l'origine par la galerie a été dans bien des cas tamponné de murs plus ou moins temporaires afin de créer une autre pièce pouvant accueillir un noyau familial ou des membres d'une famille. Une partie du patio est presque toujours occupée par la fontaine d'où, par le passé, coulait l'eau du fleuve avec un flux continu qui confluaient ensuite dans les latrines. Aujourd'hui, à cause de l'entassement du système de canalisation traditionnel et de la pollution de l'eau du fleuve, cette vieille infrastructure n'est plus utilisée dans la plupart des foyers.

Le *mellah*, quartier habité par la communauté juive jusqu'aux années 60 du siècle dernier, est situé au cœur de la médina, contrairement à plusieurs villes marocaines où il occupe une position périphérique par rapport au centre. Il se distingue des autres quartiers principalement par la hauteur de ses édifices. Avant les inondations de 1950, il se caractérisait par une forte densité de population avec 1 habitant / m², alors qu'aujourd'hui il n'est habité que partiellement et par des familles arabo-musulmanes, essentiellement émigrées de la campagne environnante. Dans ces bâtiments les patios,

ni (dai 5 ai 30 m²) e di forma irregolare. Le gallerie che lo circondano, su due o tre lati, non presentano archi, ma sono sostenute da architravi in legno che si appoggiano su pilastri in laterizio e mensole in legno. Oggi lo spazio originariamente occupato dalla galleria è stato in molti casi tamponato con pareti più o meno temporanee al fine di creare un altro vano in grado di ospitare un nucleo familiare o membri di una famiglia. Una parte del patio è quasi sempre occupata dalla fontana, dalla quale in passato sgorgava l'acqua derivante dal fiume, con un flusso d'acqua continuo, che confluiva poi nella latrina. Oggi a causa dell'intasamento del sistema di canalizzazione tradizionale e dell'inquinamento dell'acqua del fiume il sistema di canalizzazione tradizionale non è più in uso in gran parte delle abitazioni.

Il *mellah*, il quartiere abitato dalla comunità ebraica fino agli Anni 60 del secolo scorso, è situato nel cuore della medina, a differenze di molte città marocchine dove occupa una posizione periferica rispetto al centro. Esso si distingue dagli altri quartieri in primo luogo per l'altezza dei suoi edifici. Prima dell'esondazione del 1950 era caratterizzato da un'altissima densità abitativa con 1 abitante / m², mentre oggi è abitato solo in parte e da famiglie arabe-musulmane, prevalentemente emigrate dalle campagne circostanti. In questi edifici, i patii, quando sono presenti, sono molto stretti. Le case si aprono verso l'esterno attraverso

↻
Dalle à nervures simple S1 |
 Solaio a orditura semplice S1
 © A. Maccagli, F. Mannucci,
 A. Manzi, C. Marcheschi,
 C. Mariotti, I. Montoni, S.
 Zuccari



quand ils sont présents, sont très étroits. Les maisons sont ouvertes à l'extérieur par de hauts balcons en bois garnis de grilles de fer forgé. Le rez-de-chaussée est souvent utilisé pour des fonctions commerciales ; l'accès de la route à la maison actuelle se fait à travers un escalier étroit et raide. La zone qui était occupée par le *mellah*, après les inondations de 1950, constitue aujourd'hui un grand vide urbain dont les marges sont occupées par les décombres des effondrements et par les bâtiments qui ont subi des dommages et ont été progressivement voués à la dégradation et à l'abandon.

Systèmes de construction

L'analyse des systèmes de construction a permis d'identifier les principales techniques diffuses dans la médina pour la réalisation

ampi balconi in legno protetti da griglie in ferro battuto. Il piano terra è spesso adibito a funzioni commerciali; l'accesso dalla strada alla casa vera e propria si ha attraverso un'angusta e ripida scala. L'area che era occupata dal *mellah*, dopo l'esondazione del 1950, costituisce oggi un grande vuoto urbano, ai margini occupato dalle macerie dei crolli e da edifici che hanno subito danni e via via sono stati lasciati al degrado e all'abbandono.

Sistemi costruttivi

L'analisi dei sistemi costruttivi ha portato a identificare le tecniche principali diffuse nella medina per la realizzazione di strutture verticali, archi ed aperture (porte e finestre), strutture orizzontali (solai e tetti). La ricostruzione del repertorio delle tecniche costi-

de structures verticales, d'arcs et d'ouvertures (portes et fenêtres), de structures horizontales (sols et toitures). La reconstruction du répertoire des techniques est une opération fondamentale afin de planifier des interventions de restructuration compatibles avec ce qui existe et d'identifier des systèmes innovants destinés à améliorer les performances des systèmes utilisés dans la tradition.

L'ensemble des types de maçonnerie trouvés dans la médina de Sefrou peut être divisé en trois typologies principales (et variantes respectives). La première est une maçonnerie mixte, d'épaisseur variant entre 40 et 45 cm, principalement composée de pierres de taille non équarries calcaires, liées au mortier de terre et à la chaux. La deuxième typologie a une épaisseur de paroi d'environ 65 cm et est composée de petits éléments en pierre disposés selon un équipement désordonné, murés avec une grande quantité de mortier. Ce type de mur a probablement été réalisé à l'aide d'un coffrage temporaire en bois, à l'intérieur duquel les pierres sont disposées et compressées avec un mélange humide de terre et de chaux. Cette technique, répandue en Espagne andalouse (Vegas&Mileto, 2013, p. 154) sous le nom de *tapial de piedra*, est présente dans le nord du Maroc, dans les régions riches en pierre.

Un élément à souligner dans les murs est la présence de pièces en bois de cèdre, d'une section de 10 cm x 5 cm et de longueur variable, insérées dans la maçonnerie pour

tuisce un'operazione fondamentale al fine di programmare interventi di riqualificazione compatibili con l'esistente e identificare sistemi innovativi volti a migliorare le prestazioni dei sistemi utilizzati nella tradizione.

L'insieme dei tipi di murature rilevati nella medina di Sefrou può essere suddiviso in tre tipologie principali (e rispettive varianti). La prima è una muratura mista, di spessore variabile tra i 40-45cm, prevalentemente composta di conci non squadrati di calcare, legati con malta di terra e calce. La seconda tipologia presenta uno spessore murario di circa 65cm ed è costituita da elementi lapidei di piccole dimensioni disposti secondo un'apparecchiatura disordinata, murati con una grande quantità di malta. Questo tipo di muro è stato probabilmente realizzato con l'ausilio di cassaforma temporanee in legno, all'interno delle quali le pietre vengono disposte e compresse insieme a un impasto umido di terra e calce. Questa tecnica, diffusa nella Spagna andalusa (Vegas & Mileto, 2013, p. 154) con il nome di *tapial de piedra*, è presente nel nord del Marocco, nelle aree ricche di pietra.

Un elemento da evidenziare nelle murature è la presenza di pezzi in legno di cedro, di sezione 10 cm x 5 cm e lunghezza variabile, inseriti nella muratura per formare piani di orizzontamento nell'apparecchiatura irregolare dei conci non squadrati. La presenza del legno si trova soprattutto nelle porzioni di muratura più vulnerabili, ovvero

former des plans horizontaux dans l'équipement irrégulier des segments non carrés. La présence du bois se retrouve surtout dans les parties les plus vulnérables de la maçonnerie ou en correspondance avec les ouvertures (à hauteur du volet, de l'architrave ou au milieu) et dans les espaces intermédiaires. Souvent, les architraves en bois des portes et fenêtres ne se limitent pas seulement à couvrir la lumière d'ouverture, mais s'étendent sur toute la façade du bâtiment pour se connecter au coin avec les courants positionnés dans les murs orthogonaux, créant un cercle de renforcement, efficace d'un point de vue antisismique. Dans certains cas, les bandes de bois sont situées entre les étages. En général, l'utilisation de ces éléments en bois peut être considérée comme une tentative de créer des recours réguliers pour rendre plus efficace le comportement d'un équipement de maçonnerie inégal et donc fragile en cas d'événements sismiques, fréquents dans cette région. Les murs extérieurs de la médina sont réalisés avec la technique des murs en pisé et ont une épaisseur moyenne de 140 cm. À travers le calcul de l'indice de qualité des murs, pour tous les types de maçonnerie observés, une très mauvaise résistance mécanique a été relevée, malgré les bonnes caractéristiques mécaniques de la pierre, à cause du mauvais équipement et du mortier peu résistant. Les portes et les fenêtres sont généralement soutenues par des linteaux en bois. Les portes d'entrée font environ 1 m de large et 2 m de haut

in corrispondenza delle aperture (all'altezza dell'imposta, dell'architrave o in mezzera) e nei cantonali. Spesso gli architravi in legno di porte e finestre non si limitano a coprire la luce dell'apertura, ma si estendono per tutta la facciata dell'edificio, fino a connettersi all'angolo con i correnti posizionati nelle pareti ortogonali, creando una cerchiatura di rinforzo, efficace sotto il profilo antisismico. In alcuni casi le listature lignee sono localizzate interpiano. In generale l'utilizzo di questi elementi lignei può essere visto come un tentativo di creare dei ricorsi regolari per rendere più efficace il comportamento di un'apparecchiatura muraria poco regolare e quindi fragile nei casi di eventi sismici, frequenti sul territorio.

Le mura esterne della medina sono realizzate con tecnica muraria del pisé e hanno spessore medio di 140 cm. Attraverso il calcolo dell'indice di qualità muraria (Borri et al., 2011) è stata verificata per tutti i tipi di murature osservate, una resistenza meccanica molto scarsa, nonostante le buone caratteristiche meccaniche della pietra, a causa dell'apparecchiatura scarsa e della malta poco resistente.

Porte e finestre sono generalmente sostenute da architravi in legno. Le porte d'ingresso hanno dimensioni in larghezza di circa 1m e altezza di 2 m e presentano una cornice in legno intagliato, in genere inchiodata agli stipiti. Le finestre hanno dimensioni ridotte, generalmente di 50 cm di larghezza per 80

et ont une corniche en bois sculpté, souvent cloué sur les montants. Les fenêtres sont de petite taille, généralement de 50 cm de large pour 80 cm de haut, et sont protégées par des balustrades en fer forgé. Les jambages sont, presque toujours, en pierre. L'amortissement entre le cadre et la maçonnerie est favorisé par la présence d'éléments en bois de section 10 X 5 cm et de longueur variable, placés à la ligne médiane ou à un tiers et deux tiers de la hauteur de la fenêtre. Les arcs en fer à cheval ou arcs pointus sont principalement utilisés à l'extérieur pour soutenir les passages surélevés et sont faits en brique.

Les planchers identifiés sont toujours en bois, avec une structure simple de solives, ou à double nervures ayant des solives et des voliges, en fonction de la lumière à recouvrir. Les solives peuvent être bien carrés (S1-variante A) ou fabriqués avec des troncs rugueux (S1-variante B). Le bois utilisé est le cèdre : solide et durable, c'est aussi l'essence la plus répandue dans le Nord de la région. La déformation de la structure principale est généralement parallèle au côté le plus court du bâtiment. Les éléments de la structure principale (solives dans le cas de la typologie S1 et poutres dans le cas de S2) sont insérés jusqu'à environ la moitié de la maçonnerie dans les étages intermédiaires tandis que sur le toit, ils traversent la section du mur pour apparaître du côté extérieur. À l'intérieur de la maçonnerie, les solives des planchers reposent sur un axe en bois et sont espacées

cm de hauteur, et sont protégées par inferriate in ferro battuto. Gli stipiti sono generalmente realizzati in pietra. L'ammorciamento tra l'infisso e la muratura è favorito dalla presenza degli elementi lignei di sezione 10 X 5 cm e lunghezza variabile, collocati in corrispondenza della mezzeria o a un terzo e due terzi dell'altezza della finestra. Gli archi a ferro di cavallo o sesto acuto, sono utilizzati soprattutto all'esterno per sostenere i passaggi sopraelevati, e sono realizzati in laterizio.

I solai identificati sono sempre realizzati in legno, con orditura semplice o doppia in base alla luce da coprire. Gli elementi lignei possono essere ben squadrati (S1-variante A) o realizzati con tronchi grezzi (S1-variante B). Il legno utilizzato è di cedro: massiccio e durevole è anche l'essenza più diffusa nel Nord della regione. L'orditura della struttura principale è solitamente parallela al lato minore dell'edificio. Gli elementi della struttura principale (travi nel caso della tipologia S1 e travetti nel caso di S2) sono inseriti fino a circa metà della muratura nei piani intermedi mentre in copertura attraversano la sezione del muro fino a protendere sul lato esterno. All'interno della muratura i travetti dei solai poggiano su un asse ligneo e sono distanziati da tavolette in legno. Al di sopra dei travetti vengono fissate tavole in legno che sostengono il massetto di circa 20 cm composto da terra e inerti di varie dimensioni.



Exposition des résultats de l'atelier "La médina de Sefrou. Comprendre un lexique constructif", Département d'Architecture Santa Teresa de Florence, juillet 2017 | Mostra dei risultati del workshop "La medina di Sefrou. Comprendere un lessico costruttivo", che si è realizzata nella sede del Dipartimento di Architettura Santa Teresa a Firenze, luglio 2017 (© D. Borruto)

par des tablettes en bois. Au-dessus des solives, se trouvent des planches de bois fixes qui soutiennent la chape de 20 cm composée de terre et de granulats de différentes tailles.

Problèmes critiques actuels et stratégies de développement

La médina de Sefrou, comme d'autres au Maroc, est surtout soumise ces dernières années à des pressions de nature différente qui la poussent vers un mouvement de transformation. D'une part, le processus rapide

Criticità in atto e strategie per lo sviluppo

La medina di Sefrou, come altre in Marocco, è sottoposta soprattutto negli ultimi anni a pressioni di diversa natura che la spingono verso un moto di trasformazione. Da una parte il processo rapido di urbanizzazione delle periferie, con conseguente consumo di suolo e erosione del margine urbano, dovuto ai progressivi aumenti demografici e trasferimenti migratori (Gisotti & Carta, 2017); dall'altra l'abbandono della medina, non più adatta a soddisfare le esigenze degli abitanti

d'urbanisation des banlieues, avec pour conséquence une consommation de sols et une érosion de la marge urbaine du fait de l'augmentation progressive de la population et des transferts migratoires (Gisotti & Carta, 2017) ; d'autre part, l'abandon de la médina, qui ne convient plus aux besoins des habitants en raison d'une dégradation croissante causée par la forte densité de population, les conditions économiques précaires des habitants, le manque d'infrastructures adéquates, de règles de protection, d'incitations pour l'entretien et la conservation. La médina de Sefrou coexiste également avec un grand risque géo-hydrologique qui n'est toujours pas résolu.

Ces facteurs constituent une menace pour la relation de la ville avec son territoire, qui représente le patrimoine naturel et environnemental, et pour le tissu historique de la médina, siège du patrimoine matériel et immatériel.

Le défi pour l'avenir est de réussir à gérer les transformations, les poussées pour le changement et la croissance, dans un rapport équilibré et durable avec la préservation des cultures identitaires. Le travail entamé pour la médina de Sefrou représente un premier effort nécessaire à la codification des éléments qui constituent sa culture de construction et la reconnaissance des valeurs liées au patrimoine matériel et immatériel. Cette approche implique l'interprétation des résultats d'une stratification des connaissances

a causa di un crescente degrado provocato dall'elevata densità abitativa, dalle condizioni economiche precarie degli abitanti, dalla mancanza di infrastrutture adeguate, di normative di protezione, di incentivi per la manutenzione e la conservazione. La medina di Sefrou convive inoltre con il forte rischio di carattere geo-idrologico che non è stato ancora risolto.

Questi fattori costituiscono una minaccia per la relazione della città con il suo territorio, che rappresenta il patrimonio naturalistico e ambientale, e per il tessuto storico della medina, sede del patrimonio materiale e immateriale.

Le sfida per il futuro è quelle di riuscire a gestire le trasformazioni, le spinte del cambiamento e della crescita, in un rapporto equilibrato e sostenibile con la preservazione delle culture identitarie. Il lavoro avviato per la medina di Sefrou rappresenta un primo sforzo necessario per la codificazione degli elementi che costituiscono la cultura costruttiva della medina di Sefrou e il riconoscimento dei valori legati al patrimonio materiale e immateriale. Questo approccio implica l'interpretazione dei risultati di una stratificazione di conoscenze empiriche, segni e linguaggi, che hanno preso forma in stretta relazione con la morfologia dei luoghi, le risorse locali, le caratteristiche climatiche e le esigenze socio-economiche, culturali e di protezione dell'ambiente della comunità in un determinato periodo storico, ed è

empiriques, des signes et des langages, qui ont pris forme en relation étroite avec la morphologie des lieux, les ressources locales, les caractéristiques climatiques et les besoins socio-économiques, culturels et de protection de l'environnement communautaire dans une période historique déterminée, et vise à guider les choix de conception pour intervenir sur ce qui existe de manière plus compatible et durable. Les savoirs traditionnels sont une partie essentielle de l'identité non seulement des objets, mais aussi de la pensée technique d'un groupe humain dans un intervalle spatio-temporel, et constituent une ressource fondamentale pour l'identification d'un processus de réhabilitation et de développement compatible et durable avec cette situation urbaine. Dans ce processus, l'implication de la communauté est nécessaire pour son rôle fondamental dans le processus de préservation et de transmission du patrimoine culturel et donc pour garantir le maintien du patrimoine à partir de la reconnaissance de sa valeur culturelle, mais aussi économique, environnementale et sociale.

finalizzato a orientare scelte progettuali per intervenire sull'esistente in maniera più compatibile e sostenibile. Le conoscenze tradizionali sono parte essenziale dell'identità non solo dei manufatti, ma anche del pensiero tecnico di un gruppo umano in un intervallo spazio-temporale, e costituiscono una risorsa fondamentale per l'individuazione di un processo di riabilitazione e di sviluppo compatibile e sostenibile con l'esistente. In questo processo il coinvolgimento della comunità è necessario per il suo ruolo fondamentale nel processo di conservazione e di trasmissione dell'eredità culturale e quindi per garantire il mantenimento del patrimonio, a partire dal riconoscimento del suo valore culturale, ma anche economico, ambientale e sociale.

Bibliographie | Bibliografia

- Bekkaï M. 1951, *Sefrou*, «Bulletin Economique et Social Du Maroc», 15(53), 230-242.
- Benhalima H. 1987, *Petites villes traditionnelles et mutations socio-economiques au Maroc. Le cas de Sefrou*, Imprimerie de Fédala, Rabat.
- Borri A., Cangi G., De Maria A., Donà C. 2011, *Metodi qualitativi per la valutazione della qualità muraria*, in Donà C. (a cura di) *Manuale delle murature storiche*, volume I, DEI Tipografia del Genio Civile, Roma, pp. 237-294.
- De Foucauld C., 1888, *Reconnaissance au Maroc*, Editions du Jasmin, Kindle edition.
- Mecca S., Dipasquale L., Rovero L., Tonietti U. e Volpi V. 2009, *Chefchaouen. Architettura e cultura costruttiva*, ETS ed., Pisa.
- Privitera F., Mètalsi M., 2016, *Le signe de la Médina. La morphologie urbaine selon Roberto Berardi*, DIDAPRESS, Firenze.
- Geertz C. 2003, *Le Souk de Sefrou. Sur l'économie de bazar*, Buonchène, Paris.
- Gisotti M.R., Carta M. 2017, *Urbanizzazioni mediterranee a confronto. La grande trasformazione marocchina e la lezione del cantiere interrotto italiano*, in Talia M. (a cura di) *Un futuro affidabile per la città. Apertura al cambiamento e rischio accettabile nel governo del territorio urbanpromo XIV edizione Progetto Paese*, Planum Publisher, Milano, pp. 31-38.
- Penz C. 1953, *Chroniques du vieux Maroc*, Editions A. Moynier & Cie, Casablanca.
- Royaume du Maroc, Premier Ministre, Ministère Délégué Chargé de l'habitat et de l'urbanisme, Agence Urbaine et Sauvegarde de Fes 2003, *Plan d'aménagement de la medina de Sefrou*, Agence Urbaine, Fes.
- Vegas F, Mileto C. 2013, *Lazos de alarife. Manual sobre técnicas y materiales tradicionales en Málaga y el Norte de Marruecos para la recuperación de su patrimonio común / Entrelacs de bâtisseur. Manuel de techniques et matériaux traditionnels à Malaga et le Nord du Maroc pour la récupération du patrimoine commun*, Observatorio de Medio Ambiente Urbano, Malaga.



LA MÉDINA DE TUNIS, UNE CAPITALE HAFSIDE DE LA MÉDITERRANÉE (XIII-XVI SIÈCLE) | LA MEDINA DI TUNISI, UNA CAPITALE HAFSIDE DEL MEDITERRANEO (XIII-XVI SECOLI)

Lamia Hadda

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze



Vue aérienne de la médina de Tunis |

Vista aerea della medina di Tunisi

(© A. Daoulatli)

Héritière de l'ancienne ville de Carthage et rivale de la première capitale islamique de Kairouan, la ville de Tunis a su au fil des années assumer un rôle de premier plan et remplacer d'autres villes en s'imposant avec son histoire pluriséculaire. Une grande partie du mérite de cette notoriété est due aux descendants de la dynastie hafside qui ont littéralement conçu son développement urbain jusqu'à faire assumer par la ville la configuration qu'elle a conservée jusqu'à nos jours. Nommée capitale de l'Ifriqiya par les conquérants almohades, le rôle de Tunis s'accrut et la physionomie urbaine se développa, de 1228 à 1574, durant les trois siècles de domination hafside.

Sur une étroite bande de terre entre deux lacs, le lac de Tunis "*Buhayra tunis*" à l'est et le lac salé "*Sebkhat el-Sijoumi*" à l'ouest, la médina s'est construite autour du centre religieux de la Grande Mosquée, sous la protection militaire de la *qasbah*, siège du gouvernement almohade et hafside. L'existence de la banlieue, près de la capitale, rapportée depuis le XI^{ème} siècle, s'étendait au nord et au sud de la ville. Le premier mur d'enceinte

Erede dell'antica città di Cartagine e rivale della prima capitale islamica di Kairouan, la città di Tunisi è riuscita con il passar degli anni ad assumere un ruolo di primo piano e a sostituirsi ad altre città imponendosi con la sua storia plurisecolare. La gran parte del merito di questa notorietà è dovuta ai discendenti della dinastia hafside che hanno letteralmente disegnato il suo sviluppo urbano fino a far assumere alla città la configurazione che ha conservato fino ai nostri giorni. Designata capitale dell'Ifriqiya dai conquistatori Almohadi, il ruolo di Tunisi crebbe e la fisionomia urbana si sviluppò, dal 1228 al 1574, durante i tre secoli della successiva dominazione hafside.

Su una stretta banda di terra posta tra due laghi, il lago di Tunisi "*Buhayra tunis*" a est e il lago salato "*Sebkhat el-Sijoumi*" a ovest, la medina si costruì intorno al centro religioso della Grande Moschea, sotto la protezione militare della *qasbah* (la cittadella), sede del governo almohade e hafside. L'esistenza dei sobborghi, vicino alla capitale, segnalati fin dall'XI secolo, si estesero al nord ed al sud della città. Il primo muro di cinta

de la médina de Tunis selon l'historien Ibn ech-Chemma' (XV^{ème} siècle) «est long d'environ vingt-quatre mille *dra'* de circonférence» (Ibn Abi Dinar, p. 22). Cette évaluation correspond à celle déjà indiquée par el-Bekri, célèbre géographe du XI^{ème} siècle qui affirme que la médina était dotée de «diverses portes d'entrée de ses murs, qui ont survécu jusqu'à nos jours et qui remontent au Haut Moyen Âge» (el-Bekri, p. 85-86). Autour de la banlieue, une deuxième ceinture de murs a été ajoutée, toujours à l'époque hafside. Cette dernière est également munie d'importantes portes d'entrée, *bab* Saadoun, *bab* Sidi Abd as-Slam et *bab* al-Khadra sur le côté nord; *bab* al-Akwās, *bab* al-'Aluj, *bab* Sidi Abd Allah et *bab* Sidi Kassem sur le côté ouest et *bab* al-Gurjani, *bab* al-Falla et *bab* 'Alliwa sur le côté sud. Les remparts de la banlieue méridionale s'étendent jusqu'à rejoindre les murs de la *qasbah* sans continuer vers le côté du lac salé, car elle est considérée comme protégée par le marais de sa rive.

Deux artères principales relient la Porte de la Mer (*bab el-Bahr*) en parallèle, l'une à la mosquée *al-Zaytouna*, l'autre à la *qasbah*. Ces deux axes routiers sont traversés par les rues qui relient les portes des quartiers nord et sud de la médina et se prolongent souvent à travers la banlieue jusqu'à la campagne.

À l'intérieur de cette double ceinture de murs, les habitants sont répartis entre citoyens musulmans, juifs et chrétiens, qui occupent les différents quartiers de la médina, tandis que

della medina di Tunisi secondo lo storico Ibn ech-Chemma' (XV secolo) «è lungo ben ventiquattromila *dra'* di circonferenza» (Ibn Abi Dinar, p. 22). Questa valutazione corrisponde a quella già indicata dal el-Bekri, celebre geografo dell'XI secolo che afferma che la medina era provvista di «varie porte d'ingresso della sua cinta muraria, sopravvissute fino ai nostri giorni e che datavano all'Alto Medioevo» (el-Bekri, p. 85-86). Intorno ai sobborghi è stata aggiunta, sempre in epoca hafside, una seconda cinta muraria munita di importanti porte d'ingresso: *bab* Saadun, *bab* Sidi Abd as-Slam e *bab* al-Khadra sul lato nord; *bab* al-Akwās, *bab* al-'Aluj, *bab* Sidi Abd Allah e *bab* Sidi Kassem sul lato ovest e *bab* al-Gurjani, *bab* al-Falla e *bab* 'Alliwa sul lato sud. La cinta muraria del sobborgo meridionale si prolunga fino a collegarsi alle mura della *qasbah* senza proseguire verso il lato del lago salato, poiché ritenuto protetto dalla palude della sua riva.

Due arterie principali uniscono parallelamente la Porta del Mare (*bab el-Bahr*), l'una alla moschea *al-Zaytuna*, l'altra alla *qasbah*. Questi due assi viari sono attraversati dalle vie che collegano tra loro le porte dei quartieri nord e sud della medina e spesso si prolungano tramite i sobborghi fino in campagna.

All'interno di questa doppia cinta muraria, gli abitanti si suddividono tra cittadini musulmani, ebrei e cristiani, che occupano i diversi quartieri della medina mentre i sobborghi, "*Rabaq bab Souika*" al nord e "*Rabaq bab*

les banlieues, “*Rabaḍ bab Souika*” au nord et “*Rabaḍ bab Dzira*” au sud, sont destinées aux habitants qui viennent de la campagne (*barraniya*).

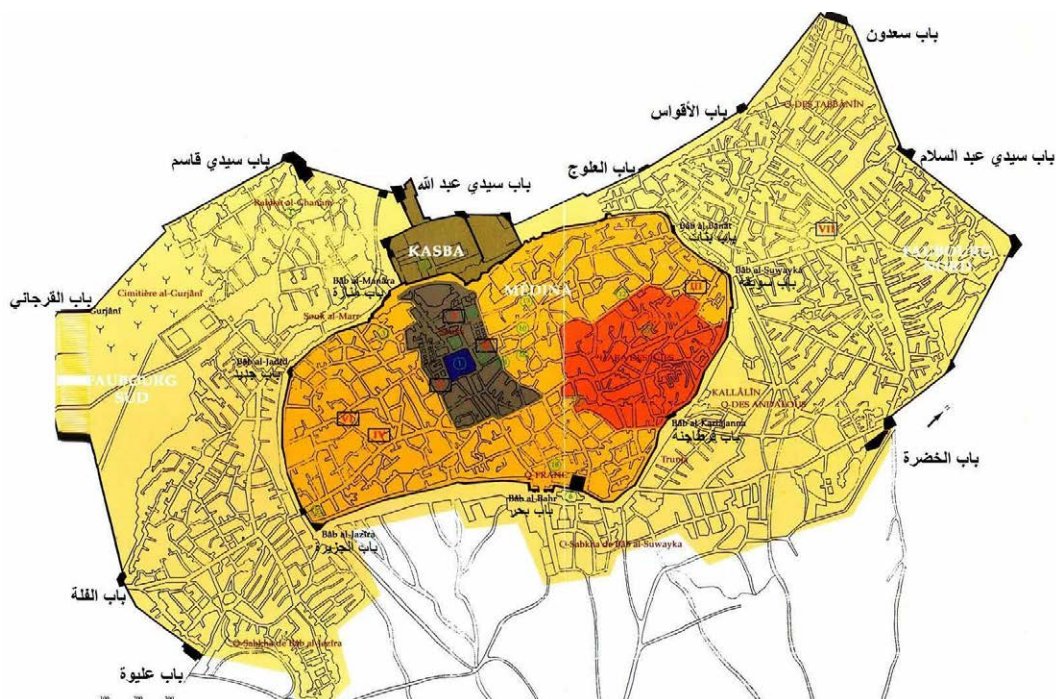
La *qasbah*, située dans la partie supérieure de la ville, domine l’agglomération urbaine et occupe le côté ouest de la médina en contrôlant les axes routiers en direction de la mer. La fortification a été entièrement reconstruite par les Almohades puis conservée et planifiée par les Hafside. Son concept s’inspire de la *qasbah* de Marrakech dont il imite les imposantes proportions. Il ne s’agit pas seulement d’un complexe fortifié, mais d’une véritable ville administrative. La résidence royale possède sa propre mosquée qui abrite un minaret dont le style est conforme à celui de la mosquée de Marrakech et est entourée de palais occupés par des hauts fonctionnaires de la Cour. La citadelle, entièrement reconstruite par Abd al-Mou’min, est flanquée d’une tour triangulaire qui présente quelques portes fortifiées typiques avec une entrée coudée (Zarkashi, p. 58). À l’intérieur, la pompe des cérémonies officielles est évidente sur la grande place où était placé un pavillon réservé au souverain.

Le sens de grandeur et de gloire que les nouveaux émirs apportèrent du Maghreb et de l’Espagne eut une portée exceptionnelle au point de pousser les gouverneurs hafside à construire leurs palais *extra muros*. Sur ce point, l’orientaliste français Robert Brunshvig a soutenu que: «La plus ancienne de ces

Dzira” al sud, sono destinati agli abitanti che provengono dalle campagne (*barraniya*).

La *qasbah*, posizionata nella parte alta della città, domina l’insediamento urbano e occupa il lato ovest della medina controllando gli assi viari. La cittadella è stata interamente ricostruita dagli Almohadi e poi conservata e pianificata dagli Hafside con una impostazione ispirata alla *qasbah* di Marrakech di cui imita le imponenti proporzioni. Più che una vera e propria struttura difensiva tale spazio cinto da mura funge da città amministrativa con all’interno una moschea che presenta un minareto il cui stile è conforme a quello della moschea di Marrakech ed è circondata da palazzi occupati dagli alti funzionari della Corte. La *qasbah*, interamente ricostruita da ‘Abd al-Mu’min, è affiancata da una torre triangolare che presenta alcune tipiche porte fortificate con ingresso a gomito (Zarkashi, p. 58). All’interno, lo sfarzo delle cerimonie ufficiali è evidente sul largo piazzale dove era collocato un padiglione riservato al sovrano.

Il senso di grandezza e di gloria che i nuovi emiri portarono dal Maghreb e dalla Spagna fu di portata eccezionale tanto che spinse i governatori hafside a edificare i loro palazzi *extra muros*. L’orientalista francese Robert Brunshvig su questo punto ebbe a dire: «La più antica di queste dimore principesche, quella di Ras Tabia (*Ra’s at-Tabiya*), può essere considerata la replica dell’Aḡdal di Marrakech, realizzata verso 1225 dall’emiro almohad Abu Zaid, si trovava nel sobborgo, sul lato



Plan de la médina de Tunis et ses faubourgs à l'époque hafside |

Pianta della medina di Tunisi e i suoi sobborghi in epoca hafside (© A. Daoulatli)

installations princières, celle de Ras-Tabia (*Ra's at-Tabiya*), peut être réplique de l'Agdal de Marrakech, réalisée vers 1225 par le sayyid almohade Abu Zaid, touchait au faubourg, du côté de Bab Abi Sa'dun» (Brunschvig, 1947, I, p. 355). Plus tard, Al-Moustansir a relié la résidence de Ras-Tabia à la *qasbah* avec une allée murée pour permettre aux dames de son harem de s'y rendre sans être vues. Selon la documentation écrite, ce palais comprenait, au XV^{ème} siècle, quatre habitations

di Bab Abi Sa'dun» (Brunschvig, 1947 I, p. 355). Più tardi Al-Mustansir collegò poi la residenza di Ras-Tabia alla *qasbah* con un vicolo murato per permettere alle signore del suo harem di andarci senza essere viste. Secondo la documentazione scritta, questo palazzo comprendeva, nel XV secolo, quattro corpi di abitazione con cortile interno che si sviluppano su tre piani (Ibn Khaldun, II, p. 309). Purtroppo, del palazzo oggi non è rimasta nessuna testimonianza materiale.

avec cour intérieure qui se développent sur trois étages (Ibn Khaldoun, II, p. 309). Malheureusement, aujourd'hui, il n'est resté aucune preuve matérielle du palais.

La beauté de parc *extra muros* est ressentie par l'entourage des princes hafside et de leurs invités qui s'efforcent d'en suivre l'exemple dans leurs propriétés de banlieue. Plus tard, le lointain souvenir de ces demeures traitées et fleuries du point de vue du paysage et de l'environnement ne manquera pas de stimuler la construction de palais et de villas de loisirs que les citoyens, comme leurs souverains, souhaitaient posséder hors des murs de leur ville. En fait, toujours le prince Al-Moustansir ibn Yahya (1228-1277) fonda, près du quartier de l'Ariana au nord de Tunis, le *riyad* d'Abou Fihir en ajoutant des bosquets, un grand bassin, des pavillons décorés de marbre précieux et de bois sculptés, décrits en détail par l'historien Ibn Khaldoun (1332-1406): «Dans le voisinage de la capitale il forma un jardin auquel il donna le nom d'Abou-Fihir et que l'admiration universelle rendu célèbre. On y voyait une forêt d'arbres dont une partie servait à garnir des treillages pendant que le reste croisait en pleine liberté. [...] En somme, les kiosques, les portiques, les bassins de ce jardin, ses palais à plusieurs étages, ses ruisseaux qui coulent à l'ombre des arbres, tous les soins prodigués à ce lieu enchanteur, le rendaient si cher au sultan que, pour mieux en jouir, il abandonna pour toujours les lieux de

Il fascino dei parchi *extra muros* è apprezzato dall'entourage dei principi hafside e dai loro ospiti che provano a seguirne l'esempio nelle loro proprietà suburbane. Più tardi, il lontano ricordo di queste residenze fiorite e curate dal punto di vista paesaggistico e ambientale non mancherà di stimolare la costruzione di palazzi e ville di svago che i cittadini, come i loro sovrani, desideravano possedere fuori dalle mura della loro città. Infatti, sempre il principe Al-Mustansir ibn Yahya (1228-1277) fondò, vicino il quartiere di Ariana al Nord di Tunisi, il *riyad* di Abu Fihir aggiungendo boschetti, una grande vasca, padiglioni decorati con marmi pregiati e legni scolpiti, descritti nei dettagli dallo storico Ibn Khaldun (1332-1406): «Nelle vicinanze della capitale egli organizzò un giardino al quale diede il nome di Abu-Fahr che fu molto ammirato da tutti e reso celebre. Si scorgeva una foresta di alberi di cui una parte era circoscritta di intrecci di sottili rami o sfoglie di legno mentre il resto continuava a crescere in piena libertà. [...] In breve, i chioschi, i portici, i bacini di tale giardino, i palazzi a diversi livelli, i ruscelli che scorrono all'ombra degli alberi, sono tutte attenzioni riservate a un luogo così incantevole da renderlo tanto caro al sultano che, per meglio trarne piacere, abbandonò per sempre i luoghi di svago costruiti dai suoi predecessori. Nulla fu dimenticato, da parte sua, per aumentare lo charme di un luogo la cui notorietà doveva essere conosciuta nel mondo» (Ibn Khaldun, II, p. 339-341). Inoltre, il sultano restaurò l'antico

➔
**Artère principale
 reliant bab el-
 Bahr à la Grande
 Mosquée al-
 Zaytouna | Asse-
 viario principale
 che collega bab el-
 Bahr alla Grande
 Moschea al-Zaytouna**
 (© L. Hadda)



plaisir construits par ses prédécesseurs. Rien ne fut négligé, de son côté, pour augmenter les charmes d'un endroit dont la renommée devait remplir l'univers» (Ibn Khaldoun, II, p. 339-341). En outre, le sultan restaura l'ancien et célèbre aqueduc de Zaghouan, assurant l'approvisionnement en eau et l'irrigation nécessaire de la région. Malheureusement, du palais d'Abou Fihir, il ne reste que quelques vestiges du grand bassin qui

e famoso acquedotto di Zaghuan, assicurando l'approvvigionamento d'acqua e l'irrigazione necessaria della zona. Purtroppo, del palazzo di Abu Fihir ci è rimasto solo qualche vestigia del grande bacino che si trova oggi all'interno dell'attuale Città della Scienza (Hadda, 2018, p. 345, fig. 4).

Durante l'epoca dei sultani hafside Abu Faris 'Abd al-'Aziz (1394-1434) e Abu 'Amr 'Uthman (1436-1488) fu costruito il palazzo del

se trouve aujourd'hui à l'intérieur de la Cité des Sciences (Hadda, 2018, p. 345, fig. 4).

Durant l'époque des sultans hafside Abou Faris Abdal-Aziz (1394-1434) et Abou Amr Othman (1436-1488), le palais du Bardo fut construit avec une empreinte andalouse. L'historien Anselme Adorne (en 1470) en décrit les larges passages souterrains et la longue rue flanquée de six grandes demeures royales situées au centre du parc: «Cette rue, disait-il, a un demi-mille ou plus de longueur; sur chacun de ses côtés s'élèvent de grandes et magnifiques demeures royales, au nombre de six. C'est par cette voie que le roi, traversant les *basatin*, se rend dans ces demeures, du moins lorsqu'il veut se montrer; s'il ne veut pas se faire voir, il parcourt à pied ou à cheval de vastes souterrains, si larges que six cavaliers peuvent y passer de front pour se rendre d'une maison à l'autre» (Brunschvig, 1936, p. 199).

Outre les palais royaux mis à la disposition des grandes personnalités de la cour du Sultan, on sait très peu de choses sur les autres résidences, leur importance et leur position au sein de la médina. On peut imaginer que les citoyens essayaient de garder leurs maisons dans des lieux historiquement occupés par leurs familles, tout en essayant de se rapprocher le plus possible de la Grande Mosquée et de la *qasbah*. Pour cette raison, bon nombre de ces anciens bâtiments sont étroitement liés au vieux quartier résidentiel des Banou Khourassan. Les bourgeois riches ont tendance à rester, de préférence, proches des endroits les

Bardo di impronta andalusa. Lo storico Anselme Adorne (nel 1470) ne descrisse i larghi passaggi sotterranei e la lunga via fiancheggiata da sei grandi dimore reali collocate al centro del parco: «Tale strada, disse, ha mezzo miglio o più di lunghezza, su ciascuno dei lati si innalzano grandi e magnifiche residenze reali, ve ne sono sei. È per questa via che il re, attraversando i *basatin*, si reca in quelle case, almeno quando vuole mostrarsi; se non vuole farsi vedere, percorre a piedi o a cavallo ampi sotterranei, così larghi che sei cavalieri possono passarli in una sola volta per andare da una casa all'altra» (Brunschvig, 1936, p. 199).

Oltre ai palazzi reali messi a disposizione dei grandi personaggi della Corte del Sultano, si conosce molto poco sulle altre dimore, la loro importanza e la loro posizione all'interno della medina. Possiamo immaginare che i cittadini cercavano di mantenere le loro case sui luoghi occupati storicamente dalle loro famiglie, pur cercando di avvicinarsi il più possibile alla Grande Moschea e alla *qasbah*. Per questo motivo molte di quelle antiche costruzioni sono strettamente legate al vecchio quartiere residenziale dei Banu Khurasan. I ricchi borghesi tendono a mantenersi, di preferenza, vicini ai luoghi i più alti della medina, lasciando la città bassa ai cittadini di condizione più modesta. Una testimonianza di questa vecchia ripartizione urbana è offerta dalle case di due illustri scienziati del XIV-XV secolo, Ibn Khaldun e Ibn 'Arafa, che abitarono rispettivamente nel quartiere sud e nel quartiere nord



Ruelle à l'intérieur de la médina | Vicoles all'interno della medina (© L. Hadda)



Boutique de tapis dans la médina | Negozio di tappeti nella medina (© L. Hadda)



Souk el-Trouk | Souq el-Trouk (© L. Hadda)

plus élevés de la médina, laissant la ville basse aux citoyens de conditions plus modestes. Des exemples de cette ancienne division urbaine sont fournis par les maisons de deux illustres savants du XIV-XV siècle, Ibn Khaldoun et Ibn Arafa, qui habitaient respectivement dans le quartier sud et dans le quartier nord de la médina. En fait, le célèbre historien tunisien Ibn Khaldoun, auteur de “*Al-Muqaddima*” et de “*Kitab al-Ibar*”, vivait non loin de la rue des Andalous; Ibn Arafa, par contre, juriste, imam de la mosquée al-Zaytouna et maître du malikisme, habitait sur la rue Achour dans le quartier nord de la médina.

Comme déjà indiqué, la Grande Mosquée se trouve au cœur du centre historique. La

della medina. In effetti, il celebre storico tunisino Ibn Khaldun, autore di “*Al-Muqaddima*” e di “*Kitab al-Ibar*”, abitava non lontano della via degli Andalous; Ibn Arafa, invece, giurista, imam della Grande Moschea e maestro del *Malikismo* abitava in via Achour nel quartiere nord della medina.

Come già detto la Grande Moschea si trova nel cuore del centro storico. L’area circostante all’edificio sacro era riservata agli uffici dei notai, dove venivano stipulati gli atti di matrimonio, di successione e di vendita e alle corporazioni artigianali che rispondevano alle varie necessità della città, ad esempio: *suq el-Kutubiyine* (mercato di libri), *suq ech-Chamma’ine* (mercato di cera e candele), *suq el-Attarine*



Vue d'un tronçon de l'aqueduc hafside commandée par le sultan al-Mustansir | Veduta di un segmento di acquedotto hafside ricostruito dal sultano al-Mustansir (© A. Daoulati)

zone entourant l'édifice sacré était réservée aux bureaux des notaires, où étaient stipulés les actes de mariage, de succession et de vente, ainsi qu'aux corporations d'artisans qui répondaient aux différents besoins de la ville, par exemple: *souk el-Koutoubiyine* (marché des livres), *souk ech-Chamma'ine* (marché de la cire et des bougies), *souk el-Attarine* (marché des épices et des parfums) construit en 1240 par le souverain hafside Abou Zakariya Yahya (1228-1249) et considéré comme le plus ancien de Tunis (Ibn Ash-Shamma', 1936, p. 45).

Ces *souks*, encore en bon état de conservation, étaient généralement protégés par un couvercle en planches de bois ou, souvent,

(marché de spezie e profumi) costruito nel 1240 dal sovrano hafside Abu Zakariya Yahya (1228-1249) e considerato il più antico di Tunisi (Ibn Ash-Shamma', 1936, p. 45).

Questi *suq*, tuttora in buono stato di conservazione, erano generalmente protetti da una copertura costituita da tavolati lignei o, spesso, addirittura voltati al fine di creare ambienti protetti dalle intemperie: «è intorno alla Grande Moschea, vero cuore della città, che si trovano per la maggior parte i mercati, tutti coperti e al riparo dal sole e della pioggia» (Brunschvig, I, p. 345). All'est della Moschea si trova il *suq el-Fakiya* (mercato di frutta secca); ad ovest, invece, c'è il *suq el-Koumash* (mercato delle stoffe), che costeggia la

même tournés pour créer des environnements résistant aux intempéries: «c'est autour de la Grande Mosquée, véritable cœur de la ville, qu'ils se pressent déjà pour la plupart: souks presque tous couverts, à l'abri du soleil et de la pluie» (Brunschvig, I, p. 345). À l'est de la Mosquée se trouve le *souk el-Fakiya* (marché des fruits secs); à l'ouest, cependant, il y a le *souk el-Koumash* (marché des tissus), qui côtoie la façade ouest de l'édifice sacré. Le *souk* des tissus fondé vers 1450, se compose de trois rues séparées par deux rangées de colonnes: la rue centrale est destinée à la circulation tandis que les rues latérales permettent un accès direct aux magasins où sont vendus les étoffes et les tissus produits en Tunisie ou importés, ainsi que certains articles de luxe comme la soie et le lin. Les rues sont couvertes de voûtes avec des ouvertures qui permettent l'éclairage naturel des commerces. Le *souk* est limité sur deux côtés avec de grandes portes entourées par des colonnes de style andalou ou hispano-mauresque.

À l'intérieur de la médina, il y a aussi le *souk es-Sarrajine* (marché des selliers) et le *souk en-Nessa* (marché des femmes). Ce dernier est situé au sud de la grande mosquée, perpendiculaire au marché de la laine, et appelée *souk en-Nessa* car les femmes y allaient fréquemment pour acheter ou vendre les produits confectionnés en milieu familial comme la dentelle et les vêtements féminins. Enfin, le *souk el-Balghajia* qui remonte au XIII^{ème} siècle; il est également connu sous

facciata occidentale dell'edificio sacro. Il *suq* delle stoffe fondato intorno al 1450, è costituito da tre viali separati da due file di colonne: il viale centrale è destinato alla circolazione mentre i viali laterali permettono l'accesso diretto ai negozi dove si vendono le stoffe e i tessuti di produzione tunisina oppure dove vengono importati certi articoli di lusso quali la seta e il lino. I viali sono coperti da volte munite di aperture che permettono l'illuminazione naturale delle botteghe. Il *suq* è limitato su due lati con delle larghe porte racchiuse da colonne in stile andaluso o ispano-moresco.

All'interno della medina trovano posto anche il *suq es-Sarrajine* (mercato dei sellai) e il *suq en-Nessa* (mercato delle donne). Quest'ultimo è localizzato al sud della grande moschea, perpendicolare al mercato della lana, e denominato *suq en-Nessa* perché le donne di frequente si recavano ad acquistare oppure a vendere i prodotti realizzati nell'ambito familiare come merletti e vestiti femminili. Infine, il *suq el-Balghajia* che risale al XIII secolo, è conosciuto anche con il nome di *suq ech-Chammaïyn* (fabbricanti di ceri). Qualche secolo dopo, nel XVII secolo con i Muraditi, il *suq* diventò un mercato dei fabbricanti e commercianti di *balgha* (pantofole in cuoio).

Alcuni mestieri, che non possono accettare le corporazioni nobili al centro della città, devono trovare posto *intra muros* vicino alle porte. Come, ad esempio, i tintori e i fabbri collocati tra *bab Zira* e *bab Jdid*. I ceramisti e i pellaï sono

le nom de *souk ech-Chammaïyn* (fabricants de bougies). Plus tard, au XVII^e siècle avec les Mouradites, le *souk* devint un marché pour les fabricants et commerçants de *balgha* (pantoufles en cuir).

Certains métiers, que les corporations nobles du centre-ville ne peuvent accepter, doivent trouver une place *intra muros* près des portes. Comme, par exemple, les teinturiers et les forgerons placés entre *bab Dzira* et *bab Jdid*. Les potiers et les maroquiniers sont tenus à l'écart de la médina, entre *bab Souika*, *bab Cartagenna* et *bab el-Bahr*, où ils restent *extra muros* jusqu'au protectorat français de 1881.

Les souverains hafside s'engagèrent à établir dans leur capitale de nombreux souks que les Ottomans s'efforceront, plus tard, de préserver et d'améliorer. De plus, les principaux quartiers de la ville furent équipés de caravansérails (*fondouk*), hôtels (*oukala*), thermes publics (hammam). Dans le tissu urbain, il y a également diverses installations d'eau telles que les fontaines (*sebbala*), les citernes publiques (*fesqiya*) et les salles d'ablutions (*midhat*).

L'œuvre hydraulique la plus importante commandée par les sultans hafside fut la refonte et la restauration d'un tronçon considérable de l'ancien aqueduc romain de Carthage (*el-hanaya*), dont les eaux jaillissaient des montagnes de la ville de Zaghuan, située à environ 60 kilomètres. La grande infrastructure publique fut construite sous l'empereur Hadrien (120-138 après J.-C.) et très

tenuti lontano dalla medina, tra *bab Souika*, *bab Cartagenna* e *bab el-Bahr*, dove rimangono *extra muros* fino al protettorato francese del 1881.

I sovrani hafside si impegnarono di istituire nella loro capitale numerosi *suq* che gli Ottomani, in seguito, si sforzeranno di conservarli e di potenziarli. Inoltre, i principali quartieri della città furono muniti di *fonduk*, *oukala* (caravanserragli e alberghi), hammam (terme). Nel tessuto urbano trovarono posto anche varie installazioni idriche come le fontane (*sebbala*), le cisterne pubbliche (*fesqiya*) e le sale d'abluzioni (*midhat*).

L'opera idraulica più importate commissionata dai sultani hafside fu il rifacimento e il restauro di un tratto considerevole dell'antico acquedotto romano di Cartagine (*el-hanaya*), le cui acque sorgevano dalle montagne della città di Zaghuan posta a 60 chilometri circa. La grande infrastruttura pubblica fu costruita sotto l'imperatore Adriano (120-138 d.C.) e completata molto probabilmente sotto Settimio Severo (193-211 d.C.). È necessario però sapere che i rifacimenti eseguiti nel XIII secolo dal sultano Al-Mustansir non devono considerarsi riferiti alla totalità dell'opera. Uno degli obiettivi principali del sultano fu il ripristino del segmento di acquedotto che approvvigionava la città di Tunisi e il *riyad* di Abu Fihri che si trovavano, come abbiamo detto, nelle immediate vicinanze del quartiere Ariana. I lavori furono rivolti essenzialmente al rilevamento di 116 chilometri su

probablement achevée sous Septime Sévère (193-211 après J.-C.). Cependant, il faut savoir que les rénovations effectuées au XIII^{ème} siècle par le sultan Al-Moustansir ne doivent pas être considérées comme se référant à l'ensemble de l'ouvrage. L'un des principaux objectifs du sultan fut la restauration de l'aqueduc qui alimentait la ville de Tunis et le *riyad* d'Abou Fihri qui se trouvaient, comme nous l'avons dit, tout près du quartier Ariana. Les travaux visèrent essentiellement le levé de 116 kilomètres sur 132, mais aussi et surtout la construction d'une nouvelle ligne qui pourrait répondre à la demande des besoins en eau de la capitale, dont les infrastructures traversaient la médina, la Grande Mosquée, jusqu'à atteindre la colline de Rabta et Ras Tabia en direction du nord-est, où le sultan possédait un palais avec quelques jardins (al-Abdari 1968, p. 165; Solignac, 1936, p. 537).

Est également notoire la prestigieuse salle d'ablutions appelée *midhat es-Soltane*, construite entre 1448 et 1450 à la demande du sultan hafside Abou Amr Uthman par l'architecte Ahmad al-Qusantini. Le monument se trouve au cœur du centre historique au bout de la route qui mène au souk el-Attarin. Il s'agit d'un espace annexé à la Grande Mosquée pour consentir aux fidèles de se laver selon le rituel de la prière musulmane. L'édifice a subi quelques travaux de rénovation liés à la toiture en bois, comme en témoigne une inscription placée directement sur une poutre de toit datant du XVIII^{ème} siècle. Le

132, ma anche e soprattutto alla costruzione di una nuova linea che potesse far fronte alle necessità destinate al fabbisogno idrico della capitale, le cui infrastrutture attraversavano la medina, la Grande moschea, fino a raggiungere la collina di Rabta e Ras Tabia in direzione nord-est, dove il sultano possedeva un palazzo con alcuni giardini (al-Abdari 1968, p. 165; Solignac, 1936, p. 537).

È nota anche la prestigiosa sala d'abluzione detta *midhat es-Soltane*, costruita per volere del sultano hafside Abu 'Amr 'Uthman. I lavori diretti dall'architetto Ahmad al-Qusantini, iniziarono nel 1448 e terminarono due anni più tardi. Il monumento si trova nel cuore del centro storico in fondo alla strada che porta al *suq el-Attarin*. Si tratta di uno spazio annesso alla Grande Moschea per consentire i fedeli di lavarsi secondo il rituale della preghiera musulmana. L'edificio ha subito qualche lavoro di rifacimento relativo alla copertura lignea, come risulta da un'iscrizione posta direttamente su una trave di copertura che risale al XVIII secolo. Il resto della costruzione è in puro stile hafside: portale d'ingresso, archi, capitelli e fontana. Il nucleo della *midhat es-Soltane* è costituito da una sala quadrata a peristilio circondata da quattro grandi archi a ferro di cavallo, con conci bicromi che poggiano su capitelli ispano-moreschi; le ghiera degli archi sono rivestite da lastre di marmo bianco e nero decorate con motivi geometrici. Al centro della sala si trova una fontana a pianta ottagonale, sulle cui facciate trovano posto pannelli

reste du bâtiment correspond à un pur style hafside: portail d'entrée, arcades, chapiteaux et fontaine. Le cœur de la midhat es-Soltane se compose d'une salle péristyle carrée entourée de quatre grands arcs en fer à cheval, avec des pierres de taille bicolores reposant sur des chapiteaux hispano-mauresques; les viroles des arches sont recouvertes de dalles de marbre noir et blanc décorées de motifs géométriques. Au centre de la pièce se trouve une fontaine octogonale dont la façade est recouverte de panneaux de marbre de près d'un mètre de haut et décorés de motifs géométriques fantaisistes (Hadda, 2008, p. 151-158). La beauté et le style particulier de la salle ont attiré l'attention de plusieurs érudits de l'époque. Parmi ceux-ci, rappelons ad-Damamini qui a présenté la midhat dans l'un de ses célèbres poèmes comme «une splendide construction faite avec un style architectural parfait, élégant et exécuté dans les règles au point d'être considéré comme un modèle du genre» (Ibn ash-Shamma', p. 195).

Ce sont les édifices à caractère religieux qui démontrent, sans doute, l'originalité et la grande valeur artistique et architecturale atteintes lors de l'époque hafside, comme le confirme l'historien Robert Brunschvig: «Ce sont surtout les édifices religieux qui, avec les emplacements dédiés au commerce et à l'artisanat, jouaient un rôle social de premier plan» (Brunschvig, p. 348). À titre d'exemple, notons la construction de la mosquée de la *qasbah*, également connue sous le nom de

di marmo alti quasi un metro e decorati con fantasiosi motivi geometrici (Hadda, 2008, p. 151-158). La bellezza e lo stile particolare della Sala ha attirato l'attenzione di molti eruditi dell'epoca. Tra questi ricordiamo ad-Damamini, che definiva la *mid'at* in una sua famosa poesia come «una costruzione splendida realizzata con uno stile architettonico perfetto, elegante ed eseguito a regola d'arte al punto di essere considerato come modello nel suo genere» (Ibn ash-Shamma', p. 195).

Sono le costruzioni di carattere religioso che dimostrano, senza dubbio, l'originalità e l'alto valore artistico e architettonico raggiunto durante l'epoca hafside, confermato dallo storico Robert Brunschvig: «Sono soprattutto gli edifici religiosi che, con le aree dedicate al commercio e all'artigianato, ebbero un ruolo sociale di primo piano» (Brunschvig, p. 348). A titolo d'esempio ricordiamo l'edificazione della moschea della *qasbah*, conosciuta anche come la moschea degli Almohadi, che si trova nella parte sud-orientale della *qasbah*, costruita sotto il comando dell'emiro hafside Abu Zakariya Yahya. Quello che rimane dell'epoca hafside è rappresentato dal minareto, situato nell'angolo nord-est del monumento e che risulta datato, *ramadan* 1233, da un'iscrizione di carattere *naski* floreale collocata sulla facciata orientale (Ibn al-Qunfud 1968, p. 109). La torre ha base quadrata e si sviluppa su due livelli, rivestiti da una serie di colonnette con capitelli hafside sormontati da una griglia di forme geometriche a losanghe



Vue de la médina de Tunis avec ses palais et jardins extra muros | Vista della medina di Tunisi con palazzi e giardini extra muros (da G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates Orbis Terrarum*, II, 57, 1575)

mosquée des Almohades, qui est située dans la partie sud-est de la *qasbah*, achevée sous le commandement de l'émir hafside Abu Zakariya Yahya. Ce qui reste de l'époque hafside est représenté par le minaret, dans le coin nord-est du monument et qui est daté, ramadan 1233, d'une inscription florale de caractère *naski* placée sur la façade orientale (Ibn al-Qunfud 1968, p. 109). La tour a une base carrée et se développe sur deux niveaux, revêtis par une série de colonnes avec des chapiteaux hafside surmontés d'une grille

intrecciata in pietra lavorata. Una decorazione analoga è riscontrabile sulle facciate dei minareti almohadi del Marocco e dell'Andalusia, come quelli della moschea Kutubiyya a Marrakesh e della Giralda a Siviglia (Hadda, 2008, p. 121-128).

L'impronta hafside è anche evidente nella Grande Moschea *al-Zaytuna* e in particolare modo nella decorazione delle sedici porte della sala di preghiera. La loro datazione ci è nota grazie ad un'iscrizione del 1316, in carattere cufico geometrico, posizionata sulla

de formes géométriques avec des losanges entrelacés en pierre sculptée. Une décoration similaire est reconnaissable sur les façades des minarets almohades du Maroc et d'Andalousie, tels que ceux de la mosquée Koutoubiya à Marrakech et de la Giralda à Séville (Hadda, 2008, p. 121-128).

L'empreinte hafside est aussi évidente dans la Grande Mosquée al-Zaytouna et notamment dans la décoration des seize portes de la salle de prière. Leur datation nous est connue grâce à une inscription de 1316, en caractère géométrique coufique, placée sur la lunette du tympan de la porte principale. Les autres portes présentent, dans les lunettes, des décorations en bois sculptées en forme d'étoiles avec une morphologie diverse. Parmi les œuvres de l'architecture hafside, signalons la bibliothèque Abi Amr Othman, située dans l'angle sud-est du monument, qui conserve un portail avec un revêtement en marbre bicolore et avec une porte en bois datée d'une inscription de 1450, en caractère géométrique coufique, située dans la lunette du tympan. La base de la porte est décorée de motifs géométriques formés par un caillebotis avec des tenons et des mortaises constitués d'éléments en bois finement travaillés et entrelacés (Hadda, 2004, p. 43-45; Daoulati, 1976, p. 230-231).

Aux monuments religieux à peine cités, il faut ajouter les *zaouïa* (les mausolées). Leur développement dans la capitale correspond à celui du maraboutisme, un ordre mystique nettement opposé aux idées de progrès et de

lunetta del timpano della porta principale. Le altre porte presentano, nelle lunette, decori lignei scolpiti a forma di stelle con morfologia diverse. Tra le opere dell'architettura hafside è da segnalare anche la biblioteca di Abi Amr Othman, posta nell'angolo sud-orientale del monumento, che conserva un portale con rivestimenti in marmo bicolore e con una porta in legno datata da un'iscrizione del 1450, in carattere cufico geometrico, collocata nella lunetta del timpano. La base lignea della porta è decorata con motivi geometrici formati da una grata con incastri a tenone e mortasa costituiti da elementi lignei finemente lavorati e intrecciati tra loro (Hadda, 2004, p. 43-45; Daoulati, 1976, p. 230-231).

Ai monumenti religiosi appena citati, si devono aggiungere le *zaouïa* (i mausolei). Il loro sviluppo nella capitale corrisponde a quello del marabutismo, un ordine mistico che si colloca in netta opposizione rispetto alle idee di progresso e di modernità, il cui successo crescente, a partire dal XIII secolo, si estende in tutta l'Africa del Nord. Le *zaouïa* sono mausolei destinati a mantenere il ricordo dei santi personaggi e della *baraka* di cui essi sono detentori ma anche di luoghi di preghiere e di insegnamento religioso e, insieme, luoghi di accoglienza per i pellegrini e i poveri. Infatti, quasi ogni mausoleo presenta intorno al suo cortile interno, oltre alla *torba*, stanza funeraria dedicato al *marabut*, la sala di preghiere, la camera dello *cheikh* della *zaouïa*, la stanza riservata ai doni (pane, olio, semole) e la sala

modernité, dont le succès grandissant, à partir du XIIIe siècle, s'étend dans toute l'Afrique du Nord. Les *zaouias* sont des mausolées destinés à garder la mémoire des personnages saints et de la *baraka* dont ils sont détenteurs, mais ce sont également des lieux de prière et d'enseignement religieux où l'on accueille, entre autres, les pèlerins et les pauvres. En effet, presque chaque mausolée présente autour de sa cour intérieure, en plus de la *torba*, salle funéraire dédiée au *marabout*, la salle de prière, la salle du *cheikh* de la *zaouia*, la salle réservée aux dons (pain, huile, semoule) et la salle des invités et des pèlerins. La *zaouia* possède, comme la plupart des autres monuments religieux et habitations urbaines, un puits et une citerne.

Les mausolées les plus connus de Tunis sont ceux dédiés aux saints patrons de la ville: le mausolée de Sidi Mahrez près de bab Souika; le mausolée de Sidi Bel-Hassen qui domine la colline de la banlieue sud. Autant importants aussi sont les mausolées réservés aux saints dont la miséricorde et les miracles, que la croyance locale leur attribue, ont consacré la valeur spirituelle aux XIV et XV siècles: la *zaouia* Lalla Manubiya, avec le dôme surplombant la *Sebkha Sejoumi*; la *zaouia* de Sidi el-Qelaa'i et de Sidi Ben Arous tous deux situés dans la rue Sidi Ben Arous non loin de la Grande Mosquée; et le mausolée de Sidi Qassim al-Zaliji, situé à l'intérieur de l'actuelle porte Sidi Qassim dans la zone ouest de la médina. Sidi Qassim était un saint maghrébin ou andalou mort

degli ospiti e dei pellegrini. La *zaouia* possiede, come la maggior parte degli altri monumenti religiosi e delle dimore urbane, un pozzo e una cisterna.

I mausolei più noti di Tunisi sono quelli dedicati ai santi protettori della città: mausoleo Sidi Mahrez che si trova vicino *bab Souik*; mausoleo Sidi Bel-Hassen che domina la collina del sobborgo sud. Altrettanto importanti sono anche i mausolei riservati ai santi la cui pietà e i miracoli, che la credenza locale li attribuisce, hanno consacrato il valore spirituale nei secoli XIV e XV: *zaouia* di Lalla Manubiya, con la cupola che domina la *Sebkha Sejoumi*; *zaouia* di Sidi el-Qela'i e di Sidi Ben 'Arous situate entrambi in via Sidi Ben 'Arous non lontano della Grande Moschea; e il mausoleo Sidi Qasim al-Zaliji, posto all'interno dell'attuale porta Sidi Qasim nella zona occidentale della medina. Sidi Qasim era un santo d'origine maghrebina o andaluso morto a Tunisi nel 1497, conosciuto per aver diffuso la tecnica dello *zallij* da cui prende origine il soprannome di al-Zaliji. In effetti, nella *zaouia* è facilmente riconoscibile la tipica impronta andalusa, presente nelle piastrelle in ceramiche a *cuerva seca* che ornano l'interno del mausoleo e nella struttura architettonica e decorativa dell'edificio come il tetto piramidale a tegole smaltate di tipo magrebino, testimonianza dell'influenza ispano-moresca sull'arte medievale ifriqiyye (Hadda, 2008, p. 134-142).

I sovrani hafside fanno ancora opera di antipatori in Africa settentrionale introducendo la

à Tunis en 1497, connu pour avoir répandu la technique du zallij à l'origine du surnom d'al-Zaliji. En fait, dans la *zaouia*, l'empreinte typiquement andalouse est facilement reconnaissable, présente dans les carreaux de céramique *cuerda seca* qui ornent l'intérieur du mausolée et dans la structure architecturale et décorative du bâtiment comme le toit pyramidal avec des tuiles vernissées de type maghrébin, témoignage de l'influence hispano-mauresque sur l'art médiéval ifriqiyen (Hadda, 2008, p. 134-142).

Les souverains hafside font œuvre d'anticipateurs en Afrique du Nord en introduisant la *madrassa*, c'est-à-dire l'école coranique, avec une typologie et des fonctions déjà présentes en Orient auxquelles ils donnent une grande importance pour la fondation des collèges religieux, construits aussi bien dans la médina qu'en banlieue, pour la formation des fonctionnaires et pour la propagation du Malikisme. Parmi les différentes écoles coraniques construites durant cette période, mentionnons la fondation de la première *madrassa* d'Afrique du Nord, *madrassa Shama'iya*, située dans la rue *esh-Shama'iyne*, près de l'actuel souk el-Balghajiya non loin de la mosquée al-Zaytuna. Selon les documents écrits, elle a été construite à la demande de l'émir hafside Abou Zakariya au milieu du XIII^e siècle. D'autres *madrassa* construites à la même période sont: *madrassa at-Taoufiqiya*, *madrassa el-Ma'aridiya* (en 1282) et *madrassa Ibn Tafrijine* (vers 1360).

madrassa, cioè la scuola coranica, con tipologia e funzioni già presenti in Oriente a cui attribuiscono una grande importanza per la fondazione dei collegi religiosi, edificate sia all'interno della medina che nei sobborghi, per la formazione dei funzionari e per la propagazione del *Malikismo*. Tra le varie scuole coraniche costruite in questo periodo, ricordiamo la fondazione della prima *madrassa* dell'Africa del nord, *madrassa Shama'iya*, situata in via *esh-Shama'iyne*, vicino all'attuale *suq el-Balghajiya* non lontana dalla moschea *al-Zaytuna*. Secondo la documentazione scritta, essa venne costruita per volere dell'émir hafside Abu Zakariya nella metà del XIII secolo. Altre *madrassa* edificate sempre nello stesso periodo sono: *madrassa at-Taoufiqiya*, *madrassa el-Ma'aridiya* (nel 1282) e *madrassa Ibn Tafrijine* (verso 1360). Nel 1399, il sultano hafside Abu Faris ordinò la costruzione di una *madrassa* vicino *bab el-Bahr* che si trasformò più tardi in una *zaouia*. Un'altra scuola coranica fu poi costruita nelle vicinanze di *bab Souika* non lontano al mausoleo di Sidi Mahrez (Brunschiwig, 1931, p. 261-285). Nel tempo alcune di queste *madrassa* scompariranno, altre invece saranno oggetto, durante il regno hafside, di ampliamenti e di ristrutturazioni che a volte ne modificheranno l'aspetto complessivo. Tuttavia, tutte le scuole coraniche rispettano sempre l'impostazione iniziale caratterizzata da una corte interna circondata da una galleria con un piano sul quale si apre una sala di preghiera

En 1399, le sultan hafside Abu Faris ordonna la construction d'une madrasa près de bab el-Bahr qui se transforma plus tard en une *zaouïa*. Une autre école coranique fut ensuite construite à proximité de bab Souika non loin du mausolée de Sidi Mahrez (Brunschvig, 1931, p. 261-285).

Au fil du temps, certaines de ces madrasa disparaîtront, tandis que d'autres connaîtront, pendant le règne hafside, des extensions et des rénovations qui changeront parfois leur aspect général. Cependant, toutes ces écoles coraniques respectent toujours le cadre initial caractérisé par une cour intérieure entourée d'une galerie avec un étage sur lequel s'ouvre une salle de prière avec des chambres d'étudiants. Il s'agit d'une disposition concentrique, fermée sur l'extérieur, comparable à celle des entrepôts (*fondouks*) et des maisons citadines.

A l'arrivée des troupes ottomanes en 1574, la ville de Tunis va assumer une nouvelle autonomie avec les Mouradites et les Husseinites, donnant vie à une vaste période d'urbanisation liée à la pacification du pays et à la prospérité de la ville. De nouveaux complexes architectoniques virent le jour sous l'impulsion d'une politique urbaine qui valorisera et portera surtout attention aux écoles coraniques et aux résidences courtoises. Dans cette période, les souks ont également été conçus pour diffuser la culture turque; par exemple souk el-Leffa, souk el-Berka, souk el-trouk.

con le stanze degli studenti. Si tratta di una disposizione concentrica, chiusa sull'esterno, che può essere paragonata a quella dei fondaci (*fonduk*) e delle abitazioni cittadine.

All'arrivo delle truppe ottomane nel 1574, la città di Tunisi assumerà una nuova autonomia con i Muraditi e con gli Husseiniti dando vita ad un vasto periodo di urbanizzazione legato alla pacificazione del paese e alla prosperità della città. Nuovi complessi architettonici videro la luce sotto l'impulso di una politica urbana che darà valore e attenzione soprattutto alle scuole coraniche e alle residenze auliche. In questo periodo furono anche progettati dei *suq* destinati a diffondere la cultura turca; ad esempio *suq el-Leffa*, *suq el-Berka*, *suq el-Truk*.

Bibliographie | Bibliografia

- Abdelkafi J. 1989, *La médina de Tunis*, Presse du C.N.R.S, Paris.
- Al-Abdari 1854, *Notices et extraits du voyage d'El-Abdery à travers l'Afrique septentrionale au VII^e siècle de l'Hégire*, trad. Cherbonneau, «Journal Asiatique» IV, pp. 144-176.
- Bouhdiba A., Chapoutot-Remadi M. 2006, *Sur les pas d'Ibn Khaldūn*, Sud Editions, Tunis.
- Bouhdiba A., Chevallier D. (direction de) 1982, *La ville arabe dans l'Islam*, C.N.R.S Paris, C.E.R.E.S Tunis.
- Binous J. 1980, *Tunis, la ville et les monuments*, Cérès Productions, Tunis.
- Brunschvig R. 1947, *La Berbérie orientale sous les Hafrides des origines à la fin du XV^e siècle*, I-II, Adrien Maisonneuve, Paris.
- Brunschvig R. 1936, *Deux récits de voyage inédits en Afrique du Nord au XV^e siècle*, Larose, Paris.
- Brunschvig R. 1931, *Quelques remarques historiques sur les médersas de Tunisie*, «Revue Tunisienne», n. 6, pp. 261-285.
- Chapoutot-Remadi M. 2000, *Tunis*, in *Grandes villes méditerranéennes du monde musulman médiéval*, J.-C. Garcin (dir.), École Française de Rome, 269, Rome, pp. 235-262.
- Daoulatli A. 1976, *Tunis sous les Hafrides*, Alif, Tunis.
- El-Bekri 1913, *Description de l'Afrique Septentrionale*, trad. Mac Guckin De Slane, Typ. Adolphe Jourdan, Alger.
- Hadda L. 2004, *Il decoro architettonico hafside. Materiali per una storia dell'arte islamica in Ifriqiya (XII-I-XIV)*, Artemisia comunicazione, Napoli (testo in arabo).
- Hadda L. 2008, *Nella Tunisia Medievale. Architettura e decorazione islamica (IX-XVI secolo)*, Liguori Editori, Napoli.
- Hadda L. 2018, *Abu Fihri: Una finca real de época hafsi en Túnez*, in *Almunias. Las fincas de las élites en el Occidente islámico: poder, solaz y producción*, a cura di J. Navarro Palazon, C. Trillo San José, Granada, pp. 343-354.
- Ibn Abi Dinar 1967, *Al-mu'nis fi akhbari Ifriqiya wa Tunis*, ed. M. Chammam, Tunisi.
- Ibn ash-Shamma' 1936, *Al-Adella al-beyna an-nurania fi mafakhir ad-dawla al-Hafsiyya*, Tunisi.
- Ibn Khaldoun 1999, *Histoire des Berbères*, trad. De Slane, vol. II, Les Geuthner, Paris.
- Ibn al-Qunfud 1968, *al-Farisiyya fi mabadi' ad-dawla al-Hafsiyya*, ed. M.S. an-Nayfar, A. Turki, Tunisi.
- Mahfoudh F. 2003, *Architecture et urbanisme en Ifriqiya médiévale (Proposition pour une nouvelle approche)*, Centre de Publication Universitaire, Tunis.
- Revault J. 1980, *Palais et demeures de Tunis (XVI et XVII siècle)*, Editions du CNRS, Paris.
- Saadaoui A. 2001, *Tunis ville ottomane. Trois siècles d'urbanisme et d'architecture*, Centre de Publication Universitaire, Tunis.
- Santelli S. 1995, *Tunis, le creuset méditerranéen*, CNRS Editions, Tunis.
- Santelli S. 1992, *Médinas, l'architecture traditionnelle en Tunisie*, Dar Ashraf Éditions, Tunis.
- Sebag P. 1998, *Tunis: histoire d'une ville*, L'Harmattan, Paris.
- Solignac J.-M. 1936, *Travaux hydrauliques hafrides de Tunis*, «Revue Africaine», 79, 1936, pp. 517-580.
- Zarkashi 1998, *Ta'rikh al-dawlatayn al-Muwahidiyya wa al-Hafsiyya*, ed. H. Yakoubi, Librairie El Atika, Tunisi.
- Zbiss M. S. 1981, *La médina de Tunis*, I.N.A.A, Tunis.





Palermo, Salita Artale |
Palermo, Salita Artale

L'histoire de Palerme arabo-islamique (831-1072)¹ s'ouvre et se termine avec la violence de deux grands sièges. Deux épisodes brutaux mais décisifs pour le sort de la ville. Le premier durera environ un an (été 830-été 831) et, sur le cadavre meurtri d'une ville byzantine située à l'extrême frontière ouest de l'empire, ouvrira la voie à une expansion urbaine absolument inédite dans l'histoire déjà plurimillénaire de *Panormos*. Il serait presque superflu d'expliquer au préalable que Palerme fut pour l'islam une ville héritée du monde antique. Son développement urbain ultérieur sera parallèle et inextricablement lié à la croissante pertinence stratégique, économique, commerciale et démographique de celle qui devint immédiatement connu sous le nom de *Madīna Balarm*, puis également la *Madīna Siqilliyya*, la ville de l'île par excellence dont les habitants porteront le nom d'*al-Madīnī*, "le Palermitain". L'une et l'autre, ville et île, proies tardives et riches de l'expansionnisme islamique, ville et terre géographiquement barycentriques entre al-Andalus, l'Orient, le Maghreb, sur la route des pèlerins andalous

La storia di Palermo arabo-islamica (831-1072)¹ si apre e si chiude con la violenza di due grandi assedi. Due episodi brutali ma decisivi per i destini della città. Il primo durerà circa un anno (estate 830-estate 831) e, sul cadavere martoriato di una città bizantina posta sull'estremo confine occidentale dell'impero, aprirà la strada ad una espansione urbanistica assolutamente inédita nella vicenda già ultramillenaria di *Panormos*. Quasi superfluo sarebbe chiarire preliminarmente che Palermo fu per l'islam una città ereditata dal mondo antico. L'ulteriore sviluppo urbanistico sarà parallelo e inestricabilmente intrecciato alla crescente rilevanza strategica, economica, commerciale, demografica di quella che divenne subito nota come la *Madīna Balarm* e quindi anche la *Madīna Siqilliyya*, la città per eccellenza dell'isola, i cui abitanti porteranno l'appellativo di *al-Madīnī*, "il Palermitano". L'una e l'altra, città e isola, tarde e ricche prede dell'espansionismo islamico, geograficamente baricentriche fra al-Andalus, l'Orient, il Maghreb, sulla rotta dei pellegrini andalusi per e da La Mecca, proiettate sul Tirreno e sull'Ita-

¹ Cet article est une synthèse du livre Maurici 2015, auquel je me réfère pour une discussion complète du sujet, des sources et de la bibliographie.

¹ Questo articolo è una sintesi del libro Maurici 2015, cui rimando per una trattazione completa dell'argomento, le fonti e la bibliografia di riferimento.

vers et en provenance de La Mecque, projetées sur la Mer tyrrhénienne et sur l'Italie, mer et terre de *jihād* et raids. Le nom Balarm désignera, au Moyen-âge arabo-islamique, encore plus que l'entière ville principale de la Sicile, dans un sens plus pertinent l'ancienne cité fortifiée héritière de la *Panormos* romaine et byzantine: la *madīna*.

Le siège normand, concentré entre l'été 1071 et le début de 1072, livrera aux Hauteville, suite à des pactes mais après de très violents combats qui avaient laissé le sol de Palerme couvert par une multitude d'entre eux morts (*moltitude de li mort*), une grande ville de l'islam méditerranéen, la plus grande des villes chrétiennes déjà conquises par les Normands dans le sud de la péninsule, et ouvrira en perspective la haute et exclusive destinée de *sedes* et *caput regni*, en élargissant ainsi de façon exponentielle la pertinence politique. Certes, à l'époque islamique, Palerme est déjà une capitale importante, mais d'une province tardivement acquise à *dār al-islām*, une terre frontalière et certainement pas centrale sinon en termes essentiellement géographiques. Une terre dans laquelle la grande politique, si nous voulons la grande histoire, de plus en plus longue que d'être construite, fut subie ou vint principalement par réflexe. Le parallèle et la comparaison, favorable ou sur un même pied d'égalité, de Palerme avec d'autres grandes métropoles du monde islamique médiéval comme Cordoue ou Fustāt, déjà légitimes au X^{ème} siècle pour Ibn Hawqal et al-Muqaddasi, ne doivent pas, aujourd'hui,

lia, mare e terra di *jihād* e scorrerie. Il nome Balarm designerà, nel medioevo arabo-islamico, ancor più che l'intera città principale della Sicilia, in senso più pertinente l'antica città murata erede della *Panormos* romana e bizantina: la *madīna*.

L'assedio normanno, concentratosi fra l'estate 1071 e l'inizio del 1072, consegnerà agli Altavilla, a patti ma dopo violentissimi combattimenti che avevano lasciato il suolo di Palermo coperto da una *moltitude de li mort*, una grande città dell'islam mediterraneo, maggiore delle città cristiane già conquistate dai normanni nel sud della penisola, e ne schiuderà in prospettiva l'alto ed esclusivo destino di *sedes* e *caput regni*, dilatandone così in modo esponenziale la rilevanza politica. Già in epoca islamica Palermo è un'importante capitale, certo, ma di una provincia tardivamente acquisita al *dār al-islām*, terra di frontiera e sicuramente non centrale se non in termini essenzialmente geografici. La grande politica e, se vogliamo la grande storia, più che essere costruita, fu subita o giunse comunque prevalentemente di riflesso. L'accostamento ed il confronto, vincente o alla pari, di Palermo con altre grandi metropoli del mondo islamico medievale come Cordova o Fustāt, già legittimo nel X secolo per Ibn Hawqal e al-Muqaddasi, non deve essere usato oggi impropriamente. Il ruolo politico di Palermo islamica non può essere certo paragonato a quello di grandi capitali califfali quale

être utilisés de manière inappropriée. Le rôle politique de Palerme islamique ne peut être comparé à celui des grandes capitales califales telles que Cordoue et Le Caire, avec tout ce qui s'ensuit.

Les études archéologiques et topographiques les plus récentes auraient substantiellement confirmé la reconstruction de la topographie de l'ancienne *Panormos* punique et romaine proposée en 1910 par Gaetano Mario Columba, alors professeur d'histoire ancienne à l'Université de Palerme et donc doyen de la Faculté des lettres. Selon Columba, toute la ville antique, composée d'une *Paleapolis* et d'une *Neapolis*, se serait développée exclusivement sur la modeste colline qui descend vers le port, correspondant à la ville fortifiée qui sera plus tard appelée en arabe *madīna* ou *qasr*, donc *Cassarum* et "Cassaro", se réservant en définitive cette dénomination à la rue principale, l'actuel corso Vittorio Emanuele. Cependant, ces dernières années, il y a eu quelques nouveautés, des voix discordantes et de nouvelles ouvertures vers la tradition qui, jusqu'à l'essai de Columba, donnaient pour certaine l'existence d'une «nouvelle ville» ou *Neapolis* au-delà du cours du torrent Kemonia.

En particulier, on se réfère aux évidences archéologiques d'une expansion, déjà au IV^{ème} siècle avant J.C., dans la zone comprise entre la basilique de Saint François d'Assise et place Marina, c'est-à-dire à proximité de l'ancien port. En réalité, la regrettée Lina Di Stefano est allée jusqu'à supposer que cette expansion pourrait

Cordova o Il Cairo, e a tutto ciò che questo ha rappresentato.

Gli studi archeologici e topografici più recenti avrebbero sostanzialmente confermato la ricostruzione che della topografia dell'antica *Panormos* punica e romana propose nel 1910 Gaetano Mario Columba, allora ordinario di Storia Antica all'Università di Palerme e preside della Facoltà di Lettere. Secondo Columba, tutta la città antica, composta da una *Paleapolis* e da una *Neapolis*, si sarebbe sviluppata esclusivamente sulla modesta altura che declina verso il porto (Columba 1910, p. 418), corrispondendo con la città murata che con la conquista araba sarà chiamata *madīna* o *qasr*, quindi *Cassarum* e "Cassaro", restringendosi in ultimo tale denominazione alla via principale, l'odierna via Vittorio Emanuele II. Non sono mancate però, recentemente, alcune novità, voci discordanti e nuove aperture verso la tradizione che, fino al saggio di Columba, dava per certa l'esistenza di una «città nuova» o *Neapolis* oltre il corso del torrente Kemonia. In particolare, ci si riferisce alle evidenze archeologiche di una espansione avvenuta già nel IV secolo a.C. nella zona compresa fra la basilica di San Francesco d'Assisi e piazza Marina, e cioè a ridosso del porto antico. In realtà, la compianta Lina Di Stefano si è spinta ad ipotizzare che questa espansione potesse coincidere con quella che Polibio (1,38, 7-9), nella narrazione dell'assedio romano di *Panormos* durante la prima guerra punica, chiama *nea polis*, «città nuova», contrapposta alla *palaia polis*, mentre Diodoro Si-

→
Palerme, ruelle et rue Meskitta
| Palermo, vicolo e via Meskitta



coïncider avec ce que Polybe (1.38, 7-9), dans la narration du siège romain de *Panormos* durant la première guerre punique, appelle *nea polis*, “ville nouvelle”, opposée à la *palaia polis*, tandis que Diodore de Sicile (XXIII, 18, 3-4) parle, pour le même épisode, de “ville extérieure” et de “vieille ville”. Il s’agit essentiellement de la reconstruction topographique et urbaine qui fut retenue comme valable pour plus de trois siècles par la tradition érudite et par l’historiographie palermitaine, avant le travail de Columba que nous citons. Dans tous les cas, le noyau principal de la ville se développa sur un promontoire ou mieux sur une colline avec un plan elliptique s’allongeant à peu près dans le sens sud-ouest / nord-est sur un peu plus d’un kilomètre et pas plus large de la moitié au point maximum. L’importance originelle du site val-

culo (XXIII, 18, 3-4) parla per lo stesso episodio di “città esterna” e “città vecchia”. Si tratta sostanzialmente della ricostruzione topografico-urbanistica che venne ritenuta valida per oltre tre secoli dalla tradizione erudita e dalla storiografia palermitana, prima del citato lavoro di Columba.

In ogni caso, il nucleo principale della città si sviluppò su un promontorio o meglio su una collina a pianta ellittica allungata, grosso modo, in senso sud-ovest/nord-est per poco più di un chilometro e non più larga di mezzo nel punto massimo. L’originaria preminenza del sito collinare, elevato seppure modestamente sopra i due alvei fluviali dei torrenti Kemonia e Papireto è stata ridotta e mascherata da secoli di interramenti, di spianamenti, di crescita edilizia. Ancora oggi però è possibile farsi un’idea dell’ori-

lonné, bien que légèrement surélevé au-dessus des deux lits des rivières Kemonia et Papireto, a été réduite et masquée par des siècles d'enterrements, de nivellements et de croissance des bâtiments. Toutefois, même aujourd'hui il est encore possible de se faire une idée de la situation altimétrique d'origine en remontant les rues et les escaliers qui, des zones les plus inférieures le long des anciens cours d'eau, mènent à la zone de l'actuel corso Vittorio Emanuele, déjà appelé Cassaro.

Quel était l'aspect de la ville lorsque les musulmans l'assiégèrent et l'occupèrent? C'est une question destinée à rester, en très grande partie, sans réponse. Sur la base des plus récentes connaissances historiques, archéologiques et topographiques auxquelles on s'est déjà référé, la ville capturée par les musulmans semblerait se concentrer uniquement sur la colline elliptique ou oblongue flanquée du Kemonia et du Papireto et fortement équipée d'une enceinte très solide de murs en pierre. Que la ville assiégée par les musulmans en 830-831 n'ait pu être que le seul Cassaro est donc une opinion que nous devons accepter. Ce circuit de murs, en référence à la ville islamique et normande, est donc normalement appelé "el Cassaro": de *qasr*, l'un des deux noms (l'autre est *madīna*) que l'ancien noyau de la ville prendra en arabe. Sur la base des restes existants, il se serait agi d'un double mur-rideau, d'environ 5 mètres de large, remontant à l'âge punique et en particulier, à partir de la typologie des sections encore existantes, au Vème siècle avant JC. À la fin du

ginale situazione altimetrica percorrendo le vie in salita e le scalinate che dalle aree più in basso, lungo gli antichi corsi d'acqua, portano alla zona dell'attuale via Vittorio Emanuele II, già chiamata Cassaro.

Che aspetto avesse la città nel momento in cui i musulmani le posero assedio e la occuparono è domanda destinata a rimanere in grandissima parte senza risposta. Sulla base delle più aggiornate conoscenze storiche, archeologiche e topografiche cui si è già fatto riferimento, la città presa dai musulmani sembrerebbe essersi concentrata unicamente sulla collina ellittica o bislunga fiancheggiata dal Kemonia e dal Papireto e fortemente munita da una solidissima cerchia di mura in pietra. È ormai opinione diffusa che la città assediata dai musulmani nell'830-831 non può che essere individuata in quella parte di superficie che comprendeva il Cassaro. Questo circuito murario, con riferimento alla città islamica e normanna, è normalmente chiamato "Cassaro", da *qasr*, spesso usato in sostituzione di *madīna*, nome arabo che assumerà il nucleo antico della città. In base agli avanzi esistenti, dovrebbe essersi trattato di un muraglione a doppia cortina, largo circa 5 m, risalente all'età punica ed in particolare, in base alla tipologia dei tratti superstiti, al V secolo a.C. Alla fine del XVI secolo il suo spessore veniva stimato in 4 m ca. (16-17 palmi) e la sua altezza in 10 m (40 palmi).

L'asse dell'attuale via Vittorio Emanuele II, già via Toledo, già Cassaro, *ruga marmorea*, *al-simat al-balāt* o "via lastricata" nel XII secolo o

XVIème siècle, son épaisseur était estimée à environ 4 mètres (16-17 palmes) et sa hauteur à environ 10 (40 palmes).

L'axe de l'actuel Corso Vittorio Emanuele, déjà rue Tolède, déjà Cassaro, *ruga marmorea*, *al-simat al-balāt* o "via lastricata" au XIIe siècle ou seulement et simplement *al-simat* dans Ibn Hawqal, a été reconnu comme héritier de la *plateia* ou *decumanus*, l'axe de support et générateur du système urbain et de l'ancien réseau routier. Et ce malgré tous les possibles modifications, agrandissements et corrections documentés - tout d'abord celle de 1564 - et imaginables.

Les quelque 43 hectares de la *Panormos* antique (surface renfermée par les murs du futur Cassaro) feraient de la première Balarm islamique, limitée au périmètre de la cité punique, romaine et byzantine, un centre urbain de taille moyenne ou moyenne-petite. Le premier acte qui ouvre la transformation des villes conquises par les musulmans est la construction de la grande mosquée, congrégationnelle ou *masjid al-jami'*. La certitude, documentée par Ibn Hawqal, qu'au Xème siècle la mosquée *jami'* de Palerme correspondait à la construction d'une ancienne église chrétienne, permet seulement de supposer que le choix est tombé sur l'ancienne église épiscopale depuis le début ou en tout cas depuis l'époque aghlabite, comme cela semblerait en effet logique. Un indice toponymique de l'existence d'un "palais du gouvernement" de l'ère islamique pourrait être la dénomination *al-Qasr al-qadim*, dont la traduction

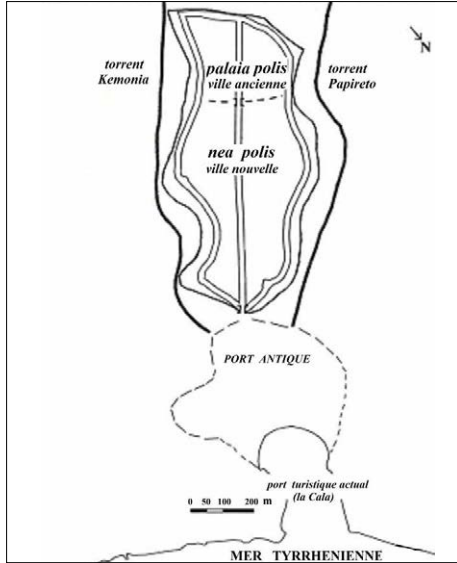
semplicemente *al-simat* per Ibn Hawqal (Ibn Hawqal, in Amari 1880-81, I, p. 21), è stato riconosciuto come erede della *plateia* o *decumanus*, l'asse portante e generatore dell'impianto urbano e del tessuto viario antico. E ciò pur con tutte le possibili modifiche, gli allargamenti e le rettifiche documentate - prima fra tutte quella del 1564.

I circa 43 ettari della *Panormos* antica (superficie racchiusa dalle mura del futuro Cassaro) farebbero della prima Balarm islamica, limitata al perimetro della città punica, romana e bizantina, un centro urbano di dimensioni medie o anche medio-piccole. Il primo atto che apre la trasformazione delle città conquistate dai musulmani è la realizzazione della moschea maggiore, congregazionale o *masjid al-jami'*. La certezza, documentata da Ibn Hawqal, che nel X secolo la moschea *jami'* di Palermo corrispondeva all'edificio di una antica chiesa cristiana, permette solo di ipotizzare che la scelta sia caduta sull'antica chiesa episcopale fin da subito o comunque fin da età aghlabita, come sembrerebbe in effetti logico. Un indizio toponomastico dell'esistenza di un "palazzo del governo" d'età islamica potrebbe essere la denominazione di *al-Qasr* o *al-Qasr al-qadim*, la cui traduzione letterale sarebbe "il Castello vecchio" o il "Palazzo fortificato vecchio", poi *Cassarum* in latino e "Cassaro" in volgare. Tale nome, come si è già visto, almeno dal X secolo, si riferiva all'intera città murata di origini antiche. Un testimone cristiano di lingua greca, a Palermo dopo la caduta di Siracusa (878), così de-

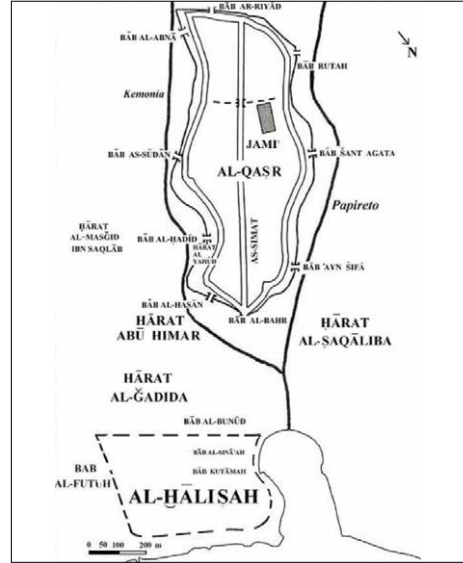
littérale serait “le vieux château” ou le “Vieux palais fortifié”, puis *Cassarum* en latin et “Cassarò” en langue vulgaire. Ce nom, comme on l’a déjà vu, appartient, au moins à partir du Xème siècle, à toute la ville fortifiée d’origine antique. Un témoin chrétien de langue grecque, à Palerme après la chute de Syracuse (878), décrit ainsi, dans une traduction du XIXème siècle, la croissance de la capitale de la Sicile islamique: «Il semblait que toute la race des Sarrasins de l’Orient à l’Occident, du cerf-volant à la mer, pour reprendre l’expression de Saint David, y fut convenu; par conséquent, dans tant de désordre de cohabitants proches, les citoyens ont commencé à construire des maisons et à vivre à la campagne de manière à ressembler à de nombreuses autres villes contiguës à la primaire, et pour l’infraction et la défense non moins inférieures». L’image évoquée par Théodose Monaco pourrait nous faire remonter à celle, chère à une partie de l’historiographie urbaine récente d’al-Andalus, d’une *madīna* “en saturación” ou plutôt déjà saturée, avec le débordement de la population au-delà des murs de la vieille ville et la création d’un nouveau tissu d’habitations à l’extérieur et même, déjà, de vrais quartiers. Le terme “banlieues” (en arabe *arbāḍ*, pl. de *rabaḍ*) est en fait utilisé par le chroniqueur Ibn al-Athir (1150-1233) dans le récit d’une bataille livrée en l’an 900 sous les murs de Balarm entre les troupes de la ville et une armée débarquée d’Ifriqiya sous le commandement d’Abū al-Abbās. Les *arbāḍ* palermitains, à cette occasion, ont été occupés par l’armée africaine

scrive in una traduzione ottocentesca la crescita della capitale della Sicilia islamica: «Sembrava che tutta la razza dei Saraceni dall’orto all’ocaso, dall’aquilone al mare, per usare l’espressione del santo David, fosse ivi convenuta; perciò in tanta colluvie di coabitanti ristretti, i cittadini hanno cominciato a fabbricare case e ad abitare nel contado in modo da sembrare molte altre città contigue alla primaria, e per l’offesa e la difesa non guari inferiori» (Amari 1933-1939, I. p. 549-550). L’immagine evocata da Teodosio Monaco potrebbe ricondursi a quella, cara ad una parte della recente storiografia urbana dell’al-Andalus (Navarro Palazón, Jiménez Castillo 2007), di una *madīna* “en saturación” o piuttosto già saturata, con il traboccare del popolamento oltre le mura della città vecchia e la creazione all’esterno di nuovo tessuto abitativo, addirittura già di nuovi quartieri veri e propri. Il termine “sobborghi” (in arabo *arbāḍ*, pl. di *rabaḍ*) è infatti utilizzato dal cronista Ibn al-Athir (1150-1233) nel racconto di una battaglia combattuta nell’anno 900 sotto le mura di Balarm fra le truppe della città ed un esercito sbarcato dall’Ifriqiya al comando di Abu al-Abbas. Gli *arbāḍ* palermitani, in quell’occasione, furono occupati dall’esercito africano e vennero saccheggiati, mentre gli abitanti si difesero nel Cassaro per dieci giorni per poi aprire le porte a condizioni.

Già alla fine del IX ed al principio del X secolo Balarm sarebbe stata dunque almeno parzialmente circondata da un vasto aggregato di costruzioni sulle quali torreggiava la città anti-



La ville antique et byzantine | La città antica e bizantina

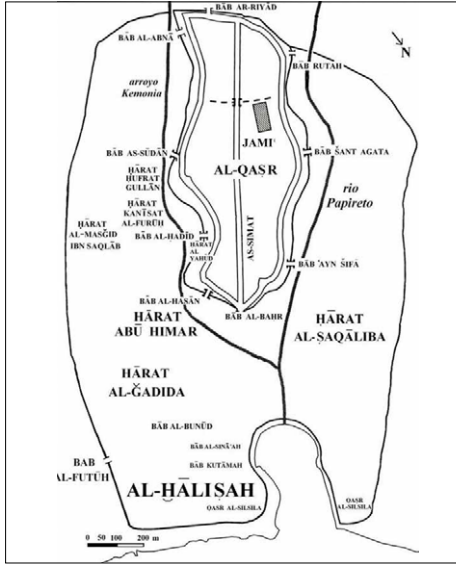


La Palerme d'Ibn Hawqal | La Palermo di Ibn Hawqal

et furent saccagés pendant que les habitants se défendirent dans le Cassaro pendant dix jours puis ouvrirent les portes sous conditions.

Déjà à la fin du IX^{ème} et au début du X^{ème} siècle, Balarm aurait donc été au moins partiellement entourée d'un vaste ensemble de bâtiments sur lesquels dominait l'ancienne ville ou *madīna*. Avec la prise du pouvoir en Sicile par les Fatimides, mûrit, vers 937, une décision à la fois politique, militaire et urbanistique, destinée à changer le visage de Palerme: la construction d'une nouvelle citadelle sur le port de la ville où concentrer les édifices et les fonctions gouvernementaux, pour libérer le *wālī*, sa cour et

ca o *madīna*. Con la presa del potere in Sicilia da parte dei Fatimidi maturò verso il 937 una decisione, al tempo stesso di carattere politico, militare e urbanistico, destinata a cambiare il volto di Palerme: la costruzione di una nuova cittadella nella zona del porto ove concentrare gli edifici e le funzioni di governo, per liberare il *wālī*, la sua corte con i suoi mandanti africani dall'incubo rappresentato dal risiedere all'interno dell'antica città che si era più volte dimostrata assolutamente infida. Alla nuova cittadella venne dato da Khalil ibn Ishāq il nome di *al-Hālisa* e cioè 'L'Eletta'. La descrizione di Ibn Hawqal, nel settimo decennio del X



↑
Palerme entre 1020 et 1072 | Palermo fra 1020 e 1072



↑
Photo aérienne avec la reconstruction de Palerme arabe avant la conquête normande | Foto aerea con la ricostruzione della Palermo araba prima della conquista normanna

ses directeurs africains du cauchemar représenté par le fait de résider dans la ville antique qui s'était maintes fois révélée absolument perfide. La nouvelle citadelle fut nommée *al-Hālisa* par Khalil ibn Ishāq, c'est-à-dire 'L'Élué'. La description d'Ibn Hawqal, des années 70 du X^e siècle, montre une agglomération composée de "cinq quartiers qui ne sont pas séparés par de grandes distances, mais proches les uns des autres, bien que leurs limites soient très claires". Au centre se trouvait "la métropole appelée Palerme" à laquelle, à proprement parler, on donnait le nom Balarm. Palerme est donc toute la ville composée de cinq parties

secolo, mostra una conurbazione composta "da cinque quartieri che non sono separati da grande distanza, ma vicini gli uni agli altri, benché i loro limiti siano molto netti" (Ibn Hawqal, p. 116). Al centro stava "la metropoli chiamata Palerme" (Ibn Hawqal, p. 116) cui propriamente, quindi, spettava il nome Balarm. Palerme è dunque tutta la città composta da cinque parti ma al tempo stesso il toponimo compete, in modo più preciso, alla città murata d'origini antiche, alla *madīna*: "Palerme, che è la città antica" (Ibn Hawqal, p. 119), corrispondente al *qasr al-qadīm* ricordato già per fatti avvenuti nel 937 dalla *Cronica di Cambridge*. Accanto a

mais en même temps le toponyme appartient, d'une manière plus exacte et appropriée, à la ville fortifiée d'origine antique, à la *madīna*: "Palerme, qui est la ville antique", correspondant à *al-qasr al-qadim* déjà évoqué pour des événements survenus en 937 par la *Chronique de Cambridge*. À côté de cette ville antique, la Balarm par antonomase, Ibn Hawqal rappelle et décrit la deuxième ville fortifiée, *al-Hālisa*, et trois quartiers ou *hārāt* encore non entourés de murs. Plus tard, au milieu du XI^{ème} siècle, les quartiers autrefois extérieurs, déjà entourés à leur tour de murs, seront globalement appelés en arabe *arḍ al-rabaḍ*, "terre de la banlieue", et, au milieu du XII^{ème} siècle par al-Idrisi, simplement *rabaḍ*, "banlieue". À l'intérieur de la médina, Ibn Hawqal a remarqué pour la première fois la mosquée *jami'*, "jusqu'à la conquête, très grande et ancienne église chrétienne". La mosquée du vendredi donnait une idée "de l'opulence et de la densité de la population". Elle était à "un tir de flèche" de la rue principale de la *madīna* ou vieille ville. La colonne vertébrale de la médina était en fait la "grande route", appelée en arabe *al-simāt*, probablement du latin *semita*. Balarm partageait avec al-Qayrawān, en Tunisie, le nom de la rue principale; même dans l'ancienne capitale aghlabite, elle s'appelait en fait *al-simāt* et il est possible que l'exemple antérieur provienne de cet endroit-là.

La reconstruction de la topographie de Palerme arabe, jusqu'ici relative en particulier aux années 70-80 du X^{ème} siècle, est intégrée et en-

questa città antica, la Balarm per antonomasia, Ibn Hawqal ricorda e descrive la seconda città murata, *al-Hālisa*, e tre quartieri o *harāt* ancora non circondati da mura. Più tardi, alla metà dell'XI secolo, i quartieri un tempo esterni, già cinti a loro volta di mura, verranno complessivamente appellati in arabo *arḍ al-rabaḍ*, la "terra del sobborgo"; e alla metà del XII, da al-Idrisi, semplicemente *rabaḍ*, "sobborgo" (Idrisi, in Amari 1880-1881, I, p. 60).

All'interno della medina, Ibn Hawqal notava in primo luogo la moschea *jami'* "molto grande, antica chiesa cristiana fino alla conquista" (Ibn Hawqal, p. 116). La moschea del venerdì dava un'idea "dell'opulenza e della densità della popolazione". Essa distava "un tiro di freccia" dalla via principale della *madīna* o città vecchia (Ibn Hawqal, p. 125). La colonna vertebrale della *madīna* era infatti la "grande strada", chiamata in arabo *al-simāt*, probabilmente dal latino *semita*. Balarm condivideva con al-Qayrawān, in Tunisia, il nome della strada principale; anche nella vecchia capitale aghlabita essa era infatti chiamata *al-simāt* ed è quanto meno ipotizzabile che da lì sia venuto l'esempio ed il precedente.

La ricostruzione della topografia di Palermo araba, finora relativa in particolare agli anni 70-80 del X secolo, viene integrata e arricchita per la prima metà dell'XI da una nuova fonte geografica araba nota da una dozzina d'anni. Si tratta del *Kitāb Gharā'ib al-funūn wa-mulah al-'uyūn* ossia *Il libro delle curiosità e delle meraviglie per gli occhi*. È un anonimo trattato co-

richie pour la première moitié du XI^{ème} siècle par une nouvelle référence géographique arabe connue depuis une douzaine d'années. C'est le *Kitāb Gharā'ib al-funūn wa-mulah al-'uyūn* ou *Le livre des curiosités et des merveilles pour les yeux*. C'est un traité cosmologique anonyme probablement rédigé vers 1020. La médina y est appelée *Qasr al-qadīm* ("le vieux Cassaro"). Quant à la route principale, *al-simāt*, ses caractéristiques de marché sembleraient désormais encore plus évidents: "Le marché traverse [Palerme] d'est en ouest, s'appelle al-Simāt, et est tout pavé de pierre". De plus en plus de nouvelles informations sont fournies sur ce qui est maintenant désigné exactement comme *al-rabaḌ* ou plutôt *ArḌ al-rabaḌ*, "terre de la banlieue", la ville extérieure qui apparaît entourée de murs. Des murs extérieurs qui existent et permettent aux musulmans palermitains d'opposer une longue et farouche résistance au moment du siège normand (1071-1072). Une attaque menée sur deux fronts contraignit les musulmans à laisser une partie des murs extérieurs, qui suscitait peu de préoccupations, sans surveillance. À cet endroit, un groupe d'assiégeants réussit à franchir les murs grâce aux escaliers: la "ville extérieure" tomba, ses portes furent forcées et ouvertes de l'intérieur; les troupes normandes, ou sous commandement normand, purent s'installer dans la ville, à l'intérieur de l'enceinte extérieure. Sachant qu'ils avaient l'ennemi derrière eux, pas aux portes mais déjà à l'intérieur des portes, entre les murs de la "ville extérieure", le Palermitains, déses-

smologico redatto verosimilmente verso il 1020 (Johns 2004, p. 409-412 e Johns 2006, p. 15). In esso la *madīna* è chiamata *Qasr al-qādīm* ("il Cassaro vecchio"). Quanto alla strada principale, *al-simāt*, la sua caratteristica di mercato sembrerebbe ora in qualche modo ancora più evidente: "Il mercato attraversa [Palermo] da est a ovest, si chiama *al-simāt*, ed è tutto lastricato di pietra". Informazioni nuove più numerose sono fornite riguardo quello che è ora indicato esattamente come *al-rabaḌ* o meglio *arḌ al-rabaḌ*, la "terra del sobborgo", la città esterna che appare circondata da mura. Mura esterne che esistono, e consentono ai musulmani palermitani di opporre una lunga e fiera resistenza, al momento dell'assedio normanno (1071-1072). Un attacco contemporaneo su due fronti costrinse i musulmani a lasciare sgarnita una zona delle mura esterne che destava poche preoccupazioni. In questo punto un gruppo di assediati riuscì a superare le mura grazie alle scale: la "città esterna" cadde, le sue porte vennero forzate e aperte dall'interno; le truppe normanne, o sotto comando normanno, poterono acquantierarsi in città, all'interno della cinta esterna. I palermitani, sapendo di avere il nemico alle spalle, non *alle* porte ma già *dentro* le porte, fra le mura della "città esterna", presi dallo sconforto si chiusero nella "città interna", cioè nella *madīna* chiedendo poco dopo, ed ottenendo, la capitolazione: "Urbe exterior capitur; portae ferro sociis ad ingrediendum aperiuntur. Dux et comes cum omni exercitu infra muros hospitantur. Panormitani delusi, hostes a tergo



Palerme, L'axe rectiligne de la via Vittorio Emanuele II |
Palermo, L'asse rettilineo della via Vittorio Emanuele II

pérés, s'enfermèrent dans la “ville intérieure”, c'est-à-dire dans la madina demandant et obtenant, un peu plus tard, la capitulation: “Urbe exterior capitur; portae ferro sociis ad ingrediendum aperiuntur. Dux et comes cum omni exercitu infra muros hospitantur. Panormitani delusi, hostes a tergo infra muros esse cognoscentes, in interiori urbe refugium petendo, sese recipiunt” (Malaterra, II, XLV, p. 178-179).

En 1072, l'histoire de *Balarn* arabe se terminait avec la reddition de la médina et commençait celle de la *Panormus* normande.

infra muros esse cognoscentes, in interiori urbe refugium petendo, sese recipiunt” (Malaterra, II, XLV, p. 178-179).

Finiva, nel 1072, con la resa della medina la storia di *Balarn* araba e cominciava quella di *Panormus* normanna.

Bibliographie | Bibliografia

- Amari M. 1880-81, *Biblioteca Arabo-Sicula*, 2 voll., Torino-Roma, rist. anast. Sala Bolognese.
- Amari M. 1933-39, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, 2a ed. a c. di C.A. Nallino, 3 voll., Romeo Prampolini Editore, Catania.
- Columba G. M. 1910, *Per la topografia antica di Palermo*, in *Centenario di Michele Amari*, II, Palermo, pp. 395-426; rist. anast. con il titolo *Scritti per il centenario della nascita di Michele Amari*, 2 voll., Palermo 1990.
- Di Stefano C.A. 1999, *La topografia*, in *Storia di Palermo*, a c. di R. La Duca, I, Palermo, pp. 165-190.
- Johns J. 2004, *Una nuova fonte per la geografia e la storia della Sicilia nell'XI secolo: il Kitab Gara'ib al-funun wa-mulah al-'uyun*, in *La Sicile à l'époque islamique. Questions de méthode et renouvellement récent des problématiques*, Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age, tome 116, n°1, pp. 409-449.
- Johns J. 2006, *La nuova "carta della Sicilia" e la topografia di Palermo*, in M. Andaloro (a cura di), *Nobiles Officinae. Perle, filigrane e trame di seta dal Palazzo Reale di Palermo*, II, Saggi, Catania, pp. 15-23.
- Malaterra G. 2002, *De Rebus Gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Guiscardi Ducis fratris eius*, a c. di E. Pontieri, Bologna 1928 (anche con il titolo *Ruggero I e Roberto il Guiscardo*, Introduzione, traduzione e note di V. Lo Curto, Cassino).
- Maurici F. 2015, *Palermo Araba. Una storia dell'evoluzione urbanistica*, Kalós Edizioni d'arte, Palermo.
- Navarro Palazón J., Jiménez Castillo P. 2007, *Evolution of the Andalusí urban landscape: from the dispersed to the saturated medina*, in *Revisiting Al-Andalus. Perspectives on the Material Culture of Islamic Iberia and Beyond*, ed. G.D. Andreson and M. Rosser-Owen, Leiden, Netherlands, pp. 115-142.
- Navarro Palazón J., Jiménez Castillo P. 2007, *Las ciudades de Alandalús. Nuevas perspectivas*, CSIC-UZA-Cortes de Aragón - Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo (IEIOP), Cortes de Aragón, Zaragoza.



LA MÉDINA DE CORDOUE À L'ÉPOQUE ISLAMIQUE (711-1236 APR. J.-C.) | LA MEDINA DI CORDOVA IN EPOCA ISLAMICA (711-1236 D.C.)

Maurizio Massaiu
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba



**Une ruelle de la médina de Cordoue et
au fond la Mosquée des Andaloux |**
Un vicolo della medina di Cordova e
sullo sfondo la Moschea degli Andalusi

L'histoire de Cordoue¹, *Madīnat Qurtuba* en époque islamique, se déroule pendant cinq siècles, qui comprennent l'ère la plus glorieuse de l'Espagne musulmane, ou al-Andalus. C'est à cette époque, en tant que capitale de la région paradisiaque chantée par les écrivains arabes, que Cordoue est devenue l'une des villes les plus prospères et civilisées d'Europe et du monde méditerranéen. On peut dire, en paraphrasant l'auteur anonyme du *Dhikr bilād al-Andalus* (Molina, 1983, vol. 1, p. 10-24; vol. 2 p. 22-37), que Cordoue brillait comme l'étoile la plus lumineuse du firmament des demeures brillantes qui était al-Andalus.

Il est facile d'imaginer que dans ses cinq siècles de vie, la médina islamique, scène et centre de grandes vicissitudes historiques, dut vivre de grands changements. La Cordoue que les musulmans ont laissée en 1236, après avoir signé la capitulation, était une ville très différente de la capitale d'al-Andalus au sommet de sa splendeur, ou de la Cordoue des premiers émirs omayyades.

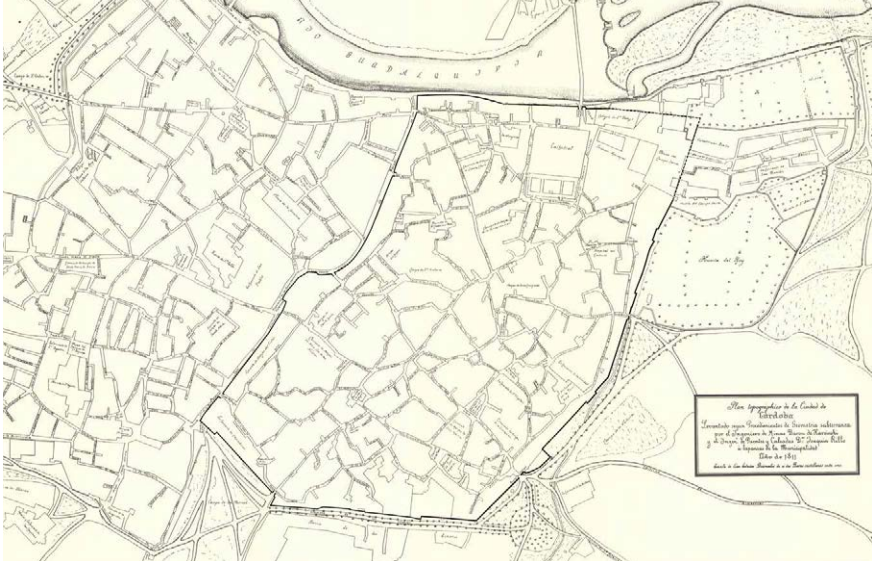
La storia della città di Cordova¹, *Madinat Qurtuba*, in epoca islamica, si sviluppa durante cinque secoli, che comprendono l'epoca più gloriosa della Spagna musulmana o al-Andalus. Fu in questo momento, come capitale della regione paradisiaca cantata dagli scrittori arabi, che Cordova si convertì in una delle città più prospere e civilizzate d'Europa e del mondo mediterraneo. Si può dire, parafrasando l'anonimo autore del *Dhikr bilad al-Andalus* (Molina, 1983, vol. 1, p. 10-24; vol. 2, p. 22-37), che Cordova brillò come la stella più luminosa in quel firmamento di mansioni brillanti che fu al-Andalus.

Come è facile immaginare, nei suoi cinque secoli di vita, la medina islamica, scenario e centro di grandi vicissitudini storiche, dovette sperimentare grandi cambiamenti. La Cordova che i musulmani abbandonarono nel 1236, dopo aver firmato la capitolazione, era molto diversa dalla capitale di al-Andalus nel periodo del suo massimo splendore, o quella dei primi emiri omayyadi.

¹ Ce travail fait partie du Projet de Recherche FFI2014-53556-R (2014-2017): «Étude et Edition de manuscrits bibliques et patristiques grecs, arabes et latins», financé par le Ministère espagnol de l'Economie et de la Compétitivité.

¹ Questo lavoro fa parte del progetto di ricerca FFI2014-53556-R (2014-2017): 'Study and Edition of the Greek, Arabic and Latin Biblical and Patristic Mss', finanziato dal Ministero español de Economía y Competitividad.

➔
**Reconstruction
 hypothétique
 de la muraille
 de la médina
 de Cordoue,
 tracée sur le
 plan urbain de
 1811 | Ipotesi
 di ricostruzione
 del muro della
 medina di
 Cordova, tracciata
 sul piano
 urbanistico del
 1811**



La conquête et l'émirat dépendants de Damas

Certains aspects du processus de transition entre la Cordoue classique et la Cordoue islamique ont été clarifiés grâce à des travaux récents tels que Marfil (2000, et 2010-2011) et Vaquerizo and Murillo (2004, vol. 2, p. 503-547). Au printemps de l'an 711, Cordoue était une ville wisigothique importante, même si nous ne savons pas exactement dans quelle mesure elle avait conservé son ancien prestige. Auparavant, à l'époque romaine, elle eut le rang de *colonia patricia* et se convertit en capitale de la *Hispania Ulterior*, et plus tard de la *Provincia Baetica*. En tout cas, les nouveaux conquérants durent comprendre rapidement sa valeur stratégique, en tant que centre du réseau routier de la région, ainsi que

La conquista e l'emirato dipendente da Damasco

Grazie a lavori recenti come Marfil (2000, e 2010-2011) e Vaquerizo and Murillo (2004, vol. 2, p. 503-547), sono stati chiariti alcuni aspetti del processo di transizione tra la Cordova classica e quella islamica. Nella primavera del 711, Cordova era una città visigota importante, anche se non sappiamo esattamente fino a che punto avesse conservato il suo antico prestigio. Precedentemente, in epoca romana, aveva ostentato il rango di *colonia patricia* convertendosi nella capitale della *Hispania Ulterior*, e più tardi della *Provincia Baetica*. In ogni caso i nuovi conquistatori dovettero comprendere rapidamente il suo valore strategico, come centro della rete viaria della regione, così come il suo potenziale economico e

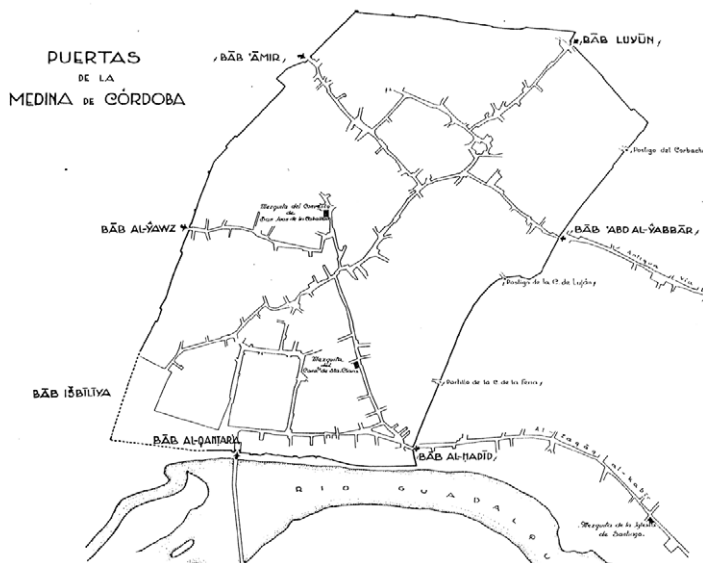
son potentiel économique et commercial, lié à la fertilité de la vallée du Guadalquivir et des pentes de la Sierra Morena, comme à la richesse de minerai de la région, bien connue et exploitée depuis la préhistoire. En fait, en 716, le gouverneur Al-Ḥurr ibn 'Abd al-Rahman al-Thaqafi, envoyé de l'Ifriqiya avec un important groupe de 400 notables, choisit Cordoue comme capitale de la naissante administration d'al-Andalus, et s'installa dans le complexe civil de l'ère wisigothique (désormais *alcázar*, ou forteresse islamique), situé dans le coin sud-ouest de la ville. Bientôt, cependant, al-Andalus se libérait de la subordination initiale à Ifriqiya et par ordre du calife même, 'Umar b. 'Abd al-'Aziz, devint un émirat qui répondait directement à Damas. Cette situation, au moins officiellement, dura jusqu'à l'année 756, quand 'Abd al-Rahman I proclama l'émirat indépendant.

Au début, les personnages les plus importants de l'armée musulmane réutilisèrent des résidences pré-islamiques, des palais et des propriétés périurbaines (appelés *almunias*, en espagnol, de l'arabe *al-munyah*), ainsi que la forteresse elle-même. Grâce aux sources écrites, nous connaissons les toponymes de certains de ces établissements, qui préservent la mémoire des premiers conquérants musulmans, voire des anciens seigneurs wisigoths (*Balat Mujith* ou Palais de Mujith; *Balat al-Ḥurr* ou Palais d'al-Ḥurr, *Balat Ludhriq* ou le palais de Rodrigue, comme on appelait la forteresse). Certaines portes de la

commerciale, legato sia alla fertilità della valle del Guadalquivir e delle pendici della Sierra Morena, sia alla ricchezza mineraria del territorio, ben conosciuta e sfruttata fin dall'epoca preistorica. Infatti, nell'anno 716, il governatore al-Hurr ibn 'Abd al-Rahman al-Thaqafi, inviato dall'Ifriqiya con un importante gruppo di 400 notabili, scelse Cordova come capitale della nascente amministrazione di al-Andalus, stabilendosi nel complesso civile di epoca visigota (da ora in poi *alcázar*, o fortezza islamica), situato nell'angolo sud-occidentale della città. Ben presto, però, al-Andalus si svincolò dall'iniziale subordinazione all'Ifriqiya e per ordine dello stesso califfo 'Umar b. 'Abd al-'Aziz, si stabilì un emirato che rispondeva direttamente a Damasco. Questa situazione, almeno formalmente, durò fino al 756, quando 'Abd al-Rahman I proclamò l'emirato indipendente.

All'inizio, le figure più importanti dell'esercito musulmano riutilizzarono residenze, palazzi e tenute periurbane preislamiche (chiamate *almunias*, in spagnolo, dall'arabo *al-munyah*), così come la fortezza stessa. Grazie alle fonti scritte conosciamo i toponimi di alcuni di questi insediamenti, che conservano la memoria dei primi conquistatori musulmani, o persino dei precedenti signori visigoti (*Balat Mujith* o Palazzo di Mujith; *Balat al-Hurr* o Palazzo di al-Hurr; *Balat Ludhriq* o palazzo di Rodrigo, come veniva chiamata la fortezza). Anche alcune delle porte della città conservarono il nome di diversi notabili che accompagnavano

→
Plan des portes de la médina de Cordoue, selon l'étude pionnière de Manuel Ocaña | Piano delle porte della medina di Córdoba, secondo lo studio pionieristico di Manuel Ocaña
 (© *Las puertas de la medina de Córdoba*, 1935)



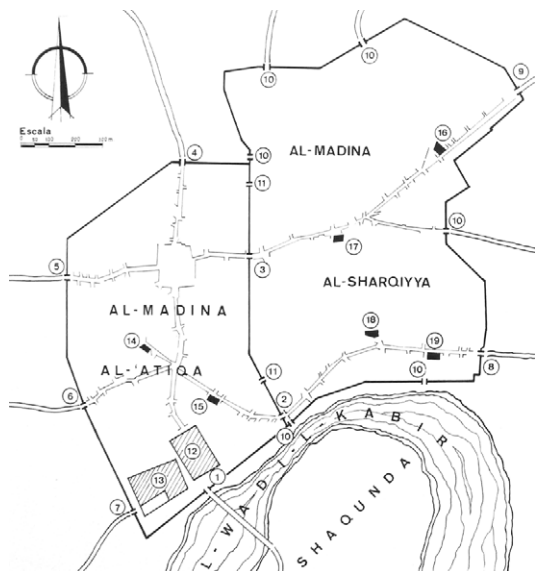
ville ont également conservé le nom des notables qui accompagnaient al-Ḥurr à son arrivée d'Ifrīqiya, tels que le *bab Ibn 'Abd al-Jabbar*, ou porte d'Ibn 'Abd al-Jabbar, de laquelle partait la route de Tolède; et le *bab Amir*, en référence à l'émir al-Qurashi, qui donna son nom aussi au cimetière situé devant la porte.

Parmi les premiers travaux entrepris par les nouveaux souverains, les chroniques enregistrent la réhabilitation du pont romain, alors inutilisable, et des murs ouest de la ville, en plus de la fondation du premier cimetière islamique, de l'autre côté du Guadalquivir. Ici, suivant la réhabilitation du pont, se développa le premier faubourg résidentiel ou *arabal*, comme on l'appelle en espagnol (de l'arabe *al-rabaḍ*), qui atteignit rapidement des dimensions considérables. Les chroniques

al-Ḥurr quando arrivò dall'Ifrīqiya, come la *Bab Ibn 'Abd al-Jabbar*, o porta di Ibn 'Abd al-Jabbar, da cui partiva la via per Toledo; e la *Bab Amir*, in riferimento all'émir al-Qurashi, che dava il nome anche al cimitero situato di fronte alla porta.

Tra le prime opere intraprese dai nuovi sovrani le cronache registrano la riabilitazione del ponte romano, che a quel tempo era inutilizzabile, e delle mura occidentali della città, oltre alla fondazione del primo cimitero islamico, dall'altra parte del Guadalquivir. Qui, in seguito alla riabilitazione del ponte, si sviluppò il primo sobborgo residenziale o *arabal*, come si chiama in spagnolo (dall'arabo *al-rabadh*), che presto raggiunse delle dimensioni considerevoli. Le cronache tramandano, inoltre, la fondazione di un grande oratorio o

Cordoue en époque islamique tardive juste avant la conquête chrétienne, selon la reconstruction de Manuel Ocaña | Cordova tardo-islamica poco prima della conquista cristiana, secondo la ricostruzione di Manuel Ocaña (© Córdoba musulmana, 1975)



transmettent aussi la fondation d'un grand oratoire en plein air, ou musalla, situé à proximité de ce faubourg. Un oratoire similaire était situé au sud-est de la ville, en dehors de la muraille, dans les plaines de la *Musara*, où on suppose existait un ancien hippodrome.

Quant à l'horizon urbain, les musulmans occupèrent la zone de l'ancien *pomérium*, qui définit initialement la médina. Les nouveaux colons s'installèrent au début dans des bâtiments existants, achetés ou expropriés aux habitants locaux, expulsant progressivement les juifs et les *mozárabes*. Ces derniers, bien que chrétiens, vivaient complètement immergés dans un environnement islamique, absorbant leur langue et leur culture même après la conquête arabe et construisirent leur faubourg hors des murs, respectivement dans les zones nord et est

musalla all'aperto, situato in prossimità di questo sobborgo. Un altro oratorio analogo era situato a sud-est della città, alla periferia delle mura urbane, nelle pianure della *Musara*, dove è stato ipotizzato che esistesse un antico ippodromo.

Per quanto riguarda l'orizzonte urbano, i musulmani occuparono l'area dell'antico *pomero*, che definì all'inizio la stessa medina. I nuovi coloni si insediarono in edifici esistenti, acquistati o espropriati agli abitanti locali, espellendo progressivamente ebrei e *mozárabes*. Questi ultimi pur non essendo musulmani, vivevano completamente immersi in un ambiente islamico, assorbendone lingua e cultura anche dopo la conquista araba e costruirono i loro sobborghi fuori dalle mura, rispettivamente nelle aree settentrionali e

de la ville. Cependant, des décennies furent nécessaires pour achever ce processus, et les musulmans ont dû rester pendant longtemps une minorité qui dominait une ville peuplée principalement des gens de foi chrétienne.

À partir de l'occupation musulmane, les rues et le tissu urbain subirent un processus de transformation déterminé par les besoins sociaux et les normes juridiques de la nouvelle société. Cet ensemble de règles, cristallisé dans la jurisprudence islamique ou *fiqh*, garantit la coexistence et la cohésion de la communauté dans l'espace urbain, établissant les principes directeurs et les règles de fonctionnement qui déterminent la caractéristique de l'urbanisme islamique. Les principes directeurs portent sur des aspects tels que la sociabilité; la prévalence des biens communs sur les biens privés, l'isolement des maisons familiales, l'invasion d'espaces virtuellement libres autour de la propriété privée et la hiérarchie fonctionnelle des rues. Ces principes, qui ont une valeur générale, sont appliqués par le biais de règles opérationnelles, que sont plus exécutives et définissent l'application des principes (García 1997 et 2000). Dans le cas d'al-Andalus, la référence était essentiellement la doctrine ou école de droit Maliki, l'une des quatre écoles canoniques de l'islam sunnite, qui fut introduite et diffusée par l'émir Hisham I (r. 788-796), conquérant une position institutionnelle hégémonique dans la péninsule pendant toute la domination islamique.

À mesure que la population musulmane augmentait, au fil des ans, l'espace intra-muros

orientali della città. Tuttavia, per completare questo processo furono necessari decenni, e i musulmani dovettero rimanere a lungo una minoranza che dominava una città popolata soprattutto da persone di fede cristiana.

A partire dall'occupazione musulmana, le strade e il tessuto urbano subirono un processo di trasformazione determinato dalle esigenze sociali e dalle norme legali della nuova società. Questo insieme di regole, cristallizzato nella giurisprudenza islamica o *fiqh*, garantiscono la coesistenza e la coesione della comunità nello spazio urbano, stabilendo i principi guida e le regole operative che determinano la caratteristica urbanistica islamica. I principi guida hanno a che fare con aspetti come la socievolezza; il dominio dei beni comuni su quelli privati, l'isolamento nucleare delle case familiari, l'invasione degli spazi virtualmente liberi attorno alla proprietà privata e la gerarchia funzionale delle strade. Questi principi, che hanno un valore generale, sono applicati attraverso regole operative, che sono più esecutive e definiscono l'applicazione dei principi (García, 1997 e 2000). Nel caso di al-Andalus, il riferimento fu fondamentalmente la dottrina o scuola giuridica malikita, una delle quattro scuole canoniche dell'Islam sunnita, che fu introdotta e diffusa dall'emiro Hisham I (r. 788-796), conquistando una posizione istituzionale egemonica nella penisola durante tutta la dominazione islamica. Man mano che la popolazione musulmana cresceva nel corso degli anni, lo spazio intramurale della medina

de la médina avait tendance à saturer, générant le besoin de construire de nouvelles arrabales ou faubourg extra-muros. Ibn Baskwal et ibn al-Khatib énumèrent 21 de ces faubourgs de Cordoue, au sommet de son expansion, avant la désintégration du califat. Le plus ancien de tous, fondé dans la première moitié du VIII^e siècle, était le faubourg de Shaqunda ou simplement *al-rabaḍ*, «le faubourg», érigé de l'autre côté du pont, qui atteignit une extension considérable avant d'être détruit par le calife al-Hakam en 818, après une révolte. Al-Hakam ordonna également l'exil des survivants et l'interdiction de reconstruire le faubourg.

L'émirat indépendant

Au printemps 756, le prince 'Abd al-Rahman al-Dākhil, ou l'émigrant, qui survécût au massacre de la famille omeyyade, qui avait détenu le califat à Damas jusqu'en 750, vainquit l'émir Yusuf al-Fihri, gouverneur d'al-Andalus. Son entrée dans la capitale et son affirmation comme autorité de fait à al-Andalus sont considérées historiquement comme l'inauguration d'une nouvelle étape pour l'Espagne musulmane en général et pour la ville de Cordoue en particulier. De là, sa dynastie régnera, au moins nominalement, jusqu'à l'année 1031, d'abord en tant qu'émirs et, à partir de l'année 929, en tant que califes.

Selon les sources, l'émir syrien vivait plutôt séparé de ses propres sujets, se souvenant continuellement et avec nostalgie de sa patrie lointaine. Il aimait résider à al-Rusāfa,

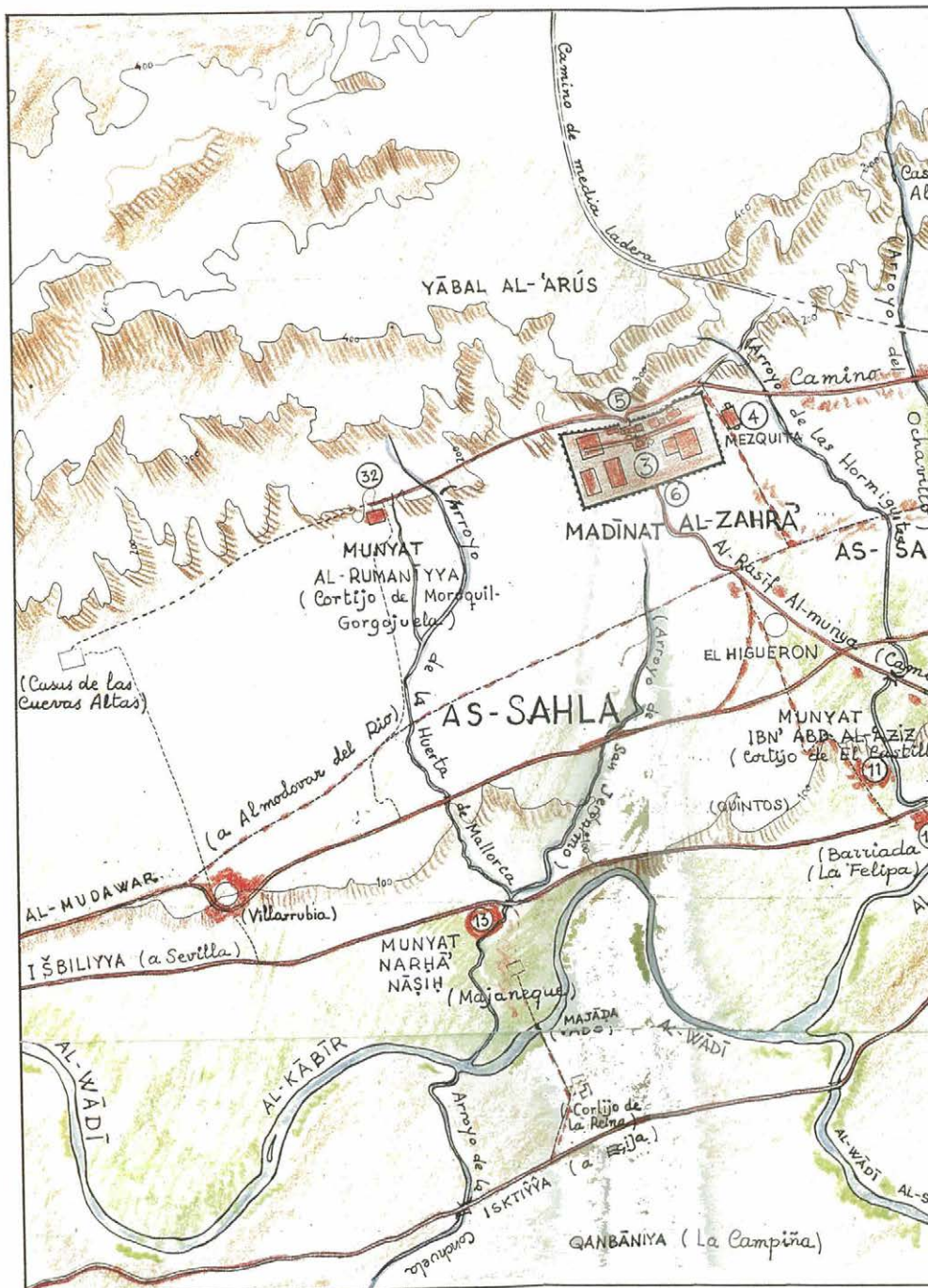
tendeva a saturarsi, generando la necessità di costruire nuovi arrabales, o sobborghi extra-murali. Ibn Baskwal e ibn al-Khatib enumerano 21 di questi sobborghi di Cordova, nel momento della sua massima espansione, prima della disgregazione del califfato. Il più antico di tutti, fondato nella prima metà dell'VIII secolo, fu il sobborgo di Shaqunda o semplicemente *al-rabadh*, "il sobborgo", sorto dall'altra parte del ponte, che raggiunse una estensione notevole prima di essere distrutto dal califfo al-Hakam nell'anno 818, dopo una rivolta. Al-Hakam ordinò anche l'esilio dei sopravvissuti e il divieto di ricostruire il sobborgo.

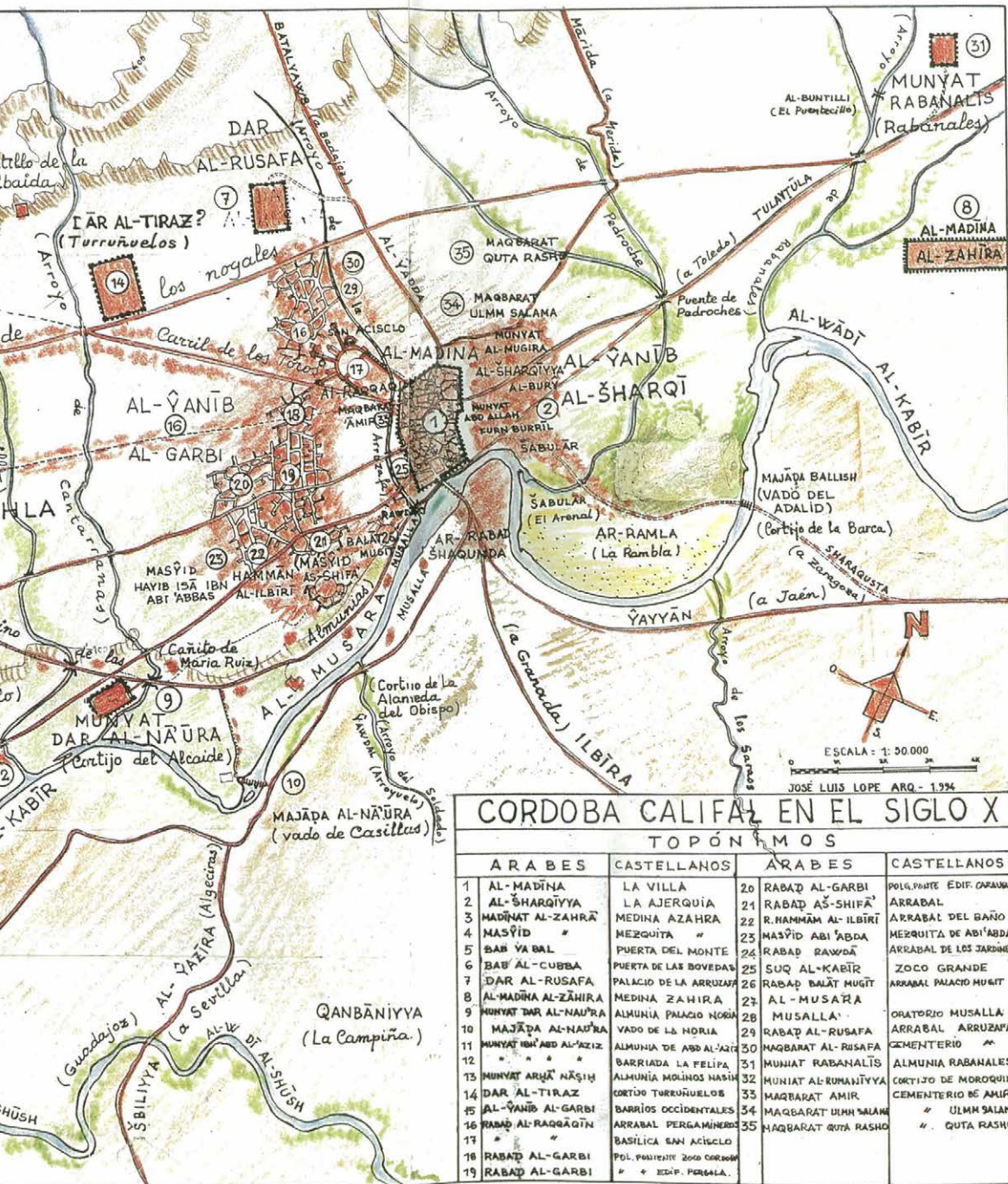
L'emirato indipendente

Nella primavera del 756, il principe 'Abd al-Rahman al-Dakhil, o l'emigrante, sopravvissuto al massacro della famiglia Omayyade, detentrica del califfato a Damasco fino al 750, sconfisse l'emiro Yusuf al-Fihri, governatore di al-Andalus. Il suo ingresso nella capitale e la sua affermazione come autorità di fatto in al-Andalus sono considerati storiograficamente come l'inaugurazione di una nuova tappa per la Spagna musulmana, in generale, e per la città di Cordova in particolare. Da qui, la sua dinastia governerà, almeno nominalmente, fino al 1031, ostentando prima il titolo di emiri e, dall'anno 929, quello di califfi.

Secondo le fonti, l'emiro siriano visse, in una certa misura, separato dai suoi stessi sudditi, ricordando costantemente e con nostalgia la sua patria lontana. Risiedeva preferibilmente

➔
**Plan hypothétique
 de la Cordoue
 califale (Xe siècle) |**
 Piano ipotetico della
 Cordova califfale
 (secolo X) © J.L.
 Lope in A. Arjona,
*Urbanismo de la
 Córdoba Califal*, 1997)

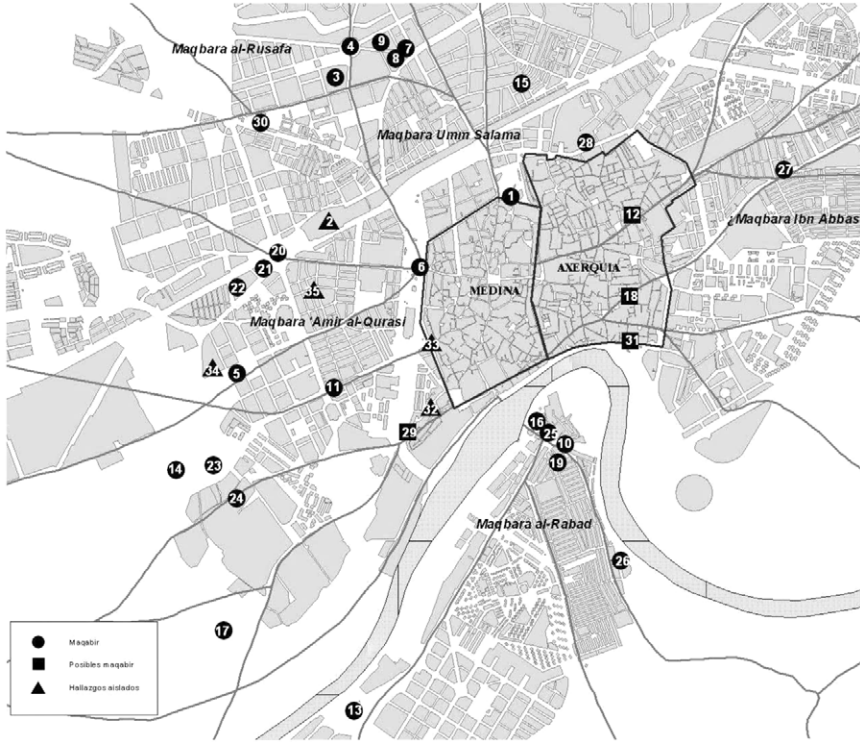




CORDOBA CALIFAL EN EL SIGLO X
TOPÓNIMOS

	ÁRABES	CASTELLANOS	ÁRABES	CASTELLANOS
1	AL-MADINA	LA VILLA	20	RABAD AL-GARBI
2	AL-ŠHARQIYA	LA AJERQUIA	21	RABAD AŠ-SHIFĀ
3	MADĪNAT AL-ZAHIRĀ	MEDINA AZAHRA	22	R. HAMMĀM AL-ILBIRĪ
4	MASĪD	MEZQUITA	23	MASĪD ABI 'ABDĀ
5	BĀB YĀ BAL	PUERTA DEL MONTE	24	RABAD RAWDĀ
6	BĀB AL-CUBBA	PUERTA DE LAS BOVEDAS	25	SUQ AL-KĀBĪR
7	DAR AL-RUSĀFA	PALACIO DE LA ARRUZĀFA	26	RABAD BALĀT MUĠĪT
8	AL-MADINA AL-ZĀHIRĀ	MEDINA ZAHIRA	27	AL-MUSARA
9	MUNYAT DAR AL-NA'URA	ALMUNIA PALACIO NORIĪ	28	MUSALLĀ
10	MAJĀDA AL-NA'URA	VADO DE LA NORIA	29	RABAD AL-RUSĀFA
11	MUNYAT IBN 'ABD AL-RAZĪZ	ALMUNIA DE ABD AL-RAZĪZ	30	MAĠBARAT AL-RUSĀFA
12	MUNYAT ARĪĪT NĀSĪH	BARRIADA LA FELIPA	31	MUNIĀT RABĀNALĪS
13	DAR AL-TIRAZ	CORTIJO TURRUÑUELOS	32	MUNIĀT AL-RUMĀNĪYYĀ
14	AL-YĀNĪB AL-GARBI	BARRIOS OCCIDENTALES	33	MAĠBARAT AMĪR
15	RABAD AL-RADQĀGĪN	ARRABAL PERGAMINEROS	34	MAĠBARAT UMM MALĀM
16	RABAD AL-RADQĀGĪN	BASILICA SAN ACISCLO	35	MAĠBARAT QUTA RASHĪ
17	RABAD AL-GARBI	POL. PONTIJE 2000 CORDOBA		
18	RABAD AL-GARBI	" EDIF. PERGALA.		
19	RABAD AL-GARBI			

→
**Exemple d'un
 plan récent avec
 des éléments
 spécifiques
 de la ville
 islamique |**
 Esempio di un
 piano recente
 con elementi
 specifici della
 città islamica (©
 Casal 2010)



une luxueuse almunia située au nord de Cordoue, ainsi appelée en mémoire du palais homonyme de son grand-père Hisham Ibn ‘Abd al-Malik (calife omeyyade en Syrie de l’année 724 à 743), où le jeune ‘Abd al-Rahman avait grandi. L’émir planta des vergers et des jardins sur le domaine de al-Rusāfa, y compris des espèces végétales envoyées de Syrie par sa sœur Umm al-Asbag. Été inaugurée ainsi la tradition des jardins botaniques andalous à travers desquelles une multitude de nouvelles

ad al-Rusafa, una lussuosa almunia situata a nord di Cordova, così chiamata in memoria dell’omonimo palazzo di suo nonno Hisham Ibn ‘Abd al-Malik, (califfo omayyade in Siria dall’anno 724 al 743), dove il giovane ‘Abd al-Rahman era cresciuto. L’emiro piantò nella tenuta frutteti e giardini, comprese specie vegetali inviate dalla Siria da sua sorella Umm al-Asbag. Si inaugurava così la tradizione dei giardini botanici andalusi attraverso i quali si introdussero in Europa e si acclimatarono una

espèces ont été introduites en Europe et acclimatées. Cette résidence, liée au fondateur de la dynastie, était tenue en haute estime par ses successeurs et fut décrite par les chroniqueurs et poètes de leur cour.

Alors qu'au cours de la phase précédente on a décrit une certaine continuité avec la ville wisigothe, le cas de l'époque émirale est différent, car le processus d'islamisation de la topographie urbaine devient plus évident. On indique idéalement l'année 785 comme un tournant. À cette date, après trente ans de luttes pour consolider son pouvoir, ou il avait préféré résider à al-Rusāfa, 'Abd al-Rahman ordonna de restaurer l'Alcázar de Cordoue, en en faisant sa nouvelle maison, jusqu'à sa mort, en l'an 788. Il fut enterré dans la *rawdā* de la forteresse, c'est-à-dire le cimetière royal qui dès lors fut réservé aux monarques de la dynastie omeyyade.

Au cours de ces dernières années, sentant l'approche de sa mort, 'Abd al-Rahman se consacra aux œuvres pieuses auxquelles son nom restera lié: parmi lesquelles nous rappelons la construction de la nouvelle mosquée, près du palais. Le centre politique et religieux de la ville, étroitement liés l'un à l'autre, devint l'emblème de l'islamisation de Cordoue. Plus tard, sous le règne de 'Abd Allah Ier (r. 888-912), cette relation intime entre l'*alcázar* et la mosquée se matérialisa par la construction du premier Sabat, ou pont couvert, qui mit les deux bâtiments en communication directe. Selon les sources arabes, d'autres bâtiments

moltitudine di specie nuove. Questa residenza, vincolata con il fondatore della dinastia, fu tenuta in grande considerazione dai suoi successori e fu narrata dai cronisti e dai poeti della loro corte.

Mentre nella fase precedente emergeva una certa continuità con la città visigota, il caso della Cordova emirale è diverso, perché diventa più evidente il processo di islamizzazione della topografia urbana. L'anno 785 può essere indicato, idealmente, come una svolta. In quella data, dopo trent'anni di lotte per consolidare il suo potere, in cui aveva preferito risiedere ad al-Rusafa, 'Abd al-Rahman ordinò di restaurare l'Alcázar di Cordova, e ne fece la sua nuova dimora, fino alla sua morte, nell'anno 788, quando fu sepolto nella *rawdā* della fortezza, cioè il cimitero reale che a partire da quel momento fu riservato ai monarchi della dinastia omeyyade.

In quegli ultimi anni, intuendo l'avvicinarsi della sua morte, 'Abd al-Rahman si dedicò alla committenza di opere religiose a cui il suo nome rimarrà legato per sempre: tra queste ricordiamo la costruzione della nuova moschea, in prossimità del palazzo. Il centro politico e religioso della città, strettamente legati l'uno all'altro, diventarono da quel momento l'emblema dell'islamizzazione di Cordova. Più tardi, durante il regno di 'Abd Allah I (r. 888-912), questa relazione intima tra l'*alcázar* e la moschea si plasmò fisicamente con la costruzione del primo Sabat o ponte coperto che metteva in comunicazione diretta i due edifici. In

importants pour la vie de la ville et de l'État omeyyade furent implantés près de l'*alcázar*, comme l'*alcaicería*, c'est-à-dire le marché de gros de la soie, le bureau de la Poste administratif et de la monnaie, dont les restes ne sont pas connus.

L'importance croissante de l'État omeyyade et de sa capitale a entraîné une forte augmentation de la population musulmane de Cordoue, due à la fois à l'arrivée de nouveaux habitants et à la conversion progressive à l'islam de la population locale. Les anciens bâtiments périurbains et les nouvelles *almunias* furent le germe de nouveaux faubourgs et la population croissante se rassembla autour d'eux. La plupart des directrices de déroulement de la future cité califale se définirent de cette façon.

Parmi ces nouveaux faubourgs, étaient ceux de Umm Salama et de bab al-Yahūd au nord, à l'est se développèrent certains faubourgs d'origine chrétienne, tels que Shabulār, Furn Burril et al-Burj, formant une zone orientale, comprise plus tard dans l'*Axerquía*, l'expansion orientale de Cordoue, qui restera principalement chrétienne pendant longtemps. Du côté est également, se trouvaient deux *almunias* célèbres: al-Mugīra et 'Abd Allāh, autour desquelles de nouveaux faubourgs émergèrent, qui furent également incluses dans le mur subséquent de l'*Axerquía*. Nous avons dit qu'au sud se trouvait Shaqunda, très peuplée et importante jusqu'à sa destruction en 818, qui représente actuellement la zone archéologique la mieux connue de l'époque émirale de Cordoue (Casal 2008).

prossimità dell'*Alcázar*, secondo le fonti, furono impiantati altri edifici importanti per la vita della città e dello stato omayyade, come l'*alcaicería*, cioè il mercato all'ingrosso della seta, l'ufficio della posta amministrativa, o la zecca, di cui non sono noti i resti.

La crescente importanza dello stato omayyade e della sua capitale portò a un forte aumento della popolazione musulmana di Cordova, dovuta sia all'arrivo di nuovi abitanti, sia alla graduale conversione all'Islam della popolazione locale.

Gli edifici periurbani antichi, insieme alle nuove *almunias*, furono il germe di nuovi sobborghi, riunendo intorno a sé la popolazione crescente e definendo gran parte delle direttrici espansive della futura città califale.

Tra questi nuovi sobborghi ricordiamo: a nord, i quartieri di Umm Salama e Bab al-Yahud; a est alcuni quartieri di origine cristiana, come Shabular, Furn Burril o al-Burj, formando un'area orientale, inclusa nella successiva *Axerquía*, l'espansione orientale di Cordova, che sarebbe rimasta prevalentemente cristiana per lungo tempo. Sempre sul lato orientale c'erano due famose *almunias*: al-Mugira e 'Abd Allah, attorno a cui emersero nuovi sobborghi omonimi, che furono inclusi anch'essi nella successiva muraglia dell'*Axerquía*. Al sud si trovava Shaqunda, che come abbiamo visto raggiunse una grande estensione fino alla sua distruzione, nell'818, e che rappresenta attualmente l'area archeologicamente meglio conosciuta della Cordova emirale (Casal, 2008).

Après l'abandon du faubourg, son cimetière resta opérationnel, devenant le plus grand de la ville, avec celui d'Umm Salama, au nord de la ville, à la sortie du Bāb al-Yahūd.

Egalement les faubourgs occidentaux commencèrent à se développer très tôt. Dans l'endroit de Cercadilla, il y avait un centre de culte chrétien qui rassemblait un noyau substantiel de la population des *mozárabes* qui dura jusqu'à la fin de la période califale (Arce, y 2010; Hidalgo e Fuertes 2001; Marfil, 2010-2011). Plus au sud, dans la zone du zoo actuel, près de la musara, il y avait un secteur qui a commencé à s'urbaniser à cette période, même s'il se consolidera et développera surtout à l'époque califale (probablement la banlieue connue par les sources comme Balāt Mugīth).

Le califat

La dernière phase de l'époque émirale correspond à une période de difficulté pour Cordoue, qui reflète les problèmes internes de l'État omeyyade, tout d'abord la révolte de 'Umar b. Hafsūn, chef des muladíes (chrétiens convertis à l'islam) du sud d'al-Andalus. Fut 'Abd al-Rahman III (r. 912-961) qui réussit à résoudre ces problèmes, rétablissant l'autorité et le prestige de la dynastie sur tout le territoire. Au début de l'année 929, il prit les titres de Khalifa ou Calife et Amir al-Mu'minin. À partir de ce moment, son nom fut invoqué dans le sermon du vendredi des mosquées de al-Andalus, et le califat omeyyade d'Occident a été

Dopo l'abbandono di Shaqunda, il suo cimitero rimase in funzione, diventando il più grande della città, insieme a quello di Umm Salama, situato a nord, all'uscita della Bab al-Yahud.

Anche i sobborghi occidentali iniziarono a svilupparsi molto presto. Nella zona della Cercadilla esisteva un centro di culto cristiano che riuniva un nucleo consistente di popolazione mozarabica che durerà fino alla fine del periodo califale (Arce, 2010; Hidalgo e Fuertes 2001; Marfil, 2010-2011). Più a sud, in corrispondenza della zona dell'attuale zoo, in prosimità della musara, c'era un settore che iniziò a urbanizzarsi già in questo periodo, anche se si consolidò e crebbe soprattutto in epoca califale (probabilmente il sobborgo noto dalle fonti come Balat Mugith).

Il califfato

L'ultima fase dell'emirato corrisponde a un periodo di difficoltà per Cordova, che riflette i problemi interni dello stato omeyyade, prima fra tutti la rivolta di 'Umar b. Hafsun, leader dei muladíes (cristiani convertiti all'islam) dell'area meridionale di al-Andalus. Fu 'Abd al-Rahman III (r. 912-961), che riuscì a porre fine a questi problemi, ripristinando l'autorità e il prestigio della dinastia su tutto il territorio. All'inizio dell'anno 929 'Abd al-Rahman III assunse i titoli di Khalifa o Califfo e Amir al-Mu'minin. Da quel momento in poi, il suo nome sarebbe stato invocato nel sermone del venerdì delle moschee di al-Andalus, stabilendosi il califfato omeyyade d'Occidente. Fu

établi. Fut ainsi inaugurée la période la plus importante et la plus prospère d'al-Andalus, dans laquelle Cordoue devint la ville la plus florissante d'Europe, en concurrence avec les villes les plus cultivées et civilisées du monde, en cette période.

Dans la capitale, de grandes œuvres étaient promues à partir du début de cette période. Sous le règne de 'Abd al-Rahman III et de son fils al-Hakam II (qui dans de nombreux cas participa activement et poursuivit les travaux de son père), on établit la nouvelle Monnaie, un nouveau palais près de la *rawda*, à l'intérieur de l'*alcázar*, on agrandit et réforma la cour de la mosquée, où on bâtit le nouveau minaret.

Cependant, la grande œuvre de 'Abd al-Rahman III fut la construction de Madīnat al-Zahra', la lumineuse et éphémère capitale du califat, fondée à quelques kilomètres à l'ouest de Cordoue en 936 et résidence officielle du calife et de tous les organes administratifs centraux de l'État à partir dès 945. Il n'est pas possible ici de donner une description, même brève, de l'histoire, de l'archéologie et de l'architecture de la ville, récemment reconnue comme patrimoine de l'humanité par l'UNESCO. Néanmoins c'était un projet grandiose qui représenta un véritable laboratoire pour l'art et l'architecture d'al-Andalus à l'apogée de sa splendeur. De même, la contemporaine expansion d'al-Hakam II à la mosquée de Cordoue documente la maturité et la splendeur de l'art califal, par rapport aux étapes émirales précédentes.

così inaugurato il periodo più importante e prospero di al-Andalus, in cui Cordova divenne la città più fiorente d'Europa e in competizione con le città più colte e civili del mondo di quel periodo.

Praticamente fin dall'inizio di questo periodo furono promosse grandi opere nella capitale. All'epoca di 'Abd al-Rahman III e di suo figlio al-Hakam II (che in molti casi partecipò attivamente e continuò le opere di suo padre) viene ricordata la nuova zecca, la costruzione di un nuovo palazzo vicino alla *rawda*, all'interno dell'*alcázar*, l'espansione e la riforma del cortile della moschea e la costruzione del nuovo minareto.

Tuttavia, la grande opera di 'Abd al-Rahman III fu la costruzione di Madinat al-Zahra', la brillante ed effimera capitale del califfato, fondata qualche chilometro a ovest di Cordova nell'anno 936 e residenza ufficiale del califfo e di tutti gli organi amministrativi centrali dello Stato dall'anno 945. Non è possibile offrire una descrizione, neanche sintetica, della storia, dell'archeologia e dell'architettura della città, recentemente riconosciuta patrimonio dell'umanità dall'UNESCO, ma si trattò di un grandioso progetto che rappresentò un vero e proprio laboratorio per l'arte e l'architettura di al-Andalus al culmine del suo splendore. Allo stesso modo, la contemporanea espansione di al-Hakam II alla moschea di Cordova documenta la maturità e lo splendore dell'arte califfale, rispetto alle sperimentazioni delle tappe emirali anteriori.

Quant à la situation urbaine, les sources arabes décrivent une ville aux dimensions impressionnantes, qui commencent à devenir évidentes grâce aux fouilles archéologiques effectuées au cours des dernières décennies. La grande expansion urbaine califale eut lieu principalement dans la zone à l'ouest de la médina, entre Cordoue et Madīnat al-Zahra'. Selon Ibn Hawqal, les maisons formaient une ligne continue entre les deux villes et les fouilles archéologiques ont révélé une occupation de quartiers entiers densément urbanisés en compagnie d'autres zones avec une intense occupation des *almunias*. De même, les fouilles ont révélé une occupation considérable des zones au nord et à l'est de la médina, développant les voies expansives déjà mentionnées, établies à l'époque émirale.

La ville de Cordoue a probablement atteint son extension maximale à la fin du Xe siècle, sous le califat de Hisham II, et le gouvernement du *hajib* Ibn Abī Amir al-Mansūr, le 'Almanzor' des chroniques castillanes, décédé en 1002. Comme on le sait, ce chancelier, formellement respectueux de la figure du calife en même temps que son défenseur, finit par usurper l'autorité omeyyade et s'approprier du pouvoir de facto, essayant d'établir sa propre dynastie. Cependant, ses descendants ne purent pas conserver le pouvoir hérité. Ainsi leur chute est considérée comme le début de la fin du califat, ensuite abolis en 1031.

Bien conscient de la valeur symbolique et dynastique de Madīnat al-Zahra', Almanzor

Per quanto riguarda la situazione urbana, le fonti arabe descrivono una città di dimensioni impressionanti, che iniziano a rendersi palesi grazie agli scavi archeologici effettuati negli ultimi decenni. La grande espansione urbana califale ebbe luogo soprattutto nell'area ad ovest della medina, tra Cordova e Madīnat al-Zahra'. Secondo Ibn Hawqal, le case formavano una linea continua tra le due città, e gli scavi archeologici hanno rivelato un'occupazione di interi quartieri densamente urbanizzati, ed altre aree con un'occupazione comunque intensa di *almunias*. Analogamente, gli scavi hanno rivelato una notevole occupazione delle aree a nord e ad est della medina, sviluppando le già menzionate direttrici espansive, stabilite in epoca emirale.

La città di Cordova raggiunse probabilmente la sua massima estensione alla fine del X secolo, durante il califfato di Hisham II, e il comando dell'*hajib* Ibn Abi Amir al-Mansur, l'Almanzor delle cronache castigliane, che morì nell'anno 1002. Come è noto, questo cancelliere, formalmente rispettoso della figura del califfo e suo difensore, finì per usurparne l'autorità e appropriarsi del potere di fatto, tentando di stabilire una sua dinastia. Tuttavia, i suoi figli non furono in grado di raccogliere e conservare il potere ereditato, e la loro caduta si considera l'inizio della fine del Califato, poi abolito nell'anno 1031.

Consapevole del valore simbolico e dinastico di Madīnat al-Zahra', Almanzor decise di fondare la sua città, Madīnat al-Zahira, per

fonda sa ville, Madīnat al-Zāhira, pour y concentrer sa cour et l'administration de l'État, laissant le calife à Madīnat al-Zahra, isolé du pouvoir réel. La ville d'Almanzor, selon les sources, était équipée de murs solides et de résidences luxueuses, ainsi que de toutes les structures et services nécessaires à une nouvelle capitale (casernes, écuries, fabriques d'armes, silos, moulins sur le Guadalquivir, etc.). Almanzor déménagea sa cour à la nouvelle ville en 980-81, une fois terminée l'infrastructure essentielle, mais il continua à l'embellir tout au long de sa vie (Bariani, 2002).

La ville est connue à travers les vers des nombreux poètes salariés d'Almanzor et les histoires transmises par des sources arabes postérieures, mais reste inconnue du point de vue archéologique. Même son emplacement exact n'est pas connu avec certitude, bien que les sources indiquent clairement qu'elle se trouvait près de la rivière et à l'est de Cordoue. À l'instar du cas de Madīnat al-Zahra', par rapport à l'expansion occidentale de Cordoue, la nouvelle ville fonctionna comme un pôle d'attraction de l'autre côté, générant une expansion urbaine dans la zone orientale, difficile à évaluer du point de vue de l'archéologie. En effet, il n'y a pas ici de grandes fouilles comparables à celles des quartiers califfaux occidentaux et septentrionaux. Néanmoins cette situation se reflète dans un texte du cordouan al-Shaqundi (XII-XIII siècle), qui rapporte qu'en son temps on se souvenait encore de l'époque où les trois villes étaient si densément peuplées qu'on pouvait

concentrere lì la corte e l'amministrazione statale, lasciando il califfo a Madinat al-Zahra isolato dal potere reale. La città di Almanzor, secondo le fonti, era dotata di forti mura e lussuose residenze, nonché di tutte le strutture e i servizi necessari per una nuova capitale (caserme, scuderie, fabbriche di armi, silos e mulini sul Guadalquivir, ecc.). Almanzor si trasferì nella nuova città con la sua corte nel 980-81, una volta terminate le infrastrutture essenziali, ma continuò ad abbellirla durante tutta la sua vita (Bariani, 2002).

La città è nota attraverso i versi dei numerosi poeti al soldo di Almanzor e le storie tramandate da posteriori fonti arabe, ma rimane sconosciuta dal punto di vista archeologico. In realtà, non è nota con certezza neanche la sua posizione esatta, sebbene le fonti indichino chiaramente che si trovasse ad est di Cordova e vicino al fiume. Analogamente al caso di Madīnat al-Zahra', rispetto all'espansione occidentale di Cordova, la nuova città funzionò come un polo di attrazione nel lato opposto, generando un'espansione urbana nella zona orientale, difficilmente valutabile dal punto di vista dell'archeologia. In realtà, non esistono qui ampi scavi paragonabili a quelli dei quartieri califfali occidentali e settentrionali. In attesa di risultanze archeologiche più precise, questa situazione si riflette in un testo del cordovese al-Shaqundi (XII-XIII secolo), il quale riferisce che ai suoi tempi si tramandava ancora il ricordo di quando le tre città erano così densamente popolate che si poteva passare da Madinat

passer de Madīnat al-Zāhira à Madīnat al-Zahra' en croisant Cordoue d'est en ouest en marchant sans interruption à la lumière des lampes des maisons.

Quant à la population de Cordoue, au moment de son expansion maximale, plusieurs auteurs modernes ont proposé des chiffres qui varient, approximativement, entre 100.000 et 1.000.000 d'habitants. Cependant il n'y a pas de données solides pouvant corroborer un chiffre exact.

De la *fitna* à la capitulation

La période de la *fitna*, ou guerre civile, commence en 1009 avec le meurtre d'Abderramán Sanchuelo, fils d'Almanzor, la déposition du calife Hisham II et la montée au pouvoir du prince omeyyade Muhammad ibn Hisham ibn Abd al-Yabbar, arrière-petit-fils de 'Abd al-Rahman III. C'est une période d'instabilité pour al-Andalus, comme le montrent les quatorze gouvernements qui se sont succédés jusqu'à 1031. C'est le moment le plus sombre de la Cordoue islamique, et pendant ces années de conflit, Madīnat al-Zāhira, al-Rusāfa, Madīnat al-Zahra', ainsi que Cordoue même et sa banlieue, furent pillées à plusieurs reprises, et beaucoup des monuments les plus importants furent saccagés et détruits.

En 1031, on était dans l'impossibilité de soutenir un souverain capable d'obtenir reconnaissance et légitimité et garantir un minimum de stabilité. Al-Andalus se fragmenta en une série de petits royaumes (ou *taifas*, comme on les

al-Zahira a Madinat al-Zahra' traversando Cordova da est a ovest camminando ininterrottamente alla luce delle lampade delle case.

Per quanto riguarda la popolazione di Cordova, al momento della sua massima espansione, diversi autori moderni hanno proposto cifre che variano, approssimativamente, tra 100.000 e 1.000.000 di abitanti, ma non ci sono dati solidi che possano confermare una cifra esatta.

Dalla *fitna* alla capitolazione

Il periodo della *fitna*, o guerra civile, iniziò nel 1009 con l'omicidio di Abderramán Sanchuelo, figlio di Almanzor, la deposizione del califfo Hisham II e l'ascesa al potere del principe omeyyade Muhammad ibn Hisham ibn Abd al-Yabbar, pronipote di 'Abd al-Rahman III. È un periodo di instabilità per al-Andalus, come dimostrano i quattordici governi che si succedettero fino al 1031. Si tratta del momento più buio nella storia della Cordova islamica, e durante questi anni di conflitto, Madinat al-Zahira, al-Rusafa, Madinat al-Zahra', così come Cordova e i suoi sobborghi, furono ripetutamente depredati e molti dei monumenti più importanti saccheggati e distrutti.

Nel 1031, nell'impossibilità di sostenere la figura di un sovrano capace di ottenere il riconoscimento e la legittimità e garantire un minimo di stabilità, al-Andalus si frammentò in una serie di piccoli regni (o *taifas*, come si chiamano in spagnolo, dall'arabo *tawa'if*, cioè "fazione").

appelle en espagnol, de l'arabe *tawā'if*, qui signifie «faction»). Dans l'ancienne capitale, un gouvernement de notables fut nommé, dirigé par la famille des Banū Jahwar, qui tenta au moins d'administrer la ville et son territoire. Cordoue devint la capitale d'une taifa, mais bientôt perdit aussi cette petite dignité, lorsqu'elle fut absorbée par les Abbades de Séville. Cordoue dépendit de Séville dès 1070 jusqu'à la conquête almoravide en 1091, avec une brève parenthèse sous la domination des Banū Di-l-Nūn de Tolède, de 1075 à 1078.

Les sources arabes fournissent une image désolée de l'ancienne capitale après la *fitna*. De la plupart des faubourgs, ainsi que al-Ruṣāfa et les deux villes palatines d'où al-Andalus fut gouverné pendant des décennies, restaient seulement de grands champs de ruines dépeuplées, avec la plupart des bâtiments complètement abandonnés, et d'autres habités uniquement de forme résiduelle (García, 1947; Blanco, 2009).

Les fouilles des faubourgs califales témoignent de l'abandon, de l'effondrement et de l'enterrement de vieilles maisons au début du XIe siècle. Dans certains cas, il s'agit d'un abandon définitif de secteurs entiers, qui ne seront plus occupés. Dans d'autres cas, les anciens quartiers abandonnés connaîtront une réoccupation tardive à l'époque almoravide et almohade.

La ville dut se retirer à l'intérieure du périmètre de la médina, et peut-être des quartiers orientaux, dont les murs existaient à une date précoce. Les premières structures datables dans le

Nell'antica capitale fu nominato un governo di notabili, guidato dalla famiglia dei Banu Jahwar, che cercò almeno di amministrare la città e il suo territorio. Cordova si trasformò nella capitale di una *taifa*, e presto perse anche questa piccola dignità, quando fu assorbita dagli Abbadi di Siviglia, da cui dipese dal 1070 fino alla conquista almoravide del 1091, con una breve parentesi sotto il dominio dei Banu Di-l-Nun di Toledo, dal 1075 al 1078.

Le fonti arabe forniscono un'immagine desolata della vecchia capitale dopo la *fitna*. Della maggior parte dei sobborghi, così come della al-Ruṣāfa e delle due città palatine da cui si resse il destino di al-Andalus per decenni, rimanevano grandi campi di rovine spopolate, con edifici completamente abbandonati o abitati solo in forma residuale (García, 1947; Blanco, 2009).

Lo scavo dei sobborghi califfali documenta l'abbandono, il crollo e l'interramento delle vecchie case all'inizio dell'XI secolo. In alcuni casi si tratta di un abbandono definitivo di interi settori, che non saranno più abitati. In altri casi, i vecchi quartieri abbandonati conosceranno una rioccupazione tardiva, nell'era almoravide e almohade.

La città dovette ritirarsi all'interno del perimetro della medina, e possibilmente dei quartieri orientali, le cui mura sembrano essere state erette in una data precoce. Le prime strutture databili nell'angolo sud-orientale dell'attuale Axerquía sono state assegnate all'XI secolo. Tuttavia, non è ancora chiaro quali fossero i

coin sud-est de l'actuelle Axerquía ont été assignés au XI^e siècle. Cependant, il n'est pas encore clair quelles étaient les limites de cette première enceinte, qui ne semble pas coïncider avec le mur de l'époque islamique tardive.

Plus que de grands édifices seigneuriaux ou publics, les principaux vestiges architecturaux de cette période furent défensifs: travaux de re-fortification, restauration et construction de tours et de murs, ce qui révèle l'instabilité de l'époque.

Les contextes archéologiques de la période almoravide sont peu connus et nous disposons seulement d'informations sporadiques sur cette phase de la vie urbaine récemment réunies et analysées par Blanco, 2014. L'époque almoravide semble être encore un moment d'instabilité pour Cordoue, car la population voyait les nouveaux dirigeants comme des envahisseurs auxquels s'opposer. Au même temps, après l'incursion d'Alfonse le Batailleur, en 1125-26, la population dut prendre conscience de la menace croissante chrétienne à al-Andalus et à la ville de Cordoue elle-même. Ces événements durent modifier aussi les relations des musulmans avec les Mozárabes, forçant les chrétiens à s'éloigner de la ville pour se réfugier des représailles. Les informations sur les transformations urbaines relatives à cette période, qui durent être considérables, sont très rares. Parmi les quelques informations transmises par les sources, il y a la construction de la grande noria, ou roue pour élever l'eau, de l'Albolafia, qui été utilisée pour irriguer les jardins de l'Alcazar

limiti di questo primo recinto, che sembra non coincidere con la successiva muraglia di epoca tardo-islamica.

Più che grandi edifici aulici o pubblici, i principali resti architettonici di questo periodo sono difensivi: lavori di rifortificazione, restauro e costruzione di torri e mura che rivelano l'instabilità del periodo.

I contesti archeologici del periodo almoravide sono poco conosciuti e abbiamo solo sporadiche informazioni su questa fase di vita della città, raccolte e analizzate recentemente da Blanco, 2014. L'epoca Almoravide sembra essere ancora un momento di instabilità per Cordova, poiché la popolazione sentiva i nuovi sovrani come invasori a cui opporsi. Allo stesso tempo, dopo l'incursione di Alfonso il Battagliero, nel 1125-26, la popolazione dovette prendere coscienza della crescente minaccia cristiana che incombeva su al-Andalus e sulla stessa Cordova. Questi eventi alterarono i rapporti dei musulmani con i *mozárabes*, costringendo i cristiani a trasferirsi in luoghi più opportuni per rifugiarsi dalle ritorsioni. Le notizie sulle trasformazioni urbane relative a questo periodo, che dovettero essere rilevanti, sono scarsissime. Tra le poche informazioni tramandate dalle fonti c'è la costruzione della grande noria o ruota idraulica dell'Albolafia (si tratta, tutt'oggi, di uno dei simboli della città), che serviva per sollevare l'acqua del fiume e irrigare i giardini dell'alcazar a partire dal 1136-1137. Sembra logico pensare che anche le difese urbane dovettero essere rafforzate

à partir de 1136-1137 (aujourd'hui, c'est l'un des symboles de la ville). Il semble logique de penser que les défenses urbaines devaient également être renforcées à cette époque, car nous connaissons à l'époque almoravide l'institution d'une taxe pour la reconstruction des murs des villes les plus importantes d'al-Andalus.

Ensuite, la période almohade, dernière étape de la Cordoue islamique, est considérée comme un moment de revitalisation urbaine, avec une croissance de sa population, comme conséquence de la relative stabilité garantie à al-Andalus par les nouveaux gouverneurs. Les grands travaux de cette période sont encore les fortifications, réalisées à travers une vaste campagne de renforcement et d'expansion des défenses urbaines en différents points de la ville. Cette activité constructive comprenait le mur de la médina et de la Axerquía, ainsi que la zone proche du Guadalquivir, y compris la fortification de l'accès sud du pont, c'est-à-dire la zone de l'actuelle tour de Calahorra et la zone de l'*alcázar* omeyyade, maintenant transformé en une grande forteresse avec des fonctions principalement militaires.

On pense que le périmètre du mur urbain de Cordoue, connu grâce aux premiers plans de la ville du XIXe siècle, doit être très similaire à sa forme pendant la dernière époque islamique, tant en ce qui concerne la médina que la Axerquía. D'un point de vue archéologique, la continuité de vie de cette même zone urbaine jusqu'à nos jours entrave considérablement la connaissance des phases d'époque

in questo momento, poiché abbiamo notizie sull'istituzione di una tassa per la ricostruzione delle mura delle più importanti città di al-Andalus, in epoca almoravide.

Successivamente, il periodo almohade, l'ultima tappa della Cordova islamica, è considerato un momento di rivitalizzazione urbana, con una probabile crescita della sua popolazione, come conseguenza della relativa stabilità garantita ad al-Andalus dai nuovi governatori. Le grandi opere di questo periodo sono le fortificazioni, realizzate attraverso una vasta campagna di rinforzo ed espansione delle difese urbane in diversi punti della città, che incluse il muro della medina de dell'Axerquía, come la zona prossima al Guadalquivir, compresa la fortificazione dell'accesso meridionale del ponte, ossia l'area dell'attuale torre della Calahorra e la zona dell'alcázar omeyyade, ora trasformato in una grande fortezza con funzioni prevalentemente militari.

Si ritiene che il perimetro della muraglia urbana di Cordova, conosciuto grazie alle prime planimetrie ottocentesche della città, sia molto simile alla conformazione della città nell'ultima epoca islamica, sia per quanto riguarda la medina, sia per la Axerquía. Dal punto di vista archeologico, la continuità d'uso di questa stessa area urbana fino ai giorni nostri ostacola notevolmente la conoscenza delle fasi d'epoca Almohade. Questo è dovuto sia alla complicazione stratigrafica provocata da otto secoli di riutilizzi, modifiche, distruzioni e successive ricostruzioni sia all'impossibilità pratica di

almohade. Cela est dû à la fois à la complication stratigraphique causée par huit siècles de réutilisation, modifications, destruction et postérieures reconstructions et à l'impossibilité pratique de réaliser, dans cette zone urbanisée, des fouilles comparables à celles qui ont permis de connaître les faubourgs occidentaux de Cordoue, abandonné et enterré pendant des siècles.

Quant à l'espace extra-muros, les dernières décennies de fouilles archéologiques, liées à l'essor de la ville actuelle, démontrent un certain degré de réoccupation de la zone périurbaine, que la tradition historiographique avait pourtant considérée comme complètement dépeuplée. Ces informations fragmentaires, recueillies dans certains travaux récents, semblent indiquer que la revitalisation almohade s'étendit au-delà du périmètre urbain (Blanco, 2014).

Les grandes œuvres almohades, qui devaient donner à la ville l'apparence d'une immense forteresse, ne servirent pas, cependant, à changer le sort de Cordoue, ni à arrêter l'avancée chrétienne après la défaite des musulmans à Navas de Tolosa. Après cela, la conquête de Cordoue par les chrétiens devint seulement une question de temps. En fait, la ville fut abandonnée par les musulmans en 1236, après la signature de la capitulation.

effettuare, in quest'area urbanizzata, scavi paragonabili a quelli che ci hanno permesso di conoscere i quartieri occidentali di Cordova, abbandonati e sotterrati da secoli.

Per quanto riguarda lo spazio extramurale, gli ultimi decenni di scavi archeologici, legati alla crescita della città attuale, dimostrano un certo grado di rioccupazione dell'area peri-urbana, che la tradizione storiografica aveva considerato, invece, completamente spopolata. Queste informazioni frammentarie, raccolte in alcuni lavori recenti, sembrano indicare che la rivitalizzazione Almohade si espanse oltre il perimetro urbano (Blanco, 2014).

Le grandi opere almohadi, che dovettero dare alla città l'aspetto di un'immensa fortezza, non servirono, comunque, a cambiare il destino di Cordova, né a fermare l'avanzata cristiana dopo la sconfitta dei musulmani a Navas de Tolosa. A quel punto, la conquista di Cordova da parte dei cristiani divenne solo una questione di tempo. Infatti, la città fu abbandonata dai musulmani nel 1236, dopo la firma della capitolazione.

Bibliographie | Bibliografia

Arce J. 2010, *El complejo residencial tardorromano de Cercadilla (Córdoba)*, in D. Vaquerizo (a cura di), *Las Áreas Suburbanas en la ciudad histórica. Topografía, usos, función*, Universidad de Córdoba, Córdoba, pp. 397-412.

Acien Almansa M., Vallejo Triano A. 1998, *Urbanismo y estado islámico de Córdoba a Qurṭuba-Madīnat al-Zahrā*, in P. Cressier, M. García-Arenal (a cura di), *Genèse de la ville islamique en al-Andalus et au Maghreb occidental*, Casa de Velázquez-CSIC, Madrid, pp. 107-136.

Arjona Castro A. 2000, *Nuevas aportaciones a la topografía de la Córdoba islámica y de su Mezquita Aljama*, «Boletín de la Real Academia de Córdoba», 137, pp. 169-182.

Arjona Castro A. 2000, *Topografía de cinco arrabales de la Córdoba islámica*, «Boletín de la Real Academia de Córdoba», 139, pp. 95-114.

Bariani L. 2002, *Al-Madīna al-Zāhira según el testimonio de las fuentes árabo-andaluses*, in V. Martínez Enamorado e A. Torremocha Silva (a cura di) *La ciudad en al-Andalus y el Magreb*, actas del II Congreso Internacional, Ed. El Legado andalusí, Granada, pp. 327-341.

Blanco Guzmán R. 2009, *Madīnat Qurṭuba tras la fitna. Una aproximación a través de la historiografía*, «SPAL», 16, pp. 41-51.

Blanco Guzmán R. 2014, *La arquitectura doméstica tardoislámica de Qurṭuba* (ss. XII-XIII) [Tesi dottorale], Universidad de Córdoba, Córdoba.

Casal García M.T. 2008, *Características generales del urbanismo cordobés de la primera etapa emiral: el Arrabal de Šaqunda*, «Anejos de Anales de Arqueología Cordobesa» 1, pp. 109-134.

García Bellido y García De Diego J. 1997, *Principios y reglas morfogenéticas de la ciudad islámica*, «Qurṭuba», 2, pp. 59-86.

García Bellido y García De Diego J. 2000, *Morfogénesis de la ciudad islámica: algunas cuestiones abiertas y ciertas propuestas explicativas*, in P. Cressier, M. Fierro et al. (a cura di), *L'urbanisme dans l'Occident musulman au Moyen Âge. Aspects juridiques*, Casa de Velázquez – CSIC, Madrid.

García Gómez E. 1947, *Algunas precisiones sobre la ruina de la Córdoba Omeya*, «Al-Andalus» 12, pp. 267-293.

Hidalgo R. e Fuertes M. 2001, *Córdoba, entre la Antigüedad clásica y el Islam. Las transformaciones de la ciudad a partir de la información de las excavaciones en Cercadilla*, «Cuadernos emeritenses» 17, pp. 223-264.

Marfil Ruiz P. 2000, *Córdoba de Teodosio a Abderramán III*, «Anejos de Archivo Español de Arqueología», 23, pp. 117-141.

Marfil Ruiz P. 2001, *Urbanismo cordobés*, in Viguera M.J. (a cura di), *El esplendor de los Omeyas cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, pp. 360-371.

Marfil Ruiz P. 2010-2011, *El complejo cristiano de Cercadilla (Córdoba)*, «Anales de Arqueología Cordobesa», 21-22, pp. 241-251.

Molina L. (ed. e trad.) 1983, *Una descripción anónima de Al-Andalus*, Instituto Miguel Asín, Madrid.

Monferrer-Sala J.P. (a cura di) 2018, *La ciudad y sus legados históricos 2: Córdoba islámica*, Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, Córdoba.

Murillo J.F. Casal M.T. et al. 2004, *Madīna Qurṭuba. Aproximación al proceso de formación de la ciudad emiral y califal a partir de la información arqueológica*, «Cuadernos de Madīnat al-Zahrā» 5, pp. 257-290.

Vaquerizo Gil D. y Murillo Redondo J.F. (a cura di) 2010, *El anfiteatro romano de Córdoba y su entorno urbano. Análisis arqueológico* (ss. I-XIII), UCO-GMU, Córdoba.



LA MÉDINA DE FÈS. FORME, STRUCTURE ET FONCTION POUR UN SCÉNARIO DI RÉHABILITATION | LA MEDINA DI FÈS. FORMA, STRUTTURA E FUNZIONE PER UNO SCENARIO DI RIQUALIFICAZIONE

Massimo Carta, Maria Rita Gisotti

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze

Vu de loin, Fès ressemblait à un grand bol blanc couvrant d'autres bols. Fès subjuguait tous ceux qui la découvraient pour la première fois. Les toits et les terrasses communiquaient entre eux et dessinaient en s'enchevêtrant une arabesque qui entraînait la rêverie des visiteurs venus des contrées les plus lointaines. Elle avait son odeur, sa fragrance propre, un effluve indéfinissable.

T. Ben Jelloun, "Le mariage de plaisir", 2014

At first the eye takes in only this impression of a great city over a green abyss.

E. Wharton, "In Morocco", 1920

Mi viene in mente che forse non posso essere un architetto moderno perché sono un architetto mediterraneo. La 'modernità' non è stata forse inventata dai popoli del Nord? Dove fa freddo, dove piove molto e la frutta non si riempie mai abbastanza di zucchero?

E. Sottsass, "Foto dal finestrino", 2010



Une ruelle de Fès El-Bali pendant la nuit | Un vicolo di Fès El-Bali durante la notte (© M. Carta)

1. L'aire métropolitaine de Fès et sa médina¹

Dans la formation de la nation marocaine, la ville de Fès a joué un rôle important : capitale du Pays jusqu'en 1912 (année de création du protectorat français), berceau des mouvements pour l'indépendance du Maroc et à la tête des forces sociales conservatrices au sein

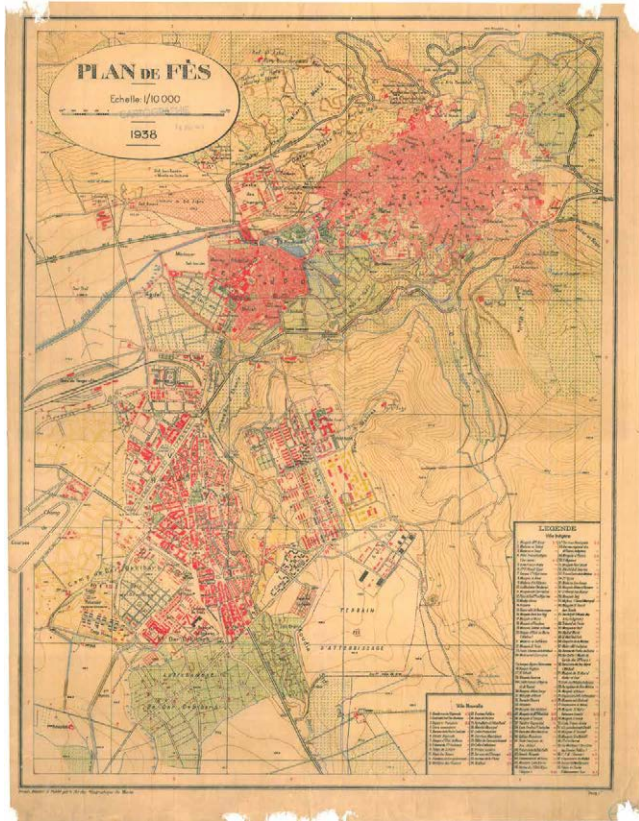
1. L'area metropolitana di Fès e la sua medina¹

Nella formazione della nazione marocchina, la città di Fès ha svolto un ruolo importante: capitale del paese fino al 1912 (anno di istituzione del protettorato francese), culla dei movimenti per l'indipendenza del Marocco e a capo delle forze sociali conservatrici in

¹ Ce texte est le résultat d'une réflexion commune aux auteurs. Aux fins de l'attribution, Maria Rita Gisotti est auteur du paragraphe 2, Massimo Carta de paragraphe 3, les paragraphes 1 et 4 sont à attribuer à tous les deux.

¹ Questo testo è frutto di una riflessione comune dei due autori. Ai fini dell'attribuzione, Maria Rita Gisotti è autrice del paragrafo 2, Massimo Carta del paragrafo 3, i paragrafi 1 e 4 sono da attribuire a entrambi.

➔
Fès dans une cartographie du 1938, avec la construction de la ville nouvelle engagée | Fès in una cartografia del 1938, con la costruzione della *ville nouvelle* avviata



du nouvel État au moment de la déclaration du protectorat français au 1912. Elle a changé de rang en concomitance avec le passage du pouvoir aux nationalistes modernistes monarchiques et avec le déploiement d'importance des villes de la cote atlantique, Casablanca et Rabat, capital à partir du dal 1912. Aujourd'hui Fès est une métropole incomplète (Carta, Gisotti 2017), chef-lieu d'une région aux ressources limitées, avec une structure urbaine peu intégrée, des fortes disparités

seno al nuovo Stato alla dichiarazione del protettorato francese nel 1912. Ha mutato rango in concomitanza con il passaggio di potere ai nazionalisti modernisti monarchici e con il crescere d'importanza delle città della costa atlantica, Casablanca e Rabat, capitale dal 1912 in poi. Oggi Fès è una metropoli incompleta (Carta, Gisotti 2017), capoluogo di una regione dalle risorse limitate, con una struttura urbana poco integrata, forti disparità socio-spaziali e un'area periurbana

socio-spaciales et une zone périurbaine en forte croissance, qui s'est développée entre 1990 et 2010 du 61,5% (Royaume du Maroc 2016).

La médina est l'une des plus grandes dans le monde islamique, composée par Fès El Bali, la partie la plus ancienne (220 ha environ) et la partie plus tard ajoutée, Fès El Jdid, c'est-à-dire "ville neuve" (60 ha environ). Ensemble les deux hébergeaient au 1981 environ 200.000 habitants qui, en baisse constante sur les 1.200.000 environ de toute la Wilaya (préfecture) de Fès, sont devenus au recensement du 2014² environ 70.000 comme le montre le tableau du recensement 2014 ci-dessous. La médina est désormais seulement un entre les différents "tissus" urbains de l'aire métropolitaine. La ville nouvelle française (1912/1956) est le résultat d'un "contraste planifié" avec la médina (Brace Taylor 1980), qui a voulu séparer physiquement les populations, locales et européennes, pour offrir à ces dernières un espace "moderne, salubre, verte, vaste" (Gillot 2014; Jelidi 2012).

Ensuite, l'explosion urbaine commencée vers 1980 a engendré la "ville en périphérie" contemporaine (Carta et Gisotti 2017), qui comprend une grande hétérogénéité de tissus urbains, des morphologies et la prolifération de signes de dégradation et de disparités très fortes. La planification n'a pas su gouverner cette

in forte aumento, cresciuta tra il 1990 e il 2010 del 61,5% (Royaume du Maroc 2016). La medina è una delle maggiori nel mondo islamico, composta da Fès El Bali, la parte più antica (circa 220 ha) e la parte successivamente aggiunta, Fès El Jdid, ovvero "città nuova" (circa 60 ha). Insieme, ospitavano al 1981 circa 200.000 abitanti che, in costante calo sui circa 1.200.000 nella intera Wilaya (prefettura) di Fès, sono divenuti al censimento del 2014² circa 70.000 come si evince dalla tabella del censimento 2014 riportata oltre. La medina è oramai solo uno tra i diversi "tessuti" urbani dell'area metropolitana. La *ville nouvelle* di pianificazione francese (1912/1956) è esito di un "contrasto pianificato" con la medina (Brace Taylor 1980), che ha teso a separare fisicamente le popolazioni, quelle locali e quelle europee, per offrire a queste ultime uno spazio "moderne, salubre, verte, vaste" (Gillot 2014; Jelidi 2012). In seguito, l'esplosione urbana iniziata attorno al 1980 ha generato la "ville en périphérie" contemporanea (Carta e Gisotti 2017), che annovera al suo interno una grande eterogeneità di tessuti urbani, morfologie e la proliferazione di segni di degrado e disparità molto forti.

La pianificazione non ha saputo governare questa espansione: sia lo SDUF del 1980 (*Schéma directeur d'urbanisme de la ville*

² Pour faire une comparaison à nous proche, l'enceinte de l'UNESCO de Florence, à l'exclusion de la zone tampon, s'étend sur 550 ha, environ le double de Fès, et accueille 67.500 résidents en 2016.

² Per un paragone a noi prossimo, il recinto UNESCO di Firenze, escludendo la Buffer Zone, si estende per 550 ha, circa il doppio di Fès, e ospita 67.500 residenti al 2016.

POPULATION LEGALE DE LA PREFECTURE DE FES PAR MUNICIPALITE, ARRONDISSEMENT OU COMMUNE
D'APRES LES RESULTATS DU RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT DE 2014

Municipalité (Mun.), Arrondissement (Arrond.) ou Commune	معدل النمو Accroissement	إحصاء، RGPH 2004		إحصاء، RGPH 2014				البلدية، المقاطعة أو الجماعة
		الأسر	السكان	الأسر	السكان	الأجانب	المغاربة	
		Ménages	Population	Ménages	Population	Etrangers	Marocains	
Prefecture de Fès	1,63	199 285	977 946	265 036	1 150 131	3 521	1 146 610	عمالة فاس
Agdal (Arrond.)	-0,12	32 740	144 064	37 421	142 407	1 457	140 950	أكادال (المقاطعة)
Méchouar Fès Jdid (Mun.)	-2,35	6 097	26 078	5 416	20 560	23	20 537	المشور فاس الجديد (البلدية)
Saïss (Arrond.)	2,63	33 648	160 015	48 983	207 345	1 413	205 932	سايس (المقاطعة)
Fès-Médina (Arrond.)	-2,56	20 088	91 473	17 342	70 592	212	70 380	فاس المدينة (المقاطعة)
Inan El Ouard (Arrond.)	1,44	32 618	174 226	43 333	201 011	47	200 964	جانان الورد (المقاطعة)
El Marinyne (Arrond.)	0,92	37 958	191 093	47 898	209 494	109	209 385	المرنين (المقاطعة)
Zouagha (Arrond.)	4,79	31 433	163 291	57 346	260 663	254	260 409	زواغة (المقاطعة)
Cercle : Fès Banlieue	3,23	4 703	27 706	7 297	38 059	6	38 053	دائرة : احواز فاس
Oulad Tayeb	4,58	2 575	15 719	4 626	24 594	6	24 588	أولاد الطيب
Dont Centre: Ouled Tayeb	10,87	894	5 056	2 848	14 187	4	14 183	مركز: اولاد الطيب
Ain Bida	1,36	1 146	6 854	1 443	7 843	0	7 843	عين البيضاء
Sidi Harazem	0,91	982	5 133	1 228	5 622	0	5 622	سبدي حرازم
Dont Centre: Sghinate	0,56	672	3 317	822	3 509	0	3 509	مركز: السغينات

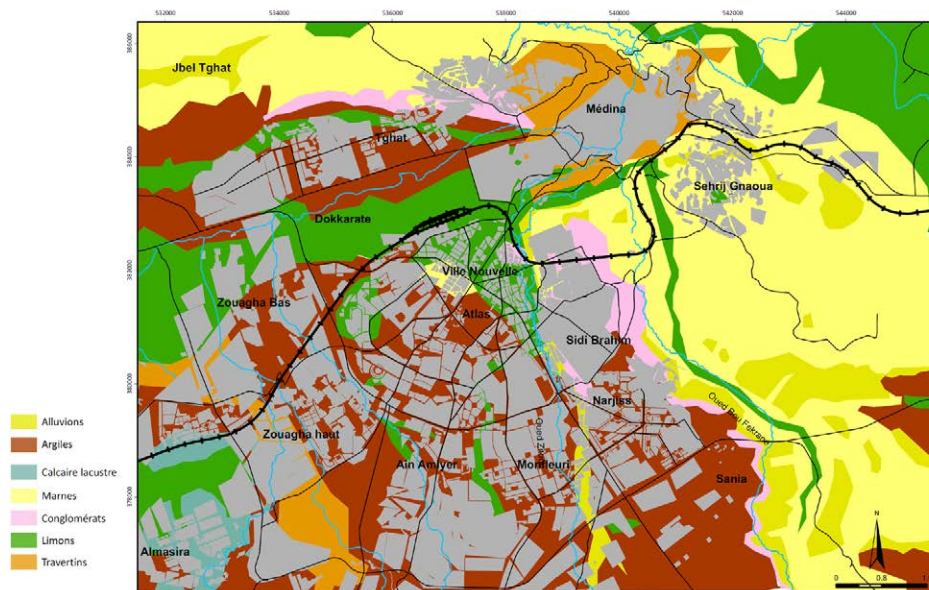


Recensement national du Royaume du Maroc 2014 |
Censimento nazionale del Marocco, 2014

page suivante
Carte géotechnique du territoire de Fès |
Carta geotecnica del territorio di Fès

expansion : soit le SDUF du 1980 (*Schéma directeur d'urbanisme de la ville de Fès*) que lo SDAU du 1995 (*Schéma Directeur d'Aménagement Urbain*) n'ont pas orienté, si non de façon minimale, la forte croissance urbaine de Fès et, pour ce qu'ici intéresse, il n'y a pas eu une réflexion approfondie sur le rôle de la médina dans la nouvelle situation territoriale et sur les conséquences que les transformations auraient déterminé sur le tissu historique. A partir du 1981, à la suite des recommandations ICOMOS du 1980, la médina est inscrite au n. 170 dans la liste du patrimoine UNESCO, mais son équilibre est précaire : déjà en 1995 l'UNESCO avertissait contre l'hypothèse de

de Fès) che lo SDAU del 1995 (*Schéma Directeur d'Aménagement Urbain*), non hanno orientato se non in minima parte l'impetuosa crescita urbana di Fès e, per quel che qui interessa, non c'è stata una riflessione approfondita sul ruolo della medina nel mutato assetto territoriale, e sulle conseguenze che le generali trasformazioni avrebbero determinato sul tessuto storico. Dal 1981, in seguito alle raccomandazioni ICOMOS del 1980, la medina è iscritta al n° 170 nella lista del patrimonio UNESCO, ma il suo equilibrio è precario: l'UNESCO già nel 1995 ammoniva contro l'ipotesi di demolizione di ampie sue parti con progetti di strade penetranti nei tessuti storici, poi accantonata, e protestava



démolition de nombreuses entre ses parties avec un projets de rue pénétrantes dans les tissus historiques, puis abandonné, et protestait en 2003 pour la couverture du fleuve Oued en partie réalisé (Balbo, Pini 1992). Vu la vulnérabilité du site et sa visibilité internationale, l'État adopte un Plan de Développement de la médina en 2001, à travers la nouvelle agence communale ADER Fès (*Agency for De-densification and Rehabilitation of the medina of Fès*) qui, aujourd'hui, n'a pas encore rejoint des résultats significatifs.

2. Une rationalité d'implantation

Avant d'étudier les dynamiques qui intéressent aujourd'hui la médina, il faut en explorer les

nel 2003 per la copertura del fiume Oued (Balbo, Pini 1992) in parte realizzata. Vista la vulnerabilità del sito e la sua visibilità internazionale, lo Stato adotta un Piano di Sviluppo della medina nel 2001 a cura della nuova agenzia Comunale ADER Fès (*Agency for De-densification and Rehabilitation of the medina of Fès*), che ad oggi non ha tuttavia raggiunto risultati significativi.

2. Una razionalità insediativa

Prima di indagare le dinamiche che interessano oggi la medina, occorre esplorarne gli importanti valori patrimoniali, intesi non solo nel senso storico-testimoniale del termine ma con riferimento a tutto l'insieme

importantes valeurs patrimoniales, entendues non seulement dans le sens historique ou de témoignage du terme mais avec référence à tout l'ensemble de solutions de projet qui en ont guidé la construction dans le cours des siècles. Ces solutions, qui caractérisent en générale tous les établissements historiques, peuvent être considérées comme des règles d'intelligence territoriale et d'implantation qui se sont traduites dans des principes de rationalité multiscalaire – qu'aujourd'hui on peut contenir dans la catégorie des *nature and culture based solutions* (Correia et al. 2014) – sur l'étude des quelles il s'est concentrée une longue et solide tradition d'études italiennes (Gregotti 1966; Muratori 1967; Piccinato 1978). Les principes de rationalité d'implantation de la médina de Fès peuvent être identifiés par rapport aux thèmes suivants, qu'on va illustrer ci-après synthétiquement :

- La relation entre implantation et caractères hydro-géomorphologiques;
- Le rôle multifonctionnel des espaces agricoles et naturels;
- L'articulation entre espace public et privé;
- L'articulation entre espace ouvert et fermé.

La relation entre implantation et caractères hydro-géomorphologiques

Comme on le sait, les choix d'implantation ont été historiquement conditionnés par des évaluations portant sur la disponibilité des ressources primaires (eau, sols fertiles, matériaux de construction), sur l'adéquation des sols

di soluzioni progettuali che ne hanno guidato la costruzione nel corso dei secoli. Tali soluzioni, che informano in generale tutti gli insediamenti storici, possono essere considerate regole di intelligenza territoriale e insediativa che si sono concretizzate in principi di razionalità multiscalaire – che oggi possiamo racchiudere entro la categoria delle *nature and culture based solutions* (Correia et al. 2014) – sullo studio dei quali si è applicata una lunga e solida tradizione di studi italiana (Gregotti 1966; Muratori 1967; Piccinato 1978). I principi di razionalità insediativa della medina di Fès possono essere individuati con riferimento ai seguenti temi, che di seguito illustreremo sinteticamente:

- la relazione tra insediamento e caratteri idro-geomorfologici;
- il ruolo multifunzionale degli spazi agricoli e naturali;
- l'articolazione di spazio pubblico e privato;
- l'articolazione di spazio aperto e chiuso.

La relazione tra insediamento e caratteri idro-geomorfologici

Come è noto, le scelte insediative sono state storicamente condizionate da valutazioni inerenti alla disponibilità delle risorse primarie (acqua, suoli fertili, materiali da costruzione), all'appropriatezza dei suoli d'impianto (sia da un punto di vista della stabilità geologica che della sicurezza strategica), alla

d'implantation (tant du point de vue de la stabilité géologique que de la sécurité stratégique), sur la présence d'infrastructures de communication d'origine anthropique (réseau routier) ou naturelle (fleuves, criques côtières pouvant servir de ports) (Gisotti 2016). Fès ne fait pas exception, comme le montre l'histoire de sa fondation (Bianca 2000; Comune di Firenze 1986; Métalsi 2003). Son premier centre d'implantation est en effet créé en 789 par Idris I sur la rive orientale de l'Oued Fès. Il sera suivi, vingt ans plus tard, par une seconde implantation voulue par Idris II, sur la rive opposée du fleuve. A l'onzième siècle, la dynastie des Almoravides s'empare du site et fusionne les deux noyaux en une seule enceinte. La médina de Fès El Bali naît donc dans une légère dépression géologique, choisie pour la disponibilité d'eau superficielle et souterraine au détriment des exigences stratégiques et défensives. Deux siècles plus tard (en 1276), la conquête de Fès par les Marinidis entraîne la fondation d'une nouvelle colonie, celle de l'actuel Fès El Jdid, et avec elle la réalisation du palais royal, de madrasas, mosquées et autres grands édifices spécialisés. Le site choisi est un éperon rocheux surélevé par rapport à la position de Fès El Bali.

Si l'on observe la carte géologique du site montré ci-dessus, on peut facilement constater que les deux noyaux originels se dressent presque complètement sur des sols travertineux (seule une partie minoritaire de Fès El Jdid se trouve sur des tufs), supports favorables pour la plantation des fondations, en particulier par rapport

présence di infrastructures di comunicazione di origine antropica (rete viaria) o naturale (fiumi, insenature costiere in grado di fungere da porti) (Gisotti 2016). Fès non fa eccezione, come dimostra la storia della sua fondazione (Bianca 2000; Comune di Firenze 1986; Métalsi 2003). Il suo primo nucleo insediativo viene infatti creato nel 789 d.c. da Idris I sulla riva orientale del fiume Oued Fès; ad esso seguirà, vent'anni dopo, un secondo insediamento voluto da Idris II, sulla riva opposta del fiume. Nell'undicesimo secolo, la dinastia degli Almoravidi si impossessa del sito e fonde i due nuclei in un'unica cinta muraria. La medina di Fès El Bali nasce dunque in una lieve depressione geologica, scelta per la disponibilità d'acqua superficiale e sotterranea a discapito delle esigenze strategico-difensive.

Due secoli dopo (nel 1276), la conquista di Fès da parte dei Marinidis comporta la fondazione di un nuovo insediamento, quello dell'attuale Fès El Jdid, e con esso la realizzazione del palazzo reale, di *madrasa*, moschee e altri grandi edifici specialistici. Il sito scelto è uno sperone roccioso sopraelevato rispetto alla posizione di Fès El Bali.

Se osserviamo la carta geologica del sito riportata sopra, possiamo facilmente constatare che entrambi gli insediamenti originari sorgono quasi completamente su suoli travertinosi (solo una parte minoritaria di Fès El Jdid si trova su tufi), supporti favorevoli per l'impianto delle fondazioni specie se



Le mosaïque agricole au tour de la medina de Fès | Il mosaico agrario circostante la medina di Fès (© M.R. Gisotti)



aux argiles et tissus sédimentaires environnants. A l'échelle du système d'implantation, on peut donc constater deux principes de rationalité d'implantation liés au choix du site, l'un en fonction de la disponibilité d'eau³, l'autre des caractères des sols.

Le rôle multifonctionnel des espaces agricoles et naturels

Au nord et au nord-est, la Médine est entourée par l'éperon calcaire du Pre-Rif, rocheux en crête et, aux altitudes inférieures marquées par une discontinuité morphologique significative

rapportati con le circostanti argille e tessuti sedimentari. Alla scala del sistema insediativo, è possibile dunque constatare due principi di razionalità insediativa legati alla scelta del sito, l'uno in funzione della disponibilità d'acqua³, l'altro dei caratteri dei suoli.

Il ruolo multifunzionale degli spazi agricoli e naturali

A nord e a nord-est la medina è circondata dallo sperone calcareo del Pre-Rif, roccioso in cresta e, alle quote inferiori segnate da una significativa ed evidente discontinuità

³ Dans le sous-sol de la medina se trouve un réseau très articulé d'adduction des eaux de source et/ou fluviales aux bâtiments individuels et aux fontaines. Ce réseau a été entretenu pendant des siècles par les habitants de la médina. Depuis les années '60 et '70, avec la perte des habitants traditionnels et la surpopulation suite aux premières migrations, on a observé une interruption du processus d'entretien et le réseau s'est progressivement dégradé.

³ Nel sottosuolo della medina si trova una rete molto articolata di adduzione delle acque sorgive e/o fluviali ai singoli edifici e alle fontane. Questa rete per secoli è stata mantenuta dagli abitanti della medina. Dagli anni '60-'70 in poi, con la perdita degli abitanti tradizionali e il sovrappollamento seguito alle prime migrazioni, si è osservata un'interruzione del processo di manutenzione e la rete si è progressivamente degradata.

et évidente, cultivé principalement en oliveraies, entrecoupées de terres arables et de pâturages. La mosaïque agraire couronne la ville historique en fournissant à l'origine une pluralité de fonctions: outre celle de l'approvisionnement alimentaire, le soutien des versants et l'écoulement contrôlé des eaux de surface, en particulier en correspondance avec les sols en terrasses.

En rétrécissant l'échelle de l'observation sur les noyaux d'implantation les plus anciens (avec le support des cartographies historiques disponibles), émerge le rôle de césure morphologique joué par quelques grands espaces verts, comme l'actuel jardin de Jnan Sbil, qui sépare Fès El Bali et Fès El Jdid, ou comme le complexe formé par les jardins du palais royal, les sols agricoles et les espaces verts péri-fluviaux qui séparent encore le noyau de Fès El Jdid de la ville nouvelle⁴.

Si (toujours avec l'aide de la cartographie historique) nous rapprochons encore le regard en le concentrant seulement sur la médina de Fès El Bali, on remarque la présence d'une ceinture verte de jardins potagers – irrigués par le même système hydrique qui alimentait les usines de construction de la médina –, qui contribuaient à la fonction d'approvisionnement alimentaire et à la dé-densification de l'environnement bâti. Cette ceinture, placée entre le tissu bâti et l'enceinte, a été

morfologica, coltivato prevalentemente a oliveti, intervallati da seminativi e pascoli. Il mosaico agrario corona la città storica fornendo originariamente una pluralità di funzioni: oltre a quella dell'approvvigionamento alimentare, il sostegno dei versanti e lo smaltimento controllato delle acque superficiali, specie in corrispondenza dei suoli terrazzati. Restringendo la scala dell'osservazione sui nuclei insediativi più antichi (con il supporto delle cartografie storiche disponibili), emerge il ruolo di cesura morfologica svolto da alcuni grandi spazi verdi, come l'attuale giardino di Jnan Sbil, che separa Fès El Bali e Fès El Jdid, o come il complesso formato dai giardini del palazzo reale, dai suoli agricoli e dagli spazi verdi perifluviali che tuttora staccano il nucleo di Fès El Jdid dalla *ville nouvelle*⁴.

Se (sempre con l'ausilio della cartografia storica) avviciniamo ulteriormente lo sguardo concentrandolo solo sulla medina di Fès El Bali, si nota la presenza di una cintura verde di orti – irrigati dallo stesso sistema idrico che alimentava le fabbriche edilizie della medina – che coadiuvavano alla funzione di approvvigionamento alimentare e de-densificavano l'ambiente costruito. Questa cintura, posta tra il tessuto edificato e la cinta muraria, è stata nel tempo progressivamente saturata dall'edificazione.

⁴ Ce passage – qu'Henry Prost avait initialement traité comme zone non bâtie dans son plan pour la ville nouvelle – est projeté, dans les versions successives du plan, comme espace de transition entre ville arabe et européenne, à travers l'insertion de certains bâtiments publics (Jelidi 2012).

⁴ Questo varco – che Henry Prost nel suo piano per la *ville nouvelle* aveva originariamente trattato come zona *non aedificandi* – viene progettato, nelle successive versioni del piano, come spazio di transizione tra città araba ed europea, attraverso l'inserzione di alcuni edifici pubblici (Jelidi 2012).

progressivement saturée par l'édification.

L'articulation entre espace public et privé

Du point de vue du tissu urbain, la médina de Fès - comme le montrent les études de rôle séminal de Stefano Bianca (2000), précédées par celles de Titus Burckhardt (1960) et de Revault, Golvin et Amahan (1985) sur la typologie de la maison à la cour enquêtée en relation avec la religion musulmane et son système de valeurs - elle est organisée comme une ville labyrinthe: spontanée, grandie par agrégations successives de cellules ou de modules différents par fonction (résidentielle, commerciale, productive, religieuse) mais analogues du point de vue du principe morphologique.

Les différentes configurations qui découlent des combinaisons de ces modules sont reliées entre elles par un système complexe et articulé d'espaces publics qui se connectent, à travers les *derbs*⁵, à l'espace privé de la maison. Le réseau routier est la matrice constitutive de l'espace public, avec ses éléments à développement axial (comme les grandes épinés piétonnières et les souks) et central (places, petites et au caractère artisanal ou de voisinage, ou grandes comme celles placées à proximité des portes d'accès à la ville avec fonction originelle de tri de choses et de personnes). Cette organisation a permis pendant des siècles de poursuivre une *mixité* fonctionnelle élevée et en même temps de graduer son intensité, permettant d'articuler

L'articolazione di spazio pubblico e privato

Dal punto di vista del tessuto urbano la medina di Fès - come messo in evidenza dagli studi di ruolo seminale di Stefano Bianca (2000), preceduti da quelli di Titus Burckhardt (1960) e di Revault, Golvin e Amahan (1985) sulla tipologia della casa a corte indagata in relazione con la religione musulmana e il relativo sistema di valori - è organizzata come una città labirinto: spontanea, cresciuta per aggregazioni successive di cellule o moduli diversi per funzione (residenziale, commerciale, produttiva, religiosa) ma analoghi dal punto di vista del principio morfologico.

Le diverse configurazioni che derivano dalle combinazioni di questi moduli sono connesse tra loro da un sistema complesso e articolato di spazi pubblici che si collegano, attraverso i *derb*⁵, allo spazio privato della casa. La rete viaria è la matrice costitutiva dello spazio pubblico, con i suoi elementi a sviluppo assiale (come le grandi spine pedonali e i suq) e centrale (le piazze, piccole e a carattere artigiano o di vicinato, o grandi come quelle poste in prossimità delle porte di accesso alla città con funzione originaria di smistamento di cose e persone). Questa organizzazione ha permesso per secoli di perseguire un'elevata *mixité* funzionale e al tempo stesso di graduarne l'intensità, consentendo di articolare residenza, produzione, commercio in un

⁵ Le terme désigne l'allée, de taille extrêmement réduite, d'accès au quartier résidentiel mais aussi le quartier lui-même.

⁵ Il termine indica il vicolo, di dimensioni estremamente ridotte, di accesso al quartiere residenziale ma anche il quartiere stesso.

résidence, production, commerce dans un ensemble de lieux relativement cohérents et avec des caractéristiques adaptées à la fonction (les *derbs*, par exemple, s'étendent derrière les épines piétonnes, étant ainsi "protégés" contre le trafic tumultueux de personnes, d'animaux, de marchandises qui les parcourent et en gagnant tranquillité et intimité). Giancarlo De Carlo lisait dans ce trait spécifique des villes méditerranéennes – "faibles et sinueuses", "tortueuses" – une leçon de grande importance pour le projet : "avec tout leur désordre, avec toutes leurs intempérances, ce sont encore les lieux qui n'ont pas subi ou qui ont refusé ou qui ont subi le moins possible le domaine du zonage, qui signifie division des activités, distinction entre espace privé et espace public, ordre préconstitué. [...] Voici, dans le sud qui appartient à la Méditerranée, on voit une ville beaucoup plus articulée, beaucoup plus complexe" (De Carlo G., cit. in Vargas 2002).

L'articulation entre espace ouvert et fermé

C'est toujours avec les paroles de De Carlo sur la ville méditerranéenne que nous pouvons introduire un autre des principes morphologiques et structurels sur lesquels est organisée la médina de Fès: "la ville méditerranéenne nous oblige à réfléchir sur certaines questions que nous considérons désormais fondamentales. En premier lieu, le concept que l'espace est toujours l'espace et n'est pas divisible en 'majeur' et 'mineur'. Si on essaie de dessiner les

insieme di luoghi relativamente coerente e con caratteristiche adeguate alla funzione (i *derb*, ad esempio, si estendono alle spalle delle spine pedonali, risultando così "protetti" dal traffico tumultuoso di persone, animali, merci che le percorre e guadagnando tranquillità e riservatezza).

Giancarlo De Carlo leggeva in questo specifico tratto delle città mediterranee – "deboli e sinuose", "tortuose" – una lezione di grande importanza per il progetto: "con tutto il loro disordine, con tutte le loro intemperanze, sono ancora i luoghi che non hanno subito o hanno rifiutato o hanno subito il meno possibile il dominio dello zoning, che vuol dire divisione delle attività, distinzione tra spazio privato e spazio pubblico, ordine preconstituito. [...] Ecco, nel sud che appartiene al Mediterraneo, si vede una città molto più articolata, molto più complessa" (De Carlo G., cit. in Vargas 2002).

L'articolazione di spazio aperto e chiuso

È sempre con le parole di De Carlo sulla città mediterranea che possiamo introdurre un altro dei principi morfologici e strutturali su cui è organizzata la medina di Fès: "la città mediterranea ci costringe a riflettere su alcune questioni che ormai consideriamo fondamentali. In primo luogo, il concetto che lo spazio è sempre spazio e non è divisibile in 'maggiore' e 'minore'. Se si prova a disegnare i pieni e i vuoti di una città mediterranea e li si confronta, si vede che i due disegni sono



Une entrée à la médina de Fès, par le boulevard Ben Mohammed El Alaoui | Un ingresso alla medina di Fès, da Boulevard Ben Mohammed El Alaoui (© M.Carta)

pleines et les vides d'une ville méditerranéenne et qu'on les compare, on voit que les deux des-sins sont analogues : les vides pourraient être les pleins et les pleins vides. Du reste, l'alternance des rôles est évidente dans des lieux comme le souk, où la route, étant couverte, devient naturellement un intérieur" (De Carlo 2004, p. 24). La fluidité, la perméabilité et la continuité entre l'espace ouvert et l'espace fermé sont particulièrement évidentes si nous observons une coupe du tissu de la médina. Ici, les cours intérieures de mosquées, madrasas, *fonduk* et, surtout, des maisons à patio modèlent l'espace construit de la médina dans une dialectique continue entre ouvert et fermé et remplissent différentes fonctions : elles offrent des lieux

analoghi: i vuoti potrebbero essere i pieni e i pieni vuoti. Del resto, l'alternanza dei ruoli è lampante in luoghi come il suq, dove la strada, essendo coperta, diventa con naturalezza un interno" (De Carlo 2004, p. 24).

Fluidità, permeabilità e continuità tra spazio aperto e chiuso sono particolarmente evidenti se osserviamo una sezione del tessuto della medina. Qui, le corti interne di moschee, *madrasa*, *fonduk* e, soprattutto, delle case a patio modellano lo spazio costruito della medina in una dialettica continua tra aperto e chiuso e assolvono a diverse funzioni: offrono luoghi di decompressione e respiro, anche in termini igienici, rispetto alla densità dello spazio pubblico dei suq e delle

de décompression et de souffle, même en termes hygiéniques, par rapport à la densité de l'espace public des souks et des épines piétonnes; elles régulent le fonctionnement du bâtiment du point de vue bioclimatique, assurant un éclairage et une ventilation adéquats selon la saison et les heures de la journée; elles se prêtent à spatialiser les besoins de la culture musulmane liés à la protection de l'espace domestique par rapport à celui publique, aux divisions de genre etc.

3. Réduction, séparation, spécialisation

La forme, la structure et le fonctionnement de la médina de Fès sont soumis à de nombreuses pressions: la dynamique que nous essayons de définir, peut-être, saisie en suivant trois mouvements principaux et étroitement liés: de réduction, de séparation, de spécialisation. L'ancien et vital « corps » de la médina montre des signes de changements radicaux dans l'équilibre de l'établissement urbaine de l'agglomération métropolitaine de Fès, ainsi que de changements politiques, culturels, économiques et sociaux, qui, dans leurs différentes combinaisons, ont concerné de nombreux « centres historiques » millénaires, et pas seulement dans la région méditerranéenne (Videtta 2012). Il est avantageux ici de se référer à une tradition ci-dessus citée d'études solidement italiennes, dans le domaine de laquelle ils ont été étudiés le rôle des centres historiques, la dynamique à laquelle ils ont été (et

spine pedonali; regolano il funzionamento dell'edificio dal punto di vista bioclimatico, assicurando illuminazione e ventilazione adeguate a seconda della stagione e delle ore della giornata; si prestano a spazializzare le esigenze della cultura musulmana legate alla protezione dello spazio domestico rispetto a quello pubblico, alle divisioni di genere ecc.

3. Riduzione, separazione, specializzazione

Forma, struttura e funzione della medina di Fès sono sottoposte a molte pressioni: le dinamiche che tentiamo di delineare si possono forse cogliere seguendo tre movimenti principali e strettamente interrelati: di riduzione, di separazione, di specializzazione. Il « corpo » antico e vitale della medina mostra i segni di radicali cambiamenti nell'equilibrio insediativo dell'area metropolitana di riferimento, e anche di cambiamenti politici, culturali, economici, sociali, che nelle loro differenti combinazioni hanno accomunato tanti « centri storici » millenari nell'area mediterranea e non solo (Videtta 2012). È utile riferirsi ad una tradizione già citata di studi solidamente italiana, che ha molto indagato sul ruolo dei centri storici, sulle dinamiche alle quali venivano (e vengono) sottoposti nell'evoluzione delle forme dell'insediamento e dell'urbanizzazione. È da fare risalire almeno alla carta di Gubbio (ANCSA 1960) e alle elaborazioni di molti tra architetti e urbanisti (Astengo 1965; Cervellati 1977),

son) soumis dans l'évolution des formes d'établissement et d'urbanisation. Cette tradition d'études remonte au moins à la « Charte de Gubbio » (ANCSA 1960), aux élaborations de nombreux architectes et urbanistes (Astengo 1965 ; Cervellati 1977) mais aussi d'intellectuels comme par exemple P.P. Pasolini (Sechi 2004). Il s'agit d'une réflexion sur les centres historiques en tant que partie stratifiée et moins spécialisée (et donc plus complexe) de la ville italienne qui évoluait puissamment après la Seconde Guerre mondiale. La structure de ces zones d'accumulation de valeur reste l'un des problèmes les plus urgents de l'urbanisme (Lanzani 2003), pas seulement en Italie. Grâce aussi à ces connaissances, il est possible d'identifier des tensions auxquelles la médina de Fès n'échappe pas.

Réduction

La médina de Fès est devenue, par un tout qui était, la partie la plus ancienne d'une composition articulée de formes d'établissement urbaine, d'infrastructures, d'équipements qui abrite une société complexe en forte évolution, qui est en train de modifier radicalement les équilibres territoriaux et le rapport entre la dimension rurale et urbaine, et entre la médina et l'agglomération métropolitaine de référence. Dans ce cadre, la nature de la centralité historique est reconfigurée, elle s'affaiblit. L'abandon des formes traditionnelles de concentration urbaine, de la résidence de proximité, du modèle résidence-travail,

ma anche di vari intellettuali del calibro di P.P. Pasolini (Sechi 2004), una riflessione sui centri storici come parte più stratificata e meno specializzata (e perciò più complessa) della città italiana che si andava potentemente trasformando a partire dal secondo dopoguerra. L'assetto di queste aree di accumulazione di valore è ancora una delle questioni più pressanti della disciplina urbanistica (Lanzani 2003), non solo italiana. Anche in virtù di questo bagaglio, è possibile individuare le tensioni alle quali la medina di Fès non si sottrae.

Riduzione

La medina di Fès è divenuta (da tutto) la parte più antica di una composizione articolata di forme insediative, infrastrutture, attrezzature che ospita una società complessa in forte evoluzione, che sta mutando radicalmente gli equilibri territoriali e il rapporto tra dimensione rurale e urbana, e tra la medina e il territorio metropolitano di riferimento. Entro questo quadro si riconfigura la natura della centralità storica, che si affievolisce. L'abbandono delle forme tradizionali della concentrazione abitativa, della residenza di prossimità, del modello residenza-lavoro, indebolisce la dotazione dei servizi prossimi (spesso informali) alle famiglie. Le attività del commercio si muovono verso una dimensione globale entro "recinti" turistici, mentre la desertificazione commerciale avanza in gran parte dei tessuti storici; si affermano

affaiblit l'offre de services (souvent informels) aux familles. Les activités commerciales évoluent vers une dimension mondiale au sein des « enceintes » touristiques, tandis que la désertification commerciale progresse dans la plupart des tissus urbaine historiques ; les dynamiques de gentrification s'affirment dans les zones les plus de valeur et accessibles de la médina, et les zones où on assiste à l'expulsion de résidences sans changement de fonction, elle se multiplie.

La présence d'usages temporaires des espaces sans rapport avec le caractère résidentiel, apparaît de plus en plus pressante dans les tissus urbains historiques. Obsolescence et abandon d'une partie du patrimoine bâti actuel, associés à l'appropriation du patrimoine bâti de valeurs par des acteurs économiques forts (à commencer par exemple par ceux qui proposent des services touristiques partagés via les différentes plateformes numériques), orientent les visites et les nuitées touristiques vers des lieux *simplifiés* où devient de plus en plus consistant la présence d'espaces et d'équipements de sociabilité tels que les restaurants et les boutiques spécialisées. La *densité* élevée et la forte *proximité* qui caractérisaient les communautés *intra-muros* - facteurs historiquement critiques, par exemple pendant des périodes d'augmentation démographique des villes fortifiées (Cesaretti R. et al. 2016) - étaient également un cause de résilience, d'efficacité environnementale, la capacité à innover, ainsi que la raison de l'extraordinaire variété et articulation

dynamiques de gentrification nelle aree più pregiate e accessibili della medina, e aumentano le aree dove si assiste all'espulsione di residenzialità senza ricambio di funzioni. Appare sempre più pressante nei tessuti storici la presenza di usi temporanei estranei alla residenzialità. Obsolescenza e abbandono di parte del patrimonio edilizio corrente, unita alla appropriazione del patrimonio edilizio pregiato da parte di alcuni soggetti economicamente più forti (a partire ad esempio da chi offre servizi turistici in condivisione attraverso piattaforme online), orientano le visite turistiche e i pernottamenti periodici in aree *semplificate* ove aumenta la presenza di spazi e attrezzature della sociabilità come ristoranti e *shops*. La grande *densità* e la forte *proximità* che caratterizzavano le comunità *intra moenia* - fattori storicamente critici ad esempio nei momenti di forte espansione demografica delle città murate (Cesaretti R. et al. 2016) - sono stati anche motivo di resilienza, di efficienza ambientale, di capacità di innovare, oltre che motivo della straordinaria varietà ed articolazione delle forme di socialità e di economie ospitate nelle appropriate strutture fisiche, come si è visto in precedenza.

Il crescere progressivo dell'insediamento di Fès oltre le mura della medina non ha impedito che spazi tradizionalmente sgombri come giardini e orti all'interno delle mura fossero occupati da scuole e piccoli immobili (McGuinness e Mouhli 2013). La pressione

→
 Une vue
 de la
 mellah
 de Fès
 | Una
 vista
 della
 mellah
 di Fès (©
 M. Carta)



des formes de socialité et d'économies situées dans des structures physiques appropriées, comme on l'a vu plus haut. La croissance progressive de Fès au-delà des murs anciens de la médina n'a pas empêché l'occupation par des écoles et de petits bâtiments d'espaces traditionnellement non bâtis à l'intérieur des murs, tels que les jardins et les vergers (Mcguinness et Mouhli 2013). La pression sur le patrimoine bâti (Royaume du Maroc 2016), le manque d'entretien des biens par une population

sul patrimonio edilizio (Royaume du Maroc 2016), la mancata manutenzione degli immobili da parte di una popolazione generalmente a basso reddito, la latitanza pressoché totale dell'intervento pubblico (Istasse 2012), la carenza di conoscenza precisa sulla medina segnalata già trent'anni fa da Navez-Bouchanine (1996), tutto ciò rappresenta un problema di degrado fisico evidente e urgente (Organisation des Nations Unies et al. 2003; Royaume du Maroc 2016). Visti nel

généralement à faible revenu, l'absence quasi totale d'intervention publique (Istasse 2012), le manque de connaissances précises sur la médina déjà signalé il y a trente ans de Navez-Bouchanine (1996), tout cela représente un problème évident et urgent de dégradation physique (Organisation des Nations Unies et al. 2003; Royaume du Maroc 2016). Vus dans leur ensemble, ces facteurs conduisent à la *réduction* de la complexité de la médina, favorisent sa *simplification* progressive.

Séparation

Chaque jour, la médina accueille d'importants marchés alimentaires, situés à proximité des principales portes, qui desservent les habitants des banlieues et ceux résidant vivant toujours dans la médina. Si celles-ci sont de moins en moins nombreuses, les opportunités d'emploi sont également de plus en plus fréquentes en dehors de la médina. L'offre légale de logement (cet à dire, pas en bidonville), qui rend difficile l'accès à un logis décent pour ceux qui arrivent de la campagne sans un niveau de revenu adéquat, déclenche une dynamique de redistribution des logements en dehors de la médina, logements créés grâce aux politiques sociales de l'État dans de nouvelles zones d'expansion urbaine. Cela implique également un changement notable dans les modes de vie (Carta 2019).

Un facteur important de la structure urbaine illustrée est la modalité de déplacement à laquelle cette structure oblige : la médina de Fès est probablement l'une des plus grandes zones

leur complexe, questi fattori comportano la *riduzione* della complessità della medina, ne incoraggiano la progressiva *simplificazione*.

Separazione

Quotidianamente, la medina è sede di importanti mercati alimentari, collocati nei pressi delle porte principali che servono gli abitanti provenienti dai sobborghi e quelli ancora residenti in medina. Se questi sono sempre meno numerosi, anche le occasioni di lavoro sono sempre più frequentemente fuori dalla medina. L'offerta abitativa legale, che rende difficilmente accessibili alloggi dignitosi a chi arriva dalle campagne senza un livello di reddito adeguato, innesca una dinamica di redistribuzione di alloggi esterni alla medina, realizzati grazie alle politiche sociali dello Stato in nuove aree di espansione urbana, comportando anche un cambiamento cospicuo dei modelli abitativi e di vita (Carta 2019).

Un fattore importante della struttura urbana illustrata è la modalità di spostamento alla quale obbliga: la medina di Fès è probabilmente una delle più grandi aree pedonali al mondo, e questo carattere non è stato introiettato dalle recenti espansioni urbane di Fès, né è percepito sempre come fattore positivo. Gli accessi alla medina (ad esempio da Bab Bou Jeloud e da Bab Sid L'Aouad) sono essenzialmente un luogo di cambio di modalità di spostamento: si arriva in bus, in *petit taxi*, in *grands taxi*, in *dooker* (tre ruote) da trasporto, e si procede a piedi. Questo provoca

piétonnes du monde, et ce caractère n'a pas été introjecté par les récentes expansions urbaines de Fès, ni perçu toujours comme un facteur positif. Les accès historiques à la médina (par exemple depuis Bab Bou Jeloud et Bab Sid L'Aouad) sont essentiellement de lieux de changement de mode de déplacement : vous arrivez en bus, *petit taxi*, *grand taxi*, *dooker* (véhicules à trois roues pour le transport de marchandises) et continuez à pied. Cela entraîne des problèmes d'accessibilité de fluidité et de concentration de la circulation automobile, des problèmes de pollution, de sécurité, soit d'impossibilité d'organiser une forme de transport public au sein de la médina. Les marchandises sont encore souvent distribuées avec des chariots à main ou à mulet. Le centre a résisté à la pénétration de la voiture (également pour l'opposition déjà noté de l'UNESCO), le tissu urbain si compact de la médina n'a pas été sillonnée par des avenues, à part quelques tronçons tirés de la démolition de portions de murs périmètre. Une grande partie de l'avenir de la médina il se jouera sur les types de mobilité choisis, et cela affectera également le degré de banalisation de certaines zones avec une séparation entre les visiteurs et les habitants (Hayllar B. et al. 2008), qui pourrait également affecter le système de la mobilité.

Spécialisation

Les hiérarchies et les relations dimensionnelles et fonctionnelles ont été reconfigurées, la perception du « modèles d'habitats »

all'accessibilità problemi di fluidità e concentrazione del traffico veicolare, problemi di inquinamento, di sicurezza, impossibilità ad organizzare una qualche forma di trasporto pubblico all'interno della medina. Le merci si distribuiscono ancora spesso con carretti tirati a mano o a dorso di mulo. Il centro ha resistito alla penetrazione dell'auto (anche per la già detta opposizione dell'UNESCO), il tessuto così compatto non è stato solcato da vie carrabili, a parte qualche tratto perimetrale di mura abbattuto. Sui tipi di mobilità scelta si giocherà una grande parte del futuro della medina, e ciò influirà anche sul grado di banalizzazione di alcune aree della stessa con una separazione tra visitatori e abitanti, (Hayllar B. et al. 2008) che potrebbero interessare anche i sistemi della mobilità.

Specializzazione

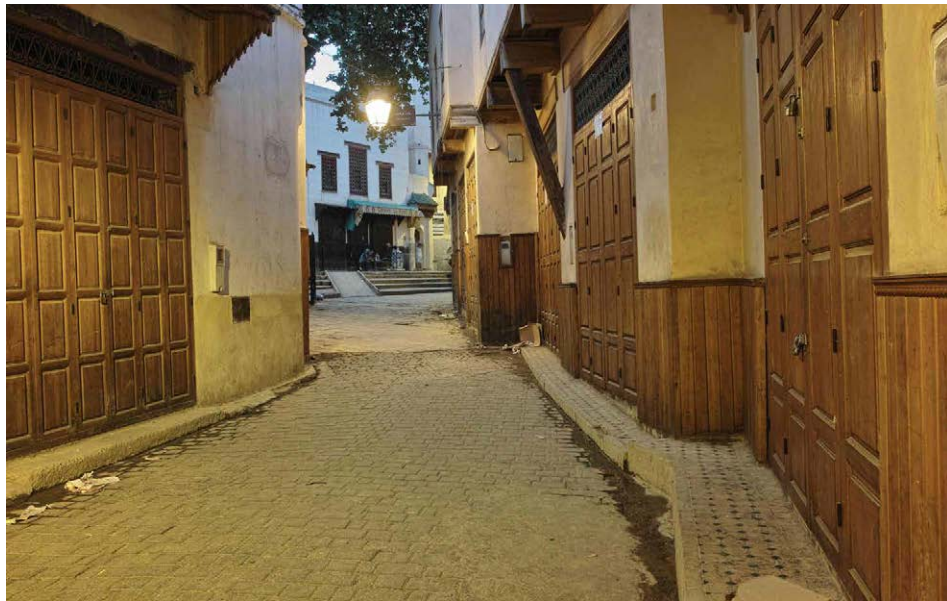
Gerarchie e rapporti dimensionali e funzionali si sono riconfigurati, è mutata la percezione del "modello abitativo" tradizionale. La stessa UNESCO nelle sue valutazioni periodiche esprime preoccupazioni e spinge per una attenta preservazione del tessuto sociale della medina (UNESCO 1998), che vede l'abbassamento dei livelli di reddito e il minore inserimento sociale di suoi abitanti⁶, mentre la crescente specializzazione turistica e commerciale ha determinato una crescita delle presenze temporanee. La residenza

⁶ Pare per il tentativo di opporsi a queste dinamiche che UNESCO appoggia il progetto della World Bank per il recupero della medina (1998).

traditionnel a changé. La même UNESCO, dans ses évaluations périodiques, exprime ses inquiétudes et plaide pour une préservation attentive du tissu social de la médina (UNESCO 1998), qui voit la baisse des revenus et la plus faible inclusion sociale de ses habitants⁶, tandis que la spécialisation touristique et commerciale croissante conduit à une augmentation des présences temporaires. La résidence de nombreux ménages à revenu moyen ou élevé s'est progressivement installée ailleurs (d'abord dans la Ville Nouvelle, puis dans les quartiers suburbains nés dans les années 90 du XXe siècle). De nombreux bâtiments dans la médina sont fractionnés pour accueillir des familles moins aisées, ou destinés à des usages de plus en plus souvent déconnectés des fonctions d'origine, qui menacent l'intégrité des formes architecturales historiques. Parmi les facteurs qui ont conduit à la dynamique de rénovation des bâtiments existants (McGuinness et Mouhli 2013), il y a la croissance récente du secteur du tourisme : des changements aussi structurels dans les maisons patio, peu évidentes si on les observe de l'espace public, sont bien visibles en observant par exemple les toits-terrasses transformés. A ce jour, nous ne savons pas quels seront les effets à moyen et long terme de l'urgence Covid-19 sur l'industrie touristique marocaine: il est probable une certaine résilience du tourisme à Fès, au

di molte famiglie di censo medio-alto si è trasferita progressivamente altrove (nella *ville nouvelle* prima, nei quartieri del suburbio sorti dagli anni 90 del XX°, poi). Molti edifici in medina sono frazionati per ospitare famiglie meno abbienti, o destinati a usi sempre più frequentemente slegati dalle funzioni originarie, che mettono in crisi le forme architettoniche storiche. Tra i fattori che hanno determinato dinamiche di ristrutturazione di edifici esistenti (McGuinness e Mouhli 2013) c'è la crescita recente del comparto turistico: cambiamenti anche strutturali delle case a patio, poco evidenti dallo spazio pubblico, sono ben apprezzabili osservando i tetti-terrazza trasformati. Non sappiamo ad oggi quali saranno gli effetti di medio-lungo termine dell'emergenza Covid-19 sull'industria turistica marocchina: pare probabile una certa resilienza a Fès del turismo, almeno religioso (Nazarena Lanza 2014), con volumi di traffico che potrebbero rapidamente tornare a crescere. I dati pre-Covid 19 (Observatoire du Tourisme 2014 e 2015) confermavano la costante crescita di Fès come meta turistica, ai primi cinque posti di destinazione turistica nazionale. Una forte attrattività per gli eventi temporanei come il Festival de Fès des Musiques Sacrées du Monde, che ha iniziato ad interessare anche il mercato e le dinamiche immobiliari, potrebbe resistere. La specializzazione turistica continuerà con tutta probabilità ad agire in futuro, e questo aggraverà la dinamica di cambio di destinazione d'uso

⁶ Il semble pour la tentative de s'opposer à ces dynamiques que l'UNESCO soutient le projet de la World Bank de sauvegarde de la médina (1998).



Une rue de Fès El-Bali | Una via di Fès El-Bali (© M. Carta)

moins religieux (Nazarena Lanza 2014), avec des volumes de présences qui pourraient rapidement revenir à la croissance. Les données pré-Covid 19 (Observatoire du Tourisme 2014 et 2015) ont confirmé la croissance constante de Fès en tant que destination touristique, dans le top 5 des destinations touristiques nationales. Une forte attraction pour les événements temporaires comme le Festival de Fès des Musiques Sacrées du Monde, qui a également commencé à affecter le marché et la dynamique immobilière, pourrait résister. La spécialisation touristique continuera probablement d'agir à l'avenir, ce qui aggraverait la

di molti edifici. Se la presenza di una delle moschee più importanti del mondo arabo potrebbe essere un elemento di relativa stabilità, essa costituisce anche un elemento di specializzazione potenziale.

4. Integrazione, prossimità, innovazione architettonica

In conclusione di questo excursus di lettura che ha messo in luce alcuni principi di razionalità insediativa della medina di Fès e le dinamiche di trasformazione che li hanno investiti, possiamo provare a tracciare qualche linea di ricerca per un progetto

dynamique de changement dans l'utilisation de nombreux bâtiments. Si la présence d'une des mosquées parmi les plus importantes du monde arabe pourrait être un élément de relative stabilité, celle-ci pourrait également.

4. Intégration, proximité, innovation architecturale

En conclusion de cet excursus de lecture qui a mis en lumière certains principes de rationalité d'implantation de la médina de Fès et les dynamiques de transformation qui les ont investis, nous pouvons essayer de tracer quelques lignes de recherche pour un projet de revitalisation. L'idée est qu'un mouvement de requalification ne peut que réactualiser les caractères qui ont été historiquement l'expression d'une cohérence atteinte entre les exigences anthropiques et l'espace de l'implantation humaine. Il reste implicite, dans le contexte de cette conclusion, que ce scénario, comme toujours, ne peut pas faire abstraction d'une conception plus large, non seulement technique, mais aussi politique et sociale.

Le premier point à promouvoir est celui de la valorisation d'une différente rationalité d'implantation et d'habitation, non fonctionnaliste mais plutôt tendue à valoriser la nature organique et intégrée du tissu de la médina qui, comme l'a rappelé De Carlo à propos de la ville méditerranéenne, offre un potentiel très élevé de *mixité* d'usages, de fonctions, de composition sociale. Evidemment ce n'est pas un défi banal, si l'on pense aux criticités qui ont affecté

di rivitalizzazione. L'idea è che un movimento di riqualificazione non possa non riattualizzare quei caratteri che sono stati storicamente espressione di una raggiunta coerenza tra esigenze antropiche e spazio insediato. Resta implicito, sullo sfondo di questa conclusione, che questo scenario, come sempre, non può prescindere da una progettualità più ampia, non solo tecnica, ma anche politica e sociale.

Il primo punto da promuovere è quello della valorizzazione di una differente razionalità insediativa e abitativa, non di stampo funzionalista ma piuttosto tesa a valorizzare la natura organica e integrata del tessuto della medina che, come ricordato da De Carlo a proposito della città mediterranea, offre un potenziale molto alto di *mixité* di usi, funzioni, composizione sociale. Evidentemente non è una sfida banale, se si pensa alle criticità che hanno nel tempo intaccato questo modello e il suo corretto funzionamento: grave sovraffollamento, presenza di attività artigianali e produttive altamente impattanti sull'ambiente e strettamente connesse al tessuto residenziale, compromissione delle economie circolari che tradizionalmente legavano residenza-produzione artigianale-commercio, una prima gentrificazione di porzioni della medina (i cui sviluppi sono in questo momento non facilmente prevedibili in dipendenza dell'evolversi dell'emergenza Covid 19). Tuttavia, il perseguimento di un certo grado di complessità e integrazione

au fil du temps ce modèle et son bon fonctionnement : grave surpopulation, présence d'activités artisanales et productives ayant des impacts importants sur l'environnement et étroitement liées au tissu résidentiel, compromission des économies circulaires qui traditionnellement liaient résidence-production artisanale-commerce, une première gentrification de portions de la médina (dont les développements sont actuellement difficiles à prévoir en fonction de l'évolution de l'urgence Covid 19). Toutefois, la poursuite d'un certain degré de complexité et d'intégration fonctionnelle et sociale apparaît comme un objectif stratégique au moins pour deux raisons. La première est d'éviter la paupérisation drastique qui affecte tous les centres historiques de valeur patrimoniale reconnue qui, au moins dans le cadre européen, se sont progressivement hyper-spécialisés, en devenant dramatiquement vulnérables, comme l'a montré la pandémie en cours, qui a provoqué l'interruption des économies liées à ce modèle, en mettant des inconnues sur l'avenir et sur les modalités de leur reprise. La deuxième raison est liée au caractère de ville de plus en plus cloisonnée tant du point de vue fonctionnel que social que Fès a acquis, au cours de ces vingt dernières années. Pour cela, il est plus que jamais nécessaire d'incorporer les politiques qui concerneront la médina dans le cadre plus vaste de l'aménagement réglementaire de toute la ville. En référence à la structure physico-spatiale particulière de la médina, et en l'observant

funzionali e sociali appaiono obiettivi strategici almeno per due ragioni. La prima è quella di evitare il drastico impoverimento di cui sono stati protagonisti tutti i centri storici di riconosciuto valore patrimoniale che, almeno in ambito europeo, si sono progressivamente iper-specializzati, divenendo drammaticamente vulnerabili, come ha mostrato la pandemia in corso, che ha provocato l'interruzione delle economie collegate a questo modello, ponendo delle incognite sul futuro e sulle modalità della loro ripresa. La seconda ragione è legata al carattere di città sempre più compartimentata sia dal punto di vista funzionale che sociale che Fès sta assumendo negli ultimi vent'anni. Per questo, è più che mai necessario incorporare le politiche che riguarderanno la medina all'interno della più ampia cornice di pianificazione urbanistica ordinaria dell'intera città. In riferimento alla peculiare struttura fisico-spaziale della medina, e osservandola anche alla luce dei punti sopra rilevati (non ultimo, la possibile conseguenza dei recenti eventi pandemici), occorre tenere conto dei dubbi avanzati da Stefano Bianca già prima che la medina fosse iscritta nel patrimonio UNESCO:

The old city, despite its much larger population is thus neglected in favour of the new, and the few investments that have been made there are too haphazard and out of harmony with the specific structure of the medina to reinforce it... There is little hope that the old city will be allowed to develop according to its own

également à la lumière des points relevés ci-dessus (pas moins, la possible conséquence des récents événements pandémiques), il faut tenir compte des doutes avancés par Stefano Bianca déjà avant que la médina soit inscrite au patrimoine UNESCO:

The old city, despite its much larger population is thus neglected in favour of the new, and the few investments that have been made there are too haphazard and out of harmony with the specific structure of the medina to reinforce it... There is little hope that the old city will be allowed to develop according to its own internal laws. The medina has ended up on the losing side in its confrontation with modern urban and cultural models that resulted from the separation of the old and new city (Bianca 2000, p. 31).

Après beaucoup de temps, et après avoir vérifié la résilience des tissus urbains de la médina, c'est peut-être sur une valeur renouvelée de la proximité qu'il faut viser, une de celles "internal laws" citées par Bianca si décidément évidentes. Cela signifie, par exemple, organiser la zone d'un centre historique aussi vaste en *clusters* (ou secteurs) à forte *mixité*, qui assument la résidence (diversement entendue) dans la composition de "zones" de voisinage qui sachent offrir aux habitants et aux habitués une gamme de services (*facilities*) d'usage quotidien (des crèches aux hammam aux petits magasins typiques). C'est d'ailleurs sur la distribution traditionnelle et bien modulée du *derb* que l'on peut greffer, aussi, ce discours. Des fonctions sociales bien réparties,

internal laws. The medina has ended up on the losing side in its confrontation with modern urban and cultural models that resulted from the separation of the old and new city (Bianca 2000, p. 31).

Dopo tanto tempo, e dopo avere verificato la resilienza dei tessuti urbani della medina, è forse su un rinnovato valore della prossimità che occorre puntare, una di quelle "internal laws" citate da Bianca così decisamente evidenti. Significa, ad esempio, organizzare l'area di un centro storico così vasto in *cluster* (o settori) a forte *mixité*, che assumano la residenza (variamente intesa) entro la composizione di "aree" di vicinato che sappiano offrire agli abitanti e ai frequentatori una gamma di servizi (*facilities*) di uso quotidiano (dagli asili nido agli esercizi pubblici, dagli hammam ai tipici empori fezzini). È d'altronde sulla tradizionale e ben modulata distribuzione di *derb* che si può innestare, anche, questo discorso. Funzioni sociali ben distribuite, secondo attenti criteri di densità abitativa e accessibilità pedonale, possono rivitalizzare spazi pubblici, aumentandone il controllo sociale, incoraggiando la formazione di quelle reti sociali, familiari, comunitarie che sono come si è visto l'anima dell'insediamento mediterraneo. È, inoltre, dentro questi *cluster*, che la proporzione degli usi può essere più agevolmente ben temperata, evitando fenomeni di concentrazione, ad esempio, di residenza temporanea per turisti. Il riferimento possibile alla teorizzazione di Clarence Perry sulle "neighbourhood

selon des critères attentifs de densité d'habitation et d'accessibilité piétonne, peuvent revitaliser des espaces publics, en augmentant leur contrôle social, en encourageant la formation de ces réseaux sociaux, familiaux, communautaires qui sont comme on a vu l'âme de l'implantation méditerranéenne. C'est également à l'intérieur de ces *clusters* que la proportion des usages peut être plus facilement bien tempérée, en évitant des phénomènes de concentration, par exemple, de résidence temporaire pour touristes. La référence possible à la théorisation de Clarence Perry sur les "neighbourhood units" peut être développées (pour maintenir une ligne de pensée qui intègre nécessairement la planification, la conception urbaine et l'architecture) en regardant par exemple aux réalisations de Giancarlo De Carlo dans le corps de quelques villes historiques italiennes (Piccardo 2019).

Finalment, il faut souligner la nécessité d'innovation des tissus urbains par une utilisation judicieuse de l'architecture. Quelques récupérations récentes de bâtiments spécialisés montrent la possibilité de travailler sur les tissus historiques (voir les projets de réhabilitation de quatre "caravansérails" de l'agence Oualalou e Choi⁷). Il faut encourager aussi par une juste modulation du règlement UNESCO, des interventions architecturales à greffer dans le tissu historique de la médina, qui en respectent l'invariance et les caractères

"units" si può sviluppare (per tenere una linea di pensiero che integra necessariamente pianificazione, urban design e architettura) guardando ad esempio alle realizzazioni di Giancarlo De Carlo nel corpo di alcune città storiche italiane (Piccardo 2019).

Infine occorre sottolineare la necessità di innovazione dei tessuti urbani attraverso un uso sapiente dell'architettura. Alcuni recenti recuperi di edifici specialistici mostrano la possibilità di lavorare sui tessuti storici (cfr. i progetti di recupero di quattro "caravansérails" dello studio Oualalou e Choi⁷). Occorre incoraggiare anche con una giusta modulazione del regolamento UNESCO, interventi architettonici da innestare nel tessuto storico della medina, che ne rispettino l'invarianza e i caratteri storici salienti, ma sappiano cogliere il bisogno di innovazione, e la necessità di materializzare nuove dimensioni del desiderio di abitare in medina. La casa a patio con la sua flessibilità dimensionale e tipologica, le sue caratteristiche morfologiche, è senz'altro un organismo abitativo che si è evoluto costantemente, e dalla quale non si può prescindere (McGuinness, J. Mouhli, Z. 2013).

L'articolazione in clan familiari variamente estesi non è più tuttavia l'unica forma dell'abitare della società marocchina e fezzina, e ciò richiede una attenzione alla ricerca di soluzioni architettoniche innovative, non

⁷ Voir <https://www.oplusc.com/architecture>, consulté le 12 mai 2020.

⁷ Cfr. <https://www.oplusc.com/architecture>, consultato il 12 Maggio 2020.

historiques saillants mais sachent saisir le besoin d'innovation, et la nécessité de matérialiser de nouvelles dimensions du désir d'habiter dans la médina. La maison à patio avec sa flexibilité dimensionnelle et typologique, ses caractéristiques morphologiques, est sans aucun doute un organisme d'habitation qui a évolué constamment, et dont on ne peut pas faire abstraction (McGuinness, Mouhli 2013). L'articulation en clans familiaux diversement étendus n'est cependant plus la seule forme d'habitation de la société marocaine et fassie, et cela demande une attention à la recherche de solutions architecturales innovantes, pas banales, bien intégrées mais non camouflées dans les tissus historiques, qu'ils déclarent leur contemporanéité, avec la déférence due à une histoire millénaire qu'ils entendent poursuivre.

banali, ben integrate ma non mimetizzate nei tessuti storici, che dichiarino la loro contemporaneità, con la deferenza dovuta ad una storia millenaria che intendono proseguire.

Bibliographie | Bibliografia

- ANCSA 1960, Carta di Gubbio, «Urbanistica», 32, pp. 66-67.
- Astengo G. 1965, *Studi, esperienze e problemi attuali dei centri storici in Italia*, «Urbanistica» 42/43, pp. 50-53.
- Balbo M. Pini D. (dir) 1992, *La Medina di Fès. Studi e ipotesi per la riqualificazione dell'asse del Boukhrareb*, Città Studi, Milano.
- Bianca S. 1980, *Fès: Toward the Rehabilitation of a Great City*, in *Conservation as Cultural Survival*, R. Holod (dir), Aga Khan Award for Architecture, Philadelphia.
- Bianca S. 2000, *Urban form in the Arab world. Past and present*, Thames and Hudson, New York.
- Brace Taylor B. 1980, *Contrasto pianificato. Le moderne città coloniali in Marocco*, in «Lotus International», 1980, 26.
- Burckhardt T. 1992, I ed. 1960, *Fes, City of Islam*, ITS, Cambridge.
- Carta M. 2019, *La controversa relazione tra architettura, progetto urbano e pianificazione nella dirompente urbanizzazione marocchina*, in Atti della XXI Conferenza Nazionale SIU. *Confini, movimenti, luoghi. Politiche e progetti per città e territori in transizione*, AA. VV, 2019, Planum Publisher, Roma-Milano.
- Carta M., Gisotti M.R. 2017, *Urbanizzazioni mediterranee a confronto. La grande trasformazione marocchina e la lezione del cantiere interrotto italiano*, in *Un futuro affidabile per la città. Apertura al cambiamento e rischio accettabile nel governo del territorio*, atti della Conferenza Internazionale UrbanPromo, Michele Talia (dir), Milano 21 November 2017-25 November 2017, Planum Publisher Roma-Milano, pp. 31-38.
- Carta M., Gisotti M.R., Tarsi E. 2020, *Dinamiche di turistificazione e città giusta: analisi e prospettive a partire dal caso della Medina di Fes*, Marocco, «Urbanistica» 162, pp. 52-58
- Cervellati P. L. e Miliari M. 1977, *I centri storici*, Gueraldi, Firenze.
- Cesaretti R, Lobo J, Bettencourt LMA, Ortman SG, Smith ME 2016, *Population-Area Relationship for Medieval European Cities*, PLoS ONE 11(10).
- Comune di Firenze, Assessorato alla cultura 1986, *La Medina di Fès*, Pananti, Firenze.
- Correia M., Dipasquale L., Mecca S. (dir) 2014, *VERSUS: Heritage for Tomorrow. Vernacular Knowledge for Sustainable Architecture*, Firenze University Press, Firenze.
- De Carlo G. 2004, *De Carlo e la città mediterranea*, «Domus» 866/2004, pp. 24-25.
- Gillot G. 2014, *La ville nouvelle coloniale au Maroc : moderne, salubre, verte, vaste*, in *Dire les villes nouvelles*, 5, Leimdorfer F., Editions de la Maison des sciences de l'homme, pp.71-96.
- Gisotti G. 2016, *La fondazione delle città. Le scelte insediative da Uruk a New York*, Carocci, Roma.
- Gregotti V. 1966, *La forma del territorio*, «Edilizia moderna», 87/88, pp. 1-11.
- Hayllar B., Griffin T. e Edwards D., (dir) 2008, *City Spaces - Tourist Places: Urban Tourism Precincts* Elsevier, London.

- Istasse M. 2012, *La médina de Fès : faire revivre la mosaïque*, entretien avec Abdelfettah Seffar réalisé à Fès le 4 mai 2010, in *Médinas immuables? Gentrification et changement dans les villes historiques marocaines*, Coslado E., McGuinness J., Miller C. (dir.) 1996-2010, Centre Jacques-Berque, Rabat, pp. 349-358.
- Jelidi C. 2012, *Fès, la fabrication d'une ville nouvelle, 1912-1956*, ENS Editions, Lyon.
- Lanzani A. 2003, *I paesaggi italiani*, Meltemi, Roma.
- McGuinness J., Mouhli Z. 2013, *Restaurer une maison à patio à Fès: « savoir-quoi », « savoir-comment », et communication interculturelle, 2000-2009*, in *Médinas immuables?, Gentrification et changement dans les villes historiques marocaines*, Coslado E., McGuinness J., Miller C. (ed.), 1996-2010, Centre Jacques-Berque, Rabat.
- Métalsi M. 2003, *Fès, la ville essentielle*, ACR, Paris.
- Muratori S. 1967, *Civiltà e territorio*, «Centro studi di storia urbanistica», Roma.
- Navez-Bouchanine F. 1996, *La médina au Maroc: élites et habitants. Des projets pour l'espace dans des temps différents*, «Les Annales de la recherche urbaine», 72, 1996, pp. 14-22.
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Royaume du Maroc, Ministère de la Culture, UNESCO, Coopération italienne 2003, Rencontre internationale Fès 2003. Patrimoine et développement durable dans des centres historiques urbains, Rapport final.
- Piccardo E. (dir) 2019, *Giancarlo De Carlo: l'architetto di Urbino*, plugin, Busalla.
- Piccinato L. 1978, *Urbanistica medievale*, Dedalo, Bari.
- Revault J., Golvin L., Amahan A. 1985, *Palais et demeures de Fès*, CNRS, Paris.
- Royaume du Maroc, Ministère de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire Direction de l'Urbanisme 2016, Etude d'élaboration du schéma directeur d'aménagement urbain du Grand Fès. Rapport de phase 1 Diagnostic territorial et enjeux de développement.
- Sechi M. 2004, *Centri e periferie di città in Pier Paolo Pasolini e Paolo Volponi*, «Urbanistica» 125, pp. 90-96.
- Unesco, 1998, International Campaign for Safeguard of the Medina of Fès.
- Vargas D. (dir) 2002, *Conversazione con Giancarlo De Carlo*, «Archimagazine», on line review, <http://www.archimagazine.com/adecarl.htm> (vis.: 21/05/2020).
- Videtta C. 2012, *I centri storici al crocevia tra disciplina dei beni culturali, disciplina del paesaggio e urbanistica: profili critici*, «Aedon» 3, 2012.



Eliana Martinelli

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze



La médina de Sefrou en Maroc, partiellement détruite par les inondations des années 1950 | La medina di Sefrou in Marocco, parzialmente distrutta dalle alluvioni degli anni '50 (© E. Martinelli, 2017)

Come l'avait écrit William Marçais (1928 cité par Abu-Lughod, 1987, p. 156), l'Islam est essentiellement une religion urbaine, bien qu'ayant été importé à l'origine par une population composée dans sa plus grande partie de nomades. La ville est devenue le catalyseur social de ces peuples, et l'architecture, en tant qu'art social non figuratif, s'est chargée d'exterioriser la foi (Kowsar, 1982, p. 28) en manifestant morphologiquement la doctrine de l'Unité (*Tawhid*).

Nous pourrions donc affirmer que la ville représente la plus haute expression de la cosmologie islamique. Dans les médinas, l'unité de l'ensemble est donnée par l'homogénéité formelle des éléments architecturaux qui composent la structure urbaine, même avec des formes et des tailles variables. L'unité volumétrique est une expression architectonique de la Tradition, et donc de la vie urbaine qui varie en fonction des conditions régionales: en effet, la sunna, en déterminant les activités humaines, influence aussi indirectement l'environnement et la forme de la ville (Burckhardt, 2002, p. 160), donnant lieu à un langage bien reconnaissable et commun aux différentes cultures islamiques.

Come ha scritto William Marçais (1928 citato in Abu-Lughod, 1987, p. 156), l'Islam è essenzialmente una religione urbana, pur essendo stata importata in origine da una popolazione composta per la più parte da nomadi. La città era divenuta il catalizzatore sociale di questi popoli, e l'architettura, in quanto arte sociale non figurativa, aveva assunto la funzione di exteriorizzare la fede (Kowsar, 1982, p. 28), manifestando morfologicamente la dottrina dell'Unità (*Tawhid*).

Potremmo dunque affermare che la città rappresenta la più alta espressione della cosmologia islamica. Nelle medine, l'unità dell'insieme è data dall'omogeneità formale delle parti architettoniche che compongono la struttura urbana, pur con forme e grandezze variabili. L'unità volumetrica è espressione architettonica della Tradizione, e dunque della vita urbana che varia in base alle condizioni regionali: la sunna, infatti, determinando le attività umane, influenza indirettamente anche l'ambiente e la forma della città (Burckhardt, 2002, p. 160), dando luogo ad un linguaggio ben riconoscibile e comune alle differenti culture islamiche.

La ville islamique entre en crise lorsqu'il y eut scission de l'unité de vie et de forme, comme cela est arrivé dans les plus récentes tentatives de planification menées suivant des modèles occidentaux qui répondaient juste à des exigences de nature fonctionnelle. Dans des expériences pareilles, la structure urbaine a été conçue comme un produit prêt, et non comme résultat d'un processus. Toutefois, le tissu de la ville islamique, justement parce que intimement lié au déroulement de la vie, n'acquiert jamais une configuration fixe dans le temps; par conséquent, il est difficile de dire quelles sont les modifications qui peuvent être considérées comme non historiques ou sans significations culturelles (Cuneo, 1982, p. 219). Avec de telles prémisses, se pose la question de ce qui devrait être retenu comme plus ou moins digne de conservation, c'est à dire qu'est-ce qui est à considérer comme patrimoine?

Dans certains cas, l'urbanisme a cherché à répondre à travers une planification qui maintienne telles quelles les vieilles médinas, projetant plutôt les nouveaux quartiers sur la base de quelques modèles formels retenus comme 'islamiques'. Selon Janet Abu-Lughod (1987, p. 172), dans cette opération les facteurs qui ont conduit à la construction de la ville islamique n'ont pas cependant été pris en compte: la séparation des quartiers musulmans, la ségrégation de genre, un système de propriété non réglementé par la loi mais laissé à l'accord entre les habitants. Aujourd'hui de telles conditions, considérées comme rétrogrades, ne peuvent

La città islamica va in crisi quando unità di vita e di forma vengono scisse, come è avvenuto nei più recenti tentativi di pianificazione, portati avanti secondo modelli occidentali che rispondevano perlopiù ad esigenze di natura funzionale. In tali esperienze, la struttura urbana è stata concepita come prodotto compiuto, e non come risultato di un processo. Tuttavia, il tessuto della città islamica, proprio perché intimamente legato allo svolgersi della vita, non assume mai una configurazione fissa nel tempo; di conseguenza, è difficile determinare quali modificazioni possano essere considerate non storiche o prive di significati culturali (Cuneo, 1982, p. 219). Con tali premesse, si pone la questione di cosa debba essere ritenuto degno o meno di conservazione, vale a dire cosa sia da considerare patrimonio.

In alcuni casi, l'urbanistica ha cercato di rispondere attraverso una pianificazione che mantenesse tali e quali le medine antiche, progettando invece i nuovi quartieri sulla base di alcuni modelli formali ritenuti 'islamici'. Secondo Janet Abu-Lughod (1987, p. 172), in questa operazione non sono stati però tenuti di conto i fattori che nei secoli scorsi hanno portato alla costruzione della città islamica: la separazione dei quartieri musulmani dagli altri; la segregazione di genere; un sistema di proprietà non regolato dalla legge, ma lasciato all'accordo tra gli abitanti. Oggi tali condizioni, considerate retrograde, non possono concorrere al progetto

contribuer au projet des nouvelles implantations; apparemment il semble donc impossible de projeter la ville islamique.

Cependant, nous pouvons encore opérer comme architectes à travers des projets qui activent un processus de transformation à partir de la tradition du lieu, en particulier en relation avec l'aspect communautaire, qui est une valeur fondamentale de la ville islamique. En restituant la priorité à la vie dans la médina, il est possible d'aborder une transformation qui permette en même temps de conserver la structure ancienne de la ville (Bianca, 1980, p. 77).

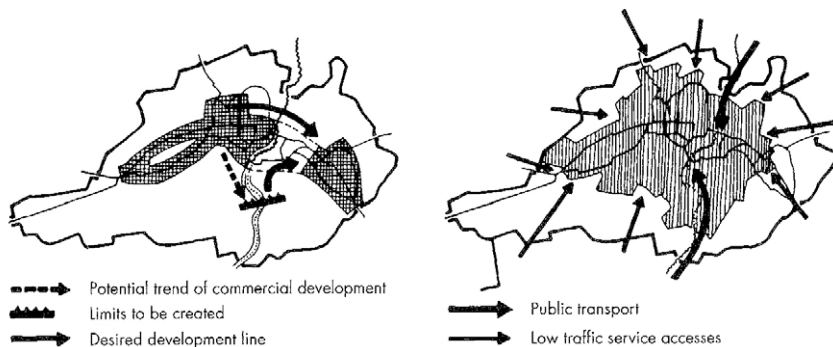
Une des principales caractéristiques de l'urbanisme musulman traditionnel est la séparation entre les quartiers commerçants, généralement situés à proximité de la mosquée, et les quartiers résidentiels. La relative autonomie de ces derniers a donné lieu à un système de coopération entre voisins. La structure de voisinage est la base fondatrice du règlement dans le monde islamique: à l'origine, ses règles se référaient aux prescriptions précises du Prophète, qui concernaient non seulement les actes extérieurs mais également l'homme dans son corps, son âme et son esprit (Burckhardt, 2002, p. 161). Pour cela, même le projet urbain ne peut dissocier besoins matériels et besoins spirituels. Par ailleurs, afin d'encourager l'installation dans la ville, la législation d'origine prévoyait que les propriétés urbaines étaient des biens privés et, par conséquent, contrairement aux autres, n'étaient assujettis à aucun impôt (Kowsar, 1982, p. 32),

dei nuovi insediamenti; dunque, sembra apparentemente impossibile progettare la città islamica.

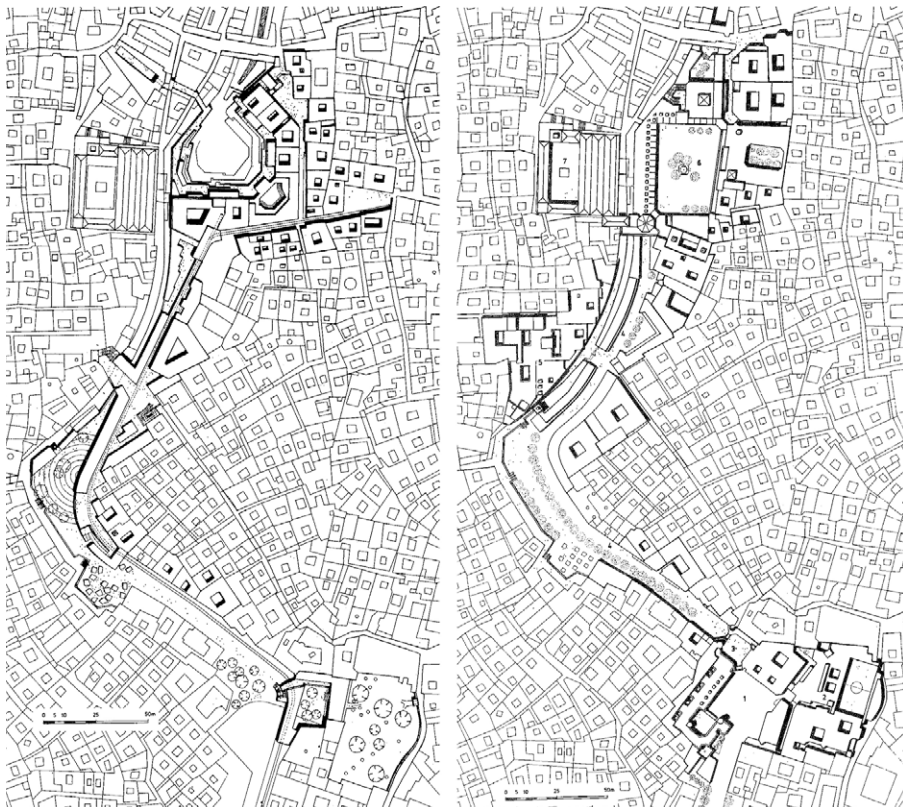
Tuttavia, possiamo ancora operare come architetti attraverso progetti che attivino un processo di trasformazione a partire dalla tradizione del luogo, in particolare in relazione all'aspetto comunitario, che è valore fondante della città islamica. Restituendo priorità alla vita nella medina, si può indirizzare una trasformazione che ammetta al contempo la conservazione dell'antica struttura della città (Bianca, 1980, p. 77).

Uno dei caratteri prevalenti dell'urbanistica musulmana tradizionale è la separazione tra i quartieri commerciali, posti di solito in prossimità della moschea, e quelli residenziali. La relativa autonomia di questi ultimi ha dato luogo a un sistema cooperazione tra vicini. La struttura di vicinato è la base fondativa dell'insediamento nel mondo islamico: le sue regole facevano originariamente riferimento a ben precise prescrizioni del Profeta, che riguardavano non soltanto atti esteriori, bensì l'uomo nella sua interezza di corpo, anima e spirito (Burckhardt, 2002, p. 161). Per questo, anche il progetto urbano non può dissociare le esigenze materiali da quelle spirituali. Inoltre, per incoraggiare l'insediamento in città, la legislazione in origine stabiliva che il suolo urbano fosse proprietà privata, e dunque, al contrario degli altri, non soggetto ad alcuna imposta (Kowsar, 1982, p. 32), lasciando all'accordo tra cittadini la sua spartizione.

➔
Masterplan de Fès, 1978:
 propositions
 pour soutenir
 la viabilité
 du croissant
 structurant
 | Masterplan
 di Fès, 1978:
 proposte per
 la viabilità
 a supporto
 del croissant
 strutturant
 (Bianca, 2000,
 p. 253)



➔
**Projets des
 étudiants
 de l'ETH de
 Zurich pour
 la zone du
 Bou Khrareb,
 1980** | Progetti
 degli studenti
 dell'ETH di
 Zurigo per
 l'area del Bou
 Khrareb, 1980
 (Bianca, 2000,
 p. 260, 265)



faisant ainsi de la question de leur répartition une affaire à régler entre citoyens.

À partir de ces considérations, nous pouvons analyser quelques expériences de projet au Maroc, qui ont fait de ces thèmes le point de départ du projet dans la médina. En 1972, l'UNESCO a invité deux experts à Fès, Titus Burckhardt et Jean-Louis Michon, pour relever ce qui survivait encore de ce patrimoine architectural. Cette expérience a montré que les monuments de Fès ne pouvaient pas être considérés comme des objets isolés: leur préservation signifiait l'implication de toute la médina qui, à son tour, faisait partie d'un système urbain complexe. Entre 1976 et 1978, l'UNESCO, en collaboration avec le Ministère marocain de l'Urbanisme, a alors constitué une équipe composée d'experts internationaux et d'architectes locaux pour l'élaboration d'un plan directeur pour la ville (Bianca, 1983, p. 47). Le plan directeur aurait dû représenter non pas tant un résultat, mais un point de départ pour le développement, dans des zones spécifiques, de nouveaux projets urbains, qui auraient évité de compromettre l'existence unitaire de la ville.

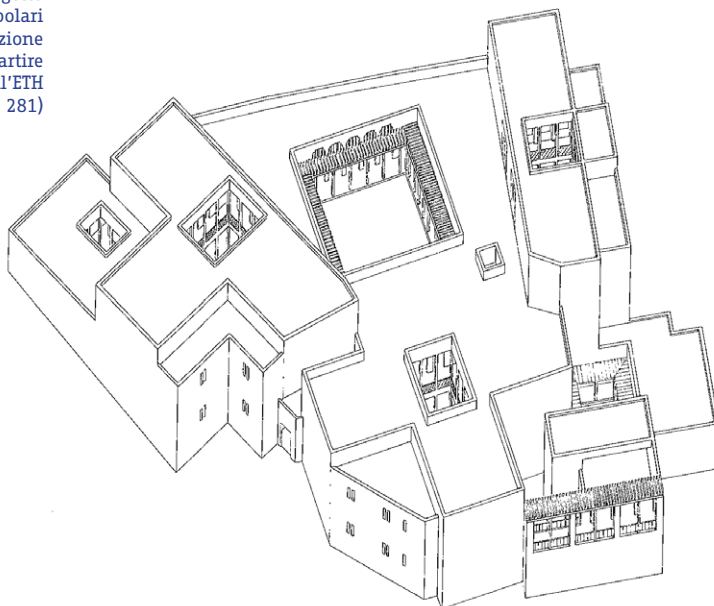
Le principal problème urbain de Fès consistait en fait en une séparation nette entre la ville ancienne et la ville nouvelle. Cela avait permis, d'une part, de préserver le patrimoine architectural ancien et avait causé, d'une autre part, un fossé social entre les riches qui vivaient dans les nouveaux quartiers et les plus pauvres qui habitaient dans la médina (Bianca, 1983, p. 48). Durant l'élaboration du schéma directeur, la

Sulla base di tali considerazioni, possiamo analizzare alcune esperienze di progetto in Marocco, che hanno fatto di questi temi il punto di partenza per il progetto nella medina. Nel 1972 l'UNESCO invita a Fès due esperti, Titus Burckhardt e Jean-Louis Michon, per rilevare cosa ancora sopravvivesse del patrimonio architettonico. Da quest'esperienza si comprende che i monumenti di Fès non potevano essere considerati oggetti isolati: preservarli significava coinvolgere l'intera medina, che a sua volta era parte di un sistema urbano complesso. Tra il 1976 e il 1978 l'UNESCO, in collaborazione con il Ministero dell'Urbanistica marocchino, istituisce quindi un team composto da esperti internazionali e architetti locali per l'elaborazione di un masterplan per la città (Bianca, 1983, p. 47). Il masterplan avrebbe dovuto rappresentare non tanto un risultato, quanto un punto di partenza per lo sviluppo, in aree specifiche, di nuovi progetti urbani, che avrebbero evitato di compromettere l'esistenza unitaria della città.

La principale problematica urbana di Fès consisteva, infatti, nella netta separazione tra vecchia e nuova città. Da un lato, ciò aveva permesso la conservazione del patrimonio architettonico antico, dall'altro aveva causato un ampio divario sociale tra i ricchi, che vivevano nei nuovi quartieri, e i più poveri, che risiedevano invece nella medina (Bianca, 1983, p. 48). Durante l'elaborazione del masterplan, si pose la questione di quale grado di



➔
Projet final pour le quartier de logements sociaux Aïn Kaddus, développé en collaboration avec le Ministère de l'Urbanisme, à partir des projets des étudiants de l'ETH | Progetto finale per il quartiere di case popolari Aïn Kaddus, sviluppato in collaborazione col Ministero dell'Urbanistica, a partire dai progetti degli studenti dell'ETH (Bianca, 2000, p. 281)



question de savoir quel degré de centralité assigner à la médina au sein du système urbain s'est posée. Il a été décidé de mettre en œuvre son développement à travers le renforcement d'un système de routes à croissant structurant, élaboré par l'équipe dirigée par Stefano Bianca, sur les conseils de Titus Burckhardt. De cette manière, les diverses entités urbaines étaient connectées, avec l'idée que la ville était quelque chose d'unique et d'unitaire, bien que construite pour des parties indépendantes. La section qui traversait la médina d'est en ouest, en suivant les axes principaux des *souks*, était réservée aux piétons, tandis que deux *culs-de-sac* pour véhicules s'accrochaient aux extrémités du périphérique qui entourait la ville pour améliorer l'accessibilité sans interrompre la continuité du tissu urbain (Bianca, 1983, p. 52).

Suite à l'élaboration du schéma directeur, Stefano Bianca et Benedikt Huber proposent Fès comme étude de cas dans le cadre d'un cours expérimental en planification urbaine à l'ETH de Zurich, en collaboration avec la Délégation du Ministère marocain de l'Urbanisme et de l'Environnement. Les projets développés par les étudiants concernent deux domaines: l'un dans la vieille ville et l'autre à l'extérieur, réservé à une communauté à faible revenu. Dans le premier cas, on prévoit un développement de la zone du R'cif, où la nouvelle route traversant le fleuve (Oued Bou Khraeb) au centre de la médina, avait provoqué le conflit entre ville ancienne et ville nouvelle. Les travaux des étudiants dans ce domaine sont unis par la mise en

centralità assegnare alla medina, all'interno del sistema urbano. Fu deciso di implementare il suo sviluppo, attraverso il rafforzamento di un sistema viario a *croissant structurant*, elaborato dal team guidato da Stefano Bianca, con la consulenza di Titus Burckhardt. In tal modo le varie entità urbane venivano connesse, nell'idea che la città fosse un qualcosa di unico e unitario, seppur costruito per parti indipendenti. La sezione che attraversava la medina da est a ovest, seguendo i principali assi dei *suq*, era riservata ai pedoni, mentre due *culs-de-sac* veicolari si agganciavano alle estremità della strada ad anello che circondava la città, in maniera tale da migliorare l'accessibilità senza interrompere il tessuto urbano continuo (Bianca, 1983, p. 52).

A seguito dell'elaborazione del masterplan, Stefano Bianca e Benedikt Huber propongono Fès come caso studio di un corso sperimentale di progettazione urbana all'ETH di Zurigo, in collaborazione con la Delegazione del Ministero dell'Urbanistica e dell'Ambiente marocchino. I progetti elaborati dagli studenti coinvolgono due aree: una all'interno della città vecchia e una all'esterno, riservata a una comunità a basso reddito. Nel primo caso, si prevede lo sviluppo della zona del R'cif, dove la nuova strada passante per il fiume (Oued Bou Khraeb), al centro della medina, aveva prodotto lo scontro tra città vecchia e nuova. I lavori degli studenti in questa zona sono accomunati dall'introduzione di un'area pedonale che, fungendo

place d'une zone piétonne qui, agissant comme une extension de seuil, permet la transition entre l'intérieur et l'extérieur. Au sein des vides urbains, de nouvelles structures et fonctions sont introduites. Dans le deuxième domaine, les nouveaux logements qui sont conçus, sont présentés comme des alternatives aux quartiers riches inspirés des modèles occidentaux et promus par le gouvernement marocain. Partant du fait que les colonies de peuplement illégales autour de Fès sont de haute qualité technique et architecturale, l'initiative individuelle et l'autoconstruction sont promues, en harmonie avec l'évolution traditionnelle de la ville islamique. Les projets évitent de se conformer à un modèle urbain 'en damier', pour suivre plutôt les conditions topographiques du site. Après avoir préétabli quelques règles, on laisse une grande liberté de construction en essayant d'insérer les bâtiments conçus dans la structure du voisinage (Bianca, 1982, p. 239).

Y compris lors des Ateliers d'Architecture, organisés à l'École Euromed d'Architecture de l'Université Euro-Méditerranéenne de Fès en 2017 (Prof. F. Collotti, A. Pireddu, E. Martinelli), une tentative a été faite pour reproduire une expérience similaire. Les étudiants ont alors été invités à concevoir des logements dans des creux urbains de la médina de Sefrou, résultant des destructions causées par les inondations des années 1950. Les zones du projet identifiées, avec des conformations fragmentaires, avaient deux vocations différentes: une liée à la reconfiguration d'un espace public (lot A, qui domine

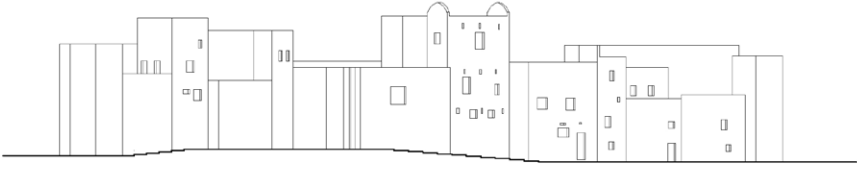
da estensione di una soglia, permette la transizione tra interno e esterno. All'interno dei vuoti urbani, si introducono nuove strutture e funzioni. Nella seconda area vengono progettate nuove unità abitative, che si pongono come alternative ai ricchi quartieri ispirati ai modelli occidentali e promossi dal governo marocchino. Considerando che gli insediamenti abusivi attorno a Fès sono di elevata qualità tecnica e architettonica, si promuove l'iniziativa individuale e l'autocostruzione, in linea con la tradizionale evoluzione della città islamica. I progetti evitano di conformarsi secondo un modello urbano 'a scacchiera', per seguire invece le condizioni topografiche del sito. Dopo aver prestabilito alcune regole, si lascia grande libertà di costruzione, cercando di inserire gli edifici progettati all'interno di strutture di vicinato (Bianca, 1982, p. 239). Anche nel corso degli Atelier d'Architecture, condotti all'École Euromed d'Architecture dell'Université Euro-Méditerranéenne de Fès nel 2017 (Proff. F. Collotti, A. Pireddu, E. Martinelli), si è cercato di riproporre una simile esperienza. Gli studenti sono stati invitati a progettare strutture abitative all'interno di alcuni vuoti urbani della medina di Sefrou, risultanti dalle distruzioni causate da un'alluvione negli anni '50. Le aree di progetto individuate, dalla conformazione frammentaria, assumevano due diverse vocazioni: una legata alla riconfigurazione di uno spazio pubblico (lotto A, che affaccia su una piazza), l'altra alla ricostituzione di un fronte strada

une place) et l'autre à la reconstitution d'un front de rue (lot B). Pour chaque domaine, différentes solutions agrégées ont pu être identifiées, ce qui avait déterminé autant d'architectures. Sur la base d'un schéma directeur proposé par les enseignants, chaque étudiant a travaillé sur un seul bâtiment, en tenant compte de la structure du quartier et en proposant des solutions alternatives en matière de logement, soucieuses de régénérer le lieu. L'élément principal de la composition était la cour dans sa vocation d'espace commun ou privé, interne ou externe.

Dans les expériences de conception mentionnées ci-dessus, l'approche patrimoniale est transférée au projet qui est ainsi devenu le moteur de la transformation et de la conservation de l'identité du lieu. L'objectif était d'éviter la séparation dichotomique entre modernité et tradition, qui constitue un point de vue et un principe spécifiques de la ville occidentale. Préserver, au sens occidental, signifierait faire face selon un critère archéologique à une réalité encore vivante et capable de générer de l'innovation (Bianca, 1980, p. 40). Pour préserver la structure de la ville islamique, il faut au contraire maintenir une tradition de vie qui admette également son évolution; cela est possible grâce à une conservation 'active' qui, en plus de préserver les vestiges d'un patrimoine architectural, reconstitue les structures de relations sociales et culturelles perdues à travers la reconstruction de l'architecture de la ville.

(lotto B). Per ogni area, potevano essere individuate diverse soluzioni aggregative, che determinavano altrettante architetture. Sulla base di un masterplan proposto dalla docenza, ogni studente ha lavorato su un singolo edificio, tenendo però in considerazione la struttura di vicinato e proponendo soluzioni abitative alternative, volte alla rigenerazione del luogo. Il principale elemento della composizione era la corte, nella sua definizione di spazio comune o privato, interno o esterno. Nelle sperimentazioni progettuali di cui sopra, l'approccio patrimonialista è traslato al progetto, che è divenuto al contempo motore di trasformazione e di conservazione dell'identità del luogo. L'obiettivo è stato quello di evitare la separazione dicotomica tra modernità e tradizione, che è punto di vista e principio specifico della città occidentale. Preservare, in senso occidentale, vorrebbe dire affrontare secondo un criterio archeologico una realtà ancora viva e capace di generare innovazione (Bianca, 1980, p. 40). Per conservare la struttura della città islamica è invece necessario mantenere una tradizione di vita, che ammetta anche una sua evoluzione; ciò è possibile attraverso una conservazione 'attiva', che, oltre a preservare i resti di un patrimonio architettonico, ricostituisca le strutture di relazione sociali e culturali andate perse, mediante la ricostruzione dell'architettura della città.

➔
**Propositions
pour le plan
directeur d'un
quartier de
la médina
de Sefrou |**
Proposte di
masterplan per
un quartiere
della medina di
Sefrou (Atelier
d'Architecture
Prof. Collotti,
Martinelli,
Pireddu)



Bibliographie | Bibliografia

Abu-Lughod J. 1987, *The Islamic City. Historic myth, Islamic essence and contemporary relevance*, «International Journal of Middle East Studies», vol. 19, pp. 155-176.

Bianca S. 1980, *Fès: the ideal and the reality of the Islamic city*, in Katz J. G. (a cura di), *Architecture as symbol and self-identity*, Aga Khan Award for Architecture, Philadelphia, pp. 74-77.

Bianca S. 1982, *Usa di modelli tradizionali urbani per lo sviluppo delle città storiche: il caso di Fès*, in *Architettura nei paesi islamici: seconda mostra internazionale di architettura*, Edizioni La Biennale di Venezia, Electa, Milano, p. 239.

Bianca S. 1983, *Conservation and rehabilitation projects for the old city of Fès*, in Bentley Sevcenko M. (a cura di), *Adaptive reuse: integrating traditional areas into the modern urban fabric*, MIT Laboratory of Architecture and Planning, Cambridge, Mass., pp. 47-59.

Bianca S. 2000, *Urban Form in the Arab World - Past and Present*, VDF Hochschulverlag AG an der ETH Zürich, Zurigo.

Burckhardt T. 2002, *L'arte dell'Islam*, Abscondita, Milano [ed. orig. 1985, *L'art de l'Islam. Langage et signification*, Sindbad, Parigi].

Cuneo P. 1982, *Le città del mondo islamico tra conservazione e trasformazione*, in *Architettura nei paesi islamici: seconda mostra internazionale di architettura*, Edizioni La Biennale di Venezia, Electa, Milano, pp. 219-236.

Kowsar M. 1982, *Le città dell'Islam: identità di un passato?*, in *Architettura nei paesi islamici: seconda mostra internazionale di architettura*, Edizioni La Biennale di Venezia, Electa, Milano, pp. 28-35.

Marçais W. 1928, *L'Islamisme et la vie urbaine*, «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 72° anno, n. 1, pp. 86-100.



المسيح المغطاة على طول السنة

AUX ENVIRONS DE LA MÉDINA DE FÈS: CONSIDÉRATIONS SUR LA RESTAURATION DU SITE DE SIDI HARAZEM | ALLE PORTE DELLA MEDINA DI FÈS: CONSIDERAZIONI SUL RESTAURO DEL SITO DI SIDI HARAZEM

Francesco Pisani

Dipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze



Vue des piscines depuis la place supérieure |
Vista delle piscine dalla piazza superiore

Le complexe thermal de Sidi Harazem au Maroc, conçu par l'architecte franco-marocain Jean François Zevaco de 1960 à 1970¹, représente aujourd'hui un sujet d'étude d'un grand intérêt pour analyser les éléments à prendre en compte dans un projet de restauration. Connue comme l'œuvre emblématique de Zevaco pour l'utilisation du béton brut, expression de la modernité architecturale dans le Maroc postcolonial, le projet de Sidi Harazem montre la brutalité de Le Corbusier et l'organicisme de Wright dans le langage de son auteur (Privitera, 2018, p. 96-103).

L'enquête concerne le complexe non seulement dans son essence en tant qu'œuvre architecturale, mais aussi dans sa relation avec l'environnement et dans la valeur que l'édifice représente depuis des décennies d'un point de vue politique et idéologique, économique et social, anthropologique et artistique.

Au Maroc, une attention particulière est portée aux implantations existantes, auxquelles sont reconnues les valeurs esthétiques et ethnologiques, avec l'urbanisation du pays commandée par Louis Hubert Gonzalve Lyautey

Il complesso termale di Sidi Harazem in Marocco, progettato dall'architetto franco marocchino Jean François Zevaco tra il 1960 e il 1970¹, rappresenta oggi un caso studio di grande interesse per analizzare gli elementi di cui tener conto in un progetto di restauro. Conosciuto soprattutto come opera iconica di Zevaco per l'uso del calcestruzzo grezzo, espressione nel Marocco post-coloniale di modernità architettonica, il progetto di Sidi Harazem registra nel linguaggio del suo autore il brutalismo di Le Corbusier e l'organicismo di Wright (Privitera, 2018, p. 96-103).

L'indagine interessa il complesso non solo nella sua essenza di opera architettonica, ma anche nel rapporto con il territorio circostante e nel valore che ha rappresentato per decenni dal punto di vista politico e ideologico, economico e sociale, antropologico e artistico.

In Marocco una particolare attenzione verso gli insediamenti esistenti, a cui si riconoscono sia valori estetici che etnologici, si ha con l'opera di urbanizzazione del paese voluta da Louis Hubert Gonzalve Lyautey (Choay,

¹ Le complexe thermal a été inauguré le 13 Juillet 1970.

¹ Il complesso termale è stato inaugurato il 13 luglio 1970.

(Choay, 1995, p. 128). En effet, sous la direction du maréchal français, les fondations urbaines existantes, notamment la médina, sont préservées, au quelles viennent ajouter de nouveaux centres parallèles où installer de nouvelles activités utiles à la modernisation du protectorat.

Dans le cadre du patrimoine mondial, le Maroc fait partie des pays vertueux de l'Afrique du Nord, en effet, il compte neuf sites inscrits sur la "Liste du patrimoine mondial" de l'UNESCO et treize sur la "Liste indicative" (Vallat, 2011, p. 759-781; <<https://whc.unesco.org/fr/etatsparties/ma/>>, 05/20). Il faut noter comment les institutions marocaines se sont activées pour faire reconnaître la plupart des sites de son patrimoine, aux institutions internationales de sauvegarde, dans la deuxième partie des années quatre-vingt-dix avec de nouvelles demandes et inscriptions et dans le troisième lustre du nouveau millénaire.

En effet, c'est à cette période que le débat culturel sur le patrimoine, la capitalisation et la conservation a bien démarré, tant au niveau national (Berriane, 2010, p. 11-17) que dans la région du Maghreb (Miliani, 2018, p. 11-25), dans un contexte multidisciplinaire qui s'est affranchi des acceptions européennes et surtout françaises des termes en utilisation, en donnant une déclinaison qui prend en compte les particularités de la nation. Il est intéressant de noter attention mis dans le milieu urbain, qui à partir de la médina (Coslado, McGuinness, 2013, p. 403-412) interroge sur la conservation

1995, p. 128). Infatti sotto la guida del maresciallo francese vengono preservate le fondazioni urbane esistenti, nello specifico le medine, andando a creare nuovi centri paralleli dove insediare le nuove attività utili alla modernizzazione del protectorato.

Nell'ambito del patrimonio mondiale il Marocco è tra i paesi virtuosi del Nordafrica, infatti possiede nove siti come *biens inscrits sur la Liste du patrimoine mondial* dell'UNESCO e tredici sulla *Liste indicative* (Vallat, 2011, p. 759-781; <<https://whc.unesco.org/fr/etatsparties/ma/>>, 05/20), è da notare come le istituzioni marocchine si siano attivate per far riconoscere gran parte dei siti del proprio patrimonio dalle istituzioni internazionali di salvaguardia, a partire dalla seconda metà degli anni Novanta del Novecento che sono continuate, con ulteriori richieste ed iscrizioni, nel terzo lustro del nuovo Millennio.

Infatti è in questo periodo che il dibattito culturale sul patrimonio, sulla patrimonializzazione e sulla conservazione si è ben avviato, sia a livello nazionale (Berriane, 2010, p. 11-17) che nell'area del Maghreb (Miliani, 2018, p. 11-25), in un ambito pluridisciplinare che si è emancipato dalle accezioni europee e soprattutto francesi dei termini in uso, dandone una declinazione che ha tenuto presenti le peculiarità della nazione.

Interessante è notare il focus fatto in ambito urbano, che partendo dalle medine (Coslado, McGuinness, 2013, p. 403-412) si interroga sulla conservazione e sulla gestione

et la gestion du bâtiment historique², y compris sur les établissements modernes dans le débat. En effet, ces réflexions ont incité les autorités marocaines à demander l'inscription dans la *Liste du patrimoine mondial* de la capitale, en titrant le dossier "Rabat, capitale moderne et ville historique: un patrimoine en partage" et de Casablanca avec le dossier "Casablanca, Ville du XXème siècle, carrefour d'influences"; Il est intéressant de noter que bien qu'il s'agisse d'une ville de fondation ancienne, ils voulaient inclure et souligner la nature de "ville nouvelle", reconnaissant également aux architectures du XXe siècle des valeurs à protéger pour l'avenir, comme dans notre cas d'étude.

Une réflexion sur la protection du complexe thermal de Sidi Harazemi est nécessaire, car il est aujourd'hui attaqué par la pression touristique d'une part, avec une transformation incontrôlée conséquente, et par le passage inexorable du temps d'autre part, des phénomènes qui modifient et privent lentement le complexe de ses caractéristiques identitaires.

La recherche vise à mettre en évidence les

dell'edificato storico² includendo nel dibattito anche gli insediamenti moderni. Infatti queste riflessioni hanno spinto le autorità marocchine a chiedere l'iscrizione nella *Liste du patrimoine mondial* della capitale Rabat, titolando il dossier "Rabat, capitale moderne et ville historique: un patrimoine en partage" e di Casablanca con il dossier "Casablanca, Ville du XXème siècle, carrefour d'influences"; interessante notare come pur essendo città di antica fondazione si sia voluto includere e specificare il loro carattere di "ville nouvelle" riconoscendo anche alle architetture del Novecento valori da tutelare per il futuro. È proprio tra tali esperienze che rientra il nostro caso di studio.

Una riflessione nell'ambito della tutela sul complesso termale di Sidi Harazem si rende necessaria, poiché ad oggi viene aggredito dalla pressione turistica da una parte, con una conseguente trasformazione incontrollata, e dall'inesorabile trascorrere del tempo dall'altra, fenomeni che lentamente privano il manufatto dei caratteri identitari.

La ricerca intende far emergere le testimonianze materiali e quelle non materiali, del

² Dans le cadre de la gestion des agglomérations urbaines, il convient de noter l'action des institutions marocaines, qui ont édicté une législation spécifique pour les interventions sur les tissus urbains existants avec une loi n° 94-12 "relative aux bâtiments menaçants ruine et à l'organisation des opérations de rénovation urbaine" du 27 avril 2016, qui prévoit en plus de réglementer les interventions sur les bâtiments dangereux, la création "de l'Agence Nationale pour la Rénovation Urbaine et la Réhabilitation des Bâtiments menaçants ruine", qui a pour mission la réhabilitation des immeubles menaçant la ruine et l'organisation des opérations de rénovation urbaine, avec un conseil d'administration qui détermine les orientations, la stratégie et prend les décisions nécessaires relatives aux aspects administratifs, financiers et techniques.

² Nell'ambito della gestione degli insediamenti urbani è da notare l'azione delle istituzioni marocchine, le quali hanno emanato una normativa specifica per gli interventi sui tessuti urbani esistenti con una legge n° 94-12 "relative aux bâtiments menaçant ruine et à l'organisation des opérations de rénovation urbaine" del 27 aprile 2016, la quale oltre a disciplinare gli interventi sugli edifici pericolanti, prevede la creazione "de l'Agence Nationale pour la Rénovation Urbaine et la Réhabilitation des Bâtiments menaçant ruine", che ha per missione la riabilitazione di edifici che minacciano la rovina e l'organizzazione delle operazioni di rinnovamento urbano, con un consiglio di amministrazione che ne determina gli orientamenti, la strategia e prende le decisioni necessarie relative agli aspetti amministrativi, finanziari e tecnici.

➔
**Photo historique
 de la source de
 Sidi-Harazem
 avec le mausolée
 du Saint** | Foto
 storica della
 sorgente di Sidi-
 Harazem con il
 mausoleo del
 Santo



40. - Environs de FEZ. - Sidi-Harrazem, 12 kilom. de Fez - Source d'eau chaude

témoignages matériels et immatériels du “système”, y compris l’aménagement paysager et les bâtiments (hôtels, marché couvert, structures soutenant les activités de spa) dans une vision globale et stratégique de l’ensemble du complexe. Différents aspects d’une réalité commune qui mêle des raisons historiques, culturelles et politico-économiques.

L’objectif est de penser au complexe thermal de Sidi Harazem, gravement dégradé par un tourisme insouciant, non en termes de biens de valeur, mais en termes de conception systémique. En effet, l’étude est partie des vocations du système pour valoriser son identité culturelle, à travers une gestion pouvant orienter les choix de protection, de conservation et de valorisation en vue du développement durable.

“sistema” comprendente la sistemazione paesaggistica e i manufatti (hotel, mercato coperto, strutture a supporto delle attività termali), in una visione globale e strategica dell’intero complesso. Aspetti diversi di una realtà comune che intreccia ragioni storico-culturali e politico-economiche.

L’obiettivo è quello di pensare al complesso termale di Sidi Harazem, fortemente degradato da un turismo poco attento, non tanto come sommatoria di beni di valore, bensì in termini di progetto sistemico. Lo studio è infatti partito dalle vocazioni del sistema per arrivare a valorizzarne l’identità culturale, tramite una gestione che possa indirizzare le scelte per la tutela, la conservazione e la valorizzazione nell’ottica della sostenibilità.

Le site

L'oasis de Sidi Harazem, qui se trouve à environ cinq kilomètres à est de Fès, est un endroit important d'un point de vue physique pour la source d'eau chaude, qui favorise la croissance d'une végétation très luxuriante, un élément distinctif dans le paysage hostile et stérile des collines de Fès. La source thermale a également un caractère symbolique car elle est considérée comme sacrée par le peuple berbère (Koller, 1952 citato in Privitera, 2018, p. 100), étant protégée par le Saint Sidi Harazem, dont le mausolée est situé près de la source et utilisé depuis des siècles pour ses propriétés curatives.

Le gouvernement marocain au lendemain de la fin (1955) souhaitant également s'émanciper de la sujétion culturelle de la France et diffuser l'image d'une administration moderne et démocratique, soucieuse du bien-être de ses citoyens, prévoit pour cette région, fréquentée et vénérée pendant des siècles, un projet pour le premier complexe thermal du royaume. Le programme fonctionnel est vaste et varié: un *kissariat* (marché couvert), une place, un village de bungalows, un hôtel spa, une piscine publique. La tâche a été confiée à l'architecte franco-marocain, Jean-François Zevaco qui a traduit les intentions du client en un projet dans lequel l'esthétique brutaliste, l'identité culturelle arabe et le paysage convergent et fusionnent (Privitera, 2018, p. 96). Le site est actuellement dans un état critique. Abandonné pendant des années par négligence, il présente

Il sito

L'oasi di Sidi Harazem, che dista circa cinque chilometri a est di Fès, è un luogo importante dal punto di vista fisico per la sorgente di acqua calda, che favorisce la crescita di una vegetazione molto rigogliosa, elemento distintivo nel paesaggio ostile e brullo delle colline di Fès. La fonte termale ha inoltre un carattere simbolico perché considerata sacra dal popolo berbero (Koller, 1952 citato in Privitera, 2018, p. 100), in quanto protetta dal Santo Sidi Harazem, il cui mausoleo si trova nei pressi della polla e usata da secoli per le sue proprietà curative.

Il Governo marocchino all'indomani della fine del protettorato francese (1955) volendosi emancipare anche dalla sudditanza culturale della Francia e diffondere l'immagine di un'amministrazione moderna e democratica, che pensa al benessere dei propri cittadini, prevede per quest'area, frequentata e venerata da secoli, un progetto per il primo complesso termale del reame. Il programma funzionale è vasto e articolato: un *kissariat* (mercato coperto), una piazza, un villaggio di bungalows, un albergo termale, una piscina pubblica. L'incarico viene affidato all'architetto franco marocchino, Jean-François Zevaco che traduce le intenzioni della committenza in un progetto in cui confluiscono e si amalgamano l'estetica brutalista, identità culturale araba e paesaggio (Privitera, 2018, p. 96). Attualmente il sito versa in condizioni critiche. Abbandonato da anni all'incuria,

des phénomènes de dégradation et d'altération importants. Les espaces sont occupés illégalement en hiver et utilisés comme refuge temporaire par les habitants locaux, qui improvisent à l'intérieur des places et des bâtiments une série des activités de marché.

L'architecte

Jean-François Zevaco est né le 8 août 1916 à Casablanca dans une famille corse et à l'âge de 21 ans il quitte le Maroc pour se former comme architecte à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris en suivant les cours de Emmanuel Pontremoli. Sous la République de Vichy, il est l'élève d'Eugène Beaudoin, à Marseille, obtenant son diplôme en 1945. Après la Seconde Guerre mondiale, il retourne à Casablanca où il travaille quelque temps chez Marius Boyer jusqu'à ce qu'en 1947 il fonde son studio professionnel avec Paul Messina. Sa carrière a commencé par la construction de quelques villas privées pour des industriels à Anfa, dans le quartier de Casablanca. La construction de la villa du constructeur français Sami Suissa lui donne une notoriété internationale. Le succès ainsi obtenu fait que, dès les années 1950 et surtout après l'indépendance du Maroc (1956), Zevaco commence à recevoir de nombreuses commandes publiques, parmi lesquelles les plus célèbres sont l'aéroport (1958), le centre de rééducation (1953), à Tit Mellil, et les tribunaux de Mohammedia et Ben Ahmed (1958) (Bernasconi, 2016, p. 27; Ragon, 1999).

presenta estesi fenomeni di degrado e alterazione. Gli spazi sono occupati abusivamente nel periodo invernale e utilizzati come rifugio temporaneo da parte degli abitanti locali, che improvvisano all'interno delle piazze e dei manufatti una serie di attività mercatali.

Il progettista

Jean-François Zevaco nasce l'8 agosto del 1916 a Casablanca da una famiglia di origine corsa e all'età di 21 anni, lascia il Marocco per formarsi come architetto presso l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts di Parigi seguendo i corsi di Emmanuel Pontremoli. Durante la Repubblica di Vichy è allievo di Eugène Beaudoin, a Marsiglia, conseguendo il diploma nel 1945. Finito il secondo conflitto mondiale rientra a Casablanca dove lavora per qualche tempo presso lo studio di Marius Boyer finché, nel 1947 fonda il proprio studio professionale assieme a Paul Messina. La sua carriera ha avuto con la realizzazione di alcune ville di privati per industriali ad Anfa, quartiere di Casablanca. La realizzazione della villa per il costruttore francese Sami Suissa gli dà notorietà, anche in ambito internazionale. Il successo così ottenuto fa sì che, durante gli anni Cinquanta e, soprattutto, a seguito dell'indipendenza del Marocco (1956), Zevaco inizi a ricevere numerose commesse pubbliche tra le quali le più celebri sono l'aeroporto (1958) e il centro di ri-educuzione (1953), entrambi a Tit Mellil, e i tribunali a Mohammedia e Ben Ahmed (1958) (Bernasconi, 2016, p. 27; Ragon, 1999).

Au cours des années soixante, l'architecte atteint le sommet de sa production architecturale et à cette période il participe, avec tous les architectes travaillant au Maroc, à la reconstruction de la ville d'Agadir, rasée par le tremblement de terre du 29 février 1960.

C'est également à cette période qu'il réalise ses œuvres les plus complexes, comme le spa Sidi Harazem (1960), le siège de la Banque nationale de développement économique (BNDE) à Rabat (1962) et l'école des enseignants de Ouarzazate (1962).

Dans les années 70 et 80, Zevaco se retrouve de moins en moins impliqué dans les marchés publics et, à quelques exceptions près, son travail se caractérise par la production d'une grande quantité de villas privées, dont la sienne à Casablanca (1975) et celle de la famille Zniber à Rabat (1970) et Casablanca (1988). La dernière œuvre de l'architecte est la troisième villa du Zniber à Marrakech, datant de 1998. Le bâtiment est cependant complètement différent des travaux précédents et se caractérise par un style qui rappelle les formes "traditionnelles" de l'Architecture marocaine (Bernasconi, 2016, p. 27; Ragon, 1999).

Le complexe thermal

Le projet de Sidi Harazem révèle talent de l'architecte à combiner le brutalisme de Le Corbusier et l'organicisme de Wright, retravaillés dans un langage architectural original (Hofbauer, 2010, p. 71-86) dans lequel émerge pleinement le potentiel structurel et esthétique du béton

Durante gli anni Sessanta l'architetto raggiunge l'apice della sua produzione architettonica e proprio in questo periodo lo si vede coinvolto, assieme a tutti gli architetti che operano in Marocco, alla ricostruzione della città di Agadir, rasa al suolo dal terremoto del 29 febbraio 1960.

Sempre in questo periodo realizza le sue opere più complesse, quali la stazione termale di Sidi Harazem (1960), la sede della Banca Nazionale per lo Sviluppo Economico (BNDE) a Rabat (1962) e la scuola per insegnanti a Ouarzazate (1962).

Durante gli anni Settanta e Ottanta, Zevaco si trova sempre meno coinvolto nelle commesse pubbliche e, salvo poche eccezioni, la sua opera è caratterizzata dalla produzione di una grande quantità di ville private tra le quali quella per sé stesso a Casablanca (1975) e per la famiglia Zniber a Rabat (1970) e a Casablanca (1988). L'ultima opera dell'architetto è la terza villa per gli Zniber a Marrakech, risalente al 1998. L'edificio è, tuttavia, completamente diverso dalle opere precedenti ed è caratterizzato da uno stile che richiama alla lettera le forme 'tradizionali' dell'architettura marocchina (Bernasconi, 2016, p. 27; Ragon, 1999).

Il complesso termale

Nel progetto di Sidi Harazem si manifesta a pieno l'abilità del progettista di coniugare il brutalismo di Le Corbusier e l'organicismo di Wright, rielaborati in un linguaggio architettonico originale (Hofbauer, 2010, p. 71-86) nel quale emergono a pieno le potenzialità

→
Vue du jardin depuis l'hôtel | Vista del giardino
 dall'albergo

page suivante
**Accès aux piscines et au marché couvert, Sidi
 Harazem 1960** | Accesso alle piscine e Mercato
 coperto, Sidi Harazem 1960 (I. F. Zevaco, 1964)



brut, auquel des éléments traditionnels tels que la majolique colorée sont combinés. Zevaco invente nombreux et inhabituels éléments de plastic-structurel: escaliers, piliers, toitures. Ils sont fabriqués grâce à l'utilisation habile de coffrages, qui sont souvent complétés et intégrés par des matériaux "modernes" comme l'acier et des matériaux "historiques" comme le bois.

Le projet respecte pleinement l'historicité, le paysage et le caractère sacré et symbolique du lieu: la source et l'oasis ne sont pas touchées, le complexe thermique s'étire à leurs côtés jusqu'aux pentes de la montagne en suivant la morphologie du terrain et en interaction constante avec le paysage. En effet le travail du franco-marocain ne peut ignorer les environs, Zevaco orchestre la composition des volumes en béton avec la végétation de l'oasis, les rochers du désert, le soleil, l'ombre et l'eau dans un ensemble architectural, structurel et géographique unique.

La topographie guide les choix de conception, le système d'espaces publics et les volumes architecturaux respectent le cours du terrain et sont reliés par des escaliers dans lesquels les

strutturali ed estetiche del calcestruzzo grezzo, a cui vengono uniti elementi della tradizione quali le colorate maioliche. Zevaco inventa innumerevoli ed insoliti episodi plastico-strutturali: scale, pilastri, coperture. Essi sono realizzati attraverso l'uso sapiente delle casseforme, che vengono spesso completati e integrati da altri materiali, molti dei quali tradizionali o moderni, come il legno e l'acciaio.

Il progetto rispetta nel modo più assoluto la storicità e la sacralità del luogo simbolica e paesaggistica: la sorgente e l'oasi non vengono toccate, il complesso termale si distende al loro fianco fino alle pendici della montagna seguendo la morfologia del terreno e interagendo costantemente con il paesaggio, infatti l'opera del franco-marocchino non può prescindere dall'intorno, Zevaco orchestra la composizione dei volumi in calcestruzzo con la vegetazione dell'oasi, con le rocce desertiche, con il sole l'ombra e l'acqua in un unico insieme architettonico, strutturale e geografico.

La topografia guida le scelte progettuali, il sistema degli spazi pubblici e dei volumi architettonici rispettano l'andamento del terreno e



“paliers” deviennent des espaces de repos et de rafraîchissement, où une conception intégrale fusionne les systèmes de murs, les bassins, le sièges et vues. Le “signal” de l’entrée, véritable sculpture en béton armé, est le point de départ de divers chemins qui sont triés à partir du grand carré supérieur, au centre duquel se trouve la fontaine sur laquelle puiser l’eau bénéfique. Sur le côté droit de la place, nous avons la source et l’ancien mausolée, tandis que sur le côté gauche il y a le volume parallélépipédique de l’hôtel, qui est le sommet supérieur de l’axe droit le long duquel se déploie le jardin luxuriant, fermé sur les côtés par deux arcades et conclu en partie basse par le volume du *kissariat*. Dans le jardin, l’eau coule dans des canaux étroits ou repose dans des piscines et des fontaines en suivant les pentes du sol dans un chemin continu qui se termine dans un grand réservoir, où les matériaux modernes et les géométries essentielles déclinent les éléments classiques du jardin arabe dans la modernité.

Le jardin dans sa partie terminale est flanqué, à droite, par le “village” de bungalows, qui se compose de deux blocs séparés dans lesquels

vengono collegati da scalinate in cui i “pianerottoli” diventano spazi di sosta e ristoro, dove una progettazione integrale fonde sistemi di muretti, vasche, sedute e vedute. Il “segnale” d’ingresso, vera propria scultura in cemento armato, è punto di partenza di vari percorsi che si smistano dalla grande piazza superiore, al cui centro è posta la fontana a cui attingere la benefica acqua. Su lato destro della piazza abbiamo la sorgente e l’antico mausoleo, mentre su quello sinistro si trova il volume parallelepipedo dell’albergo, che è vertice superiore dell’asse rettilineo lungo il quale si dispiega il lussureggiante giardino, serrato ai fianchi da due porticati e concluso nella parte inferiore dal volume del *kissariat*. Nel giardino, l’acqua scorre in stretti canali o riposa in vasche e fontane seguendo le pendenze del terreno in un percorso continuo che si conclude in un’ampia vasca, dove materiali moderni e geometrie essenziali declinano nella modernità gli elementi classici del giardino arabo.

Il giardino nella sua parte terminale è affiancato, sulla destra, dal “villaggio” dei bungalows, che si compone di due blocchi separati in cui

un système clos et isolé entre les murs, des logements individuels sont disposés, dans une composition de sentiers étroits et de petits électroménagers privés, qui se réfèrent à la tradition marocaine, où seules les portes s'interfacent avec l'extérieur et créent ce sentiment d'intimité cher à la tradition arabe.

La configuration spatiale des thermes est fluide bien qu'elle soit guidée par des lignes droites qui se croisent orthogonalement, et c'est précisément sur un axe orthogonal au jardin et au pied du majestueux bassin rocheux, que la vaste terrasse polygonale "suspendue" dans le paysage est placée, par un jeu d'ombres, sur lequel Zervaco compose les cercles parfaits des bassins qui avec l'abri prouvent la bravoure du maître. La forme géométrique de la cuve témoigne une fois de plus du profond respect de l'architecte pour le paysage et bien qu'il soit artificiel, il rappelle un *sebkhah* (lac salé) (F. Privitera, 2018, p. 96-103).

L'état de conservation

A ce jour, le complexe thermal de Sidi-Harazem, manifeste à divers égards l'"écoulement du temps". Le premier concerne le vert, en effet par rapport aux photos des années 60, un grand nombre de plantes se sont développées qui ont modifié l'image iconique du complexe, mais nous ne pouvons pas les considérer en termes négatifs, car Sidi-Harazem est une oasis, c'est-à-dire une zone de végétation qui, par définition, en respectant le *genius loci*, ne doit qu'être gouvernée efficacement. Les conditions

in un sistema racchiuso e isolato tra mura, si dispongono i singoli alloggi, in una composizione di angusti percorsi e piccole pertinenze private, che si rifanno alla tradizione marocchina, dove le sole porte si interfacciano con l'esterno e creano quel senso di riservatezza e privato, caro alla tradizione araba.

La configurazione spaziale delle terme è fluida nonostante sia guidata da linee rette che si incrociano ortogonalmente, ed è proprio su un asse ortogonale al giardino e ai piedi della maestosa conca rocciosa, che si dispone la vasta terrazza poligonale "sospesa" nel paesaggio, da un gioco di ombre, su cui Zervaco compone i cerchi perfetti delle piscine che assieme alla pensilina danno la cifra del maestro d'architettura, la geometria della vasca manifesta ancora una volta il rispetto profondo dell'architetto per il paesaggio, che pur essendo artificiale rievoca un *sebkhah* (lago salato) (F. Privitera, 2018, p. 96-103).

Lo stato di conservazione

Ad oggi, il complesso termale di Sidi-Harazem, manifesta sotto vari aspetti il 'trascorrere del tempo', il primo dei quali riguarda il verde, infatti rispetto alle foto degli anni Sessanta, si sono sviluppate un gran numero di piante, anche ad alto fusto, che hanno modificato l'immagine iconica del complesso ma non possiamo considerarle in termini negativi, poiché Sidi-Harazem è un'oasi, cioè un'area di vegetazione che per definizione, quindi nel rispetto del *genius loci* essa va solo

climatiques favorables ont ralenti les phénomènes naturels de dégradation des matériaux, notamment dans les éléments en béton. Malgré les dix années passées à la merci des intempéries, les caractères expressifs recherchés par Zevaco sont encore clairement lisibles.

Dans l'ensemble du complexe thermal, le béton est le matériau "principal", il est chargé à la fois des fonctions structurelles et expressives, il mérite donc d'être étudié en profondeur. Lors d'une analyse visuelle dans les artefacts, les phénomènes de dégradation structurelle ne sont pas détectables, tels que les blessures et les déformations qui normalement indiquent une souffrance des éléments porteurs. Pour les éléments de structure également, les dégâts dus à la corrosion des barres d'armature (Di Biase, Albani, 2009, p. 349) telles que "Tracce di ruggine", "Fessurazione", "Delaminazione ed Espulsione" qui généralement sont la manifestation d'une carbonatation profonde du béton armé, qui neutralise l'environnement passivant, de la masse cimentaire, qui protège l'acier de la corrosion, ne sont pas évidents (Di Biase, Albani, 2009, p. 351).

La plupart des éléments en béton sont exposés aux agents atmosphériques, donc les signes que la pluie et d'autres agents atmosphériques laissent généralement sur les matériaux de construction sont visibles. Il existe de légers phénomènes d'érosion (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 30) dus à la fois au lessivage par l'eau de pluie et à l'abrasion due au vent, chargés de sables du désert environnant. Il y a des signes

efficacemente governata. Le favorevoli condizioni climatiche hanno rallentato i naturali fenomeni di degradazione dei materiali, in particolare negli elementi in calcestruzzo, nonostante i dieci lustri trascorsi in balia degli agenti atmosferici, sono ancora chiaramente leggibili i caratteri espressivi voluti da Zevaco. Nell'intero complesso termale, il calcestruzzo è il materiale 'principe', a lui sono demandate sia le funzioni strutturali che espressive, pertanto su di esso merita fare un approfondimento. Ad un'analisi visiva nei manufatti non sono riscontrabili fenomeni di degrado strutturale, quali lesioni, deformazioni che indichino una sofferenza degli elementi portanti. Sempre per gli elementi strutturali non sono evidenti neppure i danni da corrosione delle barre d'armatura (Di Biase, Albani, 2009, p. 349) quali "Tracce di ruggine", "Fessurazione", "Delaminazione ed Espulsione" che sono la manifestazione di una profonda carbonatazione del calcestruzzo armato, la quale neutralizza l'ambiente passivante, della massa cementizia, che protegge l'acciaio dalla corrosione (Di Biase, Albani, 2009, p. 351).

La maggior parte degli elementi in calcestruzzo sono esposti agli agenti atmosferici, pertanto sono visibili i segni che la pioggia e gli altri agenti atmosferici generalmente lasciano su materiali da costruzione. Si hanno blandi fenomeni di erosione (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 30) dovuti sia al dilavamento da parte delle acque piovane che all'abrasione causata dal vento, carico di sabbie del circostante deserto. Si hanno i segni

➔
**Partie de l'itinéraire de
 raccordement aux piscines,
 exemple de dégradation
 des matériaux** | Porzione del
 percorso di collegamento alle
 piscine, esempio del degrado
 dei materiali



de “Colatura” (Di Biase, Albani, 2009, p. 243-247) en particulier dans les parties supérieures des poutres, des réticulaires du carré supérieur aux couteaux, qui définissent les différents pergolas, ainsi que dans les parapets et les murs de soutènement, c’est-à-dire tous ces éléments qui ont une surface horizontale au-dessus des quels l’eau de pluie accumulée s’écoule. Dans ces parties plus humides, les phénomènes de *colonisation biologique* (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 64) se sont déclenchés, plus marqués là où la végétation ornementale des jardins et des allées fait de l’ombre; mais on ne peut pas dire que la colonisation globale soit très développée, car le climat sec du désert limite la prolifération des micro-organismes.

Les éléments en béton qui présentent les phénomènes de dégradation les plus importants

di “Colatura” (Di Biase, Albani, 2009, p. 243-247) soprattutto nelle parti superiori delle travi, da quelle reticolari della piazza superiore a quelle di coltello, che vanno a definire i diversi pergolati, nonché nei parapetti e muri di sostegno, cioè tutti quegli elementi che hanno una superficie orizzontale in alto dal quale l’acqua piovana accumulata cola in basso. In queste parti più umide si sono innescati i fenomeni di *colonisation biologique* (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 64) che risultano più marcati dove la vegetazione ornamentale dei giardini e dei percorsi fanno ombra; ma nel complesso le colonizzazioni non possono dirsi molto sviluppate, poiché il clima secco del deserto limita la proliferazione dei microrganismi.

Gli elementi in calcestruzzo che presentano maggiori fenomeni di degrado risultano

sont ceux qui ont la plus grande interaction avec les utilisateurs, par exemple les bancs, les parapets et les jardinières, ou qui sont en contact direct avec l'eau thermale, tels que les réservoirs, les canaux et les jeux d'eau. En effet, il existe des exemples de *désagrégation* (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 20), *fissure* (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 10) et *espulsione* (Di Biase, Albani, 2009, p. 373-379), dont les causes peuvent être divisées en deux catégories, les dommages mécaniques de nature anthropique tels que l'impact et l'abrasion, et de nature chimico-physique imputables à l'eau thermale, comme la carbonatation, le gel-dégel et l'efflorescence.

Sur les surfaces en béton armé, les traces de sa fabrication parfois imparfaite sont encore visibles, comme les "Vuoti d'aria" (Di Biase, Albani, 2009, p. 323-325), "Riprese di getto" (Di Biase, Albani, 2009, p. 315-317), "Nidi di ghiaia" (Di Biase, Albani, 2009, p. 319-321) qui, associés aux traces du coffrage, confèrent aux artefacts une expressivité particulière, typique du brutalisme recherché par Zevaco. De plus, ce sont des témoignages matériels de la propriété de conditionnement du béton coulé sur place, par les travailleurs marocains des années 1960.

Les éléments technologiques, tels que le système d'éclairage et le système hydraulique qui ont subi de graves modifications, qui avec les pièces dégradées en raison de l'usure, voir les revêtements en majolique, les plâtres et les sols, nécessitent aujourd'hui une attention particulière de restauration et une nouvelle conception.

essere quelli che hanno maggior interazione con l'utenza, ad esempio panchine, parapetti e fioriere, o che risultano a diretto contatto con l'acqua termale, come vasche, canali e giochi d'acqua. Infatti su di essi si hanno esempi "disaggregazione" (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 20), "fissurazione" (ICOMOS-ISCS, 2008, p. 10) e "espulsione" (Di Biase, Albani, 2009, p. 373-379), le cui cause si possono dividere due categorie, danni meccanici di natura antropica quali urti e abrasioni, e di natura chimico fisica imputabili all'acqua termale, quali la carbonatazione, gelo-disgelo ed efflorescenze.

Sulle superfici in cemento armato, sono ancora ben visibili le tracce della sua lavorazione, alle volte imperfetta, quali "Vuoti d'aria" (Di Biase, Albani, 2009, p. 323-325), "Riprese di getto" (Di Biase, Albani, 2009, p. 315-317), "Nidi di ghiaia" (Di Biase, Albani, 2009, p. 319-321) che unite alle tracce delle cassaforme, infondono ai manufatti un'espressività particolare, propria del brutalismo ricercata da Zevaco. Inoltre queste sono una testimonianza materiale delle capacità di confezionamento del calcestruzzo gettato in opera dalle maestranze marocchine degli anni Sessanta.

Gli elementi tecnologici, quali l'impianto di illuminazione e il sistema idraulico che hanno subito gravi alterazioni, che assieme alle parti degradate per l'usura, vedi i rivestimenti maiolicati, gli intonaci, e le pavimentazioni, richiedono oggi un attento intervento di restauro e riprogettazione.

Conclusions

Pour la formulation d'un projet de restauration correct, comme l'indiquent les directives internationales désormais consolidées, également pour l'architecture du XXe siècle et en particulier pour le béton armé (Di Biase, 2010, p. 41-50), il sera nécessaire d'étudier à la fois l'artefact et les matériaux de construction en profondeur et de leur appliquer les pratiques de conservation et de consolidation les plus récentes, mises en place par la communauté scientifique internationale.

Rappelant que dans les bâtiments en béton apparent, l'enrobage du béton est également une couche de finition qui doit être préservée, pour éviter l'annulation d'identité (Ientile, 2010, p. 51-56). Annulation qui n'a pas encore eu lieu, mais que seule une action de contrôle et de prévention planifiée peut éviter.

Il est également intéressant de réfléchir à l'utilisation qui est faite du complexe thermal; sans aucun doute la société marocaine n'a pas subi cette idée de modernisation, conçue et souhaitée dans les années soixante, sur laquelle les espaces ont été conçus. Certaines zones sont désormais inadaptées aux besoins réels de la population, et ont donc été spontanément "adaptées" pour répondre aux besoins des utilisateurs. La perception du lieu a été déformée par l'invasion de kiosques et de tables pour la consommation de nourriture et de boissons, de "tentes" pour créer des lieux de repos ombragés pour se détendre, ou des manèges et des aires de jeux pour les enfants; des solutions

Conclusioni

Per la formulazione di un corretto progetto di restauro, come indicato dalle linee di indirizzo internazionali, ormai consolidate, anche per le architetture del XX secolo ed in particolare quelle relative al cemento armato (Di Biase, 2010, p. 41-50), bisognerà studiare approfonditamente sia il manufatto sia i materiali costruttivi ed applicare ad essi le più aggiornate pratiche conservative e di consolidamento, messe in atto dalla comunità scientifica internazionale.

Ricordandoci che negli edifici in calcestruzzo faccia a vista, lo strato di copriferro è anche strato di finitura che bisogna preservare, per scongiurare la cancellazione dell'identità (Ientile, 2010, p. 51-56). Cancellazione che per il momento non si è ancora manifestata, ma che solo una programmata azione di controllo e prevenzione può evitare.

Inoltre è interessante riflettere sulla fruizione che viene fatta del complesso termale; indubbiamente la società marocchina non ha subito quell'idea di modernizzazione, pensata e auspicata negli anni Sessanta, su cui sono stati progettati gli spazi. Alcune aree risultando oggi inappropriate alle reali necessità della popolazione sono state "adattate" spontaneamente per soddisfare le esigenze dei fruitori. La percezione del luogo è stata stravolta dall'invasione di chioschi e tavoli per il consumo di cibo e bevande, "tende" per creare luoghi di sosta ombrosi in cui riposarsi distesi, oppure giostre e aree gioco per i bambini;

créées avec des éléments et des matériaux qui conviennent plus à un bidonville, qui créent une véritable dégradation anthropique. Il faudra donc penser à introduire, de manière organique et compatible, de nouveaux éléments qui permettent la pleine utilisation des espaces, en fonction des besoins réels.

Un autre aspect toujours lié à l'usage, mais avec des problèmes plus importants pour maintenir la lisibilité de la valeur architecturale du bâtiment, est dû à l'expansion des installations d'hébergement, comme la construction de nouvelles piscines et d'espaces de restauration. En fait, pour ces travaux, les caractéristiques du bâtiment commun ont été utilisées à la fois dans les matériaux et dans les formes que l'on peut qualifier de dégradantes et superflus. Par conséquent, ils devront être repensés à la fois en termes de formes et de matériaux, en gardant à l'esprit les exigences de compatibilité, à la fois formelle et matérielle, en poursuivant le caractère distinctif du nouveau.

Enfin, il est intéressant de réfléchir, sur certaines parties du complexe aujourd'hui hors d'usage, comme le marché couvert et le village des bungalows qui sont restées intactes dans leur caractère d'origine, comme si elles avaient été éloignées du "vivre"; cela provoque la création d'un phénomène de transmission à l'avenir des caractéristiques d'originales, mais en l'absence de cet entretien constant, qui fait partie des meilleurs outils de conservation, ils sont tôt ou tard destinés à être oubliés. D'où la question de savoir comment les conserver,

soluzioni create con elementi e materiali propri più di una bidonville che creano un vero e proprio degrado antropico. Quindi bisognerà pensare ad introdurre, in modo organico e compatibile, nuovi elementi che permettano la piena fruizione degli spazi, secondo le reali necessità.

Altro aspetto sempre legato all'uso, ma con maggiori problemi per il mantenimento della leggibilità del pregio architettonico del manufatto, si ha confrontandosi con gli interventi di ampliamento delle strutture ricettive, come la costruzione di nuove piscine e di spazi per la ristorazione. Infatti per queste opere si sono usati i caratteri dell'edilizia comune sia nei materiali che nelle forme che possono essere qualificati come superfetazioni. Quindi andranno ripensati sia nelle forme che nei materiali, tenendo presente le istanze della compatibilità, sia formale che materiale, perseguendo la distinguibilità del nuovo.

Infine è interessante notare e riflettere, come alcune parti della struttura oggi in disuso, quali il mercato coperto e il villaggio dei bungalows, sono rimaste intatte nei loro caratteri originali, come se fossero state estraniare dal "vivere"; ciò fa sì che si crei un fenomeno di trasmissione al futuro dei caratteri originali, ma in assenza di quella costante manutenzione che è tra i migliori strumenti di conservazione sono comunque destinate prima o poi all'oblio. Da qui nasce l'interrogativo su come preservarli, cioè su come metterli nuovamente in uso in modo compatibile.



Place supérieure avec des espaces communs |Piazza superiore con spazi comuni

c'est-à-dire la manière de les remettre en service de manière compatible.

En dernière analyse, ce qui manque à Sidi-Harazem, c'est une pleine connaissance de la façon dont la bonne gestion d'une œuvre architecturale précieuse est effectuée, qui fait la médiation entre les besoins d'utilisation et les exigences de conservation. Le spa enregistre aujourd'hui un phénomène d'appropriation spontanée, lié surtout à la nécessité de trouver des espaces commerciaux et de marché dans un contexte territorial peu urbanisé. La grande disponibilité des sources et des points d'approvisionnement en eau crée les conditions optimales pour une utilisation résidentielle

In ultima analisi ciò che manca a Sidi-Harazem è una piena consapevolezza di come si porti avanti la corretta gestione di un'opera architettonica di pregio, che medi tra le esigenze d'uso e le istanze conservative. Oggi la stazione termale registra un fenomeno di appropriazione spontanea, legata soprattutto alla necessità di trovare spazi commerciali e mercatali in un contesto territoriale scarsamente urbanizzato. L'ampia disponibilità di sorgenti e di punti di approvvigionamento d'acqua, crea le condizioni ottimali per un uso soprattutto abitativo dei manufatti oggi abbandonati e disponibili. La funzione principalmente ricettivo-ricreativa della struttura, ormai lontana

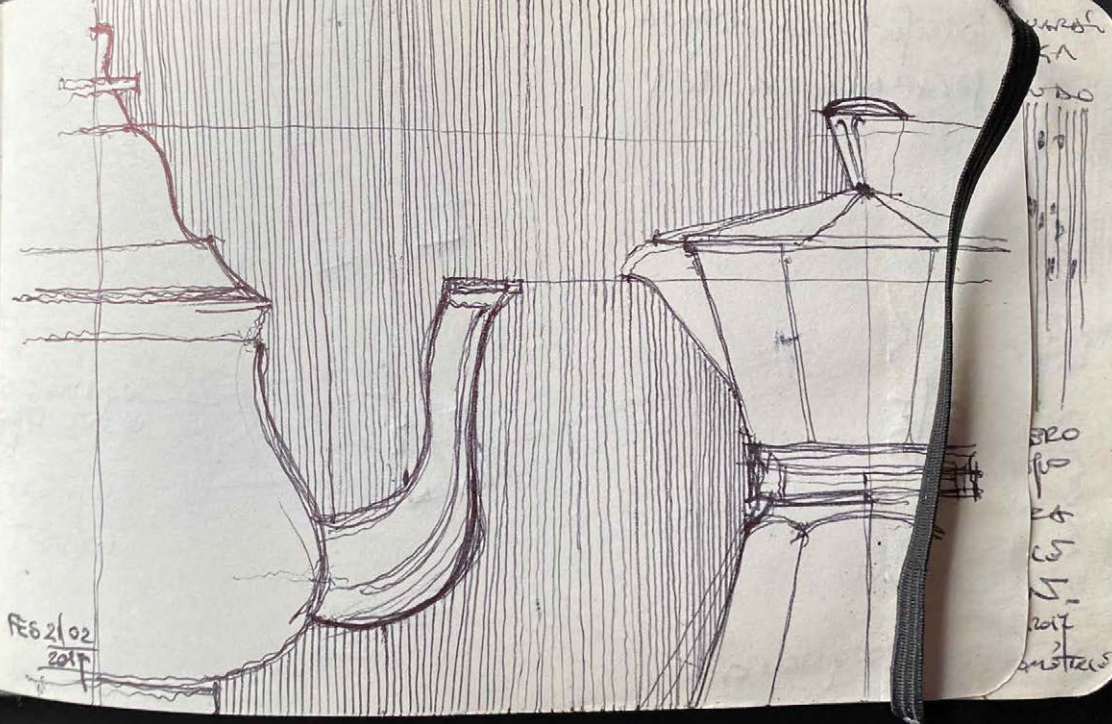
des artefacts aujourd'hui abandonnés et disponibles. La fonction principalement réceptive-récréative de l'ouvrage, désormais loin des standards d'un tourisme de plus en plus exigeant, apparaît aujourd'hui pratiquement abandonnée pour de longues périodes de l'année. Le défi qui se pose actuellement pour un complexe de ce type est celui d'accueillir les fonctions, résidentielles et marchandes que les habitants lui attribuent spontanément, dans le respect des caractéristiques d'originales.

dagli standard di un turismo sempre più esigente, oggi appare praticamente dismessa, se non per periodi brevissimi dell'anno. La sfida che oggi pone un complesso del genere è quella di accogliere la funzione che spontaneamente gli abitanti gli hanno attribuito, residenziale e mercatale (attività oggi dislocata, in maniera improvvisata) nel rispetto dei caratteri originali.

Bibliographie | Bibliografia

- Ben Embarek M. 1964, *a+u 64*, «a+u - Revue africaine d'architecture et d'urbanisme», n. 1, pp. 2-3.
- Bernasconi E. L. G. 2016, *Verso un'antica lingua moderna: la città di Agadir e l'opera di Jean-François Zevaco*, Università IUAV, Venezia.
- Bernasconi E. L. G. 2014, *Jean-François Zevaco. La costruzione dell'identità*, in B. Albrecht (a cura di), *Africa Big Change Big Chance* (catalogo della mostra), Editrice Compositori, Bologna, pp. 140-141.
- Berriane M. 2010, *Patrimoine et patrimonialisation au Maroc*, «Hesperis-Tamuda», Vol. XLV, pp. 11-17.
- Chaouni A. 2006, *Making Modernism Modern the Failure of Rehabilitations. The thermal bath complex of Sidi harazem by Zevaco*, «Docomomo» n. 35, pp. 6-8.
- Choay F. 1995, *L'allegoria del patrimonio*, Officina Edizioni, Roma.
- Coslado E., McGuinness J. 2013, *Les médinas du Maroc en mutation. Quelles perspectives pour la recherche?*, in E. Coslado, J. McGuinness e C. Miller (a cura di), *Médinas immuables? Gentrification et changement dans les villes historiques marocaines (1996-2010)*, Centre Jacques-Berque, Rabat, pp. 403-412.
- De Maio F. 2016, *Un Rocamboles dell'architettura moderna in Africa, Jean-François Zevaco e il sito termale di Sidi Harazem*, in S. Marini (a cura di), *Immaginari della modernità*, Mimesis, Milano.
- Desmoulin C. 2001, *Jean François Zevaco. Riscoperta di un architetto francese in Marocco, fra modernismo e tradizione locale*, «Abitare», n. 402, p. 107.
- Di Biase C. 2010, *Il culto dei monumenti moderni e il valore della conoscenza*, in M. Dezzi Bardeschi (a cura di), *La conservazione del calcestruzzo armato nell'architettura moderna e contemporanea: monumenti a confronto*, Alinea, Firenze, pp. 41-50.
- Di Biase C. (a cura di) 2009, *Il degrado del calcestruzzo nell'architettura del Novecento*, Maggioli Editore, Santarcangelo di Romagna.
- Guez J. P. 1994, *Jean-François Zevaco ou le combat moderne*, «Architecture méditerranée», n. 44, p. 68.
- Hofbauer L. 2010, *Tranfert de modèles architecturaux au Maroc. L'exemple de Jean-François Zévaco, architecte (1916-2003)*, «Les Cahiers d'EMAM», pp. 71-86.
- Ientile R. 2010, *Tempestività dell'intervento e autenticità*, in M. Dezzi Bardeschi (a cura di), *La conservazione del calcestruzzo armato nell'architettura moderna e contemporanea: monumenti a confronto*, Alinea, Firenze, pp. 51-56.
- ICOMOS-ISCS 2008, *Illustrated glossary on stone deterioration patterns / Glossaire illustré sur les formes d'altération de la pierre*, Ateliers 30 Impression, Champigny/Marne.
- Inauguration de la station thermale de Sidi Harazem*, «Marchés tropicaux et méditerranéens», Vol. 26, 1970, pp. 22-30.
- Koller A. 1952, *I Berberi marocchini: saggio etnologico*, Editoriale Tell Lugano, Como.
- Kultermann U. 1969, *New Directions in African Architecture*, George Braziller, New York.
- Miliani H. 2018, *Tradition, Mémoire et Patrimoine Culturel. Une Problématique Complexe*, «Cahiers Du CRASC», n. 34, pp. 11-25.

- Privitera F. 2018, *Complesso termale di Sidi Harazem: "Oltre" la struttura*, «Firenze Architettura» n. 1, pp. 96-103.
- Ragon M., Testamain H. 1999, *Zevaco*, Editions Cercle d'Art, Paris.
- Richalet L. 1999, *Jean-François Zevaco*, «Le Moniteur Architecture», n. 102, p. 30.
- Search for contemporary use of traditional language*, «Architectural Record», n.11, 1980, p. 124.
- Vallat J.P. 2011, *Héritage, mémoire, identités: la liste UNESCO du patrimoine mondial*, «European Review of History-Revue européenne d'histoire» vol. 18, N. 5-6, October-December, pp. 759-781.
- Zevaco J.F. 1964, *Architecture marocaine contemporaine*, «a+u - Revue africaine d'architecture et d'urbanisme», n. 1, pp. 12-22.
- Zurfluh J. M. 2003, *Jean-François Zevaco. Le rapport à la terre*, «AM - Architecture du Maroc», n. 10, pp. 11-14.



FE62/02
2017

Handwritten notes on the right page, including the word "STRUCTURE" at the bottom and other illegible scribbles.

Francesco CollottiDipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze*cette page et suivantes***Francesco Collotti, cahier des croquis de Fès |**

Francesco Collotti, quaderno di disegni di Fès

Faire revenir à la mémoire un voyage lointain, un extrait d'un carnet de route où la Médina de Fès el-Bali était un extraordinaire souk qui descendait de la porte Bab Boujloud vers la vallée du Wadi Boukareb. Un chemin très étroit avec beaucoup de personnes, des jambes qui courent, des mains qui soutiennent et des bras qui s'épuisent, des épaules qui chargent, des regards qui se croisent, des odeurs envoûtantes, des voix qui appellent et des sons qui résonnent, des lumières qui traversent les poutres entre les murs. L'Ombre devient matière, tout comme les matériaux de construction.

J'y suis revenu plusieurs et plusieurs fois, récemment avec les élèves de l'Université Euro-Méditerranéenne de Fès ainsi qu'avec les collègues de Florence avec qui je partage cette expérience unique d'enseignement.

Pour appréhender la ville dans son intégralité, il faut la saisir en mouvement: ceux qui s'occupent de la psychologie environnementale disent que l'espace doit-être rempli d'une vie propre pour nous satisfaire et nous rendre heureux (Mallgrave, 2009).

Cependant, pour saisir la structure profonde de la médina, il faut l'avoir traversée durant le

Nella memoria di un viaggio lontano, la medina di Fès el-Bali era uno straordinario suq in discesa da Bab Boujloud verso la valle dello wadi Boukareb, tragitto stretto, pieno di persone, gambe che corrono, mani che reggono e braccia che tirano, spalle che portano, sguardi che incrociano, odori che prendono, voci che chiamano e suoni che rispondono, lame di luce filtrate dalle travi tese tra i muri.

L'ombra, al pari della luce, un materiale da costruzione.

Ci sono poi ritornato tante volte, in anni recenti, con gli studenti della Université Euro-Méditerranéenne de Fès e con le colleghe e i colleghi di Firenze con cui stiamo condividendo questa esperienza unica di insegnamento.

Per cogliere la città nella sua completezza tocca vederla nella sua calda vita: chi si occupa di psicologia ambientale, dice che lo spazio dovrebbe essere riempito di vita propria per soddisfare e renderci felici (Mallgrave, 2009).

Bisogna però aver attraversato la medina, nei giorni del Ramadan per coglierne la struttura profonda, quando le porte dei fondi sono chiuse, leggendo la sequenza di muri sottesa

mois de Ramadhan quand les portes du bas-fonds sont fermées où l'enchaînement des murs sous-jacentes aux boutiques, les ruelles accessibles depuis les artères principales, les arcades et les structures qui filtrent le soleil offrent l'image d'un plan dans un miroir entre nous le ciel. Avec le paysage humain qui le peuple, la structure de la ville devienne plus nette. Le lieu est fixe, mais le contexte varie avec le temps qui est par essence variable.

Suivons les lieux plus tôt que les contextes. Les villes se reconnaissent au pas, chacun a le sien. L'esprit cherche à savoir pour connaître le sens. À Tétouan sous le soleil éclatant du mois de juin, j'ai vu les mêmes portes battantes en bois, les marches, les rideaux, les profils de pierres, les dalles polies des carrelages que quelques mois auparavant je les vues dans des bâtiments de Rialto à Venise. C'était dans un après midi d'un dimanche du mois de novembre, quand les poissonneries étaient encore fermées. J'ai retrouvé la même ambiance et la même sensation méditerranéennes en Orient, dans le bazar égyptien d'Istanbul, avec un plan en forme d'une équerre à angle droit, prédisposée de Sinan sur le rivage du Corne d'Or.

Les lieux en Méditerranée se ressemblent, nous retrouvons les mêmes composantes à Gaeta en montant vers la forteresse, ou dans la Plaka d'Athènes en tournant le regard vers l'Acropole ou encore à Naples dans les quartiers espagnols au fond des ruelles où là-haut il est possible de saisir la Chartreuse de San Martino.

alle botteghe, ritrovando le corti accessibili dai percorsi principali nella loro forma, inseguendo gli archi e le strutture che filtrano il sole e che sono - tra noi e il cielo - la pianta specchiata dei tracciati.

Struttura urbana al netto dei paesaggi umani che la popolano, se possibile. Il luogo è il fisso che resta estrapolato dal momento passeggero. Inseguiamo luoghi, più che contesti. Le città si riconoscono al passo, ognuna il suo.

La mente per conoscere, cerca di riconoscere. A Tetouan sotto il sole abbagliante di giugno, ho visto le stesse ante in tavole in legno, i gradini, le tende, i profili di pietra, le lastre lucide del pavimento che qualche mese prima avevo visto tra le fabbriche di Rialto una domenica di novembre, quando le pescherie erano ancora chiuse, la stessa atmosfera mediterranea ritrovata a Oriente una mattina presto al mercato egizio di Istanbul, grande pianta a forma di squadra ad angolo retto, predisposta da Sinan in riva al Corno d'Oro.

I luoghi mediterranei si somigliano e li ritrovi a Gaeta salendo verso la fortezza, o nella plaka di Atene volgendo lo sguardo all'Acropoli o ancora a Napoli, tra i quartieri spagnoli in fondo ai cui vicoli inesorabilmente cogli in cima San Martino.

I luoghi vanno ascoltati, i luoghi vanno interrogati.

Per comprendere i luoghi noi usiamo come primo approccio il disegno (poi si potrà anche passare a più sofisticati mezzi, ma io non ci sono ancora arrivato).

Les lieux doivent être entendus, les lieux doivent être interrogés.

Pour comprendre les endroits nous utilisons comme première méthode le dessin, par la suite il est possible d'utiliser des moyens plus sophistiqués, mais je n'y suis pas encore arrivé.

Un dessin fait à la main, plusieurs fois répété, de façon presque obsessionnelle nous permet d'écouter et de se faufiler dans les sillons. Il est possible de saisir la particularité, extraire de la généralité pour la confronter à d'autres endroits que nous avons vus.

C'est un va-et-vient continu.

Les villes et leurs territoires sont un livre ouvert. Les programmes de recherche de la Communauté Européenne parlent de *environment as the third teacher*.

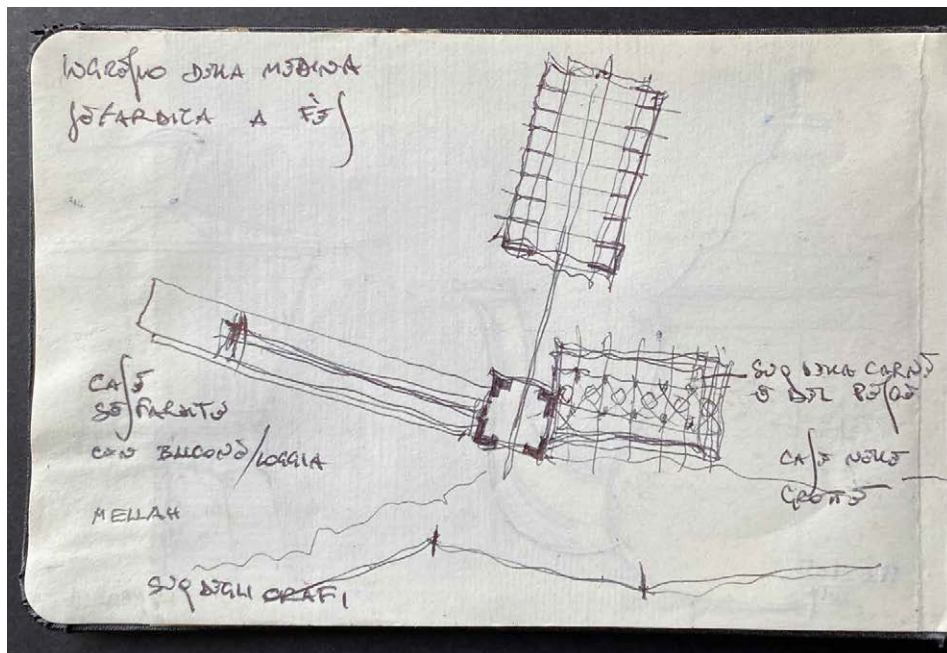
J'ai une sorte de petite intolérance pour les classifications *a priori* et pour les slogans, mais peut-être - en ce qui concerne cette définition - qui touche ce que nous depuis plusieurs années comme expérience universitaire à Florence avec les élèves de la première année du Laboratoire de Composition architecturale. Après un premier corps à corps avec l'univers des formes (la main et le croissant une surprise que je réserve aux élèves, ce sont deux éléments qui sont dessinés, tracés, cotés, découpés sur une feuille de papier A4) le point de départ est la ville. À Florence depuis des années, le premier exercice que nous avons proposé le premier jour du premier semestre de l'atelier de Composition était la main. Étudiants et étudiantes de façon imprévue sont obligés à

Un disegno a mano, ripetuto più volte, quasi ossessivo che però ci consente di ascoltare e di entrare nelle pieghe del sito cogliendone la particolarità, aiutandoci a estrapolare la generalità, facendoci porre quello che vediamo vicino ad altri luoghi che abbiamo visto.

Un andirivieni continuo.

La città e il territorio sono un libro aperto.

I programmi di ricerca della Comunità Europea parlano di *environment as the third teacher*. Ho una qualche insofferenza per le classificazioni *a priori* e per gli slogan, ma forse - a proposito di questa definizione - si tratta di ciò che da molti anni sperimentiamo a Firenze con i nostri allievi del Laboratorio di Composizione del primo anno. Dopo un primo corpo a corpo col mondo delle forme (la mano e il croissant, entrambi a sorpresa il primo giorno del primo anno disegnati, tracciati, quotati, sezionati su un foglio A4 volante...) si parte dalla città. A Firenze per anni il primo esercizio che abbiamo proposto al primo giorno del primo semestre dell'atelier di Composizione era la mano. Allieve e allievi sono a sorpresa costretti a partire dalla propria mano disegnata secondo le canoniche proiezioni ortogonali e - nel secondo foglio - perseguendo ciascuno quella si è chiamata una certa idea di mano. Dopo la mano, la settimana successiva si passa ad analogo esercizio applicato al croissant, che - a differenza della mano - si può tagliare e sezionare senza dolore. Rappresentazioni ortogonali e quotatura del croissant. Secondo un procedimento induttivo gli allievi sono portati



commencer par leur propre main à dessiner selon les projections orthogonales canoniques et - dans la deuxième feuille - chacune d'elles est appelée à une certaine idée de la main. Après la main, nous passerons la semaine suivante à un exercice similaire appliqué au croissant, qui - contrairement à la main - peut être coupé et sectionné sans douleur. Représentations orthogonales et dimensionnement du croissant. Selon une procédure inductive, les étudiants sont amenés à saisir le lien entre dessiner et connaître (Piraz, Collotti, 2007).

Un bon enseignement devrait être en premier lieu la compréhension des problématiques des étudiants.

a cogliere il nesso tra disegnare e conoscere (Piraz, Collotti, 2007).

Una buona didattica dovrebbe partire sempre dai problemi degli allievi.

Le teorie astratte e distanti non aiutano a comprendere l'ambiente che ci circonda.

A Fès abbiamo cercato di imparare a leggere la città a partire dalla città: derivando la teoria dalla realtà e dalla pratica quotidiana. *Learning by doing*, ancora una volta?

Non si dà mai abbastanza peso al lavoro monografico che dovrebbe essere fatto su ogni città. Ogni area sembra essere un "locus solus" mentre ogni intervento sembra doversi riportare a dei criteri generali

Les théories abstraites et lointaines ne nous aident pas à comprendre le milieu dans lequel nous y sommes. À Fès nous avons essayé d'apprendre à lire la ville à partir de la ville: à faire découler la théorie de la réalité et de la pratique. Encore une fois *Learning by doing*?

L'importance qui est donné au travail monographique qui devrait être fait sur chaque ville n'est jamais suffisante. Chaque domaine semble être un *locus solus*, tandis que chaque intervention semble devoir être ramenée aux critères du cadre généraux. Ainsi, si je nie d'une part qu'il soit possible d'établir de manière rationnelle des interventions liées à des situations locales, je réalise d'autre part que ces situations sont aussi celles qui caractérisent les interventions. Ainsi, dans les études urbaines, nous ne donnerons jamais assez d'importance au travail monographique pour la connaissance des événements urbains uniques. En laissant de côté celles-ci - même dans les aspects les plus individuels, particuliers, irréguliers mais pour cette réalité extrêmement intéressante - nous finirons par construire des théories à la fois artificielles et inutiles (Rossi, 1966).

La connaissance de chaque événement urbain est nécessaire pour comprendre le sujet de la discussion, pour délimiter l'espace et pour se rapprocher d'une connaissance plus vaste, à partir de son propre expérience et d'un cas précis.

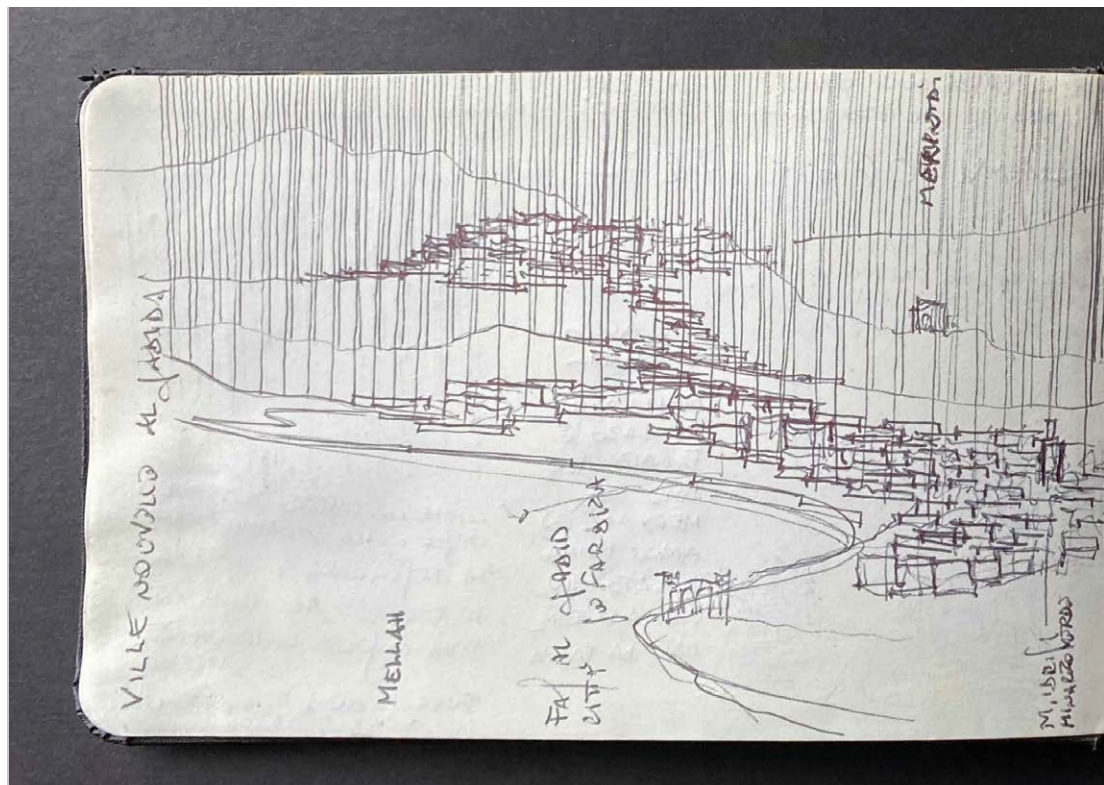
Si l'on considère surtout d'un point de vue typologique, il ne faut jamais généraliser, et il faut essayer d'éviter les considérations sur des genres universels et génériques indifférente au

di impostazione. Così mentre da un lato io nego che si possa in qualche modo razionale stabilire degli interventi legato a delle situazioni locali, dall'altro mi rendo conto che queste situazioni sono poi quelle che caratterizzano gli interventi. Così negli studi urbani non daremo mai abbastanza importanza al lavoro monografico, alla conoscenza dei singoli fatti urbani. Tralasciando questi - anche negli aspetti delle realtà più individuali, particolari, irregolari ma per questo più interessanti - finiremo per costruire teorie tanto artificiali quanto inutili (Rossi, 1966).

La conoscenza dei singoli fatti urbani è necessaria per capire di che cosa stiamo parlando, per delimitare il campo, per avvicinarsi a una conoscenza più grande, partendo dalla propria esperienza e da un caso specifico.

Soprattutto se si considera un punto di vista tipologico non bisogna mai generalizzare, e bisogna cercare di evitare considerazioni su tipi universali e generici, *indifferenti al luogo e immutati nel tempo*. Chi scrive ha cercato di approfondire la questione (Collotti, 2017), ma la messa a punto ancora definitiva sul tema, con interessanti approfondimenti proprio sulla casa fezzina, la dobbiamo a Attilio Petruccioli (Petruccioli, 2005).

Dal punto di vista della struttura urbana le medine sono tra loro paragonabili, dalla scala degli interni fino all'architettura della città, ma il rapporto col sito fa la differenza, e ognuna si pone rispetto al luogo così da assecondare l'orografia e utilizzarla come occasione (Privitera, Metalsi 2016).



lieu et inaltéré dans le temps. L'écrivain a tenté d'approfondir la question (Collotti, 2017), mais le développement avec des dissertations intéressantes sur la maison typique de Fès est dû à Attilio Petruccioli (Petruccioli, 2005). Du point de vue de la structure urbaine, les médinas sont comparables les unes aux autres, de l'escalier intérieur à l'architecture de la ville mais c'est le rapport avec son emplacement qui fait la différence, et chacune est en relation avec son lieu de façon à en assouvir

Guardo le foto aeree e leggo il tessuto, seguo le piccole calli che hanno un diritto pubblico di passaggio, mi infilo nei derb, che sono a fondo cieco verso la casa e che sono, al contrario, di diritto privato e, finalmente, incontro la chicane che filtra l'ingresso, arrivo alle corti, siamo alle cellule: confronto tra loro la sequenza degli spazi di luce e aria al centro della composizione, che sono la casa stessa. Così si costruisce la città, tra due, tre, quattro muri e intorno al pozzo di luce che arriva al cielo.



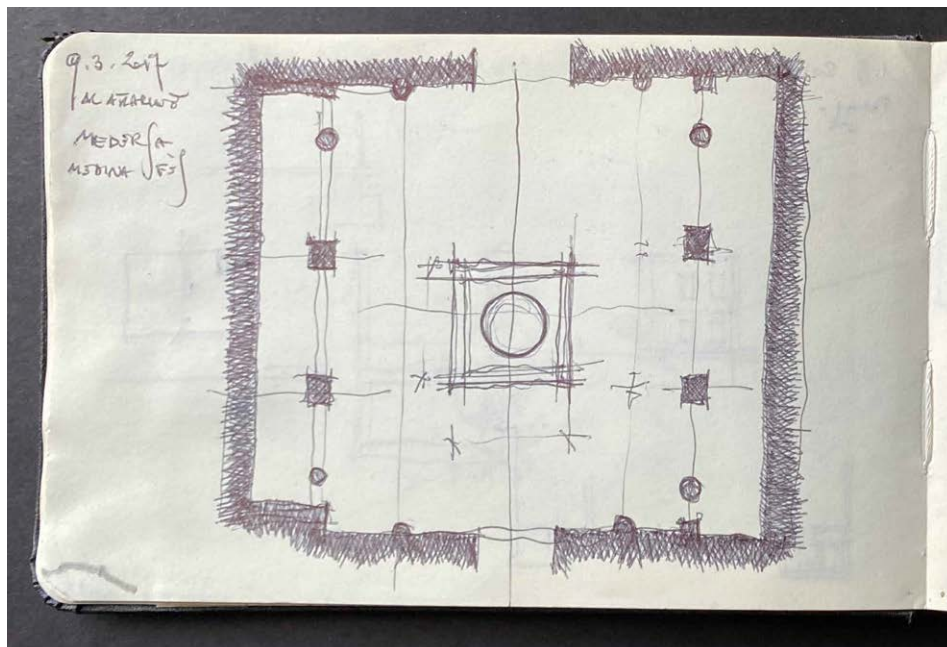
son orographie en l'utilisant comme occasion (Privitera, Metalsi 2016).

Je regarde les photos aériennes et je lis le tissu urbain, je suis les ruelles (droit public de passage), les impasses (derb, droit privé de passage), et je rencontre la chicane qui filtre l'entrée, arrivée aux cours, nous sommes aux cellules: je mets côte à côte la séquence des espaces de lumière et d'air au centre de la composition, qui sont la maison elle-même. C'est ainsi que la ville prend forme, entre deux, trois,

Ma solo camminando a piedi, sentendo il pendio, cogliendo le curve di livello di tutta questa geografia prima dell'urbanistica riesco a entrare nel segreto del posto.

Così le città si misurano al passo.

Con qualche timore gli studenti di Fès si avventurano in medina. La medina non è percepita come parte del corpo vivo della città, quanto piuttosto come una cardboard city che affascina i turisti, ma da cui gli abitanti – appena hanno potuto – sono scappati.



quatre murs et tout autour du puits de lumière qui arrive du ciel: entrée avec un passage à virage à angle droit, cour intérieur, chambres qui entourent la cour.

Mais ce n'est que seulement en marchant à pieds, en percevant la pente et avec l'identification des courbes de niveau de toute cette géographie, que j'arrive à découvrir le secret de ce lieu avant de me confronter avec son urbanisme. C'est ainsi que les villes se mesurent avec le pas de l'homme.

C'est avec quelques craintes que les élèves de Fès s'aventurent dans la médina. La médina n'est pas perçue comme faisant partie du corps vivant de la ville, mais plus tôt comme une

Del resto molte medine hanno perso il loro ruolo di quartiere prevalentemente abitato. Un recente dettagliato studio dottorale analizza le trasformazioni di diverse medine maghrebine e nordafricane, sottolineando la perdita di identità e le modifiche del tessuto conseguenti al progressivo abbandono delle abitazioni e alla loro sostituzione con attività legate al turismo e al piccolo commercio (Eljarba 2017).

Infilate a lato del *réseau* dei suq, alcune scuole coraniche sono un ottimo esercizio per gli allievi architetti. A maggior forza un esercizio perfetto per allieve e allievi che abbiano lasciato a casa la corda metrica e le squadre (come è successo due anni fa a Volubilis o

cardboard city qui enchante tout le monde, lieu duquel ces habitants - dès qu'ils ont pu - se sont échappés. D'ailleurs beaucoup de médinas ont perdues leur rôle de quartier essentiellement habité. Une étude assez récente de doctorat analyse en détail les transformations de différentes médinas du Maghreb en soulignant la perte de l'identité et les changements du tissu urbain qui a suivi l'abandon progressif des habitations et un remplacement avec des activités liées au tourisme et au petit commerce (Eljarba 2017).

Les réseaux des Souk ont à leur côté des écoles coraniques qui sont un excellent exercice pour les élèves en architecture. Encore mieux pour des élèves qui ont laissé à la maison le ruban à mesurer et les équerre (comme c'est arrivé il y a deux ans à Volubilis ou dans la médina avec nos élèves de Fès, malgré la recommandation du jours avant).

Le voilà le degré zéro des constructeurs le long des bords de la Méditerranée et du Maghreb. La chose extraordinaire de ce métier, aujourd'hui comme auparavant, c'est qu'il est possible de redessiner la ville et ses éléments avec le degré zéro en dotation. Il est donc possible d'oublier chez soi les outils pour prendre les mesures. Nos élèves s'attendaient peut être de faire du tourisme ou des lettrés de l'architecture. Une idée ancrée de ce que nous serions, et de ce que nous ne sommes pas.

Nous expliquons donc que nous sommes des architectes, notre intérêt est de repenser ce que nous voyons.

nella medina di nuovo, coi nostri studenti di Fès, malgrado le infinite raccomandazioni del giorno prima).

Eccolo il grado zero dei costruttori lungo i bordi del Mediterraneo e del Maghreb. È la cosa straordinaria di questo mestiere - ora come allora - è che puoi ridisegnare la città e i suoi elementi con il grado zero di dotazione. Dunque, dimenticati a casa gli strumenti di misura, le nostre allieve e i nostri allievi si aspettavano forse una visita turistica o - nel migliore dei casi - da letterati dell'architettura. Un'idea incrociata di ciò che saremmo e non siamo.

Dunque spieghiamo che siamo architetti, ci interessa ridisegnare ciò che vediamo.

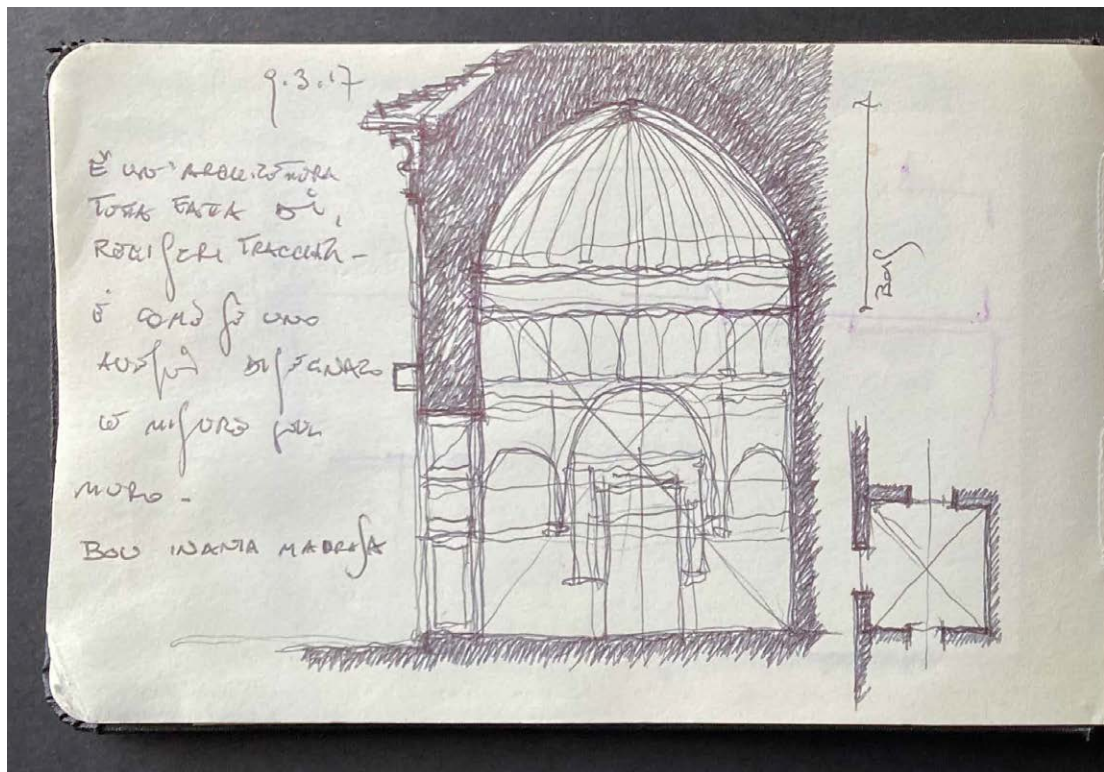
Si misura con la mano ciò che gli occhi vedono (a volte - in aggiunta - tocca addestrare occhi che non vedono), si traspone con la mano sul foglio ciò che si vede.

Si procede come su un cantiere antico.

Cogliamo la mancanza delle corde metriche come occasione da cui imparare.

Condizione ideale: la misura dell'architettura basata sulla nostra mano, un palmo, i piedi, i passi.

Basta una matita e un foglio a ricostruire la pianta e poi la sezione. Puoi ridisegnare le *madrasa* di Fès el-Bali senza misura in metri: solo moduli e proporzioni semplici. Come Palladio e come Sinan sapevano fare. Come chi taglia la pietra sa fare, dando le misure solo con una corda a cui si fan dei nodi. Bisogna aver sostato a lungo con gli studenti seduti per terra a disegnare col naso all'insù per cogliere questo



Mesurer à la main ce que les yeux voyaient (il arrive parfois de devoir entraîner l'œil qui ne voit pas) et transposer avec la main sur la feuille ce que l'on voit.

Nous procédons donc comme sur un chantier ancien. Cueillir l'absence des rubans à mesurer comme occasion pour apprendre. La condition idéale: la mesure de l'architecture basée sur notre main, la paume, les pieds, les pas.

Il suffit d'un crayon et d'une feuille pour reconstruire un plan et une coupe. Il est possible de redessiner la madrasa de Fès el-Bali sans

spazio. A passi poi, partendo dall'esperienza diretta, facciamo misurare il luogo. Con i piedi, uno dopo l'altro, obbligo a confrontare lo spazio di preghiera della *madrasa* al-Attarine e quello della Bou Inania le misure sono diverse, gli spazi analoghi, le figure uguali, pressoché cubiche.

A Bou Inania profondità diciotto passi e 5 dita, larghezza diciotto passi e 4 dita. Il quadrato domina lo spazio e informa l'intera figura fino alle piccole piastrelle di cotto del pavimento, solo disposte lungo la diagonale per smorzare



mesurer en mètre: seulement des modules et des simples proportions. Comme Palladio e Sinan savaient le faire. Comme le tailleur de pierre qui prend les mesures qu'avec une corde sur laquelle sont faits des nœuds. On a dû rester longtemps avec les étudiants assis par terre pour dessiner avec la tête baissée afin de saisir cet espace. Avec les pas par la suite, à travers sa propre expérience, nous faisons mesurer le lieu. À pieds, l'un après l'autre, j'oblige la comparaison entre l'espace de prière de la madrasa al-Attarine et celui de la Bou Inania

eventuali piccoli errori di squadra. Ancora ritorna la figura isotropa del quadrato. Ci si potrebbe ricordare che simmetria non era per gli antichi *specchia e copia* bensì, più profondamente, modulo capace di commisurare lo spazio. Forse ricerca di un numero in grado di comporre lo spazio. E per questa via, comprendere l'universo?

L'ambito della preghiera è un cubo, forma assoluta dove nessun lato prevale, al termine del quale, in alto, inizia una cimasa in legno, spazio apparentemente aggiunto segnato dal

où les dimensions sont différentes, mais les espaces sont similaires et les formes identiques, pratiquement cubique.

À Bou Inania la profondeur est de dix-huit pas et cinq doigts, la largeur dix-huit pas et quatre doigts. Le carré domine l'espace et tient l'ensemble de toute la figure jusqu'aux carreaux de terre cuite du carrelage, qui sont disposées le long de la diagonale pour atténuer les erreurs de hors d'équerre. Nous revoilà avec la figure isotrope du carré. Là, il est possible de faire revenir à la mémoire que dans l'antiquité le lieu consacré à la prière est un cube, une forme au sens de l'absolu où il n'y a pas de côté plus important que l'autre, à la fin duquel commence une cimaise en bois, espace qui en apparence a été ajouté où l'on remarque les différents matériaux utilisés, côte à côte, sont glissés sur l'axe principal de la cour dans le cas le plus simple (comme dans beaucoup de cas, par exemple la medersa des Mérinides à Sale) ou dans un système plus composé symétriquement placés aux cotés à la hauteur de la ligne médiane de la cour et donc sur l'axe principal (Bou Inania). L'architecture de la médina semble également confirmer la structure urbaine qui est fondée sur la dialectique où l'on retrouve une substitution plus rapide (les habitations) avec des arrêts plus lent autour des quels la ville s'organise. Ces portions de ville plus lente sont, par endroit, stupéfiante. À Fès el-Jédid, à droite de la porte d'entrée qui les sépare de la mellah (la médina des séfarades faite de maison avec loge), les arcades du souk en litanie, où l'on

cambio di materiale, infilato sull'asse principale della corte nei casi più semplici (si ritrova in molti casi, come per esempio nella *madrassa* des Merinides a Sale), in un sistema articolato posto simmetricamente sui lati all'altezza della mezzeria della corte e quindi sull'asse principale (Bou Inania).

Anche l'architettura della medina sembra dare conferma di una teoria della struttura urbana basata sulla dialettica di parte di più rapida sostituzione (le abitazioni) e di più lente permanenze attorno alle quali la stessa città si organizza. Parti più lente sopravvivono a fianco di parti maggiormente destinate alla sostituzione. E queste parti più lente sono – a tratti stupefacenti: a Fès el-Jédid, a destra della porta di ingresso che separa dalla mellah (la medina sefardita fatta di case loggiate), ancora le arcate in litania del suq del pesce e della carne ci dicono di uno spazio forse più vicino alle origini. L'immutabile che persiste in fondo alla storia (Pireddu, 2016). Lo stesso della moschea Qaraouiyyine poco distante, ma anche degli arsenali antichi di Pisa, di Bisanzio e del Pireo. Litanie di archi e piedritti, piuttosto che enfilade prospettica. Inaspettati, continuiamo a ritrovare i nostri Mediterranei, anche qui a Fès che dal mare ci separano le montagne.

Ragionare sulle parti compiute nel tessuto urbano è un modo tuttora fecondo di rivolgersi alla città. Per questo nelle pagine successive mostriamo il grande modello della medina di Fès e dei quartieri circostanti, ricostruito con pazienza presso il DIDA da parte di alcune

vend le poisson et la viande, nous renvoient l'idée d'un espace proche de ses origines. C'est l'immuable qui persiste au fond de l'histoire (Pireddu 2016). C'est la même chose pour la mosquée proche de Qaraouiyyine, mais aussi les anciens arsenaux de Pise, Byzance et du Pirée. Une litanie des arcades et des piédroits, plutôt qu'enfilade en prospective.

Inattendus ! Ici, à Fès, bien que les montagnes nous séparent de la mer nous retrouvons notre Méditerranée.

Raisonnement sur des parties achevées du tissu urbain est une féconde approche pour aborder la ville. C'est pour cette raison que nous présentons dans les pages suivantes le grand modèle de la médina de Fès et ses quartiers restitués auprès du DIDA avec beaucoup de patience par certains de nos étudiants de Florence qui se sont appliqués sur le projet des environs immédiats de la médina de Fès.

Observer encore une autre fois la ville et reconnaître ses parties les unes après les autres est une manière différente pour imaginer et poursuivre la ville par rapport à l'actuelle *Tabula Rasa*, des villes nouvelles, qui semble à chaque fois vouloir s'inventer une stupéfiante nouvelle image comme si les maisons devaient être vendues non selon la nécessité, ma comme cela arrive souvent avec les automobiles, à la suite du battage continu de la publicité, ou l'influence sur le consommateur est due au but incitatif de l'annonce qui vise à une action souhaitée, c'est-à-dire créer un sentiment de besoin dont il ne peut se passer.

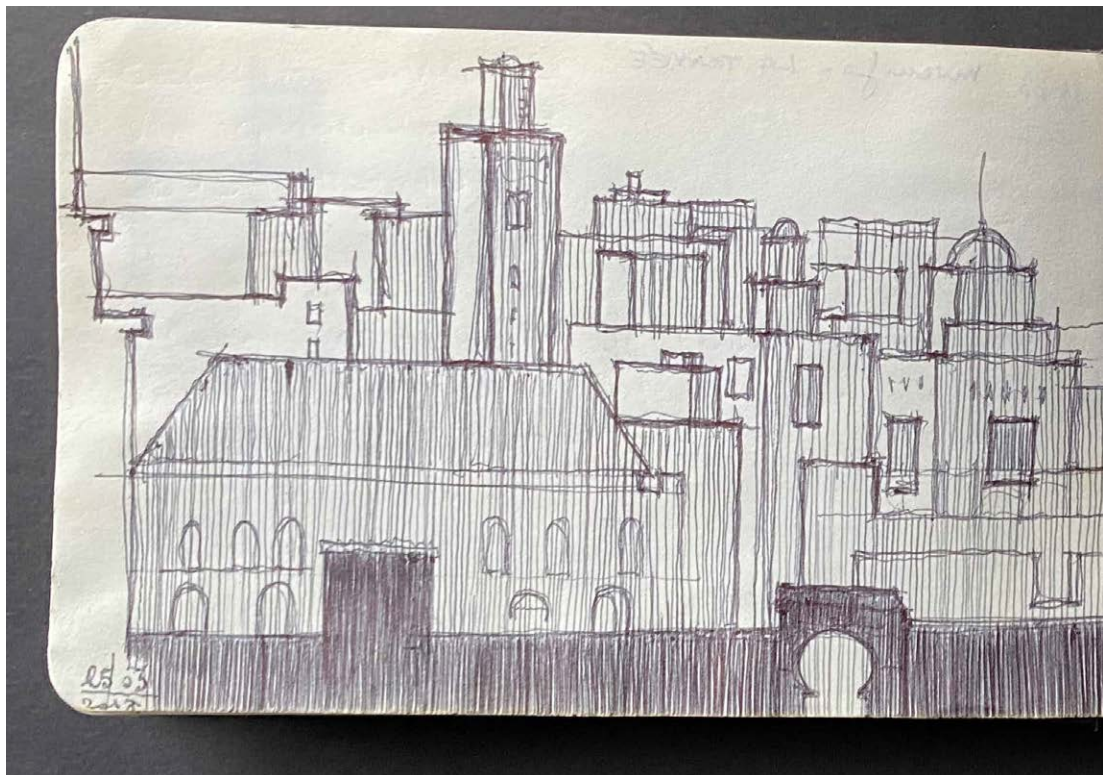
nostre allieve fiorentine che si son misurate col progetto sui bordi della medina di Fès (Costanza Signorini, Giulia Gioachin e Miriam Piol).

Osservare ancora la città, per parti riconoscibili le une dalle altre, è un modo diverso di immaginare e proseguire la città rispetto all'attuale *Tabula Rasa* delle ville nuove, che sembrano ogni volta cercare di inventarsi una nuova stupefacente figura quasi che le case dovessero essere vendute non secondo necessità, ma alla maniera di un'automobile di cui, a un certo punto, il potenziale compratore viene convinto dalla pubblicità che non può più farne senza.



Modèle à l'échelle réalisé par C. Signorini, M. Piol e G. Gioachin | Modello in scala realizzato da Costanza Signorini, Miriam Piol e Giulia Gioachin (© D. Borruto)





Bibliographie | Bibliografia

Burckhardt T. 2015, *Fès. Stadt des Islam*, C.H.Beck, München.

Collotti F. 2017, *Idea civile di architettura. Scritti scelti 1990-2017*, Lettera Ventidue, Siracusa.

Eljarba H. 2017, *Réalité et avenir des villes historiques face au processus d'urbanisation moderne: étude de cas de Derna et des villes littorales*. Thèse de doctorat présentée à l'Ecole Sciences de l'Homme et de la Société – Université François-Rabelais de Tours, dirigée par S. Thibault, L. Verdelli, R. Carabelli (rapporteurs F. Collotti, O. Matteudi) – soutenue 16 octobre 2017.

Mallgrave H.F. 2009, *The Architect's Brain: Neuroscience, Creativity, and Architecture*, Wiley-Blackwell, Hoboken.

Petrucchioli A. 2002, *La "casa a corte": un'introduzione allo studio dei processi tipologici nel Mediterraneo*, in *Architetture e città del mediterraneo tra Oriente e Occidente*, a cura di A.N. Esлами, De Ferrari, Genova, pp. 223-244.



Piraz G., Collotti F. 2007, *Da zero a tre dimensioni/from zero to three dimensions*, Biblioteca del Cenide, Reggio Calabria.

Pireddu A. 2016, *The solitude of places. Journeys and architecture on the edges*, Firenze University Press, Firenze.

Privitera F., Metalsi M. 2016, *Le signe de la Médina. La morphologie urbaine selon Roberto Berardi*, DIDA-Dipartimento di Architettura, Firenze.

Rossi A. 1966, *L'architettura della città*, Marsilio Editori, Padova.



Costanza Signorini, Giulia Gioachin, Miriam PiolDipartimento di Architettura (DIDA)
Università degli Studi di Firenze**Vue sur la médina de Fès |**

Vista panoramica della medina di Fès

Pour mener à bien cette recherche¹ sur la ville de Fès, plusieurs inspections ont été effectuées afin de connaître et de comprendre les richesses et les carences de l'agglomération urbaine, la culture de ses habitants et leurs besoins. Nous avons immédiatement compris que la ville, capitale impériale du Maroc durant des siècles, a conservé la définition de centre de la culture, de la religion et de l'artisanat de tout le pays, et avec elle les traditions et l'aspect authentique de la médina.

Depuis sa fondation, voulue par le sultan Idris II (791-828) et durant les siècles suivants, Fès présente une analogie précise entre structure physique et modèle social (Cuneo, 1986). La médina obéit aux critères d'une culture qui sont l'expression d'un espace modélisé et organisé sur la base d'un ensemble de systèmes religieux qui font partie intégrante de la conception

Per svolgere la seguente ricerca¹ sulla città di Fès sono stati effettuati diversi sopralluoghi, cercando di conoscere e capire le ricchezze e le lacune dell'insediamento urbano, la cultura dei suoi abitanti e le loro esigenze. Da subito abbiamo compreso che la città, per secoli capitale imperiale del Marocco, ha conservato la definizione di centro della cultura, della religione e dell'artigianato dell'intero Paese, e con essa le tradizioni e l'aspetto autentico della medina.

Fin dalla sua fondazione, voluta dal sultano Idris II (791-828) e durante i secoli seguenti, Fès presenta una precisa analogia tra struttura fisica e modello sociale (Cuneo, 1986). La medina obbedisce a criteri di una cultura che sono espressione di uno spazio modellato e organizzato sulla base di un insieme di ordinamenti religiosi che sono parte integrante della

¹ Parallèlement à la première période d'enseignement à Fès auprès l'EMADU par les professeurs de l'Université de Florence, a été lancé un projet de recherche sur quelques lieux significatifs de la Médina. Cette activité de recherche sur terrain et de mesure des lieux à travers le projet, a été ré-alisée par Costanza Signorini, Giulia Gioachin et Miriam Piol et a été ensuite précisée par une série de mémoires de recherche sous la direction du professeur Francesco Collotti, la co-directions des architectes Lavinia Antichi, Eliana Martinelli et Claudia Morea et – en tant que co-rapporteur externe – l'architecte Abdelkrim Meliani, Consul honoraire d'Italie à Fès.

¹ Parallelamente al primo periodo di insegnamento a Fès presso EMADU da parte dei docenti dell'Università di Firenze, è stata avviata una ricerca progettuale su alcuni luoghi significativi della Medina. Tale attività di indagine sul campo e di misurazione dei luoghi attraverso il progetto, è stata svolta da Costanza Signorini, Giulia Gioachin e Miriam Piol ed è successivamente stata esitata da una serie di tesi di laurea che hanno avuto come relatore il Professor Francesco Collotti, correlatrici gli arch. Lavinia Antichi, Eliana Martinelli e Claudia Morea e correlatore esterno l'architetto Abdelkrim Meliani, Console Onorario d'Italia a Fès.

urbaine (Brunschvig, 1947, p. 127-155; Panerai, 1989, p. 15; Guichard, 1998, p. 40-42).

Fès est située entre des collines à 350 mètres au-dessus du niveau de la mer. Grâce à sa position stratégique, elle devint un centre commercial très important situé au croisement de la route de Tanger et de celle qui relie Rabat à Alger. La ville se compose de quatre unités urbaines: Fès *al-Bali* et Fès *al-Jdid* constituant le centre historique; la *Ville Nouvelle* d'origine coloniale et, enfin, les complexes urbains construits après la Seconde Guerre mondiale. La vieille ville, Fès *al-Bali*, représente encore aujourd'hui le véritable point d'appui de la médina, tandis que sur le point le plus élevé, se détache la "Fès blanche", à l'origine un quartier, habité par des Européens, né pendant le protectorat français. Fès *al-Jdid*, en revanche, a été fondée par le sultan mérinide Abu Yusuf Yaqub en 1276 et devint, à partir de ce moment, le centre de son royaume. C'est pourquoi il a été décidé de l'entourer de murs hauts et massifs.

L'axe principal de la médina est le souk, un itinéraire commercial qui divise le tissu résidentiel de la ville de l'est à l'ouest. C'est le centre de la vie urbaine où se déroulent toutes les activités publiques et religieuses (Privitera, Métalsi, 2016, p. 82-85). Sur les marchés il n'y a ni noms, ni enseignes et même pas de vitrines. À côté des magasins où l'on vend uniquement, il y en a beaucoup d'autres devant lesquels on peut voir comment les objets sont fabriqués.

Le *derb* est un élément reconnaissable dans le tissu urbain. Il s'agit d'une ruelle étroite parfois

concezione urbana (Brunschvig, 1947, p. 127-155; Panerai, 1989, p. 15; Guichard, 1998, p. 40-42).

Fès è situata tra colline poste a 350m sul livello del mare. Grazie alla sua posizione strategica, divenne un centro commerciale di grande importanza collocato all'incrocio tra la via per Tangeri e quella che collega Rabat ad Algeri. La città si compone di quattro unità urbane: Fès *al-Bali* e Fès *al-Jdid* costituenti il centro storico; la *Ville Nouvelle* di origine coloniale e, infine, i complessi urbani sorti dopo la Seconda Guerra mondiale. La città vecchia, Fès *al-Bali*, rappresenta ancora oggi il vero fulcro della medina, mentre nel punto più alto si staglia la "Fès bianca", originariamente quartiere abitato dagli europei nato durante il protettorato francese. Fès *al-Jdid*, invece, fu fondata dal sultano merinide Abu Yusuf Yaqub nel 1276 e da quel momento divenne il centro del suo regno, motivo per cui si decise di circondarla di mura alte e massicce.

L'asse principale della medina è il *suq*, percorso commerciale che divide il tessuto residenziale della città da est ad ovest. È il centro della vita cittadina dove si svolgono tutte le attività di carattere pubblico e religioso (Privitera, Métalsi, 2016, p. 82-85). Nei mercati non esistono nomi, né insegne e neppure vetrine. Accanto alle botteghe dove si vende soltanto, ce ne sono molte altre davanti alle quali si può osservare come gli oggetti sono fabbricati.

Il *derb* è un elemento riconoscibile nel tessuto urbano, si tratta di un vicolo stretto a volte

couverte, souvent avec un fond fermé sur lequel donnent les entrées des habitations. La structure de ces ruelles n'est aléatoire qu'en apparence, en réalité elle suit des formes géométriques simples, telles que la route droite, en L et en T, qui s'agrègent et se chevauchent constituant la forme des *derb* les plus complexes. L'allée étroite comprend tous les éléments nécessaires à la vie quotidienne: un four, un *baqqal* (commerçant qui pourrait fournir des denrées alimentaires) et une fontaine (*sabil* ou *saqqayia*) comme élément fonctionnel et signe urbain (Privitera, Métalsi, 2016, p. 87-89).

Les maisons, situées l'une à côté de l'autre avec une continuité spatiale, ont des entrées toujours décalées par rapport à celles du côté opposé, afin de préserver l'intimité des familles. La caractéristique principale des maisons est l'agrégation des pièces (*bayt*) autour de la cour intérieure, l'élément central de la maison. Indépendamment de leurs dimensions, toutes les maisons ont un vide architectoniquement défini par le volume construit autour d'elles. La cour, richement décorée, a comme tâche la distribution des différents univers de la maison. Les services, tels que le placard, la cuisine et la salle de bain, sont positionnés aux coins du schéma de distribution, ainsi que les escaliers, qui se trouvent généralement du côté opposé à l'accès au patio. La zone d'accès est suivie par des couloirs étroits qui ne sont jamais perpendiculaires au patio afin de protéger l'intimité de la vie domestique. La terrasse

coperto, spesso a fondo chiuso sul quale si affacciano gli accessi delle abitazioni. La struttura di questi vicoli è solamente in apparenza casuale, in realtà segue forme geometriche semplici, quali la strada dritta, a L e a T, che aggregate e sovrapposte costituiscono la forma dei *derb* più complessi. Il vicolo stretto comprende tutti gli elementi necessari alla vita quotidiana: un forno, un *baqqal* (negoziante che poteva fornire merci alimentari) e una fontana (*sabil* o *saqqayia*) come elemento funzionale e segnale urbanistico (Privitera, Métalsi, 2016, p. 87-89).

Le abitazioni, collocate una accanto all'altra con continuità spaziale, hanno ingressi sempre sfalsati rispetto a quelli del lato opposto, al fine di mantenere la riservatezza delle famiglie. Principale caratteristica delle abitazioni è l'aggregazione delle camere (*bayt*) attorno alla corte interna, elemento centrale della casa. Indipendentemente dalle loro dimensioni, tutte le abitazioni hanno un vuoto architettonicamente definito dal volume costruito intorno. La corte, riccamente decorata, ha il compito di distribuire i vari ambienti della casa. I servizi, come il ripostiglio, la cucina e il bagno, sono posizionati agli angoli dello schema distributivo, come anche le scale, che generalmente si trovano sul lato opposto all'accesso del patio. Alla zona dell'ingresso, seguono stretti corridoi a gomito mai perpendicolari al patio, al fine proteggere l'intimità della vita domestica. La terrazza è l'unico spazio in diretta connessione con il mondo esterno, accessibile a tutti i nuclei

est le seul espace en connexion directe avec le monde extérieur, accessible à tous les noyaux familiaux. Les vues et les fenêtres donnent sur le patio intérieur, tandis qu'à l'extérieur la continuité du mur n'est jamais interrompue par des fenêtres, spécialement au rez-de-chaussée, sauf pour les besoins fonctionnels (Garcin, 1990, p. 369-385).

Dans la construction de la médina on a tenu compte de la culture matérielle, non prévue par des techniques de construction codifiées, mais traditionnellement transmises et résultant d'une expérience consolidée d'une main-d'œuvre spécialisée. La structure porteuse des édifices se compose principalement de maçonnerie et de piliers soutenant le toit de la cour, faits de briques d'argile cuite recouvertes à l'extérieur de chaux grasse et de sable et à l'intérieur de stuc, de majolique ou de plâtre.

La médina de Fès se caractérise également par la présence d'architectures avec des fonctions religieuses, culturelles et commerciales spécifiques, nées et développées essentiellement pendant la dynastie mérinide (XIIIe-XVe siècles). Les mosquées les plus prestigieuses sont celles des Andalouss, construites en 818, et d'al-Qarawiyyin, fondée à l'époque des Idrissides en 859 (Marçais, 1954, p. 198). Cette dernière a été transformée et agrandie plusieurs fois au cours des siècles suivants, en prenant, à l'époque des Almoravides, les dimensions qu'elle conserve encore aujourd'hui. L'ensemble monumental présente

familiari. Affacci e finestre prospettano sul patio interno, mentre all'esterno la continuità del muro non è mai interrotta da pareti finestrate, specialmente al piano terra, tranne che per esigenze funzionali (Garcin, 1990, p. 369-385).

Nella costruzione della medina si è tenuto conto della cultura materiale, non pianificata da tecniche costruttive codificate ma tradizionalmente tramandata e frutto di esperienze consolidate di una manodopera specializzata. La struttura portante degli edifici è principalmente costituita da muratura e da pilastri a sostegno della copertura della corte, realizzati con mattoni in argilla cotta rivestiti all'esterno con malta di calce grassa e sabbia, all'interno con stucchi, maioliche o intonaco.

La medina di Fès è caratterizzata anche dalla presenza di architetture con specifiche funzioni religiose, culturali e commerciali, nate e sviluppate soprattutto durante la dinastia dei Merinidi (XIII-XV secolo). Le moschee più prestigiose sono quelle degli Andalusi, edificata nell'818, e della al-Qarawiyyin, fondata durante l'epoca degli Idrisidi nell'859 (Marçais, 1954, p. 198). Quest'ultima fu trasformata e ingrandita varie volte nei secoli successivi assumendo, all'epoca degli Almoravidi, le dimensioni che conserva ancora oggi. Il complesso monumentale presenta una pianta rettangolare, composta da una sala di preghiera ipostila, conclusa da cinque cupole diversamente ornate a stalattiti, tipiche dell'architettura dell'epoca almoravide (1135-1142). In fondo all'asse longitudinale si trova il *mihrab*, la cui nicchia

un plan rectangulaire, composé d'une salle de prière hypostyle, complétée par cinq coupes différemment décorées de stalactites, typiques de l'architecture de l'époque almoravide (1135-1142). Au bas de l'axe longitudinal se trouve le *mihrab*, dont la niche est ornée de motifs en stuc. Une petite cour devant la salle de prière s'étendant en largeur et bordée d'arcades. Sur le côté ouest, il y a le minaret construit en 956, avec un plan carré, couvert par un dôme (Cresti, 2005, p. 588-589; Terrasse, 1968). Pour longtemps, al-Qarawiyyin était l'un des principaux lieux d'éducation coranique de l'Occident islamique, non seulement pour les Marocains, mais aussi pour les étrangers de tout le monde musulman, qui désiraient approfondir leurs études religieuses. La mosquée s'est transformée au fil du temps en une grande université internationale entourée de nombreuses madrasas. L'édifice sacré est considéré comme l'un des plus anciens au monde, construit avant même la célèbre al-Zaytouna en Tunisie et al-Azhar en Égypte. Autres architectures religieuses, qui remontent à l'époque mérinide, sont les six madrasas construites entre 1280 et 1357. Ces structures étaient de véritables collèges assurant une éducation religieuse et culturelle. On y étudiait non seulement le Coran mais aussi la loi islamique (sharia'a). À l'origine, la création de la madrasa a commencé en Orient, mais s'est ensuite répandue dans tout le Maghreb (Terrasse, 1927). Les madrasas sont situées à proximité des plus grandes mosquées, telles que

est ornée de motifs en stucco. Un petit cortile antistante à la salle de prière s'étendait en largeur et était délimité par des portiques. Sur le côté ouest se trouve le minaret construit en 956, à plan carré, couvert d'une coupole (Cresti, 2005, p. 588-589; Terrasse, 1968). Pour longtemps al-Qarawiyyin a représenté l'un des principaux lieux d'enseignement coranique dans l'Occident islamique, non seulement pour les Marocains, mais aussi pour les étrangers de tout le monde musulman, qui désiraient approfondir leurs études religieuses. La mosquée a été transformée au fil du temps en une grande université internationale entourée de nombreuses madrasas. L'édifice sacré est considéré comme l'un des plus anciens au monde, construit avant même la célèbre al-Zaytouna en Tunisie et al-Azhar en Égypte.

Autres architectures religieuses, qui remontent à l'époque mérinide, sont les six madrasas construites entre 1280 et 1357. Ces structures étaient de véritables collèges assurant une éducation religieuse et culturelle. On y étudiait non seulement le Coran mais aussi la loi islamique (sharia'a). À l'origine, la création de la madrasa a commencé en Orient, mais s'est ensuite répandue dans tout le Maghreb (Terrasse, 1927). Les madrasas sont situées à proximité des plus grandes mosquées, telles que

est ornée de motifs en stucco. Un petit cortile antistante à la salle de prière s'étendait en largeur et était délimité par des portiques. Sur le côté ouest se trouve le minaret construit en 956, à plan carré, couvert d'une coupole (Cresti, 2005, p. 588-589; Terrasse, 1968). Pour longtemps al-Qarawiyyin a représenté l'un des principaux lieux d'enseignement coranique dans l'Occident islamique, non seulement pour les Marocains, mais aussi pour les étrangers de tout le monde musulman, qui désiraient approfondir leurs études religieuses. La mosquée a été transformée au fil du temps en une grande université internationale entourée de nombreuses madrasas. L'édifice sacré est considéré comme l'un des plus anciens au monde, construit avant même la célèbre al-Zaytouna en Tunisie et al-Azhar en Égypte.



pp. 208-209, p. 212, p. 213

Projet de réaménagement de la zone archéologique des tombeaux des Mérinides |

Progetto di riqualificazione dell'area archeologica delle tombe dei Merinidi (© Costanza Signorini)

l'as-Sahrij près de la mosquée des Andalous et l'al-Attarin devant la Qarawiyyin.

Aujourd'hui, presque toutes les madrasas et même les *fondouks* (caravansérails) ont perdu leur fonction d'origine. Il font partie des biens architectoniques protégés dans la médina de Fès. Ces dernières années, ces bâtiments ont fait l'objet de travaux de rénovation et ont été reconvertis en musées d'art et d'artisanat, comme par exemple le *fondouk* al-Nejjarine, qui abrite depuis 2002 un Musée du bois.

questi edifici sono stati oggetto di ristrutturazione e riuso ospitando musei di arte e mestieri, come ad esempio il *fondouk al-Najjariyyin*, che dal 2002 ospita un Museo del legno.



Projets

Réaménagement de la zone archéologique des tombeaux des Mérinides

Costanza Signorini

Cette proposition naît de la nécessité de donner aux vestiges des tombeaux des princes mérinides, qui remontent au XIV^{ème} siècle, les structures nécessaires à la connaissance et à la valorisation de l'histoire du site. La zone des tombeaux, qui jouit d'une vue singulière sur la médina de Fès, n'est actuellement

Progetti

Riqualificazione dell'area archeologica delle tombe dei Merinidi

Costanza Signorini

Questa proposta nasce dall'esigenza di conferire ai resti delle tombe dei principi merinidi, che risalgono al XIV secolo, le strutture necessarie affinché la storia del luogo possa essere conosciuta e valorizzata. L'area delle tombe, che gode di una singolare vista sulla medina di Fès, attualmente è accessibile solo per mezzo

accessibile que par une route secondaire peu évidente. Le paysage est entouré à l'est par un promontoire de hautes collines parsemé d'oliveraies et au nord par une colline où de nombreuses personnes se rendent chaque jour pour visiter leurs défunts. À l'ouest, se dresse la forteresse portugaise, Borj nord, tandis qu'au sud, il est possible d'admirer la médina avec ses minarets et les imposantes murailles fortifiées qui, à certains endroits, sont restées intactes.

Accès et itinéraires

Le premier acte de conception consiste à doter les vestiges d'un système d'itinéraires correct qui en rend le cheminement facile et agréable. Deux accès ont donc été identifiés, le premier au nord, déjà existant, qui est réorganisé avec des espaces de stationnement spéciaux, où la zone archéologique a été protégée par des arbres pour éviter une vue directe depuis la route.

Le deuxième accès s'ouvre au sud depuis la médina, c'est le principal et exclusivement piéton. L'itinéraire se développe sur un jardin organisé avec des terrasses sur lesquelles ont été prévus des orangers. La première partie du chemin n'est marquée que par des mouvements du sol, sans aucun élément matériel pour le mettre en valeur. Par la suite, le chemin sort avec un revêtement de sol ciblé en céramique, ouvrant sur une place avec un podium sur lequel il y a un pavillon avec une fontaine au centre, tandis qu'à gauche il y a une baignoire d'eau.

di una strada secondaria poco evidente. Il paesaggio è circondato ad est da un alto promontorio collinare coltivato ad ulivi e a nord da un cimitero dove ogni giorno molte persone si recano a far visita ai loro defunti. Ad ovest si erge la fortezza portoghese, Borj nord, mentre a sud è possibile ammirare la medina con i suoi minareti e le imponenti mura fortificate che in alcuni tratti sono rimaste intatte.

Accessi e percorsi

Il primo atto progettuale consiste nel conferire ai resti un giusto sistema di percorsi che ne consentono un facile e piacevole raggiungimento. Sono stati quindi individuati due accessi, il primo a nord, già esistente, che viene riorganizzato con appositi parcheggi e un ingresso, dove l'area archeologica è stata schermata con alberi, per evitare la vista diretta sull'area dalla strada.

Il secondo accesso si apre a sud, dalla medina, ed è quello principale, esclusivamente pedonale. Il percorso si sviluppa su un giardino organizzato con terrazzamenti sui quali sono stati previsti alberi di arance. Il primo tratto del percorso è scandito solo da movimenti del terreno, senza alcuna componente materica ad evidenziarlo. Successivamente, il percorso fuoriesce con una mirata pavimentazione in ceramica, aprendosi su una piazza con un podio sul quale si trova un padiglione allestito con una fontana al centro, mentre sulla sinistra è collocata una vasca d'acqua.

Tale percorso lavora dunque sul tempo più lento di un'esperienza iniziatica, conducendo

Un itinéraire pareil travaille donc sur le temps plus lent d'une expérience initiatique, conduisant le visiteur vers le musée pédagogique et le chemin qui mène à la zone archéologique.

Le musée

Au-dessous de la forteresse de Borj nord, nous trouvons le volume du Musée didactique (environ 215 m²). Une fois traversée la route, équipée de ralentisseurs spéciaux de vitesse, nous nous retrouvons devant une colline définie par des terrasses irrégulières; tandis qu'un escalier régulier donne accès à l'espace muséal. Il se compose de deux corps, une horizontale qui comprend l'entrée principale et une partie de la salle d'exposition; l'autre, verticale, comprend en revanche au rez-de-chaussée le reste des expositions, les services et la sortie. Tandis qu'au premier étage, également équipé des services, des activités didactiques ont lieu. Le parcours de l'exposition traite de l'histoire de la dynastie mérinide qui a influencé la culture de Fès de divers points de vue. Le musée s'ouvre à l'intérieur sur un jardin, un espace vert clos avec une fontaine au centre.

Le chemin

Arrivé au sommet du jardin, commence le chemin qui mène à la zone archéologique des tombeaux des Mérinides. Il se développe naturellement, suivant la tendance orographique du terrain, et est jalonné d'oliviers qui le suivent fidèlement. Le chemin est caractérisé par divers types d'escaliers. On peut en trouver certains directement insérés dans le sol, distingués par des

il visitatore verso il museo didattico e il sentiero che conduce all'area archeologica.

Il museo

Al di sotto della fortezza Borj nord troviamo il volume del Museo didattico (215 m² ca.). Una volta attraversata la strada, dotata di appositi dissuasori di velocità, ci troviamo di fronte a una collina definita da terrazzamenti irregolari, mentre una scalinata regolare fa da accesso all'area museale. Essa è composta da due corpi, uno orizzontale che include l'ingresso principale e una parte della sala espositiva; l'altro verticale invece include al piano terra il resto delle esposizioni, i servizi e l'uscita, mentre al piano primo, dotato anch'esso dei servizi, si svolgono le attività didattiche. Il percorso espositivo tratta la storia della dinastia dei Merinidi che ha influenzato da tanti punti di vista la cultura di Fès. Il museo si apre all'interno su un giardino, uno spazio verde chiuso con al centro una fontana.

Il sentiero

Arrivati alla sommità del giardino, parte il sentiero che porta all'area archeologica delle tombe dei Merinidi. Esso si sviluppa naturalmente, seguendo l'andamento orografico del terreno, ed è segnato da alberi di ulivo che lo seguono fedelmente. Il sentiero è caratterizzato da scale di vario tipo. Possiamo trovarne alcune direttamente inserite nel terreno, contraddistinte da pianerottoli con sedute o piccole fontane per rinfrescarsi, oppure scale di accesso ad una terrazza dalla quale è possibile godere il paesaggio della medina.



paliers avec des sièges ou de petites fontaines pour se rafraîchir, ou des escaliers d'accès à une terrasse à partir de laquelle il est possible de profiter du paysage de la médina.

L'objectif du projet était de rechercher des possibilités d'utilisation appropriées pour un lieu où les aspects matériels ont constitué une partie minimale des relations complexes liant l'architecture, l'histoire et le paysage.

Zone archéologique des tombeaux des Mérinides

Malheureusement, il ne reste que très peu de tombes anciennes des souverains mérinides. Le projet prévoit la réalisation d'un parc avec de petites actions afin que la zone puisse conserver son identité, sans la défigurer avec des

L'obiettivo del progetto è cercare possibilità d'uso adeguate per un luogo in cui gli aspetti materiali hanno costituito una parte minima del complesso di relazioni che lega architettura, storia e paesaggio.

Area archeologica delle tombe dei Merinidi

Delle antiche tombe dei sovrani merinidi purtroppo rimane ben poco. Il progetto prevede la realizzazione di un parco con piccoli episodi costruiti affinché l'area possa mantenere la sua identità, senza stravolgerla con interventi invasivi. Innanzitutto, il luogo è stato schermato con alberi da frutto che circondano la parte nord-ovest dell'area. Due sono gli ingressi, quello principale dal sentiero e quello secondario



interventions invasives. Tout d'abord, le lieu a été protégé avec des arbres fruitiers qui entourent la partie nord-ouest de la zone. Il y a deux entrées, la principale du chemin et la secondaire de la route de derrière organisée avec quelques places de parking. La partie de la zone au pied des tombeaux a été aménagée avec des bancs, des fontaines, des tables et un petit pavillon pour les services, en plus d'un espace pour le gardien du parc. Pour accéder aux tombeaux, on emprunte une route qui longe toute la colline orientée vers la médina. Le chemin a été conçu avec des terrassements qui suivent le tracé du terrain sur lequel sont prévus des pêchers. La seule intervention sur la zone des tombeaux est identifiée par l'insertion de trois marches qui font office de sièges panoramiques.

dalla strada retrostante organizzato con alcuni posti auto. La parte dell'area ai piedi delle tombe è stata allestita con panchine, fontane, tavoli e un piccolo padiglione per i servizi, oltre a uno spazio per il guardiano del parco.

Per accedere alle tombe si percorre una strada che costeggia tutta la collina rivolta verso la medina. Il percorso è stato progettato con terrazzamenti che seguono l'andamento del terreno sui quali sono previsti alberi di pesche. L'unico intervento sull'area delle tombe è individuabile nell'inserimento di tre gradinate che fungono da sedute panoramiche.



p. 214, 216

Projet des lieux pour la culture à Borj Sud | Progetto dei luoghi per la cultura a Borj Sud (© Giulia Gioachin)

Lieux de culture à Borj Sud

Giulia Gioachin

Malgré l'augmentation démographique et l'expansion territoriale, la ville de Fès a toujours conservé son identité et préservé ses traditions. Le projet "Fès, resignification d'espaces et paysages" est né de la nécessité de réconcilier architecture et paysage, tradition et modernité, de manière à avoir un regard sur le passé, mais qui est en même temps tourné vers le futur.

Le site identifié se trouve à l'extrémité sud de la médina, sur une pente orientée au sud-ouest. Devant la zone du projet, se dresse Borj Sud, l'un des forteresses construits par le sultan Ahmed Saadian El Mansour au XVI^{ème} siècle,

Luoghi per la cultura a Borj Sud

Giulia Gioachin

La città di Fès, nonostante l'aumento demografico e l'espansione territoriale, ha sempre mantenuto la propria identità e conservato le proprie tradizioni. Il progetto "Fès, risignificazione di spazi e paesaggi" nasce dall'esigenza di conciliare architettura e paesaggio, tradizione e modernità, così da avere uno sguardo sul passato, ma allo stesso tempo rivolto al futuro.

Il sito individuato si trova all'estremità meridionale della medina, su un pendio rivolto a sud-ovest. Dinanzi all'area di progetto sorge Borj Sud, una delle fortezze costruite dal sultano Ahmed Saadian El Mansour nel XVI secolo,

pour contrôler et défendre la ville. Actuellement, ce bastion sert comme terrasse panoramique, car il offre une vue spectaculaire sur toute la médina et sur Borj Nord où s'élèvent les mausolées royaux qui accueillent les restes de certains membres de la dynastie mérinide. Le projet est divisé en trois parties, chacune donnant sur le paysage à travers les terrasses existant au sommet des bâtiments. L'élément qui unit et renforce l'ensemble du système est la série de terrassements qui suivent le cours de la terre et reconstruisent le jardin traditionnel. Il est possible d'accéder au site en voiture ou à pied. Derrière la zone, se trouve en fait la route qui relie la médina à Borj Sud et se poursuit vers la nouvelle ville.

Arrivé à la forteresse, vous pouvez décider d'entreprendre une descente directe à travers une série de rampes ou d'accéder à la zone depuis l'entrée principale, près des maisons où se trouvent les premiers terrassements. Dans ce cas également, il est possible de choisir d'emprunter l'itinéraire direct ou panoramique où vous pouvez faire des arrêts et ainsi profiter du paysage. L'idée d'avoir deux entrées traitées différemment vient du fait de vouloir profiter du parking et de la présence de la forteresse existante, d'un côté, et du tracé du terrain de l'autre. En parcourant la descente panoramique, le visiteur peut rester et admirer les fragments de nature offerts et ce, en contemplant la vieille ville à partir de plusieurs points de vue.

L'entrée principale de la zone est représentée par un premier mur de deux mètres de haut,

per controllare e difendere la città. Attualmente questo bastione serve come terrazza panoramica, in quanto offre una vista spettacolare su tutta la medina e su Borj Nord, dove si elevano i mausolei reali che accolgono le spoglie di alcuni membri della dinastia Merinide. Il progetto si sviluppa in tre parti, ognuna delle quali si affaccia sul paesaggio mediante le terrazze presenti sulla sommità dei fabbricati. L'elemento che unisce e fortifica tutto il sistema, è la serie di terrazzamenti che seguono l'andamento del terreno e ricostruiscono il giardino tradizionale. È possibile raggiungere il sito in automobile oppure a piedi. Alle spalle dell'area si trova infatti la strada che collega la medina a Borj Sud e che prosegue verso la città nuova.

Una volta giunti alla fortezza è possibile decidere se intraprendere una discesa diretta tramite una serie di rampe, oppure accedere all'area dall'ingresso principale, vicino alle abitazioni, dove si trovano i primi terrazzamenti. Anche in questo caso è possibile scegliere se imboccare il percorso diretto oppure quello panoramico dove si possono effettuare delle soste e quindi godere del paesaggio. L'idea di avere due accessi trattati in maniera differente, nasce dal fatto di voler sfruttare il parcheggio e la presenza della fortezza esistente da un lato e l'andamento del terreno dall'altro. Percorrendo la discesa panoramica, il visitatore può trattenersi e godere dei frammenti di natura offerta, contemplando la città vecchia da più punti di vista.

L'ingresso principale all'area è rappresentato da un primo muro alto due metri, al centro del



au centre duquel se dresse un portail élevé de cinq mètres. Ce détail est conçu pour séparer la situation derrière lui, à savoir la rue et les maisons donnant sur le lot du projet. Cette partie de l'espace offre au regard un certain dynamisme, assuré par les variations d'hauteur des différents éléments (sièges, fontaines et arbres) qui alternent avec équilibre.

Une fois la descente terminée, on arrive à l'entrée de la première structure. Un olivier pousse sur cette place, derrière laquelle repose un siège qui s'étend le long de tout le mur du dernier terrassement.

Vu que le projet entend récupérer les traditions de la ville, pour le premier bâtiment, ont été pris comme références le développement autour de la cour centrale de type *fondouk* et la maison

quale si erge un portale di cinque metri di altezza. Questo dettaglio è pensato per separare la situazione retrostante, ovvero la strada e le abitazioni dall'affaccio sul lotto di progetto. Questa parte dell'area offre allo sguardo una certa dinamicità, data dalle variazioni di altezza dei vari elementi (sedute, fontane ed alberi) che si alternano con equilibrio.

Una volta terminata la discesa, si arriva all'ingresso della prima struttura. In questo piazzale cresce un ulivo, alle spalle del quale poggia una seduta che si sviluppa lungo tutto il muro dell'ultimo terrazzamento.

Visto che il progetto intende recuperare le tradizioni della città, per il primo fabbricato sono stati presi a riferimento lo sviluppo attorno la corte centrale del tipo *fonduk* e l'abitazione

marocaine traditionnelle. Le bâtiment antérieur est dédié à la culture. Il se caractérise par une séquence d'environnements qui s'étendent autour du noyau central. Toutes les activités se déroulent à l'intérieur où les pièces sont facilement communicantes et très perméables à la lumière. En accédant depuis l'entrée principale et en traversant toute la galerie, on trouve une succession de pièces dans lesquelles les chercheurs peuvent se rencontrer et traiter de questions liées à l'art et à l'architecture.

Au rez-de-chaussée, il y a des petites salles de classe (conçues pour accueillir 8 étudiants chacune, pour un total de 50 personnes), trois salles d'informatique et de consultation de livres (40 mètres carrés), une salle de conférences (avec une capacité de 56 personnes), une salle de réunions et une zone de rafraîchissement. Le chemin se termine ensuite au centre de la structure, où se trouvent un bar et deux cours situées aux côtés opposés. La plante supérieure suit celle inférieure. Dans ce cas, cependant, il y a une série de chambres à coucher (environ cinquante lits) et un espace commun au niveau du bar ci-dessous.

Le bâtiment présente à l'extérieur des façades sobres, compactes, sans l'interruption des crevaisons, à l'exception de la porte d'entrée. Comme les murs des terrassements, de l'auditorium et du théâtre de plein air, il est fait de briques d'argile (*adobe*), reprenant ainsi les traditions de construction et les couleurs de Fès. Les perspectives intérieures n'ont pas été traitées comme celles de l'extérieur. Des portes et

tradizionale marocchina. L'edificio anteriore è dedicato alla cultura. Esso è caratterizzato da una sequenza di ambienti che si estendono attorno al nucleo centrale. Tutte le attività si svolgono internamente, dove le stanze sono dotate di un'elevata inter-comunicabilità e risultano essere molto permeabili alla luce. Entrando dall'ingresso principale e percorrendo tutto il loggiato, è possibile incontrare una successione di locali all'interno dei quali gli studiosi possono ritrovarsi e trattare temi legati all'arte e all'architettura.

Al piano terra sono previste piccole aule (pensate per ospitare 8 studenti ciascuna, per un totale di 50 persone), tre sale computer e consultazione libri (da 40 metri quadrati), una sala conferenze (con una capienza di 56 persone), una sala riunioni ed una zona ristoro. Il percorso termina poi al centro della struttura, dove si trovano un bar e due corti, collocate ai lati opposti. La pianta superiore ricalca quella inferiore. In questo caso però, si trovano una serie di stanze da letto (all'incirca una cinquantina di posti letto) e una zona comune in corrispondenza del sottostante bar.

L'edificio presenta esternamente facciate sobrie, compatte, senza l'interruzione di forature, fatta eccezione per la porta d'ingresso. Come i muri dei terrazzamenti, dell'auditorium e del teatro all'aperto, esso è realizzato con mattoni in terra cruda (*adobe*), così da riprendere le tradizioni costruttive e i colori di Fès. I prospetti interni non sono stati trattati come quelli esterni. Porte e finestre di varia

des fenêtres de diverses natures laissent entrer la lumière des cours afin de maintenir cette relation entre extérieur et intérieur, nature et édifice. Pour les ouvertures, il y a des portes en bois avec des formes en arc qui imitent celles de la tradition marocaine, alors que les fenêtres rectangulaires sont simples et standardisées.

Pour entrer davantage dans les détails, les façades et les piliers des cours sont traités avec un enduit de plâtre clair. Les seuls éléments qui se distinguent sont les portes en bois foncé, les parapets toujours en bois (fabriqués à l'aide de bandes verticales placées à une distance de 9 cm les uns des autres) et les sols décorés de mosaïque bleue. La toiture de l'édifice est réalisée à l'aide d'un système de poutres et de solives secondaires, tamponnées par une sous-structure en bois perforée (*moucharabieh*), sur laquelle se trouve un élément vitré qui empêche la pluie et le vent.

Les deux cours ont été traitées de manière différente. Au centre du plus grand patio, il est prévu d'insérer un oranger, tandis que dans le plus petit, une fontaine sera placée face à la sortie secondaire. Pour exploiter les ressources hydriques, il a été décidé d'inclure une grande vasque de forme trapézoïdale dans le projet. Elle est stratégiquement située dans l'espace vide obtenu entre le premier et le deuxième bâtiment, suivant l'axe longitudinal du chemin qui mène à la forteresse. En direction de cette dernière, se dresse le plus petit bâtiment qui abrite l'auditorium. En accédant par l'entrée principale, le chemin s'articule autour

natura lasciano entrare la luce dalle corti, così da mantenere quel rapporto tra esterno ed interno, natura e costruito. Per le aperture sono previste porte in legno con forme ad arco che riprendono quelle tradizionali marocchine, mentre le finestre rettangolari sono semplici e standardizzate.

Entrando maggiormente nel dettaglio, le facciate e i pilastri delle corti sono trattate con un rivestimento ad intonaco chiaro. Gli unici elementi che risaltano sono le porte in legno scuro, i parapetti sempre in legno (realizzati attraverso l'uso di listelli verticali posti ad una distanza di 9 cm l'uno dall'altro) e i pavimenti decorati a mosaico dal colore blu. La copertura dell'edificio è realizzata mediante un sistema di travi e travetti secondari, tamponati da una sottostruttura lignea forata (*moucharabieh*), sopra la quale si trova un elemento vetrato che protegge dalla pioggia e dal vento.

Le due corti sono state trattate in maniera differente. Al centro del patio più grande è previsto l'inserimento di un arancio, mentre in quello più piccolo sarà collocata una fontana, rivolta verso l'uscita secondaria. Con l'obiettivo di sfruttare le risorse idriche, si è deciso di inserire nel progetto una grande vasca di forma trapezoidale. Essa è collocata strategicamente nello spazio vuoto ottenuto tra il primo ed il secondo edificio, seguendo l'asse longitudinale del percorso che porta verso la fortezza. In direzione di questa ultima sorge l'edificio più piccolo che ospita l'auditorium. Entrando dall'ingresso principale il percorso ruota

d'un noyau central composé d'une scène et de stalles. Tandis qu'à l'extérieur la brique en terre cuite est laissée apparente, à l'intérieur elle est recouverte de bois. La scène et les sièges trouvent de l'espace au point le plus bas de l'auditorium pour obtenir la hauteur intérieure nécessaire. Les vestiaires et les services sont situés à zéro altitude derrière la scène. En plus de l'entrée principale, il y a une sortie secondaire qui permettra l'accès direct à la zone où se trouve la vasque.

En se dirigeant vers la forteresse, on atteint le théâtre de plein air qui constitue l'extrémité nord du projet. Avec la ville en face, il est composé d'une série de gradins linéaires qui descendent suivant la tendance orographique du terrain, ce qui permet aux gens de s'arrêter et d'admirer la vue sur la médina.

Le projet offre de multiples idées et possibilités, tant matérielles que culturelles. Les potentiels les plus importants se rapportent à la valorisation du territoire de la forteresse de Borj Sud et à la redéfinition de ce lieu, sans aller à l'encontre des traditions séculaires, mais plutôt en les intégrant à la complexité et aux besoins du monde contemporain.

intorno ad un nucleo centrale costituito da palco e platea. Mentre all'esterno il mattone in terra cruda è lasciato a vista, all'interno è rivestito in legno. Palco e sedute trovano spazio nel punto più basso dell'auditorium per poter ottenere l'altezza interna necessaria. Camerini e servizi sono collocati alla quota zero alle spalle del palco. Oltre all'entrata principale, è prevista un'uscita secondaria che permetterà l'accesso diretto all'area dove è collocata la vasca.

Muovendosi verso la fortezza si giunge al teatro all'aperto che costituisce l'estremità settentrionale del progetto. Rivolto verso la città, esso è composto da una serie di gradoni lineari che scendono seguendo l'andamento orografico del terreno in modo che le persone potranno sostare ed ammirare la vista sulla medina.

Il progetto offre molteplici spunti e possibilità, materiali e culturali. Le potenzialità più importanti sono quelle di valorizzare l'area della fortezza di Borj Sud e di risignificare questo luogo, senza andare contro alle tradizioni secolari, ma piuttosto integrandole con la complessità e le esigenze del mondo contemporaneo.



p. 220-223

Projet de recomposition des murailles et accès à la place R'cif | Progetto di ricomposizione delle mura e accesso a piazza R'cif (© Miriam Piol)

Reconstruction des murs et accès à la Place R'cif

Miriam Piol

Ces dernières années, en raison de l'expansion urbaine rapide et de la modernisation, la population de Fès est malheureusement en train de perdre le contact avec la médina et, par conséquent, avec la richesse culturelle qu'elle renferme à l'intérieur de ses murs. Pour cela, la proposition de projet cherche à donner à la ville un lieu de jonction entre intérieur et extérieur, en récupérant les éléments de séparation et, ensemble, d'union: les murs de la ville.

Au XI^{ème} siècle, sous la dynastie des Almoravides, les deux parties de la ville, *adwat al-Andalusiyyin* et *adwat al-Qarawiyyin*, étaient

Ricomposizione delle mura e accesso a piazza R'cif

Miriam Piol

Negli ultimi anni, a causa della rapida espansione urbana e della modernizzazione, la popolazione di Fès sta purtroppo perdendo il contatto con la medina e conseguentemente con la ricchezza culturale che racchiude all'interno delle sue mura. Per tale motivo, la proposta progettuale ha come scopo di restituire alla città un luogo di giunzione tra interno ed esterno, andando a recuperare gli elementi di separazione e, insieme, di unione: le mura della città.

Nell'XI secolo, durante la dinastia degli Almoravidi, le due parti della città, "adwat al-Andalusiyyin" e "adwat al-Qarawiyyin", sono unite



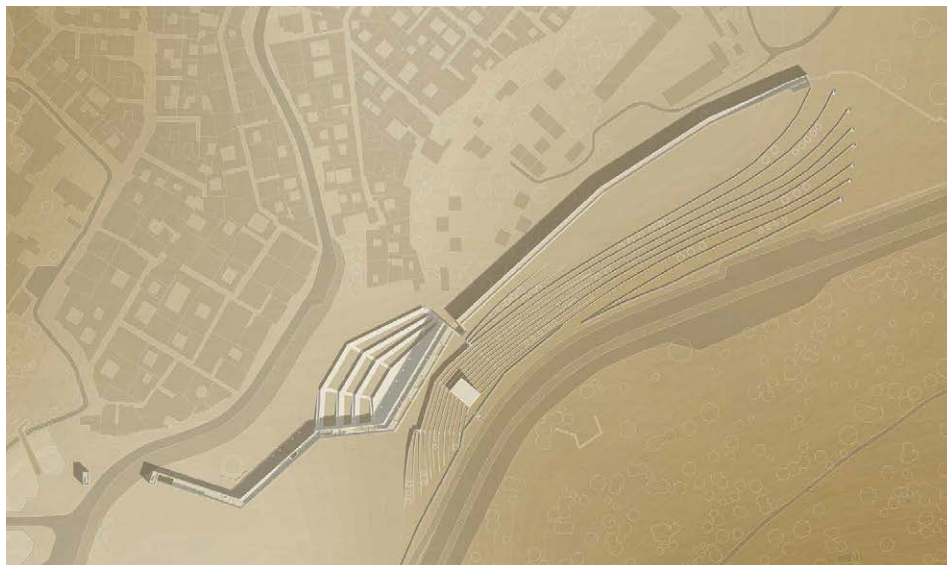
unies par une seule fortification, faisant de Fès une grande ville prospère que les Mérinides, par la suite, embellirent et complétèrent. Aujourd'hui, la ceinture défensive s'étend sur 14 km autour de la médina, incluant des portes monumentales et des remparts, avec certains murs récemment restaurés, d'autres intégrés au tissu urbain de la ville et, d'autres encore, laissés en ruines.

Dans une zone située entre Bab Jdid et l'un des principaux axes routiers qui suit le périmètre sud de la ville, reliant Fès al-Jdid et la médina, s'étend un vide urbain qui sépare les vestiges des anciens murs de ceux plus récemment restaurés.

Actuellement, la zone est partiellement utilisée pour le stationnement extérieur délimité par les mêmes murs. Les conditions et le milieu

da un'unica fortificazione, rendendo Fès una grande e prospera città che, successivamente, i Merinidi abbelliscono e completano. Oggi la cinta difensiva si estende per 14 km intorno alla medina, comprendendo porte monumentali e bastioni, con alcuni tratti murari recentemente restaurati, altri integrati con il tessuto urbano della città e, altri ancora, lasciati allo stato di rudere.

In un'area compresa tra uno degli ingressi principali alla medina, Bab Jdid – che conduce alla strada principale fino a piazza R'cif – e uno dei maggiori assi viari che segue il perimetro sud della città, collegando Fès *al-Jdid* e la medina, si estende un vuoto urbano che separa i resti delle antiche mura da quelle più recentemente restaurate.

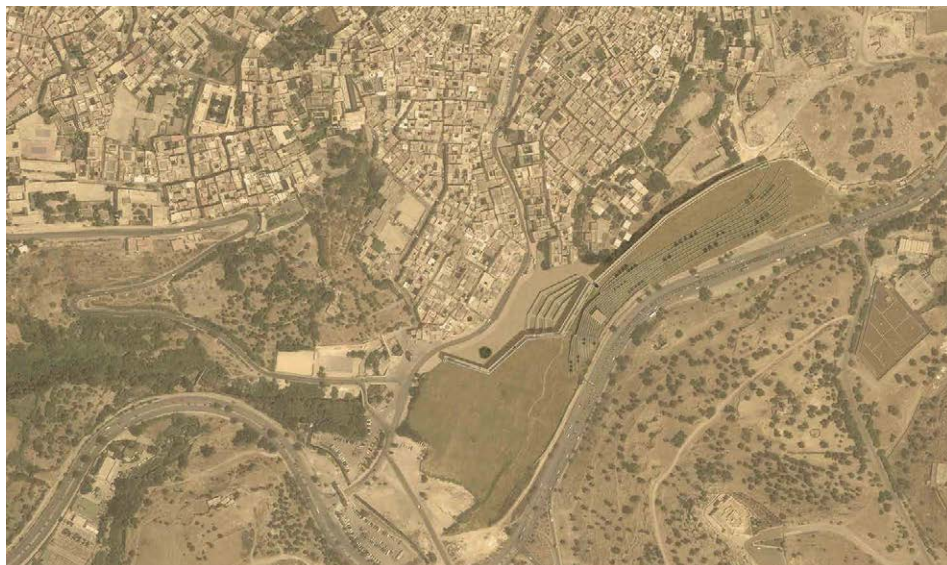


environnant sont dans un état d'abandon. Dans cet espace, situé à la marge de la médina, se profile le projet de reconnexion des deux sections de murs visant à restaurer la continuité et la forme générale de l'ensemble.

Le projet prend forme à partir d'un chemin à plusieurs niveaux, qui suit les changements d'altitude du terrain, à travers un doublement du mur en deux parois parallèles, dont l'une se compose des sections de mur existantes, suffisamment espacées pour avoir un espace pouvant être parcouru dans leur intérieur. Ainsi se crée un mur habité, avec des espaces intermédiaires variables obtenus par soustraction de masse. Les espaces extérieurs aux murs suivent les dimensions du sol et deviennent des terrassements. La zone face à la médina est occupée par quatre terrasses d'un mètre de haut, principalement utilisées comme jardin avec

Attualmente l'area è parzialmente adibita a parcheggio all'aperto delimitato dalle stesse mura. Le condizioni e l'ambiente circostante versano in uno stato di abbandono. In questo spazio, posto al margine della medina, si colloca il progetto di riconnessione dei due tratti murari, con l'obiettivo di restituire continuità e forma complessiva all'impianto.

Il progetto prende forma da un percorso su più livelli, che segue i cambi di quota del terreno, attraverso un raddoppio del muro in due pareti parallele – una delle quali costituita dai tratti di mura esistenti –, distanziate quel tanto che basta ad avere uno spazio percorribile al loro interno. Si viene a creare così un muro abitato, con intercapedini variabili ottenute per sottrazione di massa. Gli spazi esterni alle mura seguono le quote del terreno e diventano dei terrazzamenti. L'area rivolta verso la medina è occupata da



des cultures ornementales et de petits bassins d'eau, délimités sur les côtés par des escaliers et des rampes pour la montée et la descente entre le niveau de la route et celui du mur. La zone à l'extérieur des murs, en revanche, est réaménagée avec des terrassements inférieurs, de 50 cm de haut, pour devenir un petit gradin vert, donc un lieu de repos et d'agrégation pour les citoyens. Le long des terrassements, on prévoit des orangers pour se mettre à l'abri du soleil et, en même temps, apprécier les senteurs agréables des parfums qui se répandent.

Pour anticiper le vrai chemin le long des murs, deux tourelles ont été conçues sur les côtés opposés de la route qui de Bab Jdid mène à la Place Rcif. Ces structures, hautes de 8 mètres, ne sont que des points panoramiques pour admirer la médina et son paysage environnant. L'un des deux s'appuie, en outre, contre le

quattro terrazze di altezza di un metro, principalmente adibite a giardino con coltivazioni ornamentali e piccole vasche d'acqua, delimitate ai lati da scale e rampe per la salita e la discesa tra la quota della strada e quella del muro. L'area all'esterno delle mura è invece riorganizzata con terrazzamenti più bassi, di 50 cm di altezza, così da diventare una gradinata verde, quindi luogo di sosta e di aggregazione per i cittadini. Lungo i terrazzamenti sono previsti degli aranci in modo da avere un riparo dal sole e, al contempo, apprezzare la piacevole sensazione dei profumi emanati.

Ad anticipare il vero e proprio percorso lungo le mura, sono state pensate due torrette ai lati opposti della strada che da Bab Jdid porta a piazza R'cif. Queste strutture, alte 8 metri, non sono altro che punti panoramici da cui ammirare la medina e il suo paesaggio circostante.

premier segment du mur et en marque l'entrée. En effet, après avoir traversé la tourelle, on peut choisir d'aller dans le rez-de-chaussée ou de monter les escaliers vers l'étage supérieur. Au rez-de-chaussée, après un petit espace qui abrite la billetterie et les services, il y a un parcours permanent d'exposition et de musée dédié à l'histoire urbaine de Fès et aux éventuelles expositions temporaires. Les niches et les petites pièces obtenues à partir de la masse du mur sont marquées par des cloisons perpendiculaires aux longues parois, qui servent de structure porteuse de l'ensemble du système.

En marchant à travers les murs et en montant progressivement en fonction de la configuration du terrain, on atteint un quatrième segment du parcours où les anciens murs sont interrompus et remplacés par des nouveaux de la même épaisseur que l'original. Ce dernier tronçon se distingue également des trois autres par sa taille, puisqu'il s'étend jusqu'à 7,5 m, et en raison de ses fonctions, puisqu'il ou étant donné qu'il abrite une petite bibliothèque et une médiathèque, avec des salles d'étude délimitées par les cloisons portantes et avec la dernière partie occupée par une cafétéria. La lumière naturelle provient ici, en même temps, des grandes fenêtres de la façade et du toit à double volume. Depuis les extrémités de ce segment de mur, il est possible de sortir vers les terrassements face à la médina mais aussi vers ceux avec des marches. Au milieu de ces dernières, il y a aussi un petit pavillon, un volume pur, destiné aux présentations de livres ou aux projections vidéo.

Una delle due, inoltre, si addossa al primo segmento del muro e ne segna l'ingresso. Attraversata la torretta, infatti, si può decidere se entrare al piano terra o salire le scale fino al piano superiore. Al pianterreno, dopo una piccola area che ospita la biglietteria e i servizi, si sviluppa un percorso espositivo e museale permanente dedicato alla storia urbana di Fès e a eventuali mostre temporanee. Le nicchie e le piccole sale ricavate dalla massa muraria sono scandite da setti perpendicolari alle lunghe pareti, i quali fungono da struttura portante dell'intero impianto.

Camminando attraverso le mura e salendo progressivamente di quota secondo la configurazione del terreno, si giunge ad un quarto segmento del percorso, dove le mura antiche si interrompono e vengono sostituite da quelle di nuova costruzione dello stesso spessore dell'originale. Quest'ultimo tratto si distingue dagli altri tre anche per le sue dimensioni, poiché si allarga fino a 7,5m, e per le sue funzioni, in quanto ospita una piccola biblioteca e mediateca, con sale studio delimitate dai setti portanti e con l'ultima parte occupata da una caffetteria. La luce naturale qui arriva sia dalle grandi finestre in facciata, sia dalla copertura del doppio volume. Dagli estremi di questo segmento di muro è possibile uscire sia verso i terrazzamenti rivolti alla medina che verso quelli a gradoni. In mezzo a questi ultimi è collocato anche un piccolo padiglione, un volume puro, destinato a presentazioni di libri o proiezioni di video, luogo di aggregazione e di ritrovo per gli abitanti di Fès.

C'est un lieu de rassemblement et de rencontre pour les habitants de Fès. En montant depuis l'entrée les escaliers de droite, on atteint une terrasse sur le toit, une passerelle à différentes altitudes avec des vues continues et différentes de la médina et de ses paysages environnants, avec des espaces verts et de repos et des angles de vue panoramiques. Le tronçon du chemin qui surplombe la bibliothèque est sur deux niveaux: un inférieur, auquel on accède seulement depuis l'étage inférieur par un escalier; l'autre est la continuation de la passerelle vers le plus haut point. Au bout de la bibliothèque, la terrasse devient un passage de la taille du mur porteur, 80 cm, se pliant au coude pour faire place, au niveau du sol, à un réservoir d'eau placé devant un olivier; un espace de repos, réservé et presque caché. Le parcours en altitude reprend, jusqu'à rencontrer la section de murs récemment restaurés, et se termine avec un bastion à travers lequel on peut descendre au niveau des terrassements. Le chemin à l'intérieur des murs est ramené à la dimension urbaine de la médina et de ses ruelles étroites, reprenant les dimensions et les vues du paysage alentour. Le projet identifie un point stratégique de la ville, ouvert sur la forteresse de Borj Sud, compacte et verticale, et sur la médina, étendue et horizontale. Il vise à créer une nouvelle relation entre la vieille ville et les nouvelles constructions, surtout du point de vue social, en cherchant à redonner aux citoyens un lieu à vivre et à parcourir, un lieu de rencontre et de réunion qui accueille des activités culturelles et récréatives.

Salendo dall'ingresso le rampe di scale sulla destra, si giunge ad una terrazza di copertura, un camminamento su quote differenti con continui e diversi sguardi sulla medina e sui suoi paesaggi circostanti, con spazi verdi e di sosta e punti panoramici.

Il tratto di percorso che sovrasta la biblioteca è su due livelli: uno più basso, a cui si accede solamente dal piano inferiore attraverso una scala; l'altro è la continuazione del camminamento alla quota più alta. Giunti al termine della biblioteca, la terrazza diventa un passaggio della misura del muro portante, 80 cm, piegandosi a gomito per lasciare spazio, alla quota del terreno, a una vasca d'acqua posta davanti ad un ulivo, un'area per la sosta, riservata e quasi nascosta.

Il percorso in quota riprende, fino a rincontrare il tratto di mura recentemente restaurate, e termina con un bastione, attraverso il quale si può scendere al livello dei terrazzamenti.

Il percorso all'interno delle mura viene riportato alla misura urbana della medina e dei suoi stretti vicoli, riprendendo le dimensioni e gli scorci sul panorama circostante.

Il progetto individua un punto strategico della città, aperto alla vista sulla fortezza di Borj Sud, compatta e verticale, e sulla medina, distesa e orizzontale. Esso si propone di creare un nuovo rapporto tra città vecchia e nuova costruzione, soprattutto dal punto di vista sociale, cercando di restituire ai cittadini un luogo da vivere e da percorrere, un luogo dove incontrarsi e riunirsi, che accoglie attività culturali e ricreative.

Bibliographie | Bibliografia

- Bender T. 1991, *The University and the City: from Medieval Origins to the Present*, Oxford University Press, Oxford.
- Brunschvig R. 1947, *Urbanisme médiéval et droit musulman*, in «Revue des études islamiques», 15, pp. 127-155.
- Burckhardt T. 1992, *Fès, City of Islam*, The Islamic Texts Society, Cambridge.
- Cacciatore F. 2009, *Abitare il limite. Dodici case di Aires Mateus & Associados*, Lettera Ventidue, Siracusa.
- Carey M. 2010, *The Illustrated Encyclopedia of Islamic Art and Architecture*, Lorenz Books, Londra.
- Cigar N. 1978-79, *Société et vie politique à Fès sous les premiers Alouites (ca. 1660-1830)*, in «Hespéris-Tamuda», XVIII, pp. 93-172.
- Cresti F. 2005, *Fès* in *Enciclopedia Archeologica. L'Africa islamica*, 7, Istituto della enciclopedia italiana, Roma, pp. 587-590.
- Crespi G., Pierini S., Grassi G. 1996, *I progetti, le opere e gli scritti*, Electa, Milano.
- Collotti F. 2020, *Houses for the human city*, in *Quaderni 1 - Villes Minières | Mining cities* (eds. Cecilia Fumagalli, Eliana Martinelli, Emilo Mossa), Associazione Culturale Nostoi, Milano.
- Cuneo P. 1986, *Storia dell'urbanistica. Il mondo islamico*, Editori Laterza, Roma-Bari.
- Ferlenga A. 2014, *Le strade di Pikionis*, Lettera Ventidue, Siracusa.
- Garcin J.-C. 1990, *Quelques questions sur l'évolution de l'habitat médiéval dans les pays musulmans de Méditerranée*, in *L'habitat traditionnel dans les pays musulmans autour de la Méditerranée*, vol. II, Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire-Paris, pp. 369-385.
- Guichard P. 1998, *Les villes d'al-Andalus et de l'Occident musulman aux premiers siècles de leur histoire. Une hypothèse récente*, in *Genèse de la ville islamique en al-Andalus et au Maghreb occidental*, a cura di P. Cressier e M. García-Arenal, Casa de Velázquez, Madrid, pp. 37-52.
- Golvin L. 1995, *La madrasa médiévale*, Edisud, Aix-en-Provence.
- Grassi G. 1988, *Architettura lingua morta*, Electa, Milano.
- Grassi G. 2000, *Scritti scelti 1965-1999*, FrancoAngeli, Milano.
- Il Marocco andaluso: alla scoperta di un'arte del vivere*, Museo senza frontiere 2000, Electa, Milano.
- La medina di Fès*, a cura del Comune di Firenze, Assessorato alla cultura 1986, Intr. alla Mostra di V. Franchetti Pardo, Pananti, Firenze.
- Le Tourneau R. 1974, *Fès in the Age of the Marinide*, University of Oklahoma Press, Norman.
- Loti P. 1993, *Al Marocco. Da Tangeri a Fès e ritorno*, Franco Muzzio Editore, Padova.
- Lucarelli F. 1984, *Centri storici e città patrimonio del mondo: Fès, un espoir*, CEDAM, Padova.
- Lugan B. 2004, *Histoire du Maroc, des origines à nos jours*, Éditions Perrin, Paris.
- Martì Aris C. 2013, *Silenzi eloquenti*, Marinotti, Milano.
- Martì Aris C. 2013, *La centina e l'arco*, Marinotti, Milano.

- Matsubara K. 2014, *Conservation et modernisation de la ville historique de Fès*, Maroc, Institut de recherches sur les langues et les cultures d'Asie et d'Afrique, Tokyo.
- Meffre G., Brion E., Cadet A. 2009, *Architecture marocaine du XXe siècle*, Senso Unico Éd., Casablanca.
- Moretti G. 2007, *Abitare il deserto*, Tipoarte, Bologna.
- Panerai, Ph. 1989, *Sur la notion de ville islamique*, in «Peuples méditerranéens», 46, pp. 13-30.
- Petruccioli A. 1994, *Il giardino islamico: architettura, natura, paesaggio*, Electa, Milano.
- Privitera F., Métalsi M. 2016, *Le signe de la Médina: La morphologie urbaine selon Roberto Berardi*, DIDAPress, Firenze.
- Purini F. 2009, *Comporre l'architettura*, Laterza, Roma-Bari.
- Shatzmiller M. 1976, *Les premiers Mérinides et le milieu religieux de Fès*, l'introduction des médersas, in «Studia Islamica», 43, pp. 109-118.
- Sijelmassi M. 1991, *Fès: cité de l'art et du savoir*, ACR, Courbevoie.
- Terrasse, H. 1968, *La mosquée al-Qarawiyin à Fès*, Klincksinck, Paris.
- Terrasse, Ch. 1927, *Médersas du Maroc*, A. Morancé, Paris.
- Taufer F. 2003, *La casa di Mohammed; voci e colori di un viaggio senza fine*, Campanotto, Udine.
- Verner C. 2005, *Villas and Courtyard Houses of Morocco*, Thames&Hudson, Londra.
- Zumthor P. 2003, *Pensare architettura*, Mondadori Electa, Milano.



**Médina de Fès |**

Medina di Fès (© M. Carta)

Massimo Carta

Architecte et chercheur en urbanisme à l'Université de Florence. Il donne des cours à l'Université Notre-Dame du Bon Conseil de Tirana (Albanie) et à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Il a toujours associé sa passion pour la recherche sur l'urbanisme et l'aménagement du territoire à l'expérimentation sur le terrain, notamment sur le projet de centres méditerranéens (il a signé trois plans d'aménagement détaillé de centres historiques), sur les plans urbains, territoriaux et paysagers (il a travaillé sur la rédaction des plans paysagers des Pouilles et de la Toscane, en Italie), sur la régénération urbaine, sur les problèmes posés par la spécialisation touristique des centres urbains UNESCO. Il se passionne pour la cartographie, le cinéma, la littérature et la photographie comme outils de lecture et d'interprétation de la ville contemporaine. Il est vice-président du spin-off de l'université MHC et fait partie de l'unité de recherche Dar|Med de l'Université de Florence.

Francesco Collotti

Architecte et professeur titulaire de Composition Architecturale à l'Université de Florence. Déjà visiting professor ETHZ - Zurich et – ensuite – à la Faculté d'Architecture de Dortmund. Engagé dans une activité intense d'enseignement et de formation auprès de plusieurs universités et académies italiennes et étrangères. Il effectue des recherches au niveau international dans le cadre des accords dont il est responsable à Unifi, avec une attention

Massimo Carta

Architetto e ricercatore in Urbanistica all'Università degli Studi di Firenze. Insegna all'Università di Nostra Signora del Buon Consiglio di Tirana (Albania) e all'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco. Ha sempre unito la passione per la ricerca sulla progettazione urbana e territoriale con la sperimentazione operativa, specialmente sul progetto dei centri storici mediterranei (ha firmato tre piani particolareggiati di centri storici), sui piani urbani, territoriali e paesaggistici (ha lavorato alla redazione dei piani paesaggistici di Puglia e Toscana), sulla rigenerazione urbana, sui problemi generati dalla specializzazione turistica dei centri UNESCO. È appassionato di mappe, cinema, letteratura e fotografia come strumenti di lettura e interpretazione della città contemporanea. Vice presidente dello spin-off universitario MHC, fa parte dell'unità di ricerca Dar|Med dell'Università di Firenze.

Francesco Collotti

Architetto e professore ordinario di Composizione Architettonica all'Università di Firenze. Già visiting professor ETHZ - Zurich et – successivamente – alla Facoltà di Architettura di Dortmund. Impegnato in un'intensa attività didattica e di formazione presso diverse università e accademie italiane e straniere. Svolge attività di ricerca a livello internazionale nell'ambito degli accordi di cui è responsabile ad Unifi, con particolare attenzione al Mediterraneo

particulière à la Méditerranée, au Moyen et à l'Extrême Orient. Coordinateur du PhD course chez DIDA de l'Université de Florence en "Architecture and Design cultures, Knowledge and Safeguarding of Cultural Heritage". À partir de 2016, il est aussi Professeur à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Il ne cesse de développer une activité d'édition intense dans les plus importantes revues scientifiques du secteur au niveau internationale. Il a construit des édifices et des maisons publics ainsi que certains musées avec récupération des paysages fortifiés dans le Trentin et la Vénétie. Engagé pour la deuxième reconstruction du quartier historique du centre-ville de Francfort Dom Römer. En plus d'une maison à proximité de l'Hôtel de ville de Francfort, il vient de terminer la réalisation de la monumentale «la pergola» à la Place de Schirnplateau et de Krönungsweg.

Letizia Dipasquale

Architecte (2006), Docteur en «Technologie de l'architecture et du design» (2012), Chercheur en Construction de Bâtiments au Département d'Architecture (DIDA), à l'Université de Florence. Elle enseigne "Méthodes pour la qualité du projet" à Florence et "Architecture vernaculaire et durabilité" à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Elle est membre d'INN-LINKS - Centre de recherche sur l'innovation et les systèmes de connaissances locaux et autochtones et de l'Unité de recherche Dar|Med - Heritage and Euro Mediterranean Design. Elle a participé à des projets de recherche, publié des articles et édité des livres sur les thèmes de l'architecture vernaculaire méditerranéenne, de l'architecture en terre, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et sur l'innovation durable des systèmes de construction locaux.

Maria Rita Gisotti

Architecte et PhD en Projet Urbain et Territorial, elle est Maître de conférences en Urbanisme et

e al Medio ed Estremo Oriente. Coordinatore del corso di dottorato di ricerca presso DIDA dell'Università di Firenze in "Architettura e Cultura del Design, Conoscenza e Sicurezza del Patrimonio culturale". Dal 2016 Professore anche all'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco. Ha sviluppato e sta sviluppando un'intensa attività editoriale nelle più importanti riviste scientifiche del settore a livello internazionale. Ha costruito edifici e case pubbliche e alcuni musei con recupero di paesaggi fortificati in Trentino e in Veneto. Impegnato nella seconda ricostruzione del quartiere del centro storico di Francoforte Dom Römer. Oltre ad una casa nei pressi del municipio di Francoforte, ha appena completato la realizzazione della monumentale «la pergola» nella piazza di Schirnplateau e del Krönungsweg.

Letizia Dipasquale

Architetto (2006), dottorato di ricerca in "Tecnologia dell'architettura e del design" (2012), Ricercatrice RtdB in Produzione edilizia presso il Dipartimento di Architettura (DIDA), Università di Firenze. Insegna Metodi per la Qualità della Progettazione a Firenze e Architecture vernaculaire et durabilité presso l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco. È membro di INN-LINKS-Research Center on Innovation and Local and Indigenous Knowledge Systems e dell'unità di ricerca Dar|Med - Heritage and Euro Mediterranean Design. Ha partecipato a progetti di ricerca, ha pubblicato articoli e curato libri sui temi dell'architettura vernacolare mediterranea, dell'architettura in terra, della conservazione e valorizzazione del patrimonio culturale, dell'innovazione sostenibile dei sistemi di costruzione locali.

Maria Rita Gisotti

Architetto e dottore di ricerca in Progettazione Urbanistica e Territoriale, è professore associato in

aménagement territorial (Icar 20). Elle donne des cours à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Elle est responsable scientifique, pour l'axe Ville Territoire Paysage, de l'Unité de recherche et du Laboratoire Dar|Med de l'Université de Florence. Parmi ses publications : *Paesaggi periurbani. Lettura, descrizione, progetto* (2012), *Le projet des parcs agricoles dans les territoires intermédiaires. Cinq scénarios pour la plaine florentine* (édité par, 2015). È in corso di pubblicazione *Urbanisme italien et projet euro-méditerranéen. Uneréflexion pour le Maroc contemporain* (avec M. Carta, 2020).

Lamia Hadda

Docteur en Histoire de l'architecture et, depuis novembre 2018, Maître de conférences en Histoire de l'architecture à l'université de Florence, département d'architecture (DIDA) et à l'École Euro-Med d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Depuis 2010, elle est membre de l'ICOM-Tunisie et membre de l'Unité de recherche: «Laboratoire d'Archéologie et d'Architecture Maghrébines-LAAM» de l'Université de Tunis - Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de la Manouba. Depuis 2019, elle est membre du collège doctoral en «Architecture, projet, connaissance et préservation du patrimoine culturel» et membre du laboratoire Dar|Med du Département d'architecture de l'Université de Florence. Elle a travaillé comme coordinatrice et membre de divers projets internationaux entre l'Europe et le Maghreb. Elle a à son actif de nombreuses publications en différentes langues entre monographies et articles scientifiques de revue, contributions en volumes/actes de colloque. Les recherches abordent des thèmes d'histoire de l'architecture arabe et méditerranéenne.

Elia Martinelli

Architecte et Docteur en Composition Architecturale à l'Université Iuav de Venise en 2017, avec la

Tecnica e Pianificazione Urbanistica (Icar 20). Insegna alla Scuola di Architettura dell'Università di Firenze e all'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco. È responsabile scientifico, per l'asse Città Territorio Paesaggio, dell'Unità di ricerca e del Laboratorio Dar|Med dell'Università di Firenze. Tra le sue pubblicazioni: *Paesaggi periurbani. Lettura, descrizione, progetto* (2012), *Le projet des parcs agricoles dans les territoires intermédiaires. Cinq scénarios pour la plaine florentine* (a cura di, 2015). È in corso di pubblicazione *Urbanisme italien et projet euro-méditerranéen. Uneréflexion pour le Maroc contemporain* (con M. Carta, 2020).

Lamia Hadda

PhD in Storia dell'architettura e da novembre 2018 è Professore associato di Storia dell'architettura presso l'Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Architettura (DIDA) e Maître de conférence all'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) dell'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco. Dal 2010 è membro dell'ICOM-Tunisia e componente dell'Unità di ricerca: «Laboratoire d'Archéologie et d'Architecture Maghrébines-LAAM» dell'Università di Tunisi - Faculté de Lettres, des Arts et des Humanités de la Manouba. Dal 2019 è componente del collegio di dottorato in «Architettura, progetto, conoscenza e salvaguardia del patrimonio culturale», e membro del Laboratorio Dar|Med del Dipartimento di Architettura dell'Università di Firenze. Ha lavorato come coordinatrice e componente in varie progetti internazionali tra l'Europa e il Maghreb. Ha al suo attivo numerose pubblicazioni in varie lingue tra monografie e articoli scientifici in rivista, contributi in volumi/atti di convegno. Le ricerche affrontano temi di storia dell'architettura araba e mediterranea.

Elia Martinelli

Architetto e Dottore di Ricerca in Composizione Architettonica presso l'Università Iuav di Venezia

première thèse de doctorat en Italie sur l'œuvre de l'architecte turc Turgut Cansever, qu'elle a aidé à faire connaître à travers des publications et des colloques internationaux.

Après avoir exercé la profession d'architecte en Allemagne, elle a été titulaire de charges d'enseignement à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc, à l'Institut Polytechnique de Milan et à l'Université de Pise.

Depuis 2019, elle est chercheuse postdoctorale et enseignante vacataire au Département d'Architecture de l'Université de Florence. Elle est membre de l'unité de recherche Dar|Med où elle s'occupe de projet architectural et urbain dans le monde islamique, et notamment en Turquie et au Maghreb. Elle mène en outre une activité de recherche dans le cadre de la régénération architectonique et urbaine.

Maurizio Massaiu

Maurizio Massaiu est chercheur associé au CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit) de l'Université de Cordoue. Il a été diplômé en Conservation des biens culturels en Italie et a poursuivi ses études postdoctorales en Espagne, participant à de nombreux projets de recherche et campagnes de fouilles archéologiques, se spécialisant dans l'art et l'archéologie islamiques. Son principal champ d'intérêt est l'étude des interrelations artistiques entre le monde méditerranéen et le Moyen-Orient, considérées dans le cadre plus ample des échanges culturels et de la «pollinisation croisée» du haut Moyen Âge. Parmi ses publications citons "The Stone Muqarnas Vaults of Norman Sicily and their Syrian Counterparts" par Burnett and Mantas (eds.), *Ex Oriente Lux* (2016); "Quelques notes sur la concession syrienne de la Sicile normande à propos du programme muséal de Santa Maria dell'Ammiraglio", in Marcos-Aldón and Massaiu (eds.) *Entre Oriente y Occidente* (2016) et D. Behrens-Abouseif et M. Massaiu, "Cairo or Palermo? The avant-garde of Islamic art of the Mediterranean in the 12th century", in Melikian-Chirvani (ed.) *The World of the Fatimids*, 2018.

nel 2017, con la prima tesi di dottorato in Italia sull'opera dell'architetto turco Turgut Cansever, che ha divulgato in pubblicazioni e convegni internazionali.

Dopo aver svolto la professione in Germania, è stata titolare di incarichi di insegnamento presso l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco, il Politecnico di Milano e l'Università di Pisa.

Dal 2019 è assegnista di ricerca e docente a contratto presso il Dipartimento di Architettura dell'Università degli Studi di Firenze. È membro dell'unità di ricerca Dar|Med, in cui si occupa di progetto architettonico e urbano nel mondo islamico, con particolare riguardo alla Turchia e al Maghreb. Svolge inoltre attività di ricerca progettuale nell'ambito della rigenerazione architettonica e urbana.

Maurizio Massaiu

Maurizio Massaiu è ricercatore associato del CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit) dell'Università di Cordova. Si è laureato in Italia in Conservazione dei beni culturali e ha intrapreso i suoi studi di post-grado e dottorato in Spagna, partecipando a numerosi progetti di ricerca e campagne di scavo archeologico e specializzandosi in Arte e archeologia islamica. Il suo principale campo di interesse è lo studio delle interrelazioni artistiche tra il mondo mediterraneo e il Medio Oriente, considerate entro il più ampio processo di scambio culturale e di 'impollinazione incrociata' dell'alto medioevo. Tra le sue pubblicazioni "The Stone Muqarnas Vaults of Norman Sicily and their Syrian Counterparts" in Burnett and Mantas (eds.), *Ex Oriente Lux*. (2016); "Alcune note sulla connessione siriana della Sicilia normanna a proposito del programma musivo di Santa Maria dell'Ammiraglio", in Marcos-Aldón and Massaiu (eds.) *Entre Oriente y Occidente*. (2016) e D. Behrens-Abouseif e M. Massaiu, "Cairo or Palermo? The avant-garde of Islamic art of the Mediterranean in the 12th century", in Melikian-Chirvani (ed.) *The World of the Fatimids*, 2018.

Ferdinando Maurici

Après avoir obtenu son diplôme en Lettres à Palerme, il a poursuivi ses études aux universités de Barcelone et de Bamberg. Il a occupé divers postes de direction dans l'Administration du patrimoine culturel en Sicile et a longtemps enseigné l'archéologie chrétienne et médiévale aux universités de Bamberg, Bologne et au sein de la LUMSSA. Il est titulaire d'un doctorat en Histoire Médiévale et en Archéologie Chrétienne, d'un master en Archéologie Médiévale et a obtenu deux Habilitations Scientifiques Nationale de Maître de Conférences en Archéologie et en Histoire de l'Architecture. Dans ce domaine scientifique, il a publié plus de 250 contributions dont des articles, des monographies et des interventions dans des congrès.

Francesco Pisani

Architecte, doctorant en Architecture, projet, connaissance et sauvegarde du patrimoine culturel cycle XXXV (curriculum Structures et restauration de l'architecture et du patrimoine culturel) à l'école doctorale du Département d'Architecture de l'Université des Etudes de Florence; il se consacre à la recherche et à l'enseignement de la discipline de la Restauration, tant au niveau national qu'international.

Il collabore à des cours de restauration à l'Université de Florence, à la fois au siège social et dans d'autres institutions universitaires étrangères telles que l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc.

Il est engagé dans de nombreuses activités promues dans son université et a activement collaboré à l'organisation d'événements culturels tels que des expositions, des conférences et des séminaires d'étude. Il a publié plusieurs essais dans des actes de conférence et dans des monographies.

Alberto Pireddu

Architecte et depuis 2018, il est maître de conférences en Composition architecturale et urbaine au Département d'Architecture de l'Université de Florence et à l'École EuroMed d'Architecture, de

Ferdinando Maurici

Dopo la laurea in lettere a Palermo ha proseguito gli studi presso l'Università di Barcellona e quella di Bamberg. Ha ricoperto vari ruoli dirigenziali nell'Amministrazione dei Beni Culturali in Sicilia ed ha a lungo insegnato Archeologia Cristiana e Medievale nelle Università di Bamberg, di Bologna e presso la LUMSSA. Dottore di ricerca in Storia Medievale e in Archeologia Cristiana, master in Archeologia Medievale, è abilitato come Professore Associato in Archeologia e in Storia dell'Architettura. In questo ambito scientifico ha pubblicato oltre 250 contributi fra articoli, monografie, interventi in congressi.

Francesco Pisani

Architetto, dottorando (XXXV ciclo) in Architettura, progetto, conoscenza e salvaguardia del patrimonio culturale, (curriculum Strutture e restauro dell'architettura e del patrimonio culturale) presso la scuola di dottorato del Dipartimento di Architettura dell'Università degli Studi di Firenze, è dedito alla ricerca e alla didattica della disciplina del Restauro, in ambito nazionale e internazionale.

Collabora in qualità di cultore a corsi di restauro dell'Università di Firenze, sia in sede, sia presso altre istituzioni universitarie estere quali l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne di Fès-Marocco.

È impegnato in numerose attività promosse presso il suo Ateneo e ha collaborando attivamente all'organizzazione di eventi culturali quali mostre, convegni e seminari di studio e approfondimento. Ha pubblicato diversi saggi in atti di convegno e in monografie.

Alberto Pireddu

Architetto, dal 2018 è professore associato di Composizione architettonica e urbana presso il Dipartimento di Architettura dell'Università degli Studi di Firenze e l'École EuroMed d'Architecture, de

Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc.

Il obtient son diplôme à la Faculté d'Architecture de Florence avec Maria Grazia Eccheli en 2005. En 2010, il a obtenu le titre de docteur en Conception architecturale et urbaine à l'École Doctorale d'Architecture, Projet et Histoire de l'art de l'Université de Florence et obtient le Master in Architectural Design à l'École Technique Supérieure d'Architecture de l'Université de Navarre, à Pampelune (Espagne).

Depuis 2013, il est membre du comité éditorial de la revue «Firenze Architettura».

Parmi ses publications: *Macerie e calcestruzzo* (Lettera Ventidue, 2019), *In limine. Between Earth and Architecture* (2017), *The Solitude of Places. Journeys and Architecture on the Edges* (2016) et *In abstracto. Sull'architettura di Giuseppe Terragni* (2013), publiées par Firenze University Press.

Design et d'Urbanisme (EMADU) dell'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Marocco.

Si laurea alla Facoltà di Architettura di Firenze con Maria Grazia Eccheli nel 2005. Nel 2010 consegue il titolo di Dottore di Ricerca in Progettazione architettonica e urbana presso la Scuola di Dottorato Architettura, Progetto e Storia delle Arti dell'Università degli Studi di Firenze e quello di Master in Architectural Design presso la Escuela Técnica Superior de Arquitectura della Universidad de Navarra a Pamplona (Spagna).

Dal 2013 è membro del comitato di redazione della rivista «Firenze Architettura».

Tra le sue pubblicazioni: *Macerie e calcestruzzo* (Lettera Ventidue, 2019), *In limine. Between Earth and Architecture* (2017), *The Solitude of Places. Journeys and Architecture on the Edges* (2016) e *In abstracto. Sull'architettura di Giuseppe Terragni* (2013) per i tipi della Firenze University Press.

Published Books

1. Alessandro Brodini, *Lo Iuav ai Tolentini: Carlo Scarpa e gli altri. Storia e documenti*, 2020
2. Letizia Dipasquale, *Understanding Chefchaouen. Traditional knowledge for a sustainable habitat*, 2020
3. Vito Getuli, *Ontologies for Knowledge modeling in construction planning. Theory and Application*, 2020



Finito di stampare da
Officine Grafiche Francesco Giannini & Figli s.p.a. | Napoli
per conto di FUP
Università degli Studi di Firenze

Consacré à la médina dans l'espace méditerranéen, ce volume repose essentiellement sur une recherche historique et photographique approfondie sur les caractéristiques de la forme urbaine et son évolution ainsi que sur des études de cas issues de l'expérience directe. L'objectif principal du livre réside dans sa valeur documentaire et évocatrice, sans oublier l'analyse des espaces architecturaux variés dotés de complexes monumentaux de grande importance culturelle disposés selon des hiérarchies précises et des usages spécifiques. La recherche résume les différentes expériences provenant de cet immense patrimoine architectural arabo-musulman et de son évolution urbanistique. Ces aspects sont exprimés par le grand nombre de cas d'étude (de Cordoue jusqu'à Palerme, en passant par Fès, Séfrou, Marrakech et Tunis), aussi bien que par la qualité de l'ensemble des espaces construits.

Les différentes contributions montrent une ossature urbaine encore lisible et significative constituée de maillages d'habitats avec des formes, des structures et des fonctions qui mettent en évidence une concentration d'espaces, de lieux et de monuments stratifiés dans le temps et développés dans les pays de la Méditerranée créant des situations très diversifiées.

Lamia Hadda, Docteur en Histoire de l'architecture et Maître de conférences en Histoire de l'architecture à l'Université de Florence, Département d'Architecture (DIDA) et à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Depuis 2019, elle est membre du collège doctoral en «Architecture, projet, connaissance et préservation du patrimoine culturel» et membre du laboratoire Dar|Med du Département d'Architecture de l'Université de Florence. Parmi ses principales publications: *L'architettura palaziale tra Africa del Nord e Sicilia normanna (secoli X-XII)*, Liguori Editore, Napoli 2015; *Nella Tunisia Medievale. Architettura e decorazione islamica (IX-XVI secolo)*, Liguori Editore, Napoli 2008.